This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

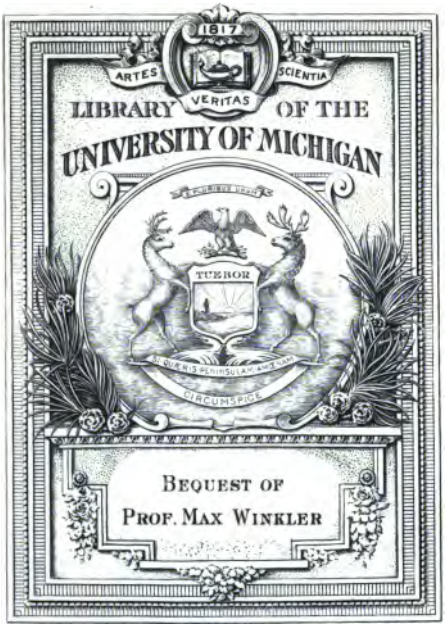
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE
BEQUEST OF
PROF. MAX WINKLER

838
V92t
J76

RICHARD VON VOLKMANN-LEANDER
From a drawing

UNIV

Träumereien

an französischen Kaminen

Märchen

von

Richard von Volkmann-Leander

SELECTED, ARRANGED, AND EDITED WITH
INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

J. B. E. JONAS, PH.D.
BROWN UNIVERSITY

AND

ANNE T. WEEDEN, A.M.
HOPE STREET HIGH SCHOOL, PROVIDENCE, R.I.

GINN & COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1908
BY GINN & COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED

78.8

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

Winkler Bequest
2-6-31

PREFACE

The selection of suitable reading matter in the early stages of foreign-language study is one of the most difficult, as it is one of the most vital and critical, of problems. The style must be very simple, yet the subject-matter not childish. The text must not be wooden and of the made-to-order, hackneyed variety, but should be interesting and stimulating, and above all things be good literature, and reflect fully and richly the spirit of the nation it represents.

Few things are so well adapted for early German reading as Leander's *Träumereien.* They breathe the real atmosphere of German life, are filled with the peculiar charm of the naïve beliefs of the German mind, with its traditions and superstitions. They introduce the reader to the inner circle of German home and family life, and give in wide range, from the humorous to the pathetic, a remarkably full picture of what is nearest and dearest to the German heart. Their style, while rich and breathing the literary flavor, is colloquial withal — colloquial and natural, just such German as the German speaks to-day.

The following selection from the *Träumereien* was made with a view to the intrinsic interest of the story and to its adaptability to the American class-room. The arrangement was made on the basis of difficulty and of length.

The text of the book aims to be an exact reproduction of the German editions without omissions or changes, but

spelled in accordance with the latest orthography. In a few cases, however, liberties were taken in punctuation: the substitution of one period for a question mark, of one colon for a period, the addition of quotation marks several times; in several instances also emphatic forms of ein were spaced; and, finally, the paragraphing was introduced in the first story, *Die künstliche Orgel.*

In explanation of the editorial apparatus the following should be said.

As this book is designed for the earliest stages of the study of German, the first three stories are very fully annotated in the Notes, and translations are always given in every note, even when a reference to an earlier note covering the same point with translation is given. After *Der alte Koffer* references are sometimes given to a previous note translating the same word or phrase, without repeating a translation in the note in question. Subsequently the notes are minimized as the text advances, and often only references to a previous note where the translation will be found, are given.

The footnotes give the infinitive forms of strong and irregular and separably compounded verbs so that the student may know under what form to find a verb in the vocabulary, and that he may thus be able to use the text before a full treatment of the verb has been given him. In the first three stories all these verb forms, even the commonest, are given every time in the footnotes, regardless of the number of times they occur; but weak verbs, and strong verbs (like hebt and geht) that show no irregularity in the form occurring in the text, are not given in the footnotes except when they are separably compounded. When the infinitive form

occurs in the text, it is not noted, though this form may chance not to be the infinitive, but the first or third person plural (like wir fahren, sie halten) or the perfect participle (as verlassen, besehen). In *Der alte Koffer* and *Das kleine bucklige Mädchen* the commonest forms like ist, hat, etc., are no longer subjoined in the footnotes, but more unusual ones like seid, gewesen, hätten, geworden, wirst, bist, are still given. After *Das kleine bucklige Mädchen* no forms of the auxiliaries haben, sein, werden, are referred to footnotes; nor are the commonest forms of strong verbs, like ließ, blieb, bat, etc., nor usual forms of modal auxiliaries that have occurred several times before; only the more unusual forms of modal auxiliaries are still given in footnotes. Participial forms of verbs are given in the footnotes only when used to form compound tenses of verbs; if used as adjectives or adverbs, they are given in the Vocabulary in that form.

The Exercises are meant to be suggestive rather than final. It is not, of course, assumed that students who begin with the book at a very early stage will be able to advance as rapidly as the exercises progress. However, as the text is very well suited to outside and rapid reading and for other kinds of work with more advanced students, exercises suggestive of work for such students were also included.

THE EDITORS

CONTENTS

		Page
Introduction		xi
1.	Die künstliche Orgel	1
2.	Die himmlische Musik	4
3.	Die Alte-Weiber-Mühle	7
4.	Der alte Koffer	11
5.	Das kleine bucklige Mädchen	15
6.	Der kleine Vogel	19
7.	Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen	25
8.	Eine Kindergeschichte	31
9.	Der Wunschring	37
10.	Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte	43
11.	Von Himmel und Hölle	50
12.	Der verrostete Ritter	58
13.	Der kleine Mohr und die Goldprinzessin	67
14.	Die Traumbuche	78
15.	Pechvogel und Glückskind	92
16.	Vom unsichtbaren Königreiche	105
Notes		121
Exercises		168
Vocabulary		179

INTRODUCTION

Achievement with signal success in lines of endeavor widely disparate comes to but a chosen few. Such a one was notably Goethe, at once poet, scientist, and statesman; such were Lessing and Schiller, creative poets as well as critics; such was Oliver Wendell Holmes, poet-physician; such, too, was the author of these *Träumereien*, who was one of Germany's most distinguished surgeons and at the same time one of her most popular authors.

Richard von Volkmann was born in Leipzig, August 17, 1830, the son of Alfred Wilhelm Volkmann, one of the greatest physiologists of the nineteenth century. He spent six years in the famous Fürstenschule at Grimma, and from 1850 to 1854 studied medicine at the universities of Halle, Giessen, and Berlin, yielding in this choice of his subject to the wishes of his father; for he himself possessed an unusual love and aptitude for literature and the classics, and desired to take up the study of classical philology. In 1857 he established himself as privatdozent in the University of Halle, becoming extraordinary professor in 1863 and full professor in 1867. He soon became one of the leading authorities of Germany on surgery, and took part in the campaign of 1866 and that of 1870–1871 as consulting surgeon-general. In the latter, the Franco-Prussian war, he was with the besieging German army before the walls of Paris. In 1872 he introduced Joseph Lister's

antiseptic treatment into his own clinic, and, becoming a strong advocate of it, did much to have it introduced in Germany generally. He was Rector of the University of Halle in 1878–1879, and in 1885 was raised to the hereditary nobility. He was an indefatigable worker and contributed a large number of books and papers on medical subjects, notable among which are *Beiträge zur Chirurgie* and *Sammlung klinischer Vorträge.* The last years of his life were much troubled with illness, and his work was frequently interrupted. He died in Jena, November 28, 1889. He possessed a rare personality, combining tremendous energy with charming grace of manner. He was a brilliant lecturer and a matchless teacher in whom were united remarkably incisive clearness with unusual oratorical ability. In 1894 his admirers erected a statue of him in front of his surgical clinic at Halle.

But Volkmann was not only a great scientist. From his early boyhood he possessed, and retained throughout life, a keen interest in art and literature. He made a very careful study of Provençal poetry, the fruit of which was his *Troubadourlieder.* He made many visits to Rome and possessed an intimate knowledge of the art treasures of that great center. It was in creative literature, however, that his real strength lay. His literary works include *Aus der Burschenzeit, Gedichte, Kleine Geschichten, Troubadourlieder,* and, most popular and best of all, *Träumereien an französischen Kaminen,* which has gone through thirty-one editions. This book he published under the pseudonym of Richard Leander, the Grecized form of his name Volkmann, and for a long time the identity of the author was unknown.

During the siege of Paris, as the German army officers were occupying the beautiful French chateaux and palaces in the suburbs of that city, drearily waiting for the surrender, many a lonesome heart went out across the border to the Fatherland, to the home, where dear ones were also wearily waiting. It was these long evenings, when the day's work was done, that gave birth to these charming stories. When the fire crackled in the hearth, and the snowflakes were flying outside, Volkmann's heart, too, went out to his dear ones across the Rhine. And he gave expression to his love by writing these tales for his children and his wife, to whom they were dedicated. As he finished one after another of them, he would inclose them in his letters home, where they were enjoyed and preserved. When he finally returned to his home, he was surprised to find that the seemingly few stories had swelled into a stately volume; and this he was urged to publish, so that others might also enjoy what had given such delight to his own family. Thus came into being this collection of beautiful Märchen, *Reveries at French Firesides*, which have become the author's most popular literary product.

Träumereien

Die künstliche Orgel

Vor langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter junger Orgelbauer, der hatte[1] schon viele Orgeln gebaut,[2] und die letzte war[3] immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war[3] so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing,[4] wenn ein Brautpaar in die Kirche trat,[5] an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte,[1] besah[6] er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ[7] seine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat,[5] und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch, war[3] sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte[8] nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei,[3] dem niemand es gleich tun könne, und wie alle Leute staunen und ihn bewundern würden,[9] wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne.[10]

So trat[11] er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein[11] — aber die Orgel blieb[12] stumm. Das nahm[13] sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne, und

[1] haben [2] bauen [3] sein [4] anfangen [5] treten [6] besehen [7] lassen [8] denken [9] werden [10] beginnen [11] eintreten [12] bleiben [13] nehmen

daß sie ihm nicht treu sei.[1] Er sprach[2] den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann nachts heimlich sein Bündel und verließ[3] sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert[4] war,[1] ließ[5] er sich endlich in einem fremden Lande nieder,[5] wo niemand ihn kannte[6] und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel[7] ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte[8] immer wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen[1] sei,[1] und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles getan,[9] um seine Sehnsucht niederzukämpfen,[10] entschloß[11] er sich, zurückzukehren[12] und sie um Verzeihung zu bitten.

Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden,[13] und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde[13] seine Sehnsucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war.[1] Endlich sah[14] er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing[15] er an[15] zu laufen, was er laufen konnte,[16] so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's[1] ein Narr, oder er hat[17] gestohlen.[18]“ Wie er aber in das Tor der Stadt eintrat,[19] begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen[20] eine Menge Leute, welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?“ „Es ist[1] die schöne Frau des Orgelbaumeisters,

[1] sein [2] sprechen [3] verlassen [4] wandern [5] niederlassen [6] kennen [7] überfallen [8] müssen [9] tun [10] niederkämpfen [11] entschließen [12] zurückkehren [13] werden [14] sehen [15] anfangen [16] können [17] haben [18] stehlen [19] eintreten [20] gehen

die ihr böser Mann verlassen hat.[1] Sie hat[1] uns allen so viel Gutes und Liebes getan,[2] daß wir sie in der Kirche beisetzen wollen." Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort, sondern ging[3] still gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half[4] ihn tragen. Niemand erkannte[5] ihn; weil sie ihn aber fortwährend schluchzen und weinen hörten, störte ihn keiner, denn sie dachten[6]: das wird[7] wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen[8] hat.[1]

So kam[9] der Zug zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten,[10] fing[11] die Orgel von selbst zu spielen an,[11] so herrlich, wie noch niemand eine Orgel spielen gehört.[12] Sie setzten[13] den Sarg vor dem Altare nieder,[13] und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen,[14] so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen[15] ihm zu,[15] denn er war[16] sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war[16] freudig, denn er wußte,[17] daß ihm Gott verziehen[18] habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang,[19] fiel[20] er tot auf das steinerne Pflaster nieder.[20] Da hoben[21] die Leute die Leiche auf,[21] und wie sie innewurden,[22] wer es sei,[16] öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen,[23] begann[24] die Orgel noch einmal, ganz leise zu tönen. Dann wurde[7] sie still und hat[1] seitdem nie wieder von selbst geklungen.[25]

[1] haben [2] tun [3] gehen [4] helfen [5] erkennen [6] denken [7] werden [8] erweisen [9] kommen [10] überschreiten [11] anfangen [12] hören [13] niedersetzen [14] anschwellen [15] zufallen [16] sein [17] wissen [18] verzeihen [19] verklingen [20] niederfallen [21] aufheben [22] innewerden [23] schließen [24] beginnen [25] klingen

Die himmlische Musik

Als noch das goldene Zeitalter war,[1] wo die Engel mit den Bauernkindern auf den Sandhaufen spielten, standen[2] die Tore des Himmels weit offen, und der goldene Himmelsglanz fiel[3] aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab.[3] Die Menschen sahen[4] von der Erde in den offenen Himmel hinein[4]; sie sahen[5] oben die Seligen zwischen den Sternen spazieren gehen, und die Menschen grüßten[6] hinauf,[6] und die Seligen grüßten[7] herunter.[7] Das Schönste aber war[1] die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ.[8] Der liebe Gott hatte[9] dazu die Noten selber aufgeschrieben,[10] und tausend Engel führten[11] sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf.[11] Wenn sie zu ertönen begann,[12] wurde[13] es ganz still auf der Erde. Der Wind hörte[14] auf[14] zu rauschen, und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen[15] still.[15] Die Menschen aber nickten[16] sich zu[16] und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde[13] ihnen beim Lauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann.[17] —

So war[1] es damals; aber es dauerte nicht lange. Denn eines Tages ließ[8] der liebe Gott zur Strafe die Himmelstore zumachen und sagte zu den Engeln: „Hört[14] auf[14] mit euerer

[1] sein [2] stehen [3] herabfallen [4] hineinsehen [5] sehen [6] hinaufgrüßen [7] heruntergrüßen [8] lassen [9] haben [10] aufschreiben [11] aufführen [12] beginnen [13] werden [14] aufhören [15] stillstehen [16] zunicken [17] können

Musik; denn ich bin[1] traurig!" Da wurden[2] die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschnitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen[3] sie auf die Erde hinunterfliegen. Hier nahm[4] sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Tal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andere ein kleines, und hoben[5] sie sich sorgfältig auf[5] und hielten[6] die Schnitzel sehr wert[6]; denn es war[1] ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen[7] hatte.[8] Aber mit der Zeit begannen[9] sie, sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte[8] das beste erwischt; und zuletzt behauptete jeder, das, was er hätte,[8] wäre[1] die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen,[10] wäre[1] eitel Trug und Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren[1] viele — machte[11] noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran[11] und bildete[12] sich etwas ganz Besonderes darauf ein.[12] Der eine pfiff[13] a, und der andere sang[14] b; der eine spielte in Moll, und der andere in Dur; keiner konnte[15] den andern verstehen. Kurz, es war[1] ein Lärm, wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird,[2] wo die Sterne auf die Erde fallen, und die Sonne ins Meer, und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht[16] wird[2] — da wird[2] der

[1] sein [2] werden [3] lassen [4] nehmen [5] aufheben [6] werthalten [7] klingen [8] haben [9] beginnen [10] besitzen [11] daranmachen [12] einbilden [13] pfeifen [14] singen [15] können [16] aufmachen

liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige Note steht. Die Engel werden die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Tore aufspringen, und die himmlische Musik wird[1] aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest[2] du! Das hatte[2] ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist[3]!“ —

Ja, ja! So wird's.[1] Ihr könnt euch darauf verlassen. —

[1] werden [2] haben [3] sein

Die Alte-Weiber-Mühle

Bei Apolda in Thüringen liegt die Alte-Weiber-Mühle. Sie sieht[1] ungefähr aus[1] wie eine große Kaffeemühle, nur daß nicht oben gedreht[2] wird,[3] sondern unten. Unten stehen[4] nämlich zwei große Balken heraus,[4] die von zwei Knechten angefaßt[5] werden, um mit ihnen die Mühle zu drehen. Oben werden die alten Weiber hineingetan[6]: faltig und bucklig, ohne Haare und Zähne, und unten kommen[7] sie jung wieder heraus[7]: schmuck und rotbackig wie die Borstäpfel. Mit einem Male Umdrehen ist's[8] gemacht[9]; knack und krach geht es, daß es einem durch Mark und Bein fährt.[10] Wenn man dann aber die, welche herauskommen und wieder jung geworden[8] sind,[8] fragt, ob es nicht erschrecklich weh tue, antworten sie: „Lieber gar! Wunderschön ist[8] es! Ungefähr so, wie wenn man früh aufwacht, gut ausgeschlafen[11] hat,[12] und die Sonne ins Zimmer scheint, und draußen singen die Vögel, und die Bäume rauschen, und man sich dann noch einmal im Bett ordentlich dehnt und reckt. Da knackt's auch zuweilen."

Sehr weit von Apolda wohnte einmal eine alte Frau; die hatte[12] auch davon gehört.[13] Da sie nun sehr gern jung gewesen[8] war,[8] entschloß[14] sie sich eines Tages kurz und machte sich auf den Weg. Es ging[15] zwar langsam; sie mußte[16]

[1] aussehen [2] drehen [3] werden [4] herausstehen [5] anfassen [6] hineintun [7] herauskommen [8] sein [9] machen [10] fahren [11] ausschlafen [12] haben [13] hören [14] entschließen [15] gehen [16] müssen

oft stehen bleiben und husten, aber mit der Zeit kam[1] sie doch vorwärts, und endlich langte[2] sie richtig vor der Mühle an.[2]

„Ich möchte[3] wieder jung werden und mich ummahlen
5 lassen," sagte sie zu einem der Knechte, der, die Hände in den Hosentaschen, vor der Mühle auf der Bank saß[4] und aus seiner Pfeife Ringel in die blaue Luft blies.[5] „Du lieber Gott, was das Apolda weit ist[6]!"

„Wie heißt Ihr denn?" fragte der Knecht gähnend.

10 „Die alte Mutter Klapproten!"

„Setzt Euch so lange auf die Bank, Mutter Klapproten," sagte der Knecht, ging[7] in die Mühle, schlug[8] ein großes Buch auf[8] und kam[9] mit einem langen Zettel wieder heraus.[9]

„Ist[6] wohl die Rechnung, mein Jüngelchen?" fragte die
15 Alte.

„I bewahre!" erwiderte der Knecht. „Das Ummahlen kostet nichts. Aber Ihr müßt[10] zuvor das hier unterschreiben!"

„Unterschreiben?" wiederholte die alte Frau. „Wohl meine arme Seele dem Teufel verschreiben? Nein! das tue ich nicht!
20 Ich bin[6] eine fromme Frau und hoffe, einmal in den Himmel zu kommen."

„Ist[6] nicht so schlimm!" lachte der Knecht. „Auf dem Zettel stehen bloß alle Torheiten verzeichnet, die Ihr in Eurem ganzen Leben begangen[11] habt,[12] und zwar ganz genau der
25 Reihe nach, mit Zeit und Stunde. Ehe Ihr Euch ummahlen laßt, müßt[10] Ihr Euch verpflichten, wenn Ihr nun wieder jung

[1] kommen [2] anlangen [3] mögen [4] sitzen [5] blasen [6] sein [7] gehen [8] aufschlagen [9] herauskommen [10] müssen [11] begehen [12] haben

geworden[1] seid,[2] alle die Torheiten noch einmal zu machen, und zwar ganz genau in derselben Reihenfolge; justement wie's auf dem Zettel steht!"

Darauf besah[3] er den Zettel und sagte schmunzelnd: „Freilich ein bißchen viel, Mutter Klapproten, ein bißchen viel! Vom sechszehnten bis zum sechsundzwanzigsten Lebensjahre täglich eine, Sonntags zwei. Nachher wird's[1] besser. Aber im Anfang der Vierziger, der Tausend, da kommt's noch einmal dicke! Zuletzt ist's[2] wie gewöhnlich!"

Da seufzte die Alte und sagte: „Aber Kinder, dann lohnt es ja gar nicht, sich ummahlen zu lassen!"

„Freilich, freilich," entgegnete der Knecht, „für die meisten lohnt sich's nicht! Drum haben wir eben gute Zeit; sieben Feiertage in der Woche, und die Mühle steht[4] immer still,[4] zumal seit den letzten Jahren. Früher war[2] schon das Geschäft etwas lebhafter."

„Ist[2] es denn nicht möglich, wenigstens etwas auf dem Zettel auszustreichen[5]?" fragte die Alte noch einmal und streichelte dem Knechte die Backen. „Bloß drei Sachen, mein Jüngelchen, alles andere will[6] ich, wenn es denn einmal sein muß,[7] noch einmal machen."

„Nein," antwortete der Knecht, „das ist[2] platterdings unmöglich. Entweder — oder!"

„Nehmt[8] nur Euren Zettel wieder,[8]" sagte darauf die alte Frau nach einigem Besinnen, „ich habe die Lust an Euerer dummen, alten Mühle verloren[9]!" und machte sich wieder auf den Heimweg.

[1] werden [2] sein [3] besehen [4] stillstehen [5] ausstreichen [6] wollen [7] müssen [8] wiedernehmen [9] verlieren

Als sie aber zu Hause ankam,[1] und die Leute sie verwundert ansahen[2] und sagten: „Aber Mutter Klapproten, ihr kommt[3] ja gerade so alt wieder,[3] als ihr fortgegangen[4] seid[5]! Es ist[5] wohl nichts mit der Mühle? —“ hustete sie und antwortete:
5 „O ja, es ist[5] wohl etwas daran; aber ich hatte[6] zu große Angst, und dann — was hat[6] man denn an dem bißchen Leben? Du lieber Gott!“

[1] ankommen [2] ansehen [3] wiederkommen [4] fortgehen [5] sein [6] haben

Der alte Koffer

Ein alter Herr, der viel reiste, besaß[1] einen Koffer. Schön war der Koffer nicht, aber grundhäßlich; denn er war mit struppigem Seehundsfell überzogen[2] und hatte eiserne Bänder und Ecken. In dem Fell aber waren schon oft die Motten gewesen,[3] und das eiserne Beschläge war stark verrostet, hatte auch mit der Zeit manchen Buckel und manche Schmarre bekommen.

„Der kann[4] was vertragen," sagten die Kofferträger, wenn sie ihn aus dem Wagen hoben.[5] Bums! warfen[6] sie ihn hin,[6] daß es krachte. Das war nun gerade nicht dazu angetan,[7] die ohnedies schon üble Laune des alten Koffers zu mildern. Mit seinen eisernen Ecken stieß[8] und knuffte er jeden, der ihm in den Weg kam[9]: „Ihr braucht mir ja nicht zu nahe zu kommen," brummte er, wenn die andern Koffer, mit denen er zusammenreiste, sich darüber beklagten. „Ihr wollt euch doch bloß ansehn, wie struppig ich bin.[8]"

Aber der Herr, dem der Koffer gehörte, war ein Sonderling. Wenn er zu Haus war, mußte[10] der Koffer stets in seiner Stube unter dem vergoldeten Spiegel stehen; obgleich es recht komisch aussah[11]: der alte, häßliche Koffer in der sonst ganz hübschen, gemütlichen Stube. Und wenn er reiste und irgendwo einkehrte, war es stets das erste, daß er sich den Koffer bringen und neben sein Bett stellen ließ.[12]

[1] besitzen [2] überziehen [3] sein [4] können [5] heben [6] hinwerfen [7] antun [8] stoßen [9] kommen [10] müssen [11] aussehen [12] lassen

„Es wird wohl Geld im Koffer sein!“ meinten die Leute, „weil er ihn gar nicht aus den Augen läßt.[1]“ Doch in diesem Punkte waren sie völlig auf dem Holzwege. Etwas darin war schon; aber Geld? Nein, Geld am allerwenigsten!

War nun der alte Herr ganz allein in der Stube, so drückte er auf eine geheime Feder. Schwupp! sprang[2] der Koffer auf,[2] und was war darin? Ein vollständig verschlossener, prachtvoller Kasten mit rotem Samt beschlagen und mit goldenen Tressen und Schnüren besetzt.

Sobald jemand anderes in die Stube eintrat[3]: schnapp! schlug[4] der Deckel zu.[4]

Doch das Dienstmädchen des alten Herrn war sehr schlau. Einmal ließ[1] sie die Schuhe vor der Türe stehen und schlich[5] ganz leise in Strümpfen bis an den Koffer hin,[5] der gerade offen stand.[6]

Sie war schon ganz dicht daneben, und als sie es so rot und golden im Koffer blinken sah,[7] vergaß[8] sie sich und rief[9]: „Herrgott, der alte Koffer ist ja wohl inwendig ganz hübsch!“ Da merkte der Koffer, daß jemand Fremdes da sei.[10] Schnapp! schlug[4] er mit Gewalt zu[4] und hätte ihr beinahe den Finger abgeklemmt[11]; denn sie wollte eben hineingreifen, um sich zu überzeugen, ob es wirklich Samt und weich wäre.

„Pfui!“ sagte sie erschrocken, „was ist das für ein alter, garstiger Koffer; mit dem darf[12] man sich gar nicht einlassen!“ Wenn sie später jemand nach dem Koffer fragte, mit dem ihr Herr so geheim tue, und ob nicht irgend etwas

[1] lassen [2] aufspringen [3] eintreten [4] zuschlagen [5] hinschleichen [6] stehen [7] sehen [8] vergessen [9] rufen [10] sein [11] abklemmen [12] dürfen

Besonderes daran sei, erwiderte sie: es sei gar nichts an dem alten Koffer und darin noch weniger. Jeder Mensch habe seine Eigenheiten, besonders was alte, unverheiratete Leute seien. Ihr Herr habe nun einmal sein Herz an den alten struppigen Koffer gehängt[1]; weiter sei es nichts. 5

Aber es war doch etwas Besonderes in dem Koffer. Denn zuweilen riegelte[2] der alte Herr vorsichtig sämtliche Zimmertüren zu,[2] drückte auf die geheime Feder, so daß der Deckel aufsprang,[3] horchte dann noch einmal, ob alles draußen still wäre, und wenn er niemanden hörte, hob[4] er den roten 10 Samtkasten aus dem Koffer heraus[4] und setzte ihn vor sich auf den Tisch. Darauf drückte er auf eine zweite verborgene Feder am Kasten, und der rote Samtdeckel sprang[3] auch auf.[3]

Und was war darin?

Unglaublich, aber wahr! Eine ganz niedliche kleine Märchen- 15 prinzessin mit zwei langen Zöpfen hinten herunter und roten Hackenschuhen. Sie sprang[5] auch sofort mit gleichen Beinen aus dem Kasten heraus,[5] setzte[6] sich darauf[6] und ließ[7] die Beine baumeln — und das machte sie so reizend — und fing[8] dann an,[8] die allerhübschesten Märchen zu erzählen. 20

Und der alte Herr saß[9] im Lehnstuhl und hörte[10] ihr aufmerksam zu.[10] —

Eines Tages, als sie eben mit Erzählen fertig war, sagte sie: „Ich habe dir nun schon so viele hübsche Märchen erzählt; ich glaube, du vergißt[11] sie immer wieder. Kannst[12] du sie 25 nicht aufschreiben?“

[1] hängen [2] zuriegeln [3] aufspringen [4] herausheben [5] herausspringen [6] daraufsetzen [7] lassen [8] anfangen [9] sitzen [10] zuhören [11] vergessen [12] können

„O ja," antwortete der alte Herr, „aufschreiben könnte ich sie schon, wenigstens so einigermaßen und freilich bei weitem nicht so hübsch, als du sie erzählst; aber es darf[1] niemand wissen, woher ich sie weiß,[2] und besonders nicht, daß du in dem alten Koffer steckst. Denn ich muß[3] dich ganz allein haben. Sonst kommen gleich alle Leute und wollen dich besehen, und tapsen[4] dich mit ihren ungeschickten Fingern an.[4] Der Samt am Kasten würde[5] auch bald schlecht werden."

„Nein, um Gottes willen!" entgegnete die kleine Märchenprinzessin. „Aber wundern würden[5] sich die Leute doch, wenn sie wüßten,[2] wer in dem alten Koffer steckt."

Und dann lachte sie.

„Still!" sagte auf einmal der alte Herr, „es klopft jemand an die Türe. Kriech[6] rasch wieder in den Kasten." Sodann trug[7] er eilig den Kasten in den Koffer. Schnapp! schlug[8] der Deckel mit Seehundsfell zu,[8] und als das Dienstmädchen — denn sie war es — hereinkam[9] und den Tee brachte,[10] stand[11] der alte Koffer wieder ganz mürrisch und struppig unter dem Spiegel. Als sie an ihm vorbeiging,[12] gab[13] sie ihm heimlich, und ohne daß es der alte Herr merkte, einen Fußtritt und murmelte: „Alter garstiger Koffer, gestern hast du mir beinahe den Finger abgeklemmt[14]!"

[1] dürfen [2] wissen [3] müssen [4] antapsen [5] werden [6] kriechen [7] tragen [8] zuschlagen [9] hereinkommen [10] bringen [11] stehen [12] vorbeigehen [13] geben [14] abklemmen

Das kleine bucklige Mädchen

Es war einmal eine Frau, die hatte ein einziges Töchterchen, das war sehr klein und blaß und wohl etwas anders, wie andre Kinder. Denn wenn die Frau mit ihm ausging,[1] blieben[2] oft die Leute stehen, sahen[3] dem Kinde nach[3] und raunten[4] sich etwas zu.[4] Wenn dann das kleine Mädchen seine Mutter fragte, weshalb die Leute es so sonderbar ansähen,[5] entgegnete die Mutter jedesmal: „Weil du ein so wunderhübsches, neues Kleidchen anhast.[6]“ Darauf gab[7] sich die Kleine zufrieden. Kamen[8] sie jedoch nach Hause zurück,[8] so nahm[9] die Mutter ihr Töchterchen auf die Arme, küßte es wieder und immer wieder und sagte: „Du lieber, süßer Herzensengel, was soll aus dir werden, wenn ich einmal tot bin[10]? Kein Mensch weiß[11] es, was du für ein lieber Engel bist[10]; nicht einmal dein Vater!“

Nach einiger Zeit wurde[12] die Mutter plötzlich krank und am neunten Tage starb[13] sie. Da warf[14] sich der Vater des kleinen Mädchens verzweifelt auf das Totenbett und wollte sich mit seiner Frau begraben lassen. Seine Freunde jedoch redeten[15] ihm zu[15] und trösteten ihn; da ließ[16] er es, und nach einem Jahre nahm[9] er sich eine andere Frau, schöner, jünger und reicher als die erste, aber so gut war sie lange nicht.

[1] ausgehen [2] bleiben [3] nachsehen [4] zuraunen [5] ansehen [6] anhaben [7] geben [8] zurückkommen [9] nehmen [10] sein [11] wissen [12] werden [13] sterben [14] werfen [15] zureden [16] lassen

Und das kleine Mädchen hatte die ganze Zeit, seit seine Mutter gestorben[1] war, jeden Tag von früh bis Abend in der Stube auf dem Fensterbrett gesessen[2]; denn es fand[3] sich niemand, der mit ihm ausgehen wollte. Es war noch blässer geworden,[4] und gewachsen[5] war es in dem letzten Jahre gar nicht.

Als nun die neue Mutter ins Haus kam,[6] dachte[7] es: „Jetzt wirst[4] du wieder spazieren gehen, vor die Stadt, im lustigen Sonnenschein auf den hübschen Wegen, an denen die schönen Sträuche und Blumen stehen, und wo die vielen geputzten Menschen sind.[8]“ Denn es wohnte in einem kleinen, engen Gäßchen, in welches die Sonne nur selten hineinschien[9]; und wenn man auf dem Fensterbrette saß,[2] sah[10] man nur ein Stückchen blauen Himmel, so groß wie ein Taschentuch. Die neue Mutter ging[11] auch jeden Tag aus,[11] vormittags und nachmittags. Dazu zog[12] sie jedesmal ein wunderschönes buntes Kleid an,[12] viel schöner, als die alte Mutter je eins besessen[13] hatte. Doch das kleine Mädchen nahm[14] sie nie mit sich.

Da faßte sich das letztere endlich ein Herz, und eines Tages bat[15] es sie recht inständig, sie möchte[16] es doch mitnehmen. Allein die neue Mutter schlug[17] es ihr rund ab,[17] indem sie sagte: „Du bist[8] wohl nicht recht gescheit! Was sollen wohl die Leute denken, wenn ich mich mit dir sehen lasse? Du bist ja ganz bucklig. Bucklige Kinder gehen nie spazieren, die bleiben immer zu Hause.“

[1] sterben [2] sitzen [3] finden [4] werden [5] wachsen [6] kommen [7] denken [8] sein [9] hineinscheinen [10] sehen [11] ausgehen [12] anziehen [13] besitzen [14] nehmen [15] bitten [16] mögen [17] abschlagen

Darauf wurde[1] das kleine Mädchen ganz still, und sobald die neue Mutter das Haus verlassen, stellte es sich auf einen Stuhl und besah[2] sich im Spiegel; und wirklich, es war bucklig, sehr bucklig! Da setzte es sich wieder auf sein Fensterbrett und sah[3] hinab[3] auf die Straße, und dachte[4] an seine gute alte Mutter, die es doch jeden Tag mitgenommen[5] hatte. Dann dachte[4] es wieder an seinen Buckel.

„Was nur da drin ist?“ sagte es zu sich selbst, „es muß[6] doch etwas in so einem Buckel drin sein.“

Und der Sommer verging,[7] und als der Winter kam,[8] war das kleine Mädchen noch bläßer und so schwach geworden,[1] daß es sich gar nicht mehr auf das Fensterbrett setzen konnte,[9] sondern stets im Bett liegen mußte.[6]

Und als die Schneeglöckchen ihre ersten grünen Spitzchen aus der Erde hervorstreckten, kam[8] eines Nachts die alte gute Mutter zu ihm und erzählte ihm, wie golden und herrlich es im Himmel aussähe.[10]

Am andern Morgen war das kleine Mädchen tot.

„Weine nicht, Mann!“ sagte die neue Mutter; „es ist für das arme Kind so am besten!“ Und der Mann erwiderte kein Wort, sondern nickte stumm mit dem Kopfe.

Als nun das kleine Mädchen begraben war, kam[8] ein Engel mit großen, weißen Schwanenflügeln vom Himmel herabgeflogen,[11] setzte sich neben das Grab und klopfte daran, als wenn es eine Türe wäre.[12] Alsbald kam[13] das kleine Mädchen aus dem Grabe hervor,[13] und der Engel erzählte ihm, er

[1] werden [2] besehen [3] hinabsehen [4] denken [5] mitnehmen [6] müssen [7] vergehen [8] kommen [9] können [10] aussehen [11] herabfliegen [12] sein [13] hervorkommen

sei gekommen,[1] um es zu seiner Mutter in den Himmel zu holen. Da fragte das kleine Mädchen schüchtern, ob denn bucklige Kinder auch in den Himmel kämen.[1] Es könne sich das gar nicht vorstellen, weil es doch im Himmel so schön und
5 vornehm wäre.[2]

Jedoch der Engel erwiderte: „Du gutes, liebes Kind, du bist[2] ja gar nicht mehr bucklig!“ und berührte ihm den Rücken mit seiner weißen Hand. Da fiel[3] der alte garstige Buckel ab[3] wie eine große hohle Schale. Und was war darin?

10 Zwei herrliche, weiße Engelflügel! Die spannte[4] es aus,[4] als wenn es schon immer fliegen gekonnt[5] hätte, und flog[6] mit dem Engel durch den blitzenden Sonnenschein in den blauen Himmel hinauf.[6] Auf dem höchsten Platze im Himmel aber saß[7] seine gute alte Mutter und breitete[8] ihm die Arme ent-
15 gegen.[8] Der flog[9] es gerade auf den Schoß. — *)

*) Das Motiv zu diesem Märchen rührt[10] nicht von mir her.[10] Ich kenne es wohl schon seit meiner Kinderzeit, doch weiß[11] ich nicht, wo es herstammt.

[1] kommen [2] sein [3] abfallen [4] ausspannen [5] können [6] hinaufsliegen [7] sitzen [8] entgegenbreiten [9] fliegen [10] herrühren [11] wissen

Der kleine Vogel

Ein Mann und eine Frau wohnten in einem hübschen kleinen Hause, und es fehlte ihnen nichts zu ihrer vollen Glückseligkeit. Hinter dem Hause war ein Garten mit schönen alten Bäumen, in dem die Frau die seltensten Pflanzen und Blumen zog.[1] Eines Tages ging[2] der Mann im Garten spazieren, freute sich über die herrlichen Gerüche, welche die Blumen ausströmten, und dachte[3] bei sich selbst: „Was du doch für ein glücklicher Mensch bist und für eine gute, hübsche, geschickte Frau hast!“ Wie er das so bei sich dachte, da bewegte sich etwas zu seinen Füßen.

Der Mann, der sehr kurzsichtig war, bückte sich und entdeckte einen kleinen Vogel, der wahrscheinlich aus dem Neste gefallen[4] war und noch nicht fliegen konnte.

Er hob[5] ihn auf,[5] besah[6] ihn sich und trug[7] ihn zu seiner Frau.

„Herzensfrau,“ rief[8] er ihr zu,[8] „ich habe einen kleinen Vogel gefangen[9]; ich glaube, es wird eine Nachtigall!“

„Lieber gar!“ antwortete die Frau, ohne den Vogel auch nur anzusehen[10]; „Wie soll eine junge Nachtigall in unseren Garten kommen? Es nisten ja keine alten drin.“

„Du kannst[11] dich darauf verlassen, es ist eine Nachtigall! Übrigens habe ich schon einmal eine in unserem Garten schlagen hören. Das wird herrlich, wenn sie groß wird und zu singen beginnt! Ich höre die Nachtigallen so gern!“

[1] ziehen [2] gehen [3] denken [4] fallen [5] aufheben [6] besehen [7] tragen [8] zurufen [9] fangen [10] ansehen [11] können

„Es ist doch keine!“ wiederholte die Frau, indem sie immer noch nicht aufsah[1]; denn sie war gerade mit ihrem Strickstrumpfe beschäftigt, und es war ihr eine Masche heruntergefallen.[2]

„Doch, doch!“ sagte der Mann, „ich sehe es jetzt ganz genau!“ und hielt[3] sich den Vogel dicht an die Nase.

Da trat[4] die Frau heran,[4] lachte laut und rief[5]: „Männchen, es ist ja bloß ein Spatz!“

„Frau,“ entgegnete hierauf der Mann und wurde schon etwas heftig, „wie kannst[6] du denken, daß ich eine Nachtigall gerade mit dem Allergemeinsten verwechseln werde, was es gibt![7] Du verstehst gar nichts von Naturgeschichte, und ich habe als Knabe eine Schmetterlings- und eine Käfersammlung gehabt.“

„Aber, Mann, ich bitte dich, hat denn wohl eine Nachtigall einen so breiten Schnabel und einen so dicken Kopf?“

„Jawohl, das hat sie; und es ist eine Nachtigall!“

„Ich sage dir aber, es ist keine; höre doch, wie er piepst!“

„Kleine Nachtigallen piepsen auch.“

Und so ging[8] es fort,[8] bis sie sich ganz ernstlich zankten. Zuletzt ging der Mann ärgerlich aus der Stube und holte einen kleinen Käfig.

„Daß du mir das eklige Tier nicht in die Stube setzt!“ rief[9] ihm die Frau entgegen,[9] als er noch in der Türe stand.[10] „Ich will es nicht haben!“

„Ich werde doch sehen, ob ich noch Herr im Hause bin!“ antwortete der Mann, tat[11] den Vogel in den Käfig, ließ

[1] aufsehen [2] herunterfallen [3] halten [4] herantreten [5] rufen
[6] können [7] geben [8] fortgehen [9] entgegenrufen [10] stehen [11] tun

Ameiseneier holen und fütterte ihn — und der kleine Vogel ließ sich's gut schmecken.

Beim Abendessen aber saßen[1] der Mann und die Frau jeder an einer Tischecke und sprachen[2] kein Wort miteinander.

Am nächsten Morgen trat[3] die Frau schon ganz früh an das Bett ihres Mannes und sagte ernsthaft: „Lieber Mann, du bist gestern recht unvernünftig und gegen mich sehr unfreundlich gewesen. Ich habe mir eben den kleinen Vogel noch einmal besehen. Es ist ganz sicher ein junger Spatz; erlaube, daß ich ihn fortlasse."

„Daß du mir die Nachtigall nicht anrührst!" rief der Mann wütend und würdigte seine Frau keines Blickes.

So vergingen vierzehn Tage. Aus dem kleinen Häuschen schienen[4] Glück und Friede auf immer gewichen[5] zu sein. Der Mann brummte, und wenn die Frau nicht brummte, weinte sie. Nur der kleine Vogel wurde bei seinen Ameiseneiern immer größer, und seine Federn wuchsen[6] zusehends, als wenn er bald flügge werden wollte. Er hüpfte[7] im Käfig umher,[7] setzte sich in den Sand auf dem Boden des Käfigs, zog[8] den Kopf ein[8] und plusterte[9] die Federn auf,[9] indem er sich schüttelte, und piepste und piepste — wie ein richtiger junger Spatz. Und jedesmal, wenn er piepste, fuhr[10] es der Frau wie ein Dolchstich durchs Herz. —

Eines Tages war der Mann ausgegangen,[11] und die Frau saß[1] weinend allein im Zimmer und dachte[12] darüber nach,[12] wie glücklich sie doch mit ihrem Manne gelebt habe; wie

[1] sitzen [2] sprechen [3] treten [4] scheinen [5] weichen [6] wachsen [7] umherhüpfen [8] einziehen [9] aufplustern [10] fahren [11] ausgehen [12] nachdenken

vergnügt sie von früh bis zum Abend gewesen seien, und wie ihr Mann sie geliebt — und wie nun alles, alles aus sei, seit der verwünschte Vogel ins Haus gekommen.

Plötzlich sprang[1] sie auf,[1] wie jemand, der einen raschen Entschluß faßt, nahm[2] den Vogel aus dem Käfig und ließ ihn zum Fenster in den Garten hinaushüpfen.

Gleich darauf kam der Mann.

„Lieber Mann," sagte die Frau, indem sie nicht wagte, ihn anzusehen,[3] „es ist ein Unglück passiert; den kleinen Vogel hat die Katze gefressen."

„Die Katze gefressen?" wiederholte der Mann, indem er starr vor Entsetzen wurde; „Die Katze gefressen? Du lügst! Du hast die Nachtigall absichtlich fortgelassen! Das hätte ich dir nie zugetraut. Du bist eine schlechte Frau. Nun ist es für ewig mit unserer Freundschaft aus!" Dabei wurde er ganz blaß, und es traten[4] ihm die Tränen in die Augen.

Wie dies die Frau sah,[5] wurde[6] sie auf einmal inne,[6] daß sie doch ein recht großes Unrecht getan[7] habe, den Vogel fortzulassen,[8] und laut weinend eilte sie in den Garten, um zu sehen, ob sie ihn vielleicht dort noch fände[9] und haschen könnte. Und richtig, mitten auf dem Wege hüpfte und flatterte das Vögelchen; denn es konnte immer noch nicht ordentlich fliegen.

Da stürzte[10] die Frau auf dasselbe zu,[10] um es zu fangen, aber das Vögelchen huschte ins Beet, und vom Beet in einen Busch, und von diesem wieder unter einen andern, und die Frau stürzte in ihrer Herzensangst hinter ihm her. Sie zertrat die Beete und Blumen, ohne im geringsten darauf zu

[1] aufspringen [2] nehmen [3] ansehen [4] treten [5] sehen [6] innewerden [7] tun [8] fortlassen [9] finden [10] zustürzen

achten, und jagte[1] sich wohl eine halbe Stunde lang mit dem Vogel im Garten herum.[1] Endlich erhaschte sie ihn, und purpurrot im Gesicht und mit ganz verwildertem Haar kam sie in die Stube zurück. Ihre Augen funkelten vor Freude, und ihr Herz klopfte heftig. 5

„Goldner Mann," sagte sie, „ich habe die Nachtigall wieder gefangen.[2] Sei nicht mehr böse; es war recht häßlich von mir!"

Da sah[3] der Mann seine Frau zum ersten Male wieder freundlich an,[3] und wie er sie ansah, meinte er, daß sie noch 10 nie so hübsch gewesen wäre, wie in diesem Augenblicke. Er nahm[4] ihr den kleinen Vogel aus der Hand, hielt[5] ihn sich wieder dicht vor die Nase, besah ihn sich von allen Seiten, schüttelte den Kopf und sagte dann: „Kindchen, du hattest doch recht! Jetzt sehe ich's erst; es ist wirklich nur ein Spatz. 15 Es ist doch merkwürdig, wie sehr man sich täuschen kann."

„Männchen," erwiderte die Frau, „du sagst mir das bloß zuliebe. Heute sieht[6] mir der Vogel wirklich selbst ganz wie eine Nachtigall aus.[6]"

„Nein, nein!" fiel ihr der Mann ins Wort, indem er den 20 Vogel noch einmal besah und laut lachte, „es ist ein ganz gewöhnlicher — Gelbschnabel." Dann gab[7] er seiner Frau einen herzhaften Kuß und fuhr[8] fort[8]: „Trag ihn wieder in den Garten und laß den dummen Spatz, der uns vierzehn Tage lang so unglücklich gemacht hat, fliegen." 25

„Nein," entgegnete die Frau, „das wäre grausam! Er ist noch nicht recht flügge, und die Katze könnte ihn wirklich

[1] herumjagen [2] fangen [3] ansehen [4] nehmen [5] halten [6] aussehen [7] geben [8] fortfahren

kriegen. Wir wollen ihn noch einige Tage füttern, bis ihm die Federn noch mehr gewachsen sind, und dann — dann wollen wir ihn fliegen lassen!" —

Die Moral von der Geschichte aber ist: wenn jemand einen
5 Spatz gefangen hat und denkt, es sei eine Nachtigall — sag's ihm beileibe nicht; denn er nimmt's[1] sonst übel,[1] und später wird er's gewiß von selbst merken. —

[1] übelnehmen

Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen

Es gibt[1] Menschen mit gläsernen Herzen. Wenn man leise daran rührt, klingen sie so fein wie silberne Glocken. Stößt man jedoch derb daran, so gehen sie entzwei.

Da war nun auch ein Königspaar, das besaß[2] drei Töchter, und alle drei hatten gläserne Herzen. „Kinder," sagte die Königin, „nehmt euch mit eueren Herzen in acht, sie sind eine zerbrechliche Ware!" Und sie taten[3] es auch.

Eines Tages jedoch lehnte sich die älteste Schwester zum Fenster hinaus über die Brüstung und sah[4] hinab[4] in den Garten, wie die Bienen und Schmetterlinge um die Levkojen flogen.[5] Dabei drückte sie sich ihr Herz: kling, ging[6] es, wie wenn etwas zerspringt, und sie fiel[7] hin[7] und war tot.

Wieder nach einiger Zeit trank[8] die zweite Tochter eine Tasse zu heißen Kaffee. Da gab[1] es abermals einen Klang, wie wenn ein Glas springt, nur etwas feiner wie das erste Mal, und auch sie fiel[9] um.[9] Da hob[10] sie ihre Mutter auf[10] und besah sie, merkte aber bald zu ihrer Freude, daß sie nicht tot war, sondern daß ihr Herz nur einen Sprung bekommen hatte, jedoch noch hielt.[11]

„Was sollen wir nun mit unserer Tochter anfangen?" ratschlagten der König und die Königin. „Sie hat einen Sprung im Herzen, und wenn er auch nur fein ist, so wird es doch leicht ganz entzweigehen. Wir müssen sie sehr in acht nehmen."

[1] geben [2] besitzen [3] tun [4] hinabsehen [5] fliegen [6] gehen
[7] hinfallen [8] trinken [9] umfallen [10] aufheben [11] halten

Aber die Prinzessin sagte: „Laßt mich nur! Manchmal hält[1] das, was einen Sprung bekommen hat, nachher gerade noch recht lange!“ —

Indessen war die jüngste Königstochter auch groß geworden, und so schön, gut und verständig, daß von allen Seiten Königssöhne herbeiströmten und um sie freiten. Doch der alte König war durch Schaden klug geworden und sagte: „Ich habe nur noch eine ganze Tochter, und auch die hat ein gläsernes Herz. Soll ich sie jemandem geben, so muß es ein König sein, der zugleich Glaser ist und mit so zerbrechlicher Ware umzugehen[2] versteht.“ Allein es war unter den vielen Freiern nicht einer, der sich gleichzeitig auf die Glaserei gelegt hätte, und so mußten sie alle wieder abziehen.

Da war nun unter den Edelknaben im Schloß des Königs einer, der war beinahe fertig. Wenn er noch dreimal der jüngsten Königstochter die Schleppe getragen[3] hatte, so war er Edelmann. Dann gratulierte ihm der König und sagte ihm: „Du bist nun fertig und Edelmann. Ich danke dir. Du kannst gehen.“

Als er nun das erste Mal der Prinzessin die Schleppe trug,[3] sah er, daß sie einen ganz königlichen Gang hatte. Als er sie ihr das zweite Mal trug, sagte die Prinzessin: „Laß[4] einmal einen Augenblick die Schleppe los,[4] gib[5] mir deine Hand und führe mich die Treppe hinauf, aber fein zierlich, wie es sich für einen Edelknaben, der eine Königstochter führt, schickt.“ Als er dies tat,[6] sah er, daß sie auch eine ganz königliche Hand hatte. Sie aber merkte auch etwas; was es aber war, will ich erst nachher sagen. Endlich, als er ihr das

[1] halten [2] umgehen [3] tragen [4] loslassen [5] geben [6] tun

dritte Mal die Schleppe trug, drehte[1] sich die Königstochter um[1] und sagte zu ihm: „Wie reizend du mir meine Schleppe trägst![2] So reizend hat sie mir noch keiner getragen.“ Da merkte der Edelknabe, daß sie auch eine ganz königliche Sprache führte. Damit war er nun aber fertig und Edelmann. Der König dankte und gratulierte ihm und sagte, er könne nun gehen.

Als er ging,[3] stand[4] die Königstochter an der Gartentüre und sprach[5] zu ihm: „Du hast mir so reizend die Schleppe getragen, wie kein anderer. Wenn du doch Glaser und König wärst!“

Darauf antwortete er, er wolle sich alle Mühe geben, es zu werden; sie möge nur auf ihn warten, er käme[6] gewiß wieder.[6]

Er ging[3] also zu einem Glaser und fragte ihn, ob er nicht einen Glaserjungen gebrauchen könne. „Jawohl,“ erwiderte dieser, „aber du mußt vier Jahre bei mir lernen. Im ersten Jahre lernst du die Semmeln vom Bäcker holen und die Kinder waschen, kämmen und anziehen. Im zweiten lernst du die Ritzen mit Kitt verschmieren, im dritten Glas schneiden und einsetzen, und im vierten wirst du Meister.“

Darauf fragte er den Glaser, ob er nicht von hinten anfangen könne, weil es dann doch schneller ginge.[3] Indes der Glaser bedeutete ihn, daß ein ordentlicher Glaser immer von vorn anfangen müsse, sonst würde nichts Gescheites daraus.

Damit gab er sich zufrieden. Im ersten Jahre holte er also die Semmeln vom Bäcker, wusch[7] und kämmte die Kinder

[1] umdrehen [2] tragen [3] gehen [4] stehen [5] sprechen [6] wiederkommen [7] waschen

und zog[1] sie an.[1] Im zweiten verschmierte er die Ritzen mit Kitt, im dritten lernte er Glas schneiden und einsetzen, und im vierten Jahre wurde er Meister. Darauf zog er sich wieder seine Edelmannskleider an, nahm[2] Abschied von seinem Lehr-
5 herrn und überlegte sich, wie er es anfinge, um nun auch noch König zu werden.

Während er so auf der Straße ganz in Gedanken versunken einherging[3] und aufs Pflaster sah, trat[4] ein Mann an ihn heran[4] und fragte, ob er etwas verloren[5] habe, daß er immer
10 so auf die Erde sähe.[6] Da erwiderte er: verloren habe er zwar nichts, aber suchen täte er doch etwas, nämlich ein Königreich; und fragte ihn, ob er nicht wisse, was er zu beginnen habe, um König zu werden.

„Wenn du ein Glaser wärst," sagte der Mann, „wüßte ich
15 schon Rat."

„Ich bin ja gerade ein Glaser!" antwortete er, „und eben fertig geworden!"

Als er dies gesagt, erzählte ihm der Mann die Geschichte von den drei Schwestern mit den gläsernen Herzen, und wie
20 der alte König durchaus seine Tochter nur einem Glaser vermählen wolle. „Anfangs," so sprach[7] er, „war noch die Bedingung, daß der Glaser, der sie bekäme,[8] auch noch ein König oder ein Königssohn sein müsse; weil sich aber keiner finden will, der alles beides ist, Glaser und König zugleich, so hat
25 er etwas nachgegeben,[9] wie es der Klügste immer tun muß, und zwei andere Bedingungen gestellt. Glaser muß er freilich immer noch sein, dabei bleibt es!"

[1] anziehen [2] nehmen [3] einhergehen [4] herantreten [5] verlieren [6] sehen [7] sprechen [8] bekommen [9] nachgeben

„Welches sind denn die beiden Bedingungen?“ fragte der junge Edelmann.

„Er muß der Prinzessin gefallen und Samtpatschen haben. Kommt nun ein Glaser, welcher der Prinzessin gefällt und auch Samtpatschen hat, so will ihm der König seine Tochter geben und ihn später, wenn er tot ist, zum König machen. Es sind nun auch schon eine Menge Glaser auf dem Schloß gewesen, aber der Prinzessin wollte keiner gefallen. Außerdem hatten sie auch alle keine Samtpatschen, sondern grobe Hände, wie das von gewöhnlichen Glasern nicht anders zu erwarten ist.“

Als dies der junge Edelmann vernommen,[1] ging[2] er in das Schloß, entdeckte sich dem König, erinnerte ihn daran, wie er bei ihm Edelknabe gewesen sei, und erzählte ihm, daß er seiner Tochter zuliebe Glaser geworden und sie nun gar gerne heiraten und nach seinem Tode König werden wolle.

Da ließ[3] der König die Prinzessin rufen und fragte sie, ob der junge Edelmann ihr gefiele,[4] und als sie dies bejahte, weil sie ihn gleich erkannte,[5] sagte er dann weiter, er solle nun auch seine Handschuhe ausziehen und zeigen, ob er auch Samtpatschen habe. Aber die Prinzessin meinte, dies sei ganz unnötig, sie wisse es ganz genau, daß er wirklich Samtpatschen habe. Sie hätte es schon damals gemerkt, als er sie die Treppe hinaufgeführt[6] hätte.

So waren denn beide Bedingungen erfüllt, und da die Prinzessin einen Glaser zum Mann bekam,[7] und noch dazu einen mit Samtpatschen, so nahm[8] er ihr Herz sehr in acht, und es hielt[9] bis an ihr seliges Ende.

[1] vernehmen [2] gehen [3] lassen [4] gefallen [5] erkennen [6] hinaufführen [7] bekommen [8] nehmen [9] halten

Die zweite Schwester aber, welche schon den Sprung hatte, wurde die Tante, und zwar die allerbeste Tante der Welt. Dies versicherten nicht bloß die Kinder, welche der junge Edelmann und die Prinzessin zusammen bekamen,[1] sondern auch alle anderen Leute. Die kleinen Prinzessinnen lehrte sie lesen, beten und Puppenkleider machen; den Prinzen aber besah[2] sie die Zensuren. Wer eine gute Zensur hatte, wurde sehr gelobt und bekam[1] etwas geschenkt; hatte aber einmal einer eine schlechte Zensur, dann gab sie ihm einen Katzenkopf und sprach[3]: „Sage einmal, du sauberer Prinz, was du dir eigentlich vorstellst? Was willst du später einmal werden? Heraus mit der Sprache! Nun, wird's bald?"

Und wenn er dann schnuckste und sagte: „Kö-Kö-Kö-König!" lachte sie und fragte: „König? Wohl König Midas? König Midas Hochgeboren mit zwei langen Eselsohren!" Dann schämte sich der, welcher die schlechte Zensur bekommen hatte, gewaltig.

Und auch diese zweite Prinzessin wurde steinalt, obwohl ihr Herz einen Sprung hatte. Wenn sich jemand darüber wunderte, sagte sie regelmäßig: „Was in der Jugend einen Sprung kriegt und geht nicht gleich entzwei, das hält[4] nachher oft gerade noch recht lange." —

Und das ist auch wahr. Denn meine Mutter hat auch so ein altes Sahnentöpfchen, weiß, mit kleinen bunten Blumensträußchen besät,[5] das hat einen Sprung, solange ich denken kann, und hält[4] immer noch; und seit es meine Mutter hat, sind schon so viele neue Sahnentöpfchen gekauft und immer wieder zerbrochen[6] worden, daß man sie gar nicht zählen kann. —

[1] bekommen [2] besehen [3] sprechen [4] halten [5] besäen [6] zerbrechen

Eine Kindergeschichte

Der Kirchhof, auf dem die zwei kleinen Kinder spielten, von denen ich euch heute erzählen will, lag hoch oben auf dem grünen Bergeshange. Das Dörfchen, zu dem er gehörte, lag[1] schon hoch genug über dem waldigen Tal, so daß die Wolken es oft verdeckten, wenn man unten auf dem blauen Flusse vorüberfuhr.[2] Doch der Kirchhof lag[1] noch höher über dem Dorfe, so daß seine vielen schwarzen Kreuze recht in den blauen Himmel hineinragten. Es war ziemlich mühsam für die Leute, ihre Verstorbenen aus dem Dorfe nach dem Kirchhof zu tragen, denn der Weg war steil und steinig, bis man zu der grünen Matte kam, auf der der Kirchhof lag[1]; doch sie taten[3] es gern. Denn die Bergbewohner können es nicht im Tal aushalten; da wird es ihnen so dumpf und ängstlich zu Mut, wie uns in einem tiefen Keller — und ihre Toten noch weniger. Hoch oben auf dem Berge müssen sie begraben sein, so daß sie weit hinaus ins Land sehen können, und hinunter ins Tal, wo die Schiffe fahren.

Ganz in der Ecke des Kirchhofes war ein verlassenes Grab. Es wuchs[4] nur Gras auf ihm, und in dem Grase ganz versteckt ein paar wilde weiße oder blaue Blümchen, die niemand gepflanzt hatte. Denn in dem Grabe lag[1] ein alter Hagestolz, der weder Weib, noch Kind, noch sonst irgend jemand hinterlassen hatte, der sich um ihn bekümmerte. Aus fremdem Lande war er gekommen, woher, das wußte[5] keiner. Er war jeden

[1] liegen [2] vorüberfahren [3] tun [4] wachsen [5] wissen

Morgen auf die Kuppe des Berges gestiegen[1] und hatte dort stundenlang gesessen.[2] Aber bald war er gestorben,[3] und man hatte ihn begraben. Einen Namen hatte er ja sicher gehabt; wie er aber gelautet, wußte[4] ebenfalls niemand, nicht einmal der Totengräber. Im Kirchenbuche standen[5] nur drei Kreuze, und dahinter „ein alter fremder Hagestolz, gestorben[6] am so und so vielten, im Jahre des Herrn so und so." —

Das ist nun freilich sehr wenig; aber die zwei kleinen Kinder des Totengräbers, von denen ich eben erzählen wollte, hatten das alte, verlassene Grab in der Kirchhofsecke ganz besonders gern; denn es war ihnen erlaubt, auf ihm zu spielen und herumzutrampeln, soviel sie Lust hatten, während sie die andern Gräber nicht anrühren durften. Diese waren alle sehr sorgfältig im Stand gehalten[6]; das Gras war frisch geschoren[7] und dicht wie Samt, auch blühten allerhand Blumen auf ihnen, die der Totengräber täglich mit großer Sorgfalt begoß,[8] wozu er sich das Wasser mühsam aus dem Dorfbrunnen heraufschleppen mußte. Auf vielen lagen auch Kränze und bunte Bänder.

„Trinchen," sagte der kleine Knabe, der vor dem verlassenen Grabe kniete, indem er sich wohlgefällig das Loch besah,[9] welches er in die Seitenwand des Grabes mit seinen kleinen Händen hineingegraben[10] hatte, „Trinchen, unser Haus ist fertig. Ich habe es mit bunten Steinchen ausgepflastert und Blumenblätter darauf gestreut. Ich bin der Vater, und du bist die Mutter. — Guten Morgen, Mutter, was machen unsre Kinder?"

[1] steigen [2] sitzen [3] sterben [4] wissen [5] stehen [6] halten [7] scheren [8] begießen [9] besehen [10] hineingraben

„Hans," entgegnete die Kleine, „du mußt nicht so rasch spielen. Ich habe noch keine Kinder, aber ich werde gleich welche bekommen." Darauf lief[1] sie zwischen den Gräbern und Büschen umher[1] und kam, beide Hände mit Schnecken gefüllt, wieder.

„Höre, Vater, ich habe schon sieben Kinder, sieben wunderschöne Schneckenkinder!"

„Dann wollen wir sie gleich zu Bett bringen, denn es ist schon spät."

Sie pflückten grüne Blätter ab, legten sie in das Loch, die bunten Schneckenhäuser darauf, und deckten[2] jedes wieder mit einem grünen Blatte zu.[2]

„Jetzt sei einmal still, Hänschen," rief[3] das kleine Mädchen, „ich muß meine Kinder einsingen; das muß ich ganz allein machen. Der Vater singt[4] nie mit.[4] Du kannst unterdessen noch auf die Arbeit gehen."

Und Hänschen lief[5] fort,[5] und Trinchen sang mit ganz feiner Stimme:

„Schlaft[6] mir allzusammen ein,[6]
Meine sieben Kinderlein,
In euren weichen Betten.
Schlummert süß und schlafet[7] aus,[7]
Steckt[8] mir keins die Beinchen 'raus[8]
Unter eurer Decke!"

Aber das eine Blatt begann[9] sich zu bewegen, und eine von den Schnecken steckte[10] unter demselben ihren Kopf mit den feinen Hörnern hervor.[10] Da tippte die Kleine sie mit dem Finger auf den Kopf und sagte: „Warte, Gustel, du bist

[1] umherlaufen [2] zudecken [3] rufen [4] mitsingen [5] fortlaufen [6] einschlafen [7] ausschlafen [8] 'rausstecken [9] beginnen [10] hervorstecken

immer die Unartigste! Heute früh hast du dich schon nicht wollen kämmen lassen. Willst du gleich wieder ins Bett!“ Und sie sang noch einmal:

„Schlummert süß und schlafet[1] aus,[1]
Steckt[2] mir keins die Beinchen 'raus[2]
Unter eurer Decke!

Seid ihr dann geschlafen[3] ein,[3]
Fliegt[4] ein Engel ins Zimmer 'rein,[4]
Besieht[5] sich alle sieben:
Deine Kinder sind alle weiß und rot,
Ein' schönen Gruß vom lieben Gott,
Ob sie auch fromm geblieben[6]?

Meine sieben Kinder sind alle fromm,
Sie wolln gern in den Himmel kommn,
Schön' Dank für Milch und Wecken.
Bring wieder einen Gruß nach Haus:
Es stecke[2] auch keins die Beinchen 'raus[2]
Mehr unter seiner Decke.“

Als sie ausgesungen[7] hatte, waren die sieben Schnecken wirklich alle eingeschlafen, wenigstens lagen sie ganz still, und da Hänschen immer noch nicht zurückkehrte, lief[8] die Kleine noch einmal im Kirchhof umher[8] und suchte neue Schnecken. Sie sammelte eine große Zahl in ihrer Schürze und kehrte[9] mit ihnen zum Grabe zurück.[9] Da saß[10] Hänschen und wartete. „Vater,“ rief[11] sie ihm entgegen,[11] „ich habe noch hundert Kinder gekriegt!“

„Höre, Frau,“ erwiderte der Kleine, „hundert Kinder sind sehr viel. Wir haben bloß einen Puppenteller und zwei

[1] ausschlafen [2] 'rausstecken [3] einschlafen [4] 'reinfliegen [5] besehen [6] bleiben [7] aussingen [8] umherlaufen [9] zurückkehren [10] sitzen [11] entgegenrufen

Puppengabeln. Womit sollen die Kinder essen? Hundert Kinder hat auch gar keine Mutter. Es gibt auch nicht hundert Namen. Wie sollen wir unsre Kinder taufen? Trag[1] sie wieder fort[1]!"

„Nein, Hänschen," sagte das kleine Mädchen, „hundert Kinder sind sehr hübsch. Ich brauche sie alle." —

Indem kam die junge Frau des Totengräbers mit zwei großen Butterbroten, denn die Vesperstunde hatte geschlagen.[2] Sie küßte die beiden Kinder, hob[3] sie auf,[3] setzte sie auf das Grab und sagte: „Nehmt eure neuen Schürzen hübsch in acht." — Da saßen[4] sie nun stumm wie die Spatzen und aßen.[5] —

Aber der alte Hagestolz in seinem einsamen Grabe hatte alles vernommen[6]; denn die Toten hören alles sehr genau, was man an ihrem Grabe spricht.[7] Er dachte[8] an die Zeit, wo er noch ein kleiner Knabe gewesen war. Da hatte er auch ein kleines Mädchen gekannt,[9] und sie hatten zusammen gespielt, hatten Häuser gebaut und waren Mann und Frau gewesen. Und dann dachte er an die spätere Zeit, wo er das kleine Mädchen noch einmal gesehen hatte, wie es schon erwachsen war. Nachher hatte er nie wieder etwas von ihm gehört, denn er war seine eigenen Wege gegangen,[10] und die mußten wohl nicht sehr schön gewesen sein, denn je mehr er daran dachte,[8] und je mehr oben auf seinem Grabe die Kinder schwatzten, um so trauriger wurde er. Er fing[11] an[11] zu weinen und weinte immer mehr. Und als die Totengräberfrau die Kinder auf sein Grab setzte, und sie ihm nun gerade

[1] forttragen [2] schlagen [3] aufheben [4] sitzen [5] essen [6] vernehmen [7] sprechen [8] denken [9] kennen [10] gehen [11] anfangen

auf der Brust saßen,[1] weinte er noch viel mehr. Er versuchte seine Arme auszustrecken, denn es war ihm so, als müsse er die Kinder an sein Herz drücken. Aber es ging[2] nicht; denn auf ihm lagen sechs Fuß Erde, und sechs Fuß Erde wiegen
5 schwer, sehr schwer. Da weinte er noch mehr; und er weinte immer noch, als die Totengräberfrau längst die Kinder geholt und zu Bett gebracht hatte.

Als aber der Totengräber am nächsten Morgen durch den Kirchhof ging,[2] da war aus dem alten verlassenen Grabe eine
10 Quelle entsprungen.[3] Das waren die Tränen, die der alte Hagestolz geweint hatte. Sie rieselte[4] hell aus dem Grabhügel hervor[4] und kam gerade aus dem Loche, wo die beiden Kinder ihr kleines Häuschen hineingegraben hatten. Da freute sich der Totengräber, denn nun brauchte er das Wasser zum
15 Begießen der Blumen nicht mehr aus dem Dorfe den steilen Weg hinaufzutragen. Er machte für die Quelle eine ordentliche Leitung und faßte[5] sie mit großen Steinen ein.[5] Von jetzt an begoß[6] er mit dem Wasser der neuen Quelle alle Gräber auf dem Kirchhofe, und die Blumen auf ihnen blühten
20 nun schöner wie je zuvor. Nur das Grab, worin der alte Hagestolz lag, begoß er nicht, denn es war ja ein altes, verlassenes Grab, nach dem niemand fragte. Trotzdem wuchsen[7] aber auf ihm die wilden Bergblumen üppiger wie an jedem anderen Orte, und die beiden Kinder saßen[1] oft an der Quelle,
25 bauten Mühlen und ließen Papierkähnchen auf ihr schwimmen.

[1] sitzen [2] gehen [3] entspringen [4] hervorrieseln [5] einfassen [6] begießen [7] wachsen

Der Wunschring

Ein junger Bauer, mit dem es in der Wirtschaft nicht recht vorwärts gehen wollte, saß[1] auf seinem Pfluge und ruhte[2] einen Augenblick aus,[2] um sich den Schweiß vom Angesichte zu wischen. Da kam eine alte Hexe vorbeigeschlichen[3] und rief[4] ihm zu[4]: „Was plagst du dich und bringst's doch zu nichts? Geh zwei Tage lang geradeaus, bis du an eine große Tanne kommst, die frei im Walde steht und alle anderen Bäume überragt. Wenn du sie umschlägst, ist dein Glück gemacht."

Der Bauer ließ[5] sich das nicht zweimal sagen, nahm[6] sein Beil und machte sich auf den Weg. Nach zwei Tagen fand[7] er die Tanne. Er ging[8] sofort daran,[8] sie zu fällen, und in dem Augenblicke, wo sie umstürzte und mit Gewalt auf den Boden schlug,[9] fiel[10] aus ihrem höchsten Wipfel ein Nest mit zwei Eiern heraus.[10] Die Eier rollten auf den Boden und zerbrachen,[11] und wie sie zerbrachen, kam aus dem einen Ei ein junger Adler heraus, und aus dem andern fiel ein kleiner goldner Ring. Der Adler wuchs[12] zusehends, bis er wohl halbe Manneshöhe hatte, schüttelte seine Flügel, als wollte er sie probieren, erhob[13] sich etwas über die Erde und rief[14] dann:

„Du hast mich erlöst! Nimm[6] zum Dank den Ring, der in dem anderen Ei gewesen ist! Es ist ein Wunschring. Wenn du ihn am Finger umdrehst und dabei einen Wunsch

[1] sitzen [2] ausruhen [3] vorbeischleichen [4] zurufen [5] lassen [6] nehmen [7] finden [8] darangehen [9] schlagen [10] herausfallen [11] zerbrechen [12] wachsen [13] erheben [14] rufen

aussprichst,[1] wird er alsbald in Erfüllung gehen. Aber es ist nur ein einziger Wunsch im Ring. Ist der getan,[2] so hat der Ring alle weitere Kraft verloren[3] und ist nur wie ein gewöhnlicher Ring. Darum überlege dir wohl, was du dir wünschst, auf daß es dich nicht nachher gereue."

Darauf erhob[4] sich der Adler hoch in die Luft, schwebte lange noch in großen Kreisen über dem Haupte des Bauers und schoß[5] dann wie ein Pfeil nach Morgen.

Der Bauer nahm[6] den Ring, steckte ihn an den Finger und begab sich auf den Heimweg. Als es Abend war, langte[7] er in einer Stadt an[7]; da stand[8] der Goldschmied im Laden und hatte[9] viel köstliche Ringe feil.[9] Da zeigte ihm der Bauer seinen Ring und fragte ihn, was er wohl wert wäre. „Einen Pappenstiel!" versetzte der Goldschmied. Da lachte der Bauer laut auf und erzählte ihm, daß es ein Wunschring sei und mehr wert als alle Ringe zusammen, die jener feilhielte.[10] Doch der Goldschmied war ein falscher, ränkevoller Mann. Er lud[11] den Bauer ein,[11] über Nacht bei ihm zu bleiben, und sagte: „Einen Mann, wie dich, mit solchem Kleinode zu beherbergen, bringt Glück; bleibe bei mir!", bewirtete ihn aufs schönste mit Wein und glatten Worten, und als er nachts schlief,[12] zog[13] er ihm unbemerkt den Ring vom Finger und steckte[14] ihm statt dessen einen ganz gleichen, gewöhnlichen Ring an.[14]

Am nächsten Morgen konnte es der Goldschmied kaum erwarten, daß der Bauer aufbräche.[15] Er weckte ihn schon

[1] aussprechen [2] tun [3] verlieren [4] erheben [5] schießen [6] nehmen [7] anlangen [8] stehen [9] feilhaben [10] feilhalten [11] einladen [12] schlafen [13] ziehen [14] anstecken [15] aufbrechen

in der frühesten Morgenstunde und sprach[1]: „Du hast noch einen weiten Weg vor dir. Es ist besser, wenn du dich früh aufmachst."

Sobald der Bauer fort war, ging[2] er eiligst in seine Stube, schloß[3] die Läden, damit niemand etwas sähe,[4] riegelte[5] dann auch noch die Türe hinter sich zu,[5] stellte sich mitten in die Stube, drehte[6] den Ring um[6] und rief: „Ich will gleich hunderttausend Taler haben."

Kaum hatte er dies ausgesprochen,[7] so fing[8] es an,[8] Taler zu regnen, harte, blanke Taler, als wenn es mit Mulden gösse,[9] und die Taler schlugen[10] ihm auf Kopf, Schultern und Arme. Er fing an, kläglich zu schreien, und wollte zur Türe springen, doch ehe er sie erreichen und aufriegeln konnte, stürzte er, am ganzen Leibe blutend, zu Boden. Aber das Talerregnen nahm kein Ende, und bald brach[11] von der Last die Diele zusammen,[11] und der Goldschmied mitsamt dem Gelde stürzte in den tiefen Keller. Darauf regnete es immer weiter, bis die Hunderttausend voll waren, und zuletzt lag der Goldschmied tot im Keller, und auf ihm das viele Geld. Von dem Lärm kamen die Nachbarn herbeigeeilt, und als sie den Goldschmied tot unter dem Gelde liegen fanden, sprachen sie: „Es ist doch ein großes Unglück, wenn der Segen so knüppeldick kommt." Darauf kamen auch die Erben und teilten.

Unterdes ging der Bauer vergnügt nach Hause und zeigte seiner Frau den Ring. „Nun kann es uns gar nicht fehlen, liebe Frau," sagte er. „Unser Glück ist gemacht. Wir wollen uns nur recht überlegen, was wir uns wünschen wollen."

[1] sprechen [2] gehen [3] schließen [4] sehen [5] zuriegeln [6] umdrehen [7] aussprechen [8] anfangen [9] gießen [10] schlagen [11] zusammenbrechen

Doch die Frau wußte[1] gleich guten Rat. „Was meinst du," sagte sie, „wenn wir uns noch etwas Acker wünschten? Wir haben gar so wenig. Da reicht[2] so ein Zwickel gerade zwischen unsere Äcker hinein[2]; den wollen wir uns wünschen."

5 „Das wäre der Mühe wert," erwiderte der Mann. „Wenn wir ein Jahr lang tüchtig arbeiten und etwas Glück haben, können wir ihn uns vielleicht kaufen." Darauf arbeiteten Mann und Frau ein Jahr lang mit aller Anstrengung, und bei der Ernte hatte es noch nie so geschüttet wie dieses Mal,

10 so daß sie sich den Zwickel kaufen konnten, und noch ein Stück Geld übrigblieb.[3] „Siehst du!" sagte der Mann, „wir haben den Zwickel, und der Wunsch ist immer noch frei."

Da meinte die Frau, es wäre wohl gut, wenn sie sich noch eine Kuh wünschten und ein Pferd dazu. „Frau," entgegnete

15 abermals der Mann, indem er mit dem übriggebliebenen Gelde in der Hosentasche klapperte, „was wollen wir wegen solch einer Lumperei unsern Wunsch vergeben? Die Kuh und das Pferd kriegen wir auch so."

Und richtig, nach abermals einem Jahre waren die Kuh und

20 das Pferd reichlich verdient. Da rieb[4] sich der Mann vergnügt die Hände und sagte: „Wieder ein Jahr den Wunsch gespart und doch alles bekommen, was man sich wünschte. Was wir für ein Glück haben!" Doch die Frau redete[5] ihrem Manne ernsthaft zu,[5] endlich einmal an den Wunsch zu gehen.

25 „Ich kenne dich gar nicht wieder," versetzte sie ärgerlich. „Früher hast du immer geklagt und gebarmt und dir alles mögliche gewünscht, und jetzt, wo du's haben kannst, wie du's willst, plagst und schindest du dich, bist mit allem zufrieden

[1] wissen [2] hineinreichen [3] übrigbleiben [4] reiben [5] zureden

und läßt[1] die schönsten Jahre vergehen. König, Kaiser, Graf, ein großer, dicker Bauer könntest du sein, alle Truhen voll Geld haben — und kannst dich nicht entschließen, was du wählen willst."

„Laß doch dein ewiges Drängen und Treiben," erwiderte der Bauer. „Wir sind beide noch jung, und das Leben ist lang. Ein Wunsch ist nur in dem Ringe, und der ist bald vertan.[2] Wer weiß,[3] was uns noch einmal zustößt,[4] wo wir den Ring brauchen. Fehlt es uns denn an etwas? Sind wir nicht, seit wir den Ring haben, schon so heraufgekommen, daß sich alle Welt wundert? Also sei verständig. Du kannst dir ja mittlerweile immer überlegen, was wir uns wünschen könnten."

Damit hatte die Sache vorläufig ein Ende. Und es war wirklich, als wenn mit dem Ringe der volle Segen ins Haus gekommen wäre, denn Scheuern und Kammern wurden von Jahr zu Jahr voller und voller, und nach einer längeren Reihe von Jahren war aus dem kleinen, armen Bauer ein großer, dicker Bauer geworden, der den Tag über mit den Knechten schaffte und arbeitete, als wollte er die ganze Welt verdienen, nach der Vesper aber behäbig und zufrieden vor der Haustüre saß[5] und sich von den Leuten guten Abend wünschen ließ.[1]

So verging Jahr um Jahr. Dann und wann, wenn sie ganz allein waren, und niemand es hörte, erinnerte zwar die Frau ihren Mann immer noch an den Ring und machte ihm allerhand Vorschläge. Da er aber jedesmal erwiderte, es habe noch vollauf Zeit, und das Beste falle[6] einem stets zuletzt ein,[6]

[1] lassen [2] vertun [3] wissen [4] zustoßen [5] sitzen [6] einfallen

so tat[1] sie es immer seltener, und zuletzt kam[2] es kaum noch vor,[2] daß auch nur von dem Ringe gesprochen[3] wurde. Zwar der Bauer selbst drehte[4] den Ring täglich wohl zwanzigmal am Finger um[4] und besah[5] sich ihn, aber er hütete sich, einen
5 Wunsch dabei auszusprechen.

Und dreißig und vierzig Jahre vergingen, und der Bauer und seine Frau waren alt und schneeweiß geworden, der Wunsch aber war immer noch nicht getan. Da erwies[6] ihnen Gott eine Gnade und ließ sie beide in einer Nacht selig sterben.

10 Kinder und Kindeskinder standen[7] um ihre beiden Särge und weinten, und als eins von ihnen den Ring abziehen und aufheben wollte, sagte der älteste Sohn:

„Laßt den Vater seinen Ring mit ins Grab nehmen. Er hat sein Lebtag seine Heimlichkeit mit ihm gehabt. Es ist
15 wohl ein liebes Andenken. Und die Mutter besah sich den Ring auch so oft; am Ende hat sie ihn dem Vater in ihren jungen Tagen geschenkt."

So wurde denn der alte Bauer mit dem Ringe begraben, der ein Wunschring sein sollte, und keiner war, und doch so
20 viel Glück ins Haus gebracht[8] hatte, als ein Mensch sich nur wünschen kann. Denn es ist eine eigene Sache mit dem, was richtig und was falch ist; und schlecht Ding in guter Hand ist immer noch sehr viel mehr wert, wie gut Ding in schlechter. —

[1] tun [2] vorkommen [3] sprechen [4] umdrehen [5] besehen [6] erweisen [7] stehen [8] bringen

Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte

Der König von Makronien, der sich schon seit einiger Zeit gerade in seinen besten Jahren befand,[1] war eben aufgestanden[2] und saß[3] unangezogen auf dem Stuhl neben dem Bett. Vor ihm stand[4] sein Hausminister und hielt[5] ihm die Strümpfe hin,[5] von denen der eine ein großes Loch an der Ferse hatte. Aber obwohl er den Strumpf mit großer Sorgfalt so gedreht hatte, daß der König das Loch nicht merken sollte, und obschon der König sonst mehr auf hübsche Stiefel als auf ganze Strümpfe zu achten pflegte, war das Loch dem königlichen Scharfblicke diesmal doch nicht entgangen.[6] Entsetzt nahm[7] er dem Minister den Strumpf aus der Hand, fuhr[8] mit dem Zeigefinger durch das Loch, so daß er bis zum Knöchel herausguckte, und sagte dann seufzend:

„Was hilft[9] mir's, daß ich König bin, wenn ich keine Königin habe! Was meinst du, wenn ich mir eine Frau nähme[7]?"

„Majestät," antwortete der Minister, „daß ist ein süblimer Gedanke; ein Gedanke, der gewiß auch mir ganz untertänigst aufgestiegen[10] wäre, wenn ich nicht gefühlt hätte, daß ihn Ew. Majestät jedenfalls heute selbst noch zu äußern geruhen würden!"

[1] befinden [2] aufstehen [3] sitzen [4] stehen [5] hinhalten [6] entgehen [7] nehmen [8] fahren [9] helfen [10] aufsteigen

„Schön!“ erwiderte der König, „aber glaubst du, daß ich so leicht eine Frau finden werde, die für mich paßt?“

„Pah!“ sagte der Minister. „Zehn für eine!“

„Vergiß[1] nicht, daß ich große Ansprüche mache. Wenn mir eine Prinzessin gefallen soll, muß sie klug und schön sein! Und dann ist noch ein Punkt, auf den ich ganz besonderes Gewicht lege: du weißt,[2] wie gern ich Pfeffernüsse esse. In meinem ganzen Reiche ist kein einziger Mensch, der sie zu backen versteht, wenigstens richtig zu backen, nicht zu hart und nicht zu weich, sondern gerade knusprig: sie muß durchaus Pfeffernüsse backen können!“

Als der Minister dies hörte, bekam[3] er einen heftigen Schreck. Doch sammelte er sich rasch wieder und entgegnete: „Ein König wie Ew. Majestät werden ohne Zweifel auch eine Prinzessin finden, die Pfeffernüsse zu backen versteht.“

„Nun, dann wollen wir uns zusammen umsehen!“ versetzte der König; und noch an demselben Tage begann[4] er in Begleitung des Ministers die Rundreise zu denjenigen seiner verschiedenen Nachbarn, von denen er wußte,[2] daß sie Prinzessinnen zu vergeben hatten. Aber es fanden[5] sich nur drei Prinzessinnen, die gleichzeitig so schön und klug waren, daß sie dem Könige gefielen,[6] und von diesen konnte keine Pfeffernüsse backen.

„Pfeffernüsse kann ich freilich nicht backen,“ sagte die erste Prinzessin, als der König sie danach fragte, „aber hübsche, kleine Mandelkuchen. Bist du damit nicht zufrieden?“ „Nein!“ erwiderte der König, „es müssen partout Pfeffernüsse sein!“

[1] vergessen [2] wissen [3] bekommen [4] beginnen [5] finden [6] gefallen

Die zweite Prinzessin, als er die nämliche Frage an sie richtete, schnalzte mit der Zunge und sagte ärgerlich: „Laßt mich mit Euren Albernheiten zufrieden! Prinzessinnen, welche Pfeffernüsse backen können, gibt[1] es nicht."

Am schlimmsten ging es aber dem König bei der dritten, obwohl sie die schönste und klügste war. Denn sie ließ[2] ihn gar nicht bis zu seiner Frage kommen, sondern ehe er sie noch hatte tun können, fragte sie selbst, ob er wohl auch das Brummeisen zu spielen verstünde[3]? Und als er dies verneinte, gab sie ihm einen Korb und meinte, es tue ihr herzlich leid. Er gefalle ihr sonst ganz gut; aber sie höre das Brummeisen für ihr Leben gern und habe sich vorgenommen,[4] keinen Mann zu nehmen, der es nicht spielen könne.

Da fuhr[5] der König mit dem Minister wieder nach Haus, und als er aus dem Wagen stieg,[6] sagte er recht niedergeschlagen: „Das wäre also nichts gewesen!"

Aber ein König muß durchaus eine Königin haben, und nach längerer Zeit ließ[2] er daher den Minister noch einmal zu sich kommen und eröffnete ihm, er habe es aufgegeben, eine Frau zu finden, die Pfeffernüsse backen könne, und beschlossen,[7] die Prinzessin zu heiraten, welche sie damals zuerst besucht hätten. „Es ist die, welche die kleinen Mandelkuchen zu backen versteht," fügte er hinzu. „Gehe hin und frage, ob sie meine Frau werden will."

Am nächsten Tage kam[8] der Minister zurück[8] und erzählte, daß die Prinzessin nicht mehr zu haben sei. Sie hätte den König aus dem Lande, wo die Kapern wachsen, geheiratet.

[1] geben [2] lassen [3] verstehen [4] vornehmen [5] fahren [6] steigen [7] beschließen [8] zurückkommen

„Nun, dann gehe zur zweiten Prinzessin!“ Allein der Minister kam auch dieses Mal wieder unverrichteter Dinge zu Hause: Der alte König habe gesagt, er bedaure unendlich, aber seine Tochter sei leider gestorben,[1] und so könne er sie ihm nicht geben.

Da besann[2] sich der König lange; weil er aber durchaus eine Königin haben wollte, so befahl[3] er dem Minister, er solle doch auch noch einmal zur dritten Prinzessin gehen, vielleicht habe sie sich inzwischen anders besonnen.[2] Und der Minister mußte gehorchen, obgleich er sehr wenig Lust verspürte, und obschon ihm auch seine Frau sagte, daß es gewiß recht unnütz wäre. Der König aber wartete ängstlich auf seine Rückkunft. Denn er gedachte[4] der Frage wegen des Brummeisens, und die Erinnerung daran war ihm ärgerlich.

Die dritte Prinzessin jedoch empfing[5] den Minister sehr freundlich und sagte zu ihm, eigentlich hätte sie sich ganz bestimmt vorgenommen,[6] nur einen Mann zu nehmen, der das Brummeisen zu spielen verstünde.[7] Aber Träume seien Schäume, und besonders Jugendträume! Sie sähe[8] ein,[8] daß sich ihr Wunsch nicht erfüllen ließe,[9] und da der König ihr sonst sehr gut gefalle, so wolle sie ihn schon zum Manne nehmen.

Da fuhr[10] der Minister zurück,[10] was die Pferde jagen wollten, und der König umarmte ihn und gab[11] ihm den großen Schranzenorden mit Brettern, den Orden am Hals und die Bretter noch höher zu tragen. Bunte Fahnen wurden in der Stadt ausgehangen,[12] Girlanden von einem Haus

[1] sterben [2] besinnen [3] befehlen [4] gedenken [5] empfangen [6] vornehmen [7] verstehen [8] einsehen [9] lassen [10] zurückfahren [11] geben [12] aushangen

zum andern quer über die Straßen gezogen,[1] und die Hochzeit so herrlich gefeiert, daß die Leute vierzehn Tage von weiter nichts sprachen.[2]

Der König und die junge Königin aber lebten in Lust und Freude ein ganzes Jahr lang. Der König hatte die Pfeffer- 5 nüsse, und die Königin das Brummeisen gänzlich vergessen.

Eines Tages jedoch stand[3] der König früh mit dem falschen Beine zuerst aus dem Bette auf,[3] und alles ging verkehrt. Es regnete den ganzen Tag; der Reichsapfel fiel[4] hin,[4] und das kleine Kreuz, was oben drauf ist, brach[5] ab[5]; dann kam der 10 Hofmaler und brachte[6] die neue Karte vom Königreiche, und als der König sie besah, war das Land rot angestrichen[7] statt blau, wie er befohlen[8]; und endlich, die Königin hatte Kopfschmerzen.

Da geschah[9] es, daß das Ehepaar sich zum ersten Male zankte; warum, wußten sie am anderen Morgen selbst nicht 15 mehr, oder wenn sie es wußten, wollten sie es wenigstens nicht sagen. Kurz, der König war brummig und die Königin schnippisch und behielt[10] stets das letzte Wort. Nachdem sie sich beide lange Zeit hin und her gestritten,[11] zuckte die Königin endlich verächtlich mit den Achseln und sagte: 20

„Ich dächte,[12] du wärest nun endlich still und hörtest[13] auf,[13] alles zu tadeln, was dir vor die Augen kommt! Du selbst kannst ja nicht einmal das Brummeisen spielen."

Aber kaum war ihr dies noch entschlüpft, als der König ihr schon ins Wort fiel[14] und giftig antwortete: „Und du kannst 25 nicht einmal Pfeffernüsse backen!"

[1] ziehen [2] sprechen [3] aufstehen [4] hinfallen [5] abbrechen [6] bringen [7] anstreichen [8] befehlen [9] geschehen [10] behalten [11] streiten [12] denken [13] aufhören [14] fallen

Da blieb die Königin zum ersten Male die Antwort schuldig und wurde ganz still, und beide gingen,[1] ohne weiter ein Wort zu wechseln, auseinander,[1] jedes in seine Stube. Hier setzte sich die Königin in die Sofaecke und weinte und dachte: „Was du doch für eine törichte Frau bist! Wo hast du nur deinen Verstand gehabt? Dümmer hättest du es gar nicht anfangen können!“

Der König aber ging in seinem Zimmer auf und ab, rieb[2] sich die Hände und sagte: „Es ist doch ein wahres Glück, daß meine Frau keine Pfeffernüsse backen kann! Was hätte ich ihr sonst erwidern sollen, als sie mir vorwarf,[3] daß ich das Brummeisen nicht zu spielen verstünde[4]!“

Nachdem er dies wenigstens drei- oder viermal wiederholt hatte, wurde er immer vergnügter. Er fing[5] an,[5] seine Lieblingsmelodie zu pfeifen, besah sich dann das große Bild der Königin, welches in seinem Zimmer hing,[6] stieg[7] auf einen Stuhl, um mit dem Taschentuch einen Spinnenfaden abzuwischen, der der Königin gerade über die Nase herabhing,[8] und sagte endlich:

„Sie hat sich gewiß recht geärgert, die gute, kleine Frau! Ich werde einmal sehen, was sie macht!“

Damit ging[9] er zur Tür hinaus[9] auf den langen Gang, auf welchen alle Zimmer mündeten. Weil aber an diesem Tage alles verkehrt ging, so hatte der Kammerdiener vergessen, die Lampen anzuzünden, obgleich es schon acht Uhr abends und stockdunkel war.

[1] auseinandergehen [2] reiben [3] vorwerfen [4] verstehen [5] anfangen [6] hangen [7] steigen [8] herabhangen [9] hinausgehen

Daher streckte der König die Hände vor sich, um sich nicht zu stoßen, und tappte[1] vorsichtig an der Wand hin.[1] Plötzlich fühlte er etwas Weiches. „Wer ist da?“ fragte er.

„Ich bin es,“ antwortete die Königin.

„Was suchst du, mein Schatz?“ 5

„Ich wollte dich um Verzeihung bitten,“ erwiderte die Königin, „weil ich dich so gekränkt habe.“

„Das brauchst du gar nicht!“ sagte der König und fiel[2] ihr um den Hals. „Ich habe mehr schuld als du und längst alles vergessen. Aber, weißt[3] du, zwei Worte wollen wir in 10 unserem Königreiche bei Todesstrafe verbieten lassen, Brummeisen und —“

„Und Pfeffernüsse,“ fiel[4] die Königin lachend ein,[4] indem sie sich heimlich noch ein paar Tränen aus den Augen wischte — und damit hat die Geschichte ein Ende. — 15

[1] hintappen [2] fallen [3] wissen [4] einfallen

Von Himmel und Hölle

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten ist, und es dem Menschen am schwersten fällt zu sterben, denn der Flieder blühte schon, und die Rosen hatten dicke Knospen: da zogen[1] zwei Wandrer die Himmelsstraße entlang, ein Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden dicht beieinander in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen, prächtigen Hause und der Arme in einer kleinen Hütte. Weil aber der Tod keinen Unterschied macht, so war es geschehen, daß sie beide zu derselben Stunde starben.[2]

Da waren sie nun auf der Himmelsstraße auch wieder zusammengekommen und gingen schweigend nebeneinander her.

Doch der Weg wurde steiler und steiler, und dem Reichen begann[3] es bald, blutsauer zu werden, denn er war dick und kurzatmig und in seinem Leben noch nie so weit gegangen.[4] Da trug[5] es sich zu,[5] daß der Arme bald einen guten Vorsprung gewann[6] und zuerst an der Himmelspforte ankam.[7] Weil er sich aber nicht getraute anzuklopfen, setzte[8] er sich still vor der Pforte nieder[8] und dachte: „Du willst auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an."

Nach langer Zeit langte[9] der Reiche auch an,[9] und als er die Pforte verschlossen fand,[10] und nicht gleich jemand aufmachte, fing[11] er laut an,[11] zu rütteln und mit der Faust dran

[1] ziehen [2] sterben [3] beginnen [4] gehen [5] zutragen [6] gewinnen [7] ankommen [8] niedersetzen [9] anlangen [10] finden [11] anfangen

zu schlagen. Da stürzte[1] Petrus eilends herbei,[1] öffnete die Pforte, sah[2] sich die beiden an[2] und sagte zu dem Reichen: „Das bist du gewiß gewesen, der es nicht erwarten konnte. Ich dächte,[3] du brauchtest dich nicht so breit zu machen. Viel Gescheites haben wir hier oben von dir nicht gehört, solange du auf der Erde gelebt hast!“

Da fiel[4] dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte sich nicht weiter um ihn, sondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufstehen könnte, und sagte: „Tretet[5] nur alle beide ein[5] in den Vorsaal; das Weitere wird sich schon finden!“

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den sie jetzt eintraten,[5] sondern nur eine große, weite Halle mit vielen verschlossenen Türen und mit Bänken an den Wänden.

„Ruht[6] euch ein wenig aus[6],“ nahm[7] Petrus wieder das Wort, „und wartet, bis ich zurückkomme; aber benutzt euere Zeit gut, denn ihr sollt euch mittlerweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch soll es genau so haben, wie er sich es selber wünscht. Also bedenkt's, und wenn ich wiederkomme, macht keine Umstände, sondern sagt's, und vergeßt nichts; denn nachher ist's zu spät.“ —

Damit ging[8] er fort.[8] Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob sie fertig mit Überlegen wären, und wie sie es sich in der Ewigkeit wünschten, sprang[9] der reiche Mann von der Bank auf[9] und sagte, er wolle ein großes, goldenes Schloß haben, so schön wie der Kaiser keins hätte, und jeden Tag das beste Essen. Früh Schokolade und mittags einen Tag

[1] herbeistürzen [2] ansehen [3] denken [4] fallen [5] eintreten [6] ausruhen [7] nehmen [8] fortgehen [9] aufspringen

um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze. Das wären seine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas andres. Weiter wolle er dann einen recht schönen Großvaterstuhl und einen grün-
5 seidenen Schlafrock; und das Tageblättchen solle Petrus auch nicht vergessen, damit er doch wisse, was passiere.

Da sah[1] ihn Petrus mitleidig an,[1] schwieg[2] lange und fragte endlich: „Und weiter wünschest du dir nichts?" — „O ja!" fiel[3] rasch der Reiche ein,[3] „Geld, viel Geld, alle Keller voll;
10 so viel, daß man es gar nicht zählen kann!"

„Das sollst du alles haben," entgegnete Petrus, „komm, folge mir!" und er öffnete eine der vielen Türen und führte den Reichen in ein prachtvolles, goldenes Schloß, darin war alles so, wie jener es sich gewünscht hatte. Nachdem er ihm
15 alles gezeigt, ging[4] er fort[4] und schob[5] vor das Tor des Schlosses einen großen eisernen Riegel. Der Reiche aber zog[6] sich den grünseidenen Schlafrock an,[6] setzte sich in den Großvaterstuhl, aß[7] und trank[8] und ließ sich's gut gehen, und wenn er satt war, las[9] er das Tageblättchen. Und jeden
20 Tag einmal stieg[10] er hinab[10] in den Keller und besah[11] sein Geld.

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen,[12] und wieder fünfzig, so daß es hundert waren — und das ist doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da hatte der reiche Mann
25 sein prächtiges, goldenes Schloß schon so überdrüssig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die

[1] ansehen [2] schweigen [3] einfallen [4] fortgehen [5] schieben [6] anziehen [7] essen [8] trinken [9] lesen [10] hinabsteigen [11] besehen [12] vergehen

Bratwürste werden auch immer schlechter," sagte er, „sie sind gar nicht mehr zu genießen!" Aber es war nicht wahr, sondern er hatte sie nur satt. „Und das Tageblättchen lese ich schon lange nicht mehr," fuhr[1] er fort[1]; „es ist mir ganz gleichgültig, was da unten auf der Erde sich zuträgt.[2] Ich kenne ja keinen einzigen Menschen mehr. Meine Bekannten sind schon längst alle gestorben.[3] Die Menschen, die jetzt leben müssen, machen so närrische Streiche und schwatzen so sonderbares Zeug, daß es einem schwindlig wird, wenn man's liest.[4]" Darauf schwieg[5] er und gähnte, denn es war sehr langweilig, und nach einer Weile sagte er wieder:

„Mit meinem vielen Gelde weiß[6] ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!" Dann stand[7] er auf,[7] öffnete das Fenster und sah[8] hinaus.[8]

Aber obschon es in dem Schlosse überall hell war, so war es doch draußen stockdunkel; stockdunkel, so daß man die Hand vorm Auge nicht sehen konnte, stockdunkel, Tag und Nacht, jahraus jahrein, und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß[9] er das Fenster wieder und setzte sich aufs neue auf seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand[7] er ein- oder zweimal auf[7] und sah[8] wieder hinaus.[8] Aber es war noch immer so. Und immer früh Schokolade und mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze; immerzu, immerzu, einen Tag wie den andern. —

[1] fortfahren [2] zutragen [3] sterben [4] lesen [5] schweigen [6] wissen [7] aufstehen [8] hinaussehen [9] schließen

Als jedoch tausend Jahre vergangen[1] waren, klirrte der große eiserne Riegel am Tor, und Petrus trat[2] ein.[2] „Nun," fragte er, „wie gefällt es dir?"

Da wurde der reiche Mann bitterböse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem nur in so einem nichtswürdigen Schlosse gefallen kann! Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten kann! Man hört nichts, man sieht[3] nichts; niemand bekümmert sich um einen. Nichts wie Lügen sind es mit eurem vielgepriesenen Himmel und mit eurer ewigen Glückseligkeit. Eine ganz erbärmliche Einrichtung ist es!"

Da blickte[4] ihn Petrus verwundert an[4] und sagte: „Du weißt[5] wohl gar nicht, wo du bist? Du denkst wohl, du bist im Himmel? In der Hölle bist du. Du hast dich ja selbst in die Hölle gewünscht. Das Schloß gehört zur Hölle."

„Zur Hölle?" wiederholte der Reiche erschrocken. „Das hier ist doch nicht die Hölle? Wo sind denn der Teufel und das Feuer und die Kessel?"

„Du meinst wohl," entgegnete Petrus, „daß die Sünder jetzt immer noch gebraten[6] werden, wie früher? Das ist schon lange nicht mehr so. Aber in der Hölle bist du, verlaß dich darauf, und zwar recht tief drin, so daß du einen schon dauern kannst. Mit der Zeit wirst du's wohl selbst innewerden."

Da fiel[7] der reiche Mann entsetzt rückwärts in seinen Großvaterstuhl, hielt[8] sich die Hände vors Gesicht und schluchzte: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?"

[1] vergehen [2] eintreten [3] sehen [4] anblicken [5] wissen [6] braten [7] fallen [8] halten

Aber Petrus machte[1] die Türe auf[1] und ging[2] fort,[2] und als er den eisernen Riegel draußen wieder vorschob,[3] hörte er drinnen den Reichen immer noch schluchzen: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?“ — 5

Und wieder vergingen[4] hundert Jahre und aber hundert, und die Zeit wurde dem reichen Manne so entsetzlich lang, wie niemand es sich auch nur denken kann. Und als das zweite Tausend zu Ende kam, trat[5] Petrus abermals ein.[5]

„Ach!“ rief[6] ihm der reiche Mann entgegen,[6] „ich habe 10 mich so sehr nach dir gesehnt! Ich bin sehr traurig! Und so wie jetzt soll es immer bleiben? Die ganze Ewigkeit?“ Und nach einer Weile fuhr[7] er fort[7]: „Heiliger Petrus, wie lang ist wohl die Ewigkeit?“

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntausend Jahre 15 vergangen[4] sind, fängt[8] sie an.[8]“

Als der Reiche dies gehört, ließ er den Kopf auf die Brust sinken und begann,[9] bitterlich zu weinen. Aber Petrus stand[10] hinter seinem Stuhl und zählte heimlich seine Tränen, und als er sah, daß es so viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß 20 verzeihen würde, sprach[11] er: „Komm, ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden weiß[12] ich ein Astloch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinsehen.“

Damit führte[13] er ihn die Bodentreppe hinauf,[13] und durch 25 allerhand Gerümpel bis zu einer kleinen Kammer. Als sie

[1] aufmachen [2] fortgehen [3] vorschieben [4] vergehen [5] eintreten [6] entgegenrufen [7] fortfahren [8] anfangen [9] beginnen [10] stehen [11] sprechen [12] wissen [13] hinaufführen

in diese eintraten,[1] fiel durch das Astloch ein goldener Strahl hindurch, dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn, so daß es aussah,[2] als wenn Feuerflammen auf ihr brennten.

„Das ist vom wirklichen Himmel!“ sagte der reiche Mann
5 zitternd.

„Ja,“ erwiderte Petrus, „nun sieh[3] einmal durch[3]!“

Aber das Astloch war etwas hoch oben an der Wand, und der reiche Mann nicht sehr groß, so daß er kaum hinaufreichte.

10 „Du mußt dich recht lang machen und ganz hoch auf die Zehen stellen,“ sagte Petrus. Da strengte[4] sich der Reiche so sehr an,[4] als er nur irgend konnte, und als er endlich durch das Astloch hindurchblickte, sah[5] er wirklich in den Himmel hinein.[5] Da saß[6] der liebe Gott auf seinem goldnen Thron
15 zwischen den Wolken und den Sternen in seiner ganzen Pracht und Herrlichkeit, und um ihn her alle Engel und Heiligen.

„Ach,“ rief[7] er aus,[7] „das ist ja so wunderbar schön und herrlich, wie man es sich auf der Erde gar nicht vorstellen kann. Aber sage, wer ist denn das, der dem lieben Gott zu
20 Füßen sitzt und mir gerade den Rücken zukehrt?“

„Das ist der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat, und mit dem du zusammen heraufgekommen[8] bist. Als ich euch auftrug,[9] es euch auszudenken, wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er sich bloß ein Fußbänkchen
25 gewünscht, damit er sich dem lieben Gott zu Füßen setzen könne. Und das hat er auch bekommen, genau so, wie du dein Schloß.“ —

[1] eintreten [2] aussehen [3] durchsehen [4] anstrengen [5] hineinsehen [6] sitzen [7] ausrufen [8] heraufkommen [9] auftragen

Als er dies gesagt, ging[1] er still fort,[1] ohne daß es der Reiche merkte. Denn der stand[2] immer noch ganz still[2] auf den Fußspitzen und blickte in den Himmel hinein und konnte sich nicht satt sehen. Zwar es fiel ihm recht schwer, denn das Loch war sehr hoch oben, und er mußte fortwährend auf den Zehen stehen; aber er tat[3] es gern, denn es war zu schön, was er sah.

Und nach abermals tausend Jahren kam Petrus zum letztenmal. Da stand[4] der reiche Mann immer noch in der Bodenkammer an der Wand auf den Fußspitzen und schaute unverwandt in den Himmel hinein und war so ins Sehen versunken, daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.[5]

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter, daß er sich umdrehte, und sagte:

„Komm[6] mit,[6] du hast nun lange genug gestanden[4]! Deine Sünden sind dir vergeben; ich soll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hättest es viel bequemer haben können, wenn du nur gewollt hättest?“ —

[1] fortgehen [2] stillstehen [3] tun [4] stehen [5] eintreten [6] mitkommen

Der verrostete Ritter

Ein sehr reicher und vornehmer Ritter lebte in Saus und Braus und war stolz und hart gegen die Armen. Deshalb ließ ihn Gott zur Strafe auf der einen Seite verrosten. Der linke Arm verrostete und das linke Bein, ebenso der Leib bis zur Mitte. Nur das Gesicht blieb[1] frei. Da zog[2] der Ritter an die linke Hand einen Handschuh, ließ ihn sich am Handgelenk fest zunähen und legte ihn Tag und Nacht nicht ab, damit niemand sähe,[3] wie sehr er verrostet sei. Darauf ging er in sich und versuchte, einen neuen Lebenswandel anzufangen. Er entließ seine alten Freunde und Zechgenossen und nahm[4] sich eine schöne und fromme Frau. Dieselbe hatte wohl manches Schlimme von dem Ritter gehört, aber weil sein Gesicht gut geblieben[1] war, glaubte sie es, wenn sie allein war und darüber nachdachte,[5] nur halb, und wenn er bei ihr war und freundlich mit ihr sprach,[6] gar nicht. Darum nahm sie ihn doch. Nach der Hochzeit aber, in der ersten Nacht, merkte sie es, warum er niemals den Handschuh von der linken Hand abzog,[7] und erschrak[8] heftig. Sie ließ sich jedoch nichts merken, sondern sagte am andern Morgen nur zu ihrem Manne, sie wolle in den Wald gehen, um in einer kleinen Kapelle, die dort stand,[9] zu beten. Neben der Kapelle aber befand[10] sich eine Klause, in der lebte ein alter Eremit, der hatte früher lange in Jerusalem gelebt und war so heilig,

[1] bleiben [2] ziehen [3] sehen [4] nehmen [5] nachdenken [6] sprechen [7] abziehen [8] erschrecken [9] stehen [10] befinden

daß die Leute von weit und breit zu ihm wallfahrteten. Den gedachte[1] sie um Rat zu fragen.

Als sie nun dem Eremiten alles erzählt hatte, ging er in die Kapelle, betete dort lange zur Jungfrau Maria und sagte dann, als er wieder herauskam: „Du kannst deinen Mann noch erlösen, aber es ist schwer. Fängst[2] du es an[2] und bringst es nicht zu Ende, so mußt du selbst auch verrosten. Viel Unrecht hat dein Mann sein Lebtag getan,[3] und stolz und hart gegen die Armen ist er gewesen: willst du für ihn betteln gehen, barfuß und in Lumpen wie das allerärmste Bettlerweib, so lange, bis du hundert Goldgulden erbettelt hast, so ist dein Mann erlöst. Dann nimm[4] ihn an der Hand, gehe mit ihm in die Kirche und lege die hundert Goldgulden in das Kirchbecken für die Armen. Wenn du das tust,[3] so wird Gott deinem Manne seine Sünden vergeben, der Rost wird abgehn, und er wird wieder so weiß werden wie zuvor."

„Das will ich tun," sagte die junge Ritterfrau, „und wenn es mir noch so schwer wird, und es noch so lange dauert. Ich will meinen Mann erlösen, denn er ist nur auswendig verrostet, das glaube ich ganz sicher!"

Darauf ging[5] sie fort,[5] tief in den Wald hinein, und nicht lange, so begegnete ihr ein altes Mütterchen, welches Reisig suchte. Es hatte[6] einen zerlumpten, schmutzigen Rock an[6] und darüber einen Mantel, der war aus ebenso vielen Flicken zusammengesetzt, wie weiland das heilige römische Reich; was aber die Flicken früher für eine Farbe gehabt, das konnte man kaum mehr sehen, denn Regen und Sonnenschein hatten schon viel Arbeit mit dem Mantel gehabt.

[1] gedenken [2] anfangen [3] tun [4] nehmen [5] fortgehen [6] anhaben

„Willst du mir deinen Rock und deinen Mantel geben, alte Mutter," sagte die Ritterfrau, „so schenk' ich dir alles Geld, was ich in der Tasche habe, und meine seidnen Kleider noch dazu; denn ich möchte gern arm sein."

Da sah[1] die alte Frau sie verwundert an[1] und sprach[2]: „Will's schon tun, will's schon tun, mein blankes Töchterchen, wenn's dein Ernst ist. Hab' schon viel gesehen[3] auf der Welt, auch viel Leute gefunden,[4] die gern reich werden wollten, daß aber jemand gern arm werden will, das ist mir noch nicht vorgekommen.[5] Wird dir schlecht schmecken mit deinen seidnen Händchen und deinem süßen Frätzchen!"

Aber die Ritterfrau hatte schon begonnen,[6] sich auszuziehen, und sah[7] dabei so ernst und so traurig aus,[7] daß die Alte wohl merkte, daß sie keinen Scherz treibe. Sie reichte[8] ihr also Rock und Mantel hin,[8] half[9] ihr sie anlegen und fragte dann:

„Was willst du nun tun, mein blankes Töchterchen?"

„Betteln, Mutter!" antwortete die Ritterfrau.

„Betteln? Nun, gräme dich nicht darum, das ist keine Schande. An der Himmelstür wird's auch mancher tun müssen, der's hier unten nicht gelernt hat. — Aber das Bettellied will ich dich erst noch lehren:

Betteln und lungern,
Dursten und hungern,
Immerdar, allezeit
Müssen wir Bettelleut'!

[1] ansehen [2] sprechen [3] sehen [4] finden [5] vorkommen [6] beginnen [7] aussehen [8] hinreichen [9] helfen

Habt ihr was, schenkt mir was,
Ach nur ein Häppchen!
Brot in den Bettelsack,
Suppe ins Näpfchen! —

Lederne Ranzen,
Röcke mit Franzen
Tragen wir Bettelleut'!
— Was man erbettelt hat,
Wird verjuchheit!

„Nicht wahr, ein hübsches Lied?" sagte die Alte. Damit warf[1] sie sich die seidnen Kleider um,[1] sprang[2] in den Busch und war bald verschwunden.[3]

Die Ritterfrau aber wanderte durch den Wald, und nach einiger Zeit begegnete ihr ein Bauer, der war ausgegangen,[4] eine Magd zu suchen, denn es war um die Ernte und Leutenot. Da blieb[5] die Ritterfrau stehen, hielt[6] die Hand hin[6] und sagte: „Habt ihr was, schenkt mir was, ach nur ein Häppchen!" Aber die anderen Verse sagte sie nicht, weil sie ihr nicht gefielen.[7] Der Bauer sah[8] sich die Frau an,[8] und da er fand,[9] daß sie trotz ihrer Lumpen schmuck und gesund war, fragte er sie, ob sie nicht bei ihm Magd werden wolle.

„Ich schenke dir zu Ostern einen Kuchen, zu Martini eine Gans und zu Weihnachten einen Taler und ein neues Kleid. Bist du damit zufrieden?"

„Nein," erwiderte die Ritterfrau, „ich muß betteln gehen, der liebe Gott will es so haben."

[1] umwerfen [2] springen [3] verschwinden [4] ausgehen [5] bleiben [6] hinhalten [7] gefallen [8] ansehen [9] finden

Darüber wurde der Bauer zornig, schimpfte und schmähte und sagte höhnisch:

„Der liebe Gott will's so haben? he? Du hast wohl mit ihm zu Mittag gegessen? Was? Linsen mit Bratwürsten, nicht wahr? Oder bist du vielleicht seine Muhme, daß du so genau weißt,[1] was er will? Eine faule Haut bist du. Gut für den Knüttel, zu schlecht für den Büttel!" Darauf ging er seiner Wege, ließ sie stehen und gab ihr nichts. Da merkte die Ritterfrau wohl, daß das Betteln schwer sei.

Sie ging jedoch weiter, und nach abermals einiger Zeit kam sie an eine Stelle, wo die Straße sich teilte und zwei Steine standen.[2] Auf dem einen saß[3] ein Bettler mit einer Krücke. Da sie nun müde geworden war, gedachte[4] sie, sich eine kurze Zeit auf den leeren Stein zu setzen, um auszuruhen. Kaum hatte sie jedoch dies getan, als der Bettler mit der Krücke nach ihr schlug[5] und ihr zurief[6]:

„Mach', daß du fortkommst, du liederliche Liese! Willst du mir mit deinen Lumpen und deinem zuckersüßen Gesicht die Kundschaft abzwicken? Die Ecke hier habe ich gepachtet. Mach' flink, sonst sollst du sehen, was mein Krückholz für ein schöner Fiedelbogen ist, und dein Rücken für eine närrische Geige!"

Da seufzte die Ritterfrau, stand[7] auf[7] und ging so weit, als sie die Füße tragen wollten. Endlich kam sie in eine große, fremde Stadt. Hier blieb[8] sie, setzte sich an den Kirchweg und bettelte; und nachts schlief[9] sie auf den Kirchenstufen. So lebte sie tagaus, tagein, und es schenkte ihr der eine einen Pfennig

[1] wissen [2] stehen [3] sitzen [4] gedenken [5] schlagen [6] zurufen [7] aufstehen [8] bleiben [9] schlafen

und der andere einen Heller; manche aber auch gaben ihr nichts oder schimpften gar, wie es der Bauer getan hatte. Es ging aber sehr langsam mit den hundert Goldgulden. Denn als sie drei viertel Jahre gebettelt hatte, hatte sie erst einen Gulden erspart. Und genau wie der erste Gulden voll war, gebar[1] sie einen wunderschönen Knaben, den nannte[2] sie „Docherlöst," weil sie hoffte, daß sie ihren Mann doch noch erlösen würde. Sie riß[3] sich von ihrem Mantel unten einen Streifen ab,[3] eine gute Elle breit, so daß der Mantel nur noch bis an die Knie reichte, wickelte das Kind hinein, nahm[4] es auf den Schoß und bettelte weiter. Und wenn das Kind nicht schlafen wollte, wiegte sie es und sang:

Schlaf[5] ein[5] auf meinem Schoße,
Du armes Bettelkind,
Dein Vater wohnt im Schlosse —
Und draußen weht der Wind.

Er geht in Samt und Seide,
Trinkt Wein, ißt[6] weißes Brot,
Und säh'[7] er so uns beide,
So härmt' er sich zu Tod.

Er braucht sich nicht zu härmen,
Du liegst ja weich und warm;
Er ist ja noch viel ärmer,
Daß Gott sich sein erbarm'!

Da blieben[8] oft die Leute stehen und besahen[9] sich die arme junge Bettelfrau mit dem wunderschönen Kinde und schenkten ihr mehr wie früher. Sie aber war getrost und weinte nicht

[1] gebären [2] nennen [3] abreißen [4] nehmen [5] einschlafen [6] essen [7] sehen [8] bleiben [9] besehen

mehr, denn sie wußte, daß sie ihren Mann gewiß erlösen würde, wenn sie nur ausharrte. —

Als aber die Frau nicht wieder zurückkehrte, ward der Ritter auf seinem Schlosse tief betrübt, denn er sagte sich: Sie hat alles gemerkt und dich deshalb verlassen. Er ging zuerst in den Wald zu dem Eremiten, um zu hören, ob sie in der Kapelle gewesen sei und dort gebetet habe. Aber der Eremit war sehr kurz angebunden und streng gegen ihn und sagte:

„Hast du nicht in Saus und Braus gelebt? Bist du nicht stolz und hart gegen die Armen gewesen? Hat dich nicht der liebe Gott zur Strafe verrosten lassen? Deine Frau hat ganz recht getan, wenn sie dich verließ.[1] Man muß nicht einen guten und einen faulen Apfel in einen Kasten legen, sonst wird der gute auch faul."

Da setzte sich der Ritter auf die Erde, nahm[2] den Helm ab[2] und weinte bitterlich.

Als der Eremit dies gewahr wurde, ward er freundlicher und sprach[3]: „Da ich sehe, daß dein Herz noch nicht mitverrostet ist, so will ich dir raten: tue Gutes und gehe in alle Kirchen, so wirst du deine Frau wiederfinden."

Da verließ der Ritter sein Schloß und ritt[4] in alle Welt. Wo er Arme fand,[5] schenkte er ihnen etwas, und wenn er eine Kirche sah, ging er hinein und betete. Aber seine Frau fand er nicht. So war fast ein Jahr vergangen,[6] da kam er auch in die Stadt, wo seine Frau am Kirchweg saß[7] und bettelte, und sein erster Weg war in die Kirche. Schon von weitem erkannte[8] ihn die Frau, denn er war groß und stattlich und

[1] verlassen [2] abnehmen [3] sprechen [4] reiten [5] finden [6] vergehen [7] sitzen [8] erkennen

trug[1] einen goldnen Helm mit einer Geierklaue auf dem Knauf, der weithin leuchtete. Da erschrak[2] sie, denn sie hatte erst zwei Goldgulden zusammen, so daß sie ihn noch nicht erlösen konnte. Sie zog[3] sich den Mantel tief über den Kopf, damit er sie nicht erkennen sollte, und kauerte[4] sich so eng zusammen,[4] als sie irgend konnte, damit er nicht ihre schneeweißen Füße sähe; denn der Mantel ging ihr nur bis an die Knie, seit sie den Streifen für das Kind abgerissen[5] hatte. Als aber der Ritter an ihr vorbeischritt,[6] hörte er sie leise schluchzen, und als er ihren zerlumpten und geflickten Mantel sah und das wunderschöne Kind auf ihrem Schoß, welches ebenfalls nur in Lumpen gewickelt war, tat es ihm in der Seele weh. Er trat[7] an sie heran[7] und fragte sie, was ihr fehle. Doch die Frau antwortete nicht und schluchzte nur noch mehr, so sehr sie sich auch Mühe gab, es zu verbeißen. Da zog[8] der Ritter seine Geldtasche hervor,[8] in der viel mehr waren, als hundert Goldgulden, legte sie ihr auf den Schoß und sagte: „Ich gebe dir alles, was ich noch habe, und sollte ich mich nach Hause betteln.“

Da fiel[9] der Frau, ohne daß sie es wollte, der Mantel vom Kopf herunter,[9] und der Ritter sah, daß es sein eigenes, angetrautes Eheweib war, der er das Geld geschenkt hatte. Trotz der Lumpen fiel er ihr um den Hals und küßte sie, und als er vernahm,[10] daß das Kind sein Sohn sei, herzte und küßte er es auch. Doch die Frau nahm ihren Mann, den Ritter, an der Hand, führte ihn in die Kirche und legte das Geld auf das Kirchbecken. Dann sagte sie: „Ich wollte dich erlösen, aber du hast dich selbst erlöst.“

[1] tragen [2] erschrecken [3] ziehen [4] zusammenkauern [5] abreißen [6] vorbeischreiten [7] herantreten [8] hervorziehen [9] herunterfallen [10] vernehmen

Und so war es auch; denn als der Ritter aus der Kirche trat,[1] war der Fluch gehoben,[2] und der Rost, der seine ganze linke Seite bedeckte, verschwunden.[3] Er hob[2] seine Frau mit dem Kinde auf sein Pferd, ging selbst zu Fuß daneben und zog mit ihr zurück in sein Schloß, wo er lange Jahre glücklich mit ihr lebte und so viel Gutes tat, daß ihn alle Leute lobten.

Die Bettlerlumpen aber, die seine Frau getragen hatte, hing[4] er in einen kostbaren Schrein, und jeden Morgen, wenn er aufgestanden[5] war, ging er an den Schrein, besah sich die Lumpen und sagte: „Das ist meine Morgenandacht, die nimmt[6] mir der liebe Gott nicht übel,[6] denn er weiß,[7] wie ich's meine, und ich gehe nachher doch noch in die Kirche."

[1] treten [2] heben [3] verschwinden [4] hangen [5] aufstehen [6] übelnehmen [7] wissen

Der kleine Mohr und die Goldprinzessin

Es war einmal ein armer kleiner Mohr, der war kohlschwarz und nicht einmal ganz echt in der Farbe, so daß er abfärbte. Abends war sein Hemdenkragen stets ganz schwarz, und wenn er seine Mutter anfaßte, sah man alle fünf Finger am Kleid. Deshalb wollte sie es auch nie leiden, sondern stieß[1] und schuppte ihn stets fort,[1] wenn er in ihre Nähe kam. Und bei den andern Leuten ging es ihm noch schlimmer.

Als er vierzehn Jahr alt geworden war, sagten seine Eltern, es sei höchste Zeit, daß er etwas lerne, womit er sich sein Brot verdienen könne. Da bat[2] er sie, sie sollten ihn in die weite Welt hinausziehn und Musikant werden lassen; zu etwas anderem sei er doch nicht zu gebrauchen.

Doch sein Vater meinte, das wäre eine brotlose Kunst, und die Mutter wurde gar ganz ärgerlich und erwiderte weiter nichts als: „Dummes Zeug, du kannst nur etwas Schwarzes werden!"

Endlich kamen[3] sie überein,[3] er passe am besten zum Schornsteinfeger. Also brachten[4] sie ihn zu einem Meister in die Lehre, und weil sie sich schämten, daß er ein Mohr war, so sagten sie, sie hätten ihn gleich schwarz gemacht, um zu sehen, wie es ihm stände.[5]

So war nun der kleine Mohr Schornsteinfeger und mußte tagaus, tagein in die Essen kriechen. Und die Essen waren oft

[1] fortstoßen [2] bitten [3] übereinkommen [4] bringen [5] stehen

so eng, daß er Angst hatte, er bliebe[1] stecken. Doch er kam[2] stets glücklich wieder auf dem Dache heraus,[2] obschon es ihm oft so war, als wenn Haut und Haare hängen blieben. Wenn er dann hoch oben auf dem Schornstein saß,[3] wieder Gottes freie Luft atmete und sich die Schwalben um den Kopf fliegen ließ, wurde ihm die Brust so weit, als sollte sie ihm zerspringen. Dann schwenkte er den Besen und rief[4] so laut: ho — i — do! ho — i — do! wie's die Schornsteinfeger zu tun pflegen, daß die Leute auf der Straße stehen blieben und sprachen[5]: „Seht einmal den kleinen schwarzen Knirps, was der für eine Stimme hat!"

Als er ausgelernt hatte, befahl[6] ihm der Meister, er solle in seine Kammer gehen und sich waschen und ganz fein und nobel anziehen. Er wolle ihn freisprechen, dann wäre er Geselle.

Da überkam den armen kleinen Mohr eine Todesangst, denn er sagte sich: „Nun wird alles herauskommen!" Und das geschah[7] auch; denn als er in seinem besten Staate wieder in die Meisterstube eintrat,[8] wo schon Lehrlinge und Gesellen sich versammelt hatten, war er immer noch sehr schwarz, wenn auch hier und da etwas Helles durchschimmerte, wo er sich das Schwarze in den Essen abgescheuert hatte. Da merkten alle mit Entsetzen, wie es mit ihm stand.[9] Der Meister erklärte, Geselle könne er nun nicht werden, denn er sei ja nicht einmal ein ordentlicher Christenmensch; die Lehrjungen aber fielen[10] über ihn her,[10] zogen[11] ihm die Kleider aus[11] und trugen[12] ihn in den Hof. Dort legten sie ihn trotz alles Sträubens

[1] bleiben [2] herauskommen [3] sitzen [4] rufen [5] sprechen [6] befehlen [7] geschehen [8] eintreten [9] stehen [10] herfallen [11] ausziehen [12] tragen

unter die Plumpe, plumpten wacker darauf und rieben[1] ihn mit Strohwisch und Sand, bis ihnen die Arme lahm wurden. Als sie endlich gewahr wurden, daß trotz aller Mühe gar wenig abging, stießen[2] sie ihn unter Scheltworten zur Hoftüre hinaus.[2] 5

Da stand er nun mitten auf der Straße, hilflos und wie ihn der liebe Gott geschaffen,[3] der arme kleine Mohr, und wußte nicht, was anfangen. Da kam durch Zufall ein Mann vorbei, der besah ihn sich von oben bis unten, und als er merkte, daß er ein Mohr war, sagte er, er sei ein vornehmer 10 Herr und wolle ihn in seinen Dienst nehmen. Er solle nichts weiter zu tun bekommen, als hinten auf seinem Wagen zu stehen, wenn er mit seiner Frau spazieren führe,[4] damit man gleich sähe, daß vornehme Leute kämen.

Da besann[5] sich der kleine Mohr nicht lange, sondern ging 15 mit, und anfangs ging alles gut. Denn die Frau des vornehmen Mannes mochte ihn gut leiden, und wenn sie an ihm vorbeiging, streichelte sie ihn jedesmal. Das war ihm in seinem Leben noch nie begegnet. Eines Tages jedoch, da sie auch wieder spazieren fuhren,[4] und er hinten drauf stand,[6] 20 erhob[7] sich ein furchtbares Unwetter, und der Regen floß[8] in Strömen. Als sie wieder nach Hause kamen, sah der vornehme Herr, daß es hinten schwarz vom Wagen herabtröpfelte.

Da fuhr[9] er den kleinen Mohr barsch an,[9] was das heißen solle. Der erschrak[10] heftig, und weil ihm nichts Besseres 25 einfiel,[11] so antwortete er, die Wolken wären ganz schwarz gewesen; da hätte es gewiß auch schwarz geregnet.

[1] reiben [2] hinausstoßen [3] schaffen [4] fahren [5] besinnen [6] stehen [7] erheben [8] fließen [9] anfahren [10] erschrecken [11] einfallen

„Larifari," erwiderte der vornehme Herr, der schon merkte, woran's lag,[1] nahm[2] das Taschentuch, leckte zum Überfluß am Zipfel und fuhr damit dem kleinen Mohr über die Stirn. Da war der Zipfel schwarz.

5 „Dacht'[3] ich mir's doch gleich," rief[4] er aus,[4] „du bist ja nicht einmal echt! Das ist eine hübsche Entdeckung! Such' dir einen andern Dienst. Ich kann dich nicht gebrauchen!"

Da packte der arme kleine Mohr weinend seine Siebensachen zusammen und wollte gehen. Doch die Frau des vor-
10 nehmen Mannes rief ihn noch einmal zurück und sagte: es sei recht schade, daß ihr Mann es gemerkt hätte, denn sie wisse es schon lange. Freilich, ein großes Unglück sei es, ein Mohr zu sein, und besonders einer, der abfärbe. Doch er solle nicht verzagen, sondern brav und gut bleiben, dann würde er mit
15 der Zeit noch ebenso weiß werden, wie die andern Menschen. Darauf schenkte sie ihm eine Geige und einen Spiegel, in dem solle er sich jede Woche einmal besehen.

So zog[5] denn der kleine Mohr in die Welt hinaus[5] und wurde Musikant. Einen Meister, der ihm etwas vorspielte,
20 hatte er freilich nicht. Doch er horchte auf das, was die Vögel sangen, und was die Büsche und Bäche rauschten, und spielte[6] es ihnen nach.[6] Nachher ward er inne, daß die Blumen im Walde und die Sterne in der dunkeln Mitternacht auch ihre besondere Musik machten, wenn auch eine
25 ganz stille, die nicht jedermann hört. Das war schon viel schwerer nachzuspielen. Aber das Schwerste lernte er zu allerletzt: so zu spielen, wie die Menschenherzen pochen. Er war

[1] liegen [2] nehmen [3] denken [4] ausrufen [5] hinausziehen [6] nachspielen

wohl schon sehr viel die Kreuz und die Quer umhergewandert und hatte vielerlei erlebt, ehe er das lernte. —

Und es ging ihm auf seiner Wanderschaft zuweilen gut, meistenteils aber schlecht. Wenn er abends in der Dunkelheit vor irgend einem Hause Halt machte, ein schönes Lied spielte und um Herberge für die Nacht bat,[1] ließen ihn die Leute wohl ein. Sahen sie aber am andern Morgen, wie schwarz er war, und daß man nicht gut tat, sich mit ihm einzulassen, weil er abfärbte, so regnete es spitze Redensarten oder wohl gar Püffe. Deshalb verlor[2] er aber den Mut nicht, sondern dachte[3] an das, was die Frau des vornehmen Mannes zu ihm gesagt hatte, und fiedelte sich weiter von Stadt zu Stadt und von Land zu Land. Jeden Sonntag zog er den Spiegel hervor und sah[4] nach,[4] wieviel abgegangen[5] war. Viel war's freilich nicht, von einem Sonntag zum andern, denn es saß sehr fest, aber doch etwas; und als er fünf Jahre gewandert war, sah man überall die Grundfarbe durchschimmern. Gleichzeitig war er ein solcher Meister auf der Geige geworden, daß, wo er hinkam, jung und alt zusammenströmte, um ihm zuzuhören. —

Eines Tages kam er in eine wildfremde Stadt, in der herrschte eine goldene Prinzessin; die hatte Haare von Gold, und ein Gesicht von Gold, und Hände und Füße von Gold. Sie aß[6] mit einem goldenen Messer und einer goldenen Gabel von einem goldenen Teller, trank goldenen Wein und hatte goldene Kleider an. Kurz, alles war golden, was an ihr und was um sie war. Im übrigen war sie jedoch über die Maßen stolz und hochmütig, und obschon es ihre Untertanen

[1] bitten [2] verlieren [3] denken [4] nachsehen [5] abgehen [6] essen

sehr wünschten, daß sie sich einen Prinzen zum Mann nähme,[1] weil sie meinten, Weiberregiment tauge nichts auf die Dauer, war ihr doch keiner schön und vornehm genug.

Jeden Morgen ließen sich etwa sechs Prinzen als Freier bei ihr melden, die abends zuvor mit der Post angekommen waren. Denn weit und breit sprach[2] man von nichts, als von der Goldprinzessin und von ihrer Schönheit.

Die sechs Prinzen mußten sich dann der Reihe nach vor ihrem Throne aufstellen, und sie besah sich dieselben von allen Seiten. Zuletzt rümpfte sie jedoch jedesmal die Nase und sagte:

„Der erste ist budlich,
„Der zweite ist schmudlich,
„Der dritt' hat kein Haar,
„Der viert' ist nicht gar,
„Der fünft' ist perplex,
„Und miesrig der sechst'!
„Die Kur ist aus.
„Jagt[3] mir alle sechse zur Stadt hinaus[3]!"

Alsbald erschienen[4] zwölf riesige Heiducken mit mannslangen Birkenreisern und trieben[5] die ganze Gesellschaft zur Stadt hinaus.[5] So ging es schon seit Jahren alle Tage. —

Als der kleine Mohr vernahm,[6] wie wunderschön die Prinzessin war, konnte er an weiter gar nichts denken. Er ging nach ihrem Palaste, setzte sich auf die Treppenstufen, nahm die Geige zur Hand und fing[7] an,[7] sein bestes Lied zu spielen. „Vielleicht sieht[8] sie zum Fenster heraus,[8]" dachte er, „dann bekommst du sie zu sehen."

[1] nehmen [2] sprechen [3] hinausjagen [4] erscheinen [5] hinaustreiben [6] vernehmen [7] anfangen [8] heraussehen

Es währte nicht lange, so befahl[1] die Goldprinzessin ihren drei Kammermädchen nachzusehen, wer draußen so schön spiele. Da brachten[2] sie die Nachricht, es wäre ein Mensch, der habe eine so absonderliche Gesichtsfarbe, wie sie dergleichen noch nie gesehen. Und die eine behauptete, er sei mausgrau; die zweite, 5 er sei hechtgrau, und die dritte gar, er wäre eselsgrau.

Darauf meinte jene, das müsse sie selber sehen, sie sollten den Menschen heraufholen.

Da gingen die Kammermädchen abermals hinunter und führten ihn herauf, und als er die Prinzessin erblickte, die 10 wirklich über und über von Gold war und wie die Sonne glänzte, war er erst so geblendet, daß er die Augen zumachen mußte. Als er sich aber ein Herz faßte und die Prinzessin ordentlich ansah, da wußte er sich nicht weiter zu helfen; er warf[3] sich vor ihr auf die Knie nieder[3] und sagte: 15

„Allerschönste Goldprinzessin! Ihr seid so schön, wie Ihr es gar nicht wißt. Und wenn Ihr es wißt, so seid Ihr noch hunderttausendmal schöner. Ich bin ein kleiner Mohr, der immer weißer wird; und das Lied, was ich gespielt habe, ist noch lange nicht mein allerschönstes. Einen Mann müßt Ihr 20 durchaus haben; und wenn Ihr mich heiraten wollt, werde ich so vergnügt, daß ich mit gleichen Beinen über den Tisch springen will!“

Als die Prinzessin dies hörte, machte sie zuerst ein Gesicht wie die Gänse, wenn's wetterleuchtet, denn übermäßig klug 25 war sie gerade nicht, trotz aller ihrer Schönheit, und dann fing[4] sie so laut zu lachen an,[4] daß sie sich die Hüften mit den Händen halten mußte. Und die drei Kammermädchen

[1] befehlen [2] bringen [3] niederwerfen [4] anfangen

meinten, sie müßten auch mitlachen, und auf einmal traten[1] noch die zwölf Heiducken herein,[1] und wie sie sahen, wer vor der Goldprinzessin kniete, schlugen[2] auch sie ein Gelächter auf,[2] daß es durch die ganze Stadt schallte.

Da befiel[3] den kleinen Mohr ein ungeheurer Schrecken, denn er merkte wohl, daß er etwas Dummes gesagt hatte. Er nahm seine Geige, riß[4] die Tür auf[4] und sprang[5] mit drei Sätzen die Treppe hinab.[5] Dann lief[6] er, ohne sich umzusehen, durch die Stadt, querfeldein bis in den nächsten Wald. Dort warf[7] er sich todmüde ins Gras nieder[7] und weinte, als wenn er fortschwimmen wollte. —

Doch endlich ward er wieder ruhig und sagte zu sich selbst: „Wenn der Kutscher betrunken ist, gehen[8] die Pferde durch[8]! Bist du klug, oder bist du dumm? Die Goldprinzessin wolltest du heiraten? Ganz dumm bist du! Da darfst[9] du dich nicht wundern, wenn die Leute dich auslachen.“

Damit hing[10] er sich die Geige wieder über den Rücken, pfiff[11] sich eins und wanderte weiter und zog wie zuvor von Stadt zu Stadt und von Land zu Land. Und von Jahr zu Jahr wurde er immer weißer, und die Leute gewannen[12] ihn immer lieber, denn die Lieder, die er sich ausdachte,[13] wurden immer schöner, und kein Mensch konnte sich mit ihm auf der Geige messen. Und als er groß und ein Mann geworden war, sah er ganz weiß aus, ja selbst weißer und reiner, als die meisten andern Leute. Niemand wollte glauben, daß er früher ein Mohr gewesen sei. —

[1] hereintreten [2] aufschlagen [3] befallen [4] aufreißen [5] hinabspringen [6] laufen [7] niederwerfen [8] durchgehen [9] dürfen [10] hangen [11] pfeifen [12] gewinnen [13] ausdenken

Es trug[1] sich zu,[1] daß er auch einmal in einen Flecken kam, wo gerade Jahrmarkt war. Da sah er eine Bude mit einem roten Vorhang, der war früher einmal neu gewesen, jetzt aber zerlumpt und voller Flecke. Davor stand ein wüster Gesell mit einer bunten Jacke, der stieß[2] in die Trompete und rief,[3] die Leute möchten doch eintreten, es wären die größten Wunder der Welt zu sehen: ein Kalb mit zwei Köpfen, das zweimal fräß' und bloß einmal verdaute, ein Schwein, das die Karte legen und wahrsagen könnte, und die hochberühmte, wunderschöne Goldprinzessin, um die sich alle Männer gerissen[4] hätten.

„Das kann doch nicht deine Goldprinzessin sein?" sagte er, ging jedoch trotzdem hinein.

Da war es ihm, als solle er vor Schreck in die Erde sinken; denn sie war es wirklich. Aber das Gold war fast überall ab, und er sah, daß sie nur von Blech war.

„Heiliger Gott!" rief er aus, „wie kommst du hierher, und wie siehst[5] du aus[5]?"

„Was ist denn?" erwiderte sie, als wenn gar nichts wäre. Nachdem sie sich jedoch überlegt, daß er sie gewiß schon früher einmal gesehen, wie sie noch ganz golden war, fügte[6] sie zornig hinzu[6]: „Glaubst du etwa, daß man ewig hält,[7] du alberner Laffe? zupf' dich an deiner eigenen Nase!"

Da hätte er beinahe laut aufgelacht, denn er sah, daß sie ihn nicht erkannte.[8] Doch sie tat ihm viel zu leid, und so fragte er nur leise, ob sie denn gar nicht wisse, wer er sei. Er wäre der kleine Mohr, den sie vor Zeiten einmal so sehr ausgelacht hätte.

[1] zutragen [2] stoßen [3] rufen [4] reißen [5] aussehen [6] hinzufügen [7] halten [8] erkennen

Nun war die Reihe an ihr, ganz still zu werden und sich zu schämen, und unter vielem Schluchzen erzählte sie, wie erst an ein paar Stellen und dann fast überall das Gold heruntergegangen[1] sei; wie sie das ihren Untertanen lange verborgen,[2] und wie diese es endlich doch gemerkt und sie fortgejagt hätten. Nun zöge[3] sie auf den Jahrmärkten umher,[3] habe es aber sehr satt, und wenn er noch so dächte wie früher, wollte sie ihn gern heiraten.

Darauf erwiderte er sehr ernsthaft, er bedaure sie zwar von Herzen, sei aber schon viel zu verständig, um eine Blechprinzessin zu heiraten. Er hoffe bestimmt, noch einmal eine viel bessere Frau zu bekommen, wie sie. Damit ging er zur Bude hinaus und ließ die Blechprinzessin stehen, die vor Wut beinahe platzte und ihm, während er ging, fortwährend nachrief[4]: „Mohrenjunge, Mohrenjunge! kohlschwarzer Mohrenjunge, der abfärbt!“ und Ähnliches. Doch niemand wußte, wen sie damit meinte, da er ja längst auch nicht ein Tüpfchen Schwarzes mehr an sich hatte.

Er ging daher sittsam weiter, ohne sich auch nur umzusehen, und war froh, daß er in seinem Leben nie wieder etwas von der abscheulichen Person erfuhr.[5] Eine Zeitlang setzte[6] er noch sein altes Wanderleben fort,[6] als er aber fast die ganze Welt gesehen hatte und anfing, des Umherziehens müde zu werden, da traf[7] es sich, daß der König von seinem Spiel hörte und ihn zu sich rufen ließ. Ein Lied nach dem andern mußte er ihm bis in die späte Mitternacht vorspielen, und zuletzt stieg[8] der König von seinem Thron, umarmte ihn und fragte, ob er

[1] heruntergehen [2] verbergen [3] umherziehen [4] nachrufen [5] erfahren [6] fortsetzen [7] treffen [8] steigen

sein bester Freund werden wollte. Als er dies bejaht, ließ ihn der König in seinem goldenen Wagen durch die Stadt fahren, und schenkte ihm ein Haus und so viel Geld, daß er sein Lebtag daran genug hatte. Und eine Frau bekam[1] er auch. Zwar keine Prinzessin, und noch weniger eine über und über goldene, aber eine Frau, die ein goldenes Herz hatte. Mit der lebte er vergnügt und hochgeehrt bis an sein spätes Ende.

Die Blechprinzessin aber ward von Tag zu Tag unscheinbarer, und als das letzte bißchen Gold abgegangen war, wurde sie so viel hin und her geworfen, daß sie lauter Buckel und Dellen bekam.

Zuletzt kam sie zu einem Trödler. Dort steht sie noch heute in der Ecke zwischen allerhand Tand und Kram und hat Zeit zu bedenken, daß vielerlei abgeht im Leben, Hübsches sowohl wie Häßliches, und daß daher alles darauf ankommt, was drunter ist.

[1] bekommen

Die Traumbuche

Hundert Jahr oder mehr ist's wohl schon her, daß der Blitz in sie einschlug[1] und sie von oben bis unten auseinanderspellte, und ebensolange schon geht der Pflug über die Stätte; — früher aber stand[2] einige hundert Schritte vor dem ersten Hause des Dorfes auf einem grünen Rasenhügel eine alte mächtige Buche; so ein Baum, wie jetzt gar keine mehr wachsen, weil Tiere und Menschen, Pflanzen und Bäume immer kleiner und erbärmlicher werden. Die Bauern sagten, sie stamme noch aus der Heidenzeit, und ein heiliger Apostel sei unter ihr von den falschen Heiden erschlagen worden. Da hätten die Wurzeln des Baumes das Apostelblut getrunken,[3] und wie es ihm in den Stamm und die Äste gefahren,[4] sei er davon so groß und kräftig geworden. Wer weiß, ob's wahr ist? Eine eigene Bewandtnis aber hatte es mit dem Baum; das wußte jeder, klein und groß, im Dorf. Wer unter ihm einschlief[5] und träumte, des Traum ging unabweislich in Erfüllung. Deshalb hieß[6] er schon seit undenklichen Zeiten die Traumbuche, und niemand nannte[7] ihn anders. Eine besondere Bedingung war jedoch dabei: wer sich zum Schlaf legte unter die Traumbuche, durfte nicht daran denken, was er wohl träumen würde. Tat er es doch, so träumte er nichts wie Krims-Krams und verworrenes Zeug, aus dem kein vernünftiger Mensch klug werden konnte. Das war nun allerdings eine sehr schwere Bedingung, weil die

[1] einschlagen [2] stehen [3] trinken [4] fahren [5] einschlafen [6] heißen [7] nennen

meisten Menschen viel zu neugierig sind, und so mißlang[1] es denn auch den allermeisten, die es versuchten; und zu der Zeit, wo die folgende Geschichte sich zutrug,[2] war im Dorf wohl kein einziger, weder Mann noch Weib, dem's auch nur ein einziges Mal gelungen[3] wäre. Aber seine Richtigkeit hatte es mit der Traumbuche, das war sicher. —

Eines heißen Sommertages also, da kein Lüftchen sich regte, kam auch einmal ein armer Handwerksbursche die Straße dahergewandert, dem war es in der Fremde viele Jahre hindurch weh und übel gegangen. Als er vor dem Dorfe anlangte, drehte[4] er zum Überfluß noch einmal alle seine Taschen um,[4] doch sie waren sämtlich leer. „Was fängst du an?" dachte er bei sich. „Todmüde bist du; umsonst nimmt[5] dich kein Wirt auf,[5] und das Fechten ist ein beschwerliches Handwerk." Da erblickte er die herrliche Buche mit dem grünen Rasenhügel davor; und da sie nur wenige Schritte abseits vom Wege stand, legte er sich unter sie ins Gras, um etwas auszuruhen. Doch der Baum hatte ein seltsames Rauschen, und wie er seine Zweige leise bewegte, ließ er bald hier, bald da einen feinen glitzernden Sonnenstrahl durchfallen und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchscheinen: da fielen[6] ihm die Augen zu,[6] und er schlief[7] ein.[7]

Als er eingeschlafen war, warf[8] die Buche einen Zweig mit drei Blättern herab,[8] der fiel ihm gerade auf die Brust. Da träumte er, er säße[9] in einer gar heimlichen Stube am Tisch, und der Tisch wäre sein, und die Stube auch, und ebenso das Haus. Und vor dem Tisch stände eine junge Frau, stützte sich

[1] mißlingen [2] zutragen [3] gelingen [4] umdrehen [5] aufnehmen [6] zufallen [7] einschlafen [8] herabwerfen [9] sitzen

mit beiden Händen auf den Tisch und sähe[1] ihn gar freundlich an,[1] und das wäre seine Frau. Und auf seinen Knien säße ein Kind, dem fütterte er seinen Brei, und weil er zu heiß wäre, bliese[2] er immer auf den Löffel. Und da sagte die Frau: „Was du doch für eine gute Kindermuhme bist, Schatz!“ und lachte darüber. In der Stube aber spränge[3] noch ein anderes Kind herum,[3] ein dicker, pausbäckiger Junge, und hätte an eine große Mohrrübe einen Bindfaden gebunden[4] und zöge[5] sie hinter sich her[5] und riefe[6] immer hü und hott, als wär's der beste Fuchs. Und alle beide Kinder wären ebenfalls sein. So träumte er; und der Traum mußte ihm wohl sehr gefallen, denn er lachte im Schlaf übers ganze Gesicht.

Als er aufwachte, war es schon fast Abend geworden, und vor ihm stand der Schäfer mit seinen Schafen und strickte. Da sprang er erquickt auf, dehnte und reckte sich und sagte: „Lieber Himmel, wem's so wüchse! Es ist aber doch hübsch, daß man nun wenigstens weiß, wie's ist.“ Da trat[7] der Schäfer an ihn heran[7] und fragte ihn, woher er käme, und wohin er wollte, und ob er schon etwas von dem Baume gehört habe. Nachdem er sich überzeugt, daß er so unschuldig war, wie ein neugeborenes Kind, rief[8] er aus[8]: „Ihr seid ein Glückspilz! Denn daß Ihr etwas Gutes geträumt habt, war ja auf Euerem Gesichte zu lesen; habe ich Euch doch schon lange betrachtet, wie Ihr so dalagt!“ Darauf erzählte er ihm, was es für eine Bewandtnis mit dem Baume habe: „Was Ihr geträumt habt, geht in Erfüllung; das ist so sicher, als wie, daß das hier ein Schaf, und das dort

[1] ansehen [2] blasen [3] herumspringen [4] binden [5] herziehen [6] rufen [7] herantreten [8] ausrufen

ein Bock ist. Fragt nur die Leute im Dorf, ob ich nicht recht habe! Nun sagt aber auch einmal, was Ihr geträumt habt!"

„Alterchen," erwiderte der Handwerksbursche schmunzelnd, „so fragt[1] man die Bauern aus.[1] Meinen schönen Traum behalte ich für mich; das könnt Ihr mir nun schon gar nicht verdenken. Aber daraus werden tut doch nichts!" Und das sagte er nicht bloß so, sondern es war sein Ernst; denn als er nun auf das Dorf zuging, sprach er vor sich hin: „Papperlapapp, Schäferschnack! Möchte wohl wissen, wo der Baum die Wissenschaft her haben sollte."

Als er in das Dorf kam, ragte[2] am dritten Haus vom Giebel eine lange Stange heraus,[2] an der hing eine goldene Krone, und unten vor der Haustüre stand der Kronenwirt. Der war gerade sehr guter Laune, denn er hatte schon zu Nacht gegessen[3] und war rundherum satt, und das war seine beste Stunde. Da zog er höflich den Hut und fragte, ob er ihn nicht um einen Gotteslohn zur Nacht behalten wolle. Der Kronenwirt besah sich den schmucken Burschen in seinen staubigen, abgerissenen Kleidern von oben bis unten. Dann nickte er freundlich und sagte: „Setz' dich nur gleich hier in die Laube neben die Tür; es wird wohl noch ein Stück Brot und ein Krug Wein übriggeblieben[4] sein. Unterdessen können sie dir eine Streu machen." Darauf ging er hinein und schickte seine Tochter, die brachte Brot und Wein, setzte sich zu ihm und ließ sich erzählen, wie es in der Fremde aussähe. Dann erzählte sie ihm auch wieder alles, was sie wußte, aus dem Dorf: wie der Weizen stände, und daß des Nachbars Frau

[1] ausfragen [2] herausragen [3] essen [4] übrigbleiben

Zwillinge bekommen hätte, und wann das nächste Mal in der Krone zu Tanz gespielt würde.

Auf einmal aber stand[1] sie auf,[1] bog[2] sich zu dem Handwerksburschen über den Tisch hinüber[2] und sagte: „Was hast
5 du denn da für drei Blätter am Latz?“ Da sah[3] der Handwerksbursche hin[3] und fand den Zweig mit den drei Blättern, der während des Schlafs auf ihn herabgefallen war. Er stak[4] ihm gerade im Latz. „Die müssen von der großen Buche dicht vorm Dorfe sein,“ erwiderte er, „unter der ich einen kleinen
10 Nick gemacht habe.“

Da horchte[5] das Mädchen neugierig auf[5] und wartete, was er wohl weiter sagen würde. Als er schwieg,[6] begann[7] sie, ihn gar vorsichtig auszukundschaften, bis sie sicher war, daß er wirklich unter der Traumbuche geschlafen; und dann ging sie
15 so lange wie die Katze um den heißen Brei, bis sie sich überzeugt zu haben glaubte, daß er nichts von der sonderbaren Kraft und Eigenschaft der Traumbuche wisse; denn er war ein Schalk und tat so, als wüßte er gar nichts. Als sie auch damit fertig war, holte sie noch einen Krug Wein, sprach[8] ihm
20 freundlich zu,[8] daß er doch trinken möge, und erzählte ihm alles mögliche, was sie geträumt hätte, und wie es doch gar schade wäre, daß nie etwas in Erfüllung ginge.

Indem kam der Schäfer vom Felde zurück und trieb[9] die Schafe durch die Dorfstraße. Als er an der Krone vorbeikam
25 und das Mädchen mit dem Handwerksburschen in eifrigem Gespräch in der Laube sitzen sah, blieb er einen Augenblick stehen und sagte: „Ja, ja, Euch wird er schon den hübschen

[1] aufstehen [2] hinüberbiegen [3] hinsehen [4] stecken [5] aufhorchen
[6] schweigen [7] beginnen [8] zusprechen [9] treiben

Traum erzählen; mir will er nichts sagen!" Darauf trieb er seine Schafe weiter.

Da ward das Mädchen noch neugieriger, und wie er immer noch nichts von seinem Traume sagte, konnte sie es nicht mehr verwinden und fragte ihn ganz offen, was er denn, während er unter der Buche geschlafen, geträumt habe.

Da machte der Handwerksbursche, der ein arger Schalk und durch den schönen Traum übermütig fröhlich gestimmt war, ein schlaues Gesicht, zwinkerte mit den Augen und sagte: „Einen herrlichen Traum habe ich gehabt, das muß wahr sein; aber ich getraue mich nicht zu sagen, wie er war." Aber sie drang[1] immer weiter in ihn und quälte, er möchte es doch sagen. Da rückte[2] er ganz nahe an sie heran[2] und sagte ernsthaft: „Denkt nur, mir hat geträumt, ich würde noch einmal des Kronenwirts Töchterlein heiraten und später selbst Kronenwirt werden!"

Da wurde das Mädchen erst kreideweiß und dann purpurrot und ging ins Haus. Nach einer Weile kam sie wieder und fragte, ob er das wirklich geträumt habe, und es sein Ernst sei.

„Gewiß, gewiß," sagte er, „gerade wie Ihr sah[3] die aus,[3] die mir im Traum erschienen[4] ist!" Da ging das Mädchen abermals ins Haus und kam nicht wieder. Sie ging in ihre Kammer, und die Gedanken liefen[5] ihr übers Herz wie Wasser übers Wehr: immer neue und immer andere und immer wieder dieselben, so daß es gar kein Ende hatte. „Er weiß nichts von dem Baume," sagte sie. „Er hat's geträumt. Ich mag wollen oder nicht, es wird schon so kommen. Es ist nichts daran zu ändern." Darauf legte sie sich zu Bett, und die ganze Nacht

[1] dringen [2] heranrücken [3] aussehen [4] erscheinen [5] laufen

träumte sie von dem Handwerksburschen. Als sie am anderen Morgen aufwachte, kannte[1] sie sein Gesicht ganz auswendig, so oft hatte sie es über Nacht im Traum gesehen — und ein schmucker Bursche war's, daß ist wahr.

Der Handwerksbursche aber hatte auf seiner Streu wundervoll geschlafen; Traumbuche, Traum, und was er am Abend zu der Wirtstochter gesagt, längst vergessen. Er stand in der Wirtsstube an der Tür und wollte eben dem Kronenwirt die Hand reichen zum Abschied. Da trat[2] sie herein,[2] und wie sie ihn reisefertig dastehen sah, überfiel[3] sie eine sonderbare Angst, als dürfe sie ihn nicht fortlassen. „Vater," sagte sie, „der Wein ist immer noch nicht gezapft, und der junge Bursch hat nichts zu tun; könnte er einen Tag hierbleiben, so möchte[4] er sich seine Zeche verdienen und ein Stückchen Reisegeld obendrein." Und der Kronenwirt hatte nichts dagegen, denn er hatte schon seinen Morgentrunk gemacht und gefrühstückt und war satt, so daß es seine beste Stunde war.

Doch das Zapfen ging sehr langsam, und das Mädchen hatte immer dies oder jenes, weshalb der Handwerksbursche einmal aus dem Keller heraufgeholt[5] werden mußte. Als das Faß endlich leer, und die Flaschen gefüllt waren, meinte sie, es wäre doch ganz gut, wenn er erst noch etwas im Felde hülfe; und als er auch damit fertig war, fand sich noch mancherlei im Garten zu tun, woran vorher niemand gedacht hatte. So verging Woche um Woche, und jedwede Nacht träumte sie von ihm. Am Abend aber saß sie mit ihm in der Laube vor dem Haus, und wenn er erzählte, wie es ihm weh und übel unter den fremden Leuten ergangen sei, kam ihr immer eine Schnake

[1] kennen [2] hereintreten [3] überfallen [4] mögen [5] heraufholen

ins Auge oder ein Haar, so daß sie sich die Augen mit der Schürze reiben mußte.

Und nach einem Jahre war der Handwerksbursche immer noch im Hause; und alles war gescheuert, weißer Sand in allen Zimmern gestreut und darauf kleine grüne Tannenzweige, und das ganze Dorf hielt[1] Feiertag. Denn der junge Handwerksbursch hielt Hochzeit mit dem Kronenwirtskind, und alle Leute freuten sich; und wer sich nicht freute, weil er ein Neidhammel war, der tat wenigstens so.

Bald darauf hatte der Kronenwirt auch wieder einmal seine beste Stunde, weil er nämlich rundherum satt war, und saß, die Tabaksdose auf dem Schoß, im Lehnstuhl und schlief.[2] Als er gar nicht wieder aufwachte, wollten sie ihn wecken; da war er tot — mausetot. Da war nun der junge Handwerksbursche wirklich Kronenwirt, wie er es im Scherze gesagt, und sonst traf[3] alles ein,[3] wie er es unter der Buche geträumt. Denn sehr bald hatte er auch zwei Kinder, und wahrscheinlich nahm[4] er auch einmal das eine von ihnen auf den Schoß und fütterte es und blies[5] dabei auf den Löffel, und sicher fuhr[6] gleichzeitig der andere Knabe mit der Mohrrübe im Zimmer umher,[6] obwohl der, von dem ich diese Geschichte weiß, mir es nicht gesagt hat, und ich es selbst vergessen habe, ihn expreß danach zu fragen. Aber es wird schon so gewesen sein, weil das, was man unter der Traumbuche träumte, stets aufs Haar eintraf.[3]

Eines Tages nun, es mochten wohl an die vier Jahr seit der Hochzeit verflossen[7] sein, saß der junge Kronenwirt —

[1] halten [2] schlafen [3] eintreffen [4] nehmen [5] blasen [6] umherfahren [7] verfließen

denn das war er ja jetzt — auch einmal in der Wirtsstube. Da kam seine Frau herein, stellte sich vor ihn und sagte: „Denke dir, gestern unter Mittag ist einer von unsern Mähern unter der Traumbuche eingeschlafen und hat nicht daran gedacht. Weißt du, was er geträumt hat? Er hat geträumt, er wäre steinreich. Und wer ist's? Der alte Kaspar, der so dumm ist, daß er einen dauert, und den wir nur noch aus Mitleid behalten. Was der wohl mit dem vielen Gelde anfangen wird?"

Da lachte der Mann und sagte: „Wie kannst du nur an das dumme Zeug glauben, und bist sonst eine so kluge Frau? Überlege dir doch selbst, ob ein Baum, und wenn er noch so schön und alt ist, die Zukunft wissen kann."

Da sah[1] die Frau ihren Mann mit großen Augen an,[1] schüttelte den Kopf und sprach[2] ernsthaft: „Mann, versündige dich nicht! Über solche Dinge soll man nicht scherzen."

„Ich scherze nicht, Frau!" erwiderte der Mann.

Darauf schwieg[3] die Frau wieder eine Weile, als wenn sie ihn nicht recht verstünde,[4] und sagte dann: „Wozu das nur alles ist! Ich dächte, du hättest alle Ursache, dem alten, heiligen Baume dankbar zu sein. Ist nicht alles so eingetroffen,[5] wie du es geträumt?"

Als sie dies gesagt, machte der Mann das freundlichste Gesicht der Welt und entgegnete: „Gott weiß es, daß ich dankbar bin; Gott und dir. Ja, ein schöner Traum war's! Ist mir's doch, als wenn es erst gestern gewesen wäre, so genau erinnere ich mich noch daran. Und doch ist alles noch tausendmal schöner geworden, als ich es geträumt; und du

[1] ansehen [2] sprechen [3] schweigen [4] verstehen [5] eintreffen

bist auch noch tausendmal lieber und hübscher als die junge Frau, die mir damals im Traume erschienen[1] war."

Und die Frau sah ihn wieder mit großen Augen an; darauf fuhr[2] er fort[2]: „Was nun aber den Baum anbelangt und den Traum, Herzensschatz, so denke ich: wer gern tanzt, dem ist leicht gepfiffen[3]; und: wie man in den Wald schreit, so schallt[4] es wieder heraus.[4] War es mir die vielen Jahre weh und übel unter den fremden Leuten gegangen,[5] so war's wohl kein Wunder, wenn ich auch einmal von was Liebem träumte."

„Daß du aber gerade geträumt hast, du würdest mich heiraten!"

„Das hab' ich nie geträumt! Bloß eine junge Frau sah ich mit zwei Kindern, und sie war lange nicht so hübsch wie du, und die Kinder auch nicht."

„Pfui!" erwiderte die Frau. „Willst du mich verleugnen oder den Baum? Hast du mir nicht am ersten Tage, wo wir uns sahen — es war schon Abend und draußen in der Laube — hast du mir da nicht gleich gesagt, du hättest geträumt, du würdest mich heiraten und Kronenwirt werden?"

Da fiel[6] dem Mann zum ersten Male wieder der Scherz ein,[6] den er sich damals mit seiner jetzigen Frau erlaubt hatte, und er sagte: „Es kann nichts helfen, liebe Frau! Ich habe wirklich damals nicht von dir geträumt; und wenn ich es gesagt, so war es nur ein Scherz. Du warst so neugierig; da wollte ich dich necken!"

Da brach[7] die Frau in ein heftiges Weinen aus[7] und ging hinaus. Nach einer Weile ging er ihr nach. Sie stand im

[1] erscheinen [2] fortfahren [3] pfeifen [4] herausschallen [5] gehen [6] einfallen [7] ausbrechen

Hof am Brunnen und weinte immer noch. Er versuchte sie zu trösten, doch vergeblich.

„Du hast mir meine Liebe gestohlen[1] und mich um mein Herz betrogen[2]!“ sagte sie. „Ich werde nie wieder froh
5 werden!“

Da fragte er sie, ob sie ihn denn nicht liebhätte, so lieb wie keinen andern Menschen auf der Welt, und ob sie nicht zufrieden und glücklich miteinander gelebt hätten, wie niemand weiter im Dorf. Sie mußte alles zugeben, aber sie blieb[3]
10 traurig wie zuvor, trotz allem Zureden.

Da dachte er: „Laß sie sich ausweinen! Über Nacht kommen andere Gedanken; morgen ist sie die alte.“ Doch er täuschte sich; denn am andern Morgen weinte die Frau zwar nicht mehr, aber sie war ernst und traurig und ging
15 ihrem Manne aus dem Wege. Jeder Versuch, sie zu trösten, scheiterte, wie am Abend zuvor. Den größten Teil des Tages saß sie in einer Ecke und grübelte, und wenn ihr Mann hereintrat, schrak[4] sie zusammen.

Als dies mehrere Tage gedauert, ohne daß eine Änderung
20 eintrat, befiel[5] auch ihn eine große Traurigkeit; denn er fürchtete, er hätte die Liebe seiner Frau auf immer verloren.[6] Er ging still im Hause umher und sann[7] auf Abhilfe, doch es wollte ihm nichts einfallen. Da ging er eines Mittags zum Dorfe hinaus und schlenderte durchs Feld. Es war ein heißer
25 Julitag; keine Wolke am Himmel. Die reife Saat wogte wie ein goldner See, und die Vögel sangen; doch sein Herz war voller Bekümmernis. Da sah er von fern die alte Traumbuche

[1] stehlen [2] betrügen [3] bleiben [4] zusammenschrecken [5] befallen
[6] verlieren [7] sinnen

stehen: wie eine Königin der Bäume ragte[1] sie hoch in den Himmel hinein.[1] Es kam[2] ihm vor,[2] als wenn sie ihm mit ihren grünen Zweigen zuwinkte und wie eine alte, gute Freundin zu sich riefe.[3] Er ging hin und setzte sich unter sie und dachte an die vergangene Zeit. Fünf Jahre waren ziemlich genau verflossen,[4] seit er als ein armer Teufel zum ersten Male unter ihr geruht und so schön geträumt hatte. Ach so wunderschön! Und der Traum hatte fünf Jahre gedauert. — Und nun? Alles vorbei! Alles vorbei? Auf immer? —

Da fing die Buche wieder zu rauschen an, wie vor fünf Jahren, und bewegte ihre mächtigen Zweige. Und wie sie dieselben bewegte, ließ sie, wie damals, bald hier, bald dort einen feinen glitzernden Sonnenstrahl durchfallen, und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchscheinen. Da wurde sein Herz stiller, und er schlief[5] ein[5]; denn er hatte vor Sorge die vorhergehenden Nächte nicht geschlafen. Und nicht lange, so träumte er denselben Traum wie vor fünf Jahren, und die Frau am Tisch und die spielenden Kinder hatten die alten, lieben Gesichter von seiner Frau und von seinen Kindern. Und die Frau sah ihn so freundlich an — ach so freundlich!

Da wachte[6] er auf,[6] und als er sah, daß es nur ein Traum war, ward er noch trauriger. Er brach[7] sich einen kleinen grünen Zweig ab[7] von der Buche, ging nach Haus und legte ihn ins Gesangbuch. Als die Frau am nächsten Tage — es war gerade Sonntag — in die Kirche gehen wollte, fiel der

[1] hineinragen [2] vorkommen [3] rufen [4] verfließen [5] einschlafen [6] aufwachen [7] abbrechen

Zweig heraus. Da wurde der Mann, der daneben stand, rot, bückte sich und wollte ihn in die Tasche stecken. Doch die Frau sah es und fragte, was es für ein Blatt sei.

„Es ist von der Traumbuche; sie meint es besser mit mir, wie du!“ erwiderte der Mann. „Denn als ich gestern draußen war und unter ihr saß, schlief ich ein. Da wollte sie mich wohl trösten; denn mir träumte, du wärest wieder gut und hättest alles vergessen. Aber es ist nicht wahr! Es ist nichts mit der alten, guten Buche. Ein schöner, herrlicher Baum ist sie schon, aber von der Zukunft weiß sie nichts.“

Da starrte[1] ihn die Frau an,[1] und dann ging es wie ein Sonnenschein über ihr Gesicht: „Mann, hast du das wirklich geträumt?“

„Ja!“ entgegnete er fest, und sie merkte, daß es die Wahrheit war; denn er zuckte mit dem Gesicht, weil er nicht weinen wollte.

„Und ich war wirklich deine Frau?“

Als er auch dies bejahte, fiel ihm die Frau um den Hals und küßte ihn so oft, daß er sich ihrer gar nicht erwehren konnte. „Gelobt sei Gott,“ sagte sie, „nun ist alles wieder gut! Ich habe dich ja so lieb, — so lieb, wie du es gar nicht weißt! Und ich habe die Tage solche Angst gehabt, ob ich dich denn auch wirklich liebhaben dürfte, und ob mir nicht Gott eigentlich einen andern Mann bestimmt hatte. Denn mein Herz gestohlen[2] hast du mir doch, du böser Mann, und ein bißchen Betrug war doch dabei! — Ja, gestohlen hast du mir's; aber nun weiß ich doch, daß es dir nichts geholfen[3]

[1] anstarren [2] stehlen [3] helfen

hat, und daß es auch ohnedem so gekommen wäre." Darauf schwieg[1] sie eine Weile und fuhr[2] dann fort[2]:

„Nicht wahr, du sprichst[3] nie wieder schlecht von der Traumbuche?"

„Nein, niemals; denn ich glaube an sie; vielleicht etwas anders wie du, aber darum doch nicht weniger fest. Verlaß dich darauf! Und den Zweig wollen wir vorn ins Gesangbuch heften, damit er nicht verloren geht." —

[1] schweigen [2] fortfahren [3] sprechen

Pechvogel und Glückskind

In einer kleinen Stadt, nicht weit von dem Orte, wo ich wohne, lebte einmal ein junger Mann, dem alles zum Unglück ausschlug,[1] was er anfing.[2] Sein Vater hatte Pechvogel geheißen,[3] und so hieß er denn auch Pechvogel. Beide Eltern
5 waren ihm früh gestorben,[4] und die lange, dürre Tante, die ihn damals zu sich genommen[5] hatte, prügelte ihn jedesmal, wenn sie aus der Messe kam. Da sie nun aber jeden Tag in die Messe ging, so prügelte sie ihn eben auch alle Tage. Er hatte aber auch wirklich sehr viel Unglück. Denn wenn er ein Glas
10 trug,[6] fiel[7] es ihm gewöhnlich hin[7]; und wenn er dann weinend die Scherben auflas,[8] schnitt[9] er sich stets in die Finger.

So ging es in allen Dingen. Zwar die lange Tante starb[4] eines Tages, und er pflanzte um ihr Grab so viel Büsche und Bäume, als wenn er auf ihnen noch einmal alle die Stöcke
15 ziehen wolle, die sie auf seinem Rücken zerschlagen hatte; aber sein Unstern schien[10] mit jedem Jahre nur mehr und mehr zuzunehmen. Da bemächtigte sich seiner eine große Traurigkeit, und er beschloß,[11] in die weite Welt zu gehen. „Schlechter kann's nimmer werden," dachte er; „vielleicht wird's besser."
20 Er steckte daher seine ganze Barschaft in die Tasche und wanderte zum Tor hinaus.

Vor dem Tor, auf der steinernen Brücke blieb er noch einmal stehen und lehnte sich über das Geländer. Er

[1] ausschlagen [2] anfangen [3] heißen [4] sterben [5] nehmen [6] tragen
[7] hinfallen [8] auflesen [9] schneiden [10] scheinen [11] beschließen

sah[1] in die Wellen hinab,[1] die reißend an den Pfeilern vorbeischäumten, und es wurde ihm gar wehmütig ums Herz. Es war ihm fast, als wenn es ein Unrecht wäre, die Stadt, in der er so lange gelebt, zu verlassen. Und vielleicht hätte er noch lange so gestanden,[2] wenn ihm nicht plötzlich der Wind den Hut vom Kopfe geweht und in den Fluß geworfen[3] hätte. Da erwachte er aus seinen Träumen, aber der Hut war schon unter der Brücke fortgeschwommen[4] und tanzte auf der anderen Seite mitten im Strom; und jedesmal, wenn ihn eine Welle hochhob,[5] schien er höhnisch zurückzurufen: „Adieu, Pechvogel! Ich reise; bleibe du zu Hause, wenn du Lust hast."

So machte sich denn Pechvogel ohne Hut auf den Weg. Lustige Gesellen zogen[6] oft genug singend und jubilierend an ihm vorüber[6] und luden[7] ihn ein,[7] in Gemeinschaft mit ihnen die Wanderschaft fortzusetzen. Doch er schüttelte jedesmal traurig den Kopf und sagte: „Ich passe nicht zu euch und würde euch nicht viel Glück bringen! Außerdem heiße ich Pechvogel." Sobald sie diesen Namen hörten, wurden die lustigen Burschen ernsthaft und verlegen und machten sich eiligst aus dem Staube. Erreichte er abends müde ein Wirtshaus, und saß er an einer einsamen Ecke des Schenktisches, den Kopf auf die Hand gestützt, und vor sich den zinnernen Krug mit Wein, der nimmer leer werden wollte, so trat[8] wohl zuweilen das Wirtstöchterlein leise zu ihm heran,[8] tippte ihn auf die Schulter, daß er sich erschrocken umdrehte, und fragte, warum er so traurig sei. Wenn er aber dann seine Geschichte erzählte und gar seinen Namen nannte,[9] schüttelte sie den

[1] hinabsehen [2] stehen [3] werfen [4] fortschwimmen [5] hochheben [6] vorüberziehen [7] einladen [8] herantreten [9] nennen

Kopf, ging zu ihrem Spinnrad zurück und ließ ihn allein sitzen und seinen Gedanken nachhängen. —

Nachdem Pechvogel mehrere Wochen lang gewandert war, ohne recht eigentlich zu wissen wohin, kam er eines Tages an einen wundervollen, großen Garten, der von einem hohen, vergoldeten Geländer umgeben war. Durch das Geländer hindurch sah man uralte Bäume und niedriges Buschwerk abwechselnd mit großen Rasenplätzen. Dazwischen schlängelte sich ein Bach, über den eine Menge kleiner Brücken führten. Zahme Hirsche und Rehe spazierten[1] auf den gelben Sandwegen umher,[1] kamen bis ans Gitter, steckten ihre Köpfe heraus und fraßen[2] ihm das Brot aus der Hand. In der Mitte des Gartens aber sah man aus den Bäumen ein stattliches Schloß hervorragen. Die silbernen Dächer blitzten in der Sonne, und von den Türmen wehten bunte Fahnen und Banner. Er ging das Geländer entlang; endlich fand er einen großen, offen stehenden Torweg, von dem eine lange schattige Allee gerade auf das Schloß führte. Im Garten selbst war alles still; kein Mensch ließ sich sehen oder hören. Am Tor hing[3] eine Tafel. „Aha!“ dachte er, „wie gewöhnlich! wenn man an einem recht schönen Garten vorbeikommt, wo die Tore einladend offen stehen, dann hängt immer eine Tafel daneben, worauf steht, daß der Eintritt verboten ist.“ Zu seiner großen Überraschung sah er jedoch, daß er sich diesmal täuschte; denn auf der Tafel stand weiter nichts als: „Hier darf[4] nicht geweint werden!“ „So, so,“ sagte er, „eine närrische Inschrift,“ zog das Taschentuch heraus und rieb[5] sich ein wenig die Augen; denn er war nicht ganz sicher,

[1] umherspazieren [2] fressen [3] hangen [4] dürfen [5] reiben

ob nicht in einer Ecke irgendwo doch eine halbe Träne sitzen geblieben sei. Darauf trat er in den Garten ein. Der große, breite Weg, der schnurstracks aufs Schloß zulief,[1] machte ihn beklommen. Er schlug[2] lieber einen Seitengang mitten zwischen hohen Jasmin- und Rosenhecken ein.[2] Den verfolgte er und gelangte in einen kleinen Wald, aus dem ein Weg mit vielen Windungen zu einem Hügel hinaufführte. Als er jetzt abermals um eine Ecke bog,[3] lag[4] die Spitze des Hügels vor ihm, und auf dem Hügel im Grase saß ein wunderschönes Mädchen.

Sie hatte eine goldene Krone auf dem Schoß, auf die sie fortwährend hauchte. Dann nahm[5] sie ihre seidene Schürze, rieb[6] die Krone mit ihr, und als sie sah, daß sie wieder ganz blank wurde, klatschte sie vor Freude in die Hände, strich[7] sich ihre langen Haare hinter die Ohren und setzte[8] sich die Krone wieder auf.[8]

Den armen Pechvogel überfiel bei ihrem Anblicke eine sonderbare Angst. Sein Herz klopfte so laut, als wenn es zerspringen wollte. Er trat hinter einen Busch und duckte[9] sich nieder.[9] Aber es war eine Berberitze, und ein Zweig legte sich ihm gerade quer übers Gesicht. Und wie der Wind den Busch leise hin und her bewegte, kitzelte ihm ein Dorn fortwährend an der Nasenspitze herum, so daß er laut niesen mußte. Erschrocken drehte[10] sich das Mädchen mit der Krone um[10] und sah Pechvogel hinter dem Busche kauern.

„Warum versteckst du dich?“ rief[11] sie. „Willst du mir etwas Böses tun, oder fürchtest du dich vor mir?“

[1] zulaufen [2] einschlagen [3] biegen [4] liegen [5] nehmen [6] reiben [7] streichen [8] aufsetzen [9] niederducken [10] umdrehen [11] rufen

Da trat[1] Pechvogel zitternd wie Espenlaub hinter dem Busche hervor.[1]

„Du tust mir nichts!“ sagte sie lachend. „Komm her, setze dich ein wenig zu mir; meine Gespielinnen sind alle fortge-
5 laufen und haben mich allein gelassen. – Du kannst mir etwas recht Hübsches erzählen, aber was zum Lachen! Hörst du? — Aber du siehst[2] ja so traurig aus[2]! Was fehlt dir denn? Wenn du kein so finsteres Gesicht machtest, wärst du wirklich ein ganz hübscher Mensch.“

10 „Wenn du es haben willst,“ antwortete Pechvogel, „will ich mich wohl einen Augenblick zu dir setzen. Aber wer bist du denn? Ich habe ja mein Lebtag noch nie etwas so Schönes und Herrliches gesehen wie dich!“

„Ich bin die Prinzessin Glückskind, und dies ist meines
15 Vaters Garten.“

„Was machst du denn hier so allein?“

„Ich füttere meine Rehe und Hirsche und putze meine Krone.“

„Und nachher?“

20 „Dann füttere ich meine Goldfische!“

„Und wenn du damit fertig bist?“

„Dann kommen[3] meine Gespielinnen wieder,[3] und dann lachen wir und singen und tanzen!“

„Ach, was du für ein glückseliges Leben führst! Und das
25 geht so alle Tage?“

„Ja, alle Tage! Nun sage aber auch einmal wer du bist, und wie du heißt?“

[1] hervortreten [2] aussehen [3] wiederkommen

„Ach, allerschönste Prinzessin, verlangt nur das nicht von mir! Ich bin der allerunglücklichste Mensch unter der Sonne und habe den allerhäßlichsten Namen.“

„Pfui!“ sagte sie, „ein häßlicher Name ist sehr häßlich! In meines Vaters Ländern gibt es einen, der heißt Entengrütze, und einen anderen, der heißt Fettfleck; du wirst doch nicht etwa so heißen?“

„Nein,“ antwortete er, „Entengrütze heiße ich nicht, auch nicht Fettfleck. Mein Name ist noch viel häßlicher. Ich heiße Pechvogel.“

„Pechvogel? Das ist ja zum Totlachen! Kannst du denn keinen anderen Namen kriegen? Höre, ich will mir einmal einen recht hübschen Namen für dich ausdenken, und dann will ich meinen Vater bitten, daß er dir erlaubt, ihn zu tragen. Mein Vater kann alles, was er will; denn er ist König. Aber nur unter der Bedingung tu' ich es, daß du ein ganz vergnügtes Gesicht machst. Nimm doch die Hand vom Gesicht; du mußt dir nicht immer so an der Nase herumzupfen! Du hast eine ganz hübsche Nase und wirst sie dir noch ganz und gar verderben. Streich dir einmal die Haare aus der Stirn! So! Nun siehst[1] du doch einigermaßen vernünftig aus.[1] — Sage einmal, warum bist du eigentlich so traurig? Denn ich bin immer vergnügt, und jeder, mit dem ich rede, freut sich. Nur dir sieht[2] man's gar nicht an[2]!“

„Warum ich so traurig bin? Weil ich mein ganzes Leben traurig war und stets Unglück habe. Und du bist immer lustig? Wie fängst du das an?“

[1] aussehen [2] ansehen

„Mich hat eine Fee über die heilige Taufe gehalten, der hatte mein Vater früher einmal einen großen Dienst erwiesen.[1] Sie nahm mich auf den Arm, küßte mich auf die Stirne und sagte zu mir: Du sollst immerdar fröhlich sein
5 und alle Welt fröhlich machen. Wenn dich ein recht trauriger Mensch ansieht, soll er sein Unglück vergessen! Glückskind sollst du heißen! — Dich aber hat wohl keine Fee geküßt?"

„Nein, nein!" antwortete er hastig, „niemals!"

10 Darauf wurde die Prinzessin sehr still und nachdenklich und sah ihn mit ihren großen, blauen Augen so sonderbar an, daß es ihm eiskalt den Rücken hinunterlief.[2] Dann hub[3] sie wieder an[3]:

„Ob es wohl immer eine Fee sein muß? Eine Prinzessin
15 ist auch etwas. Komm her, knie[4] dich einmal hin[4]; denn du bist mir zu groß."

Darauf trat sie vor ihn, gab ihm einen Kuß und lief lachend fort.

Ehe sich Pechvogel noch recht besinnen konnte, war sie ver-
20 schwunden.[5] Langsam stand[6] er auf.[6] Es war ihm, als wenn er aus einem Traume erwachte; und doch fühlte er, daß es kein Traum sein könne, denn eine wunderbare Fröhlichkeit war über sein Herz gekommen. „Wenn ich nur meinen Hut hätte," sagte er, „daß ich ihn in die Luft werfen könnte. Vielleicht
25 finge[7] er an[7] zu trillern und flöge[8] als Lerche davon[8]! Zu Mut ist mir's so. Ich glaube wirklich, ich bin lustig. Das wäre doch zu merkwürdig." — Er pflückte sich noch einen

[1] erweisen [2] hinunterlaufen [3] anheben [4] hinknien [5] verschwinden [6] aufstehen [7] anfangen [8] davonfliegen

großen Blumenstrauß im Garten und wanderte singend die Landstraße weiter.

Sobald er in die nächste Stadt kam, kaufte er sich ein rotsamtnes Wams mit Atlasschlitzen und ein Barett mit einer langen weißen Feder, besah sich im Spiegel und sagte: „Pechvogel heiße ich? Wir wollen doch sehen, ob ich nicht einen anderen Namen bekomme. Aber den schönsten, den es gibt, sonst nehm' ich ihn nicht." Dann stieg er auf ein Pferd, gab ihm die Sporen, daß es lustig dahintanzte, und setzte[1] seine Reise fort.[1]

Prinzessin Glückskind aber, nachdem sie dem Pechvogel den Kuß gegeben hatte, lief und lief. Dann ging sie langsamer und langsamer, und zuletzt setzte sie sich auf eine Bank unweit vom Schlosse und fing an, bitterlich zu weinen. Als ihre Gespielinnen zurückkehrten und sie fanden, weinte sie immer noch. Sie versuchten, sie zu trösten, aber es half nichts. Da liefen sie in ihrer Angst zum König und riefen[2]: „Um Gotteswillen, Herr König! Ein Unglück für das ganze Land! Prinzessin Glückskind sitzt im Garten und weint, und niemand kann ihr helfen." Als dies der König hörte, wurde er vor Schrecken blaß und sprang[3] eilig die Treppe in den Garten hinunter.[3] Da saß die Prinzessin weinend auf der Bank und hatte die Krone auf dem Schoß, und es waren auf sie so viele Tränen gefallen, daß sie in der Sonne blitzte, als wenn sie mit tausend Diamanten besetzt wäre. Der König nahm[4] seine Tochter in den Arm und tröstete sie und redete[5] ihr zu[5]; aber sie weinte immerfort. Er führte sie in das Schloß und ließ ihr aus dem ganzen Lande alles, was es nur Schönes und Kostbares

[1] fortsetzen [2] rufen [3] hinunterspringen [4] nehmen [5] zureden

gab, kommen; doch sie blieb traurig; und so oft er sie auch bat,[1] ihm doch zu sagen, welch ein schweres Herzeleid ihr widerfahren sei, sie antwortete nicht. Aber der König fragte immer wieder, und zuletzt mußte sie es sagen; und sie erzählte, wie
5 sie im Garten gesessen,[2] und wie ein junger Mensch gekommen wäre, der so überaus traurig ausgesehen, und wie sie ihn geküßt hätte, um zu sehen, ob er dadurch nicht vielleicht etwas fröhlicher würde.

Da schlug[3] der König die Hände über dem Kopf zusammen.[3]
10 „Einen fremden, hergelaufenen Menschen; wahrscheinlich einen ganz gewöhnlichen Handwerksburschen! Mit schlechten Kleidern; und noch dazu ohne Hut! Es ist unglaublich!"

„Er dauerte mich so sehr!"

„Ein hübscher Grund für eine Prinzessin, den ersten besten
15 Strolch zu küssen! Und Pechvogel heißt er? Unerhört! Aber den Menschen muß ich haben, und wenn ich ihn habe, wird er geköpft.[4] Das ist die allergeringste Strafe, die ihn treffen kann!"

Darauf befahl[5] der König seinen Reitern, das Land nach
20 allen Richtungen hin zu durchstreifen und auf den armen Pechvogel zu fahnden. „Wenn ihr einen jungen Menschen findet, der aussieht, als hätten ihm die Mäuse das Brot weggefressen, und keinen Hut hat, der ist's! Den bringt ihr sofort hierher!" Und die Reiter stoben[6] auseinander[6] wie Spreu, in die der
25 Wind fährt, und durchzogen das ganze Land. Manche von ihnen kamen auch an Pechvogel vorbei, der in seiner vornehmen Kleidung stolz auf dem Pferde saß; aber sie erkannten[7] ihn

[1] bitten [2] sitzen [3] zusammenschlagen [4] köpfen [5] befehlen [6] auseinanderstieben [7] erkennen

nicht, und die meisten von ihnen kehrten[1] unverrichteter Dinge in das Schloß zurück,[1] wo sie der König zornig anfuhr[2] und alberne, ungeschickte Menschen schalt,[3] die zu gar nichts zu gebrauchen seien. Die Prinzessin aber blieb traurig wie zuvor und kam jeden Mittag mit verweinten Augen zu Tisch; und der König tat auch weiter nichts, als daß er immer wieder seine schöne traurige Tochter ansah, und ließ darüber Suppe und Braten kalt werden.

So ging es Woche um Woche. Eines Tages jedoch entstand plötzlich ein Lärmen auf dem Schloßhofe. Alles lief zusammen, und ehe noch der König Zeit gehabt, ans Fenster zu treten, um nach der Ursache zu sehen, führten schon zwei Reiter den armen Pechvogel in sein Zimmer. Sie hatten ihm die Hände auf dem Rücken zusammengebunden, aber sein Gesicht strahlte, als wenn ihm in seinem Leben noch nie etwas Lieberes widerfahren wäre. Er verneigte sich vor dem Könige und richtete sich dann stolz auf, abwartend, was er über ihn beschließen würde.

„Wir haben den sauberen Vogel gefangen, Majestät!“ sagte der ältere der beiden Reiter. „Er muß sich aber inzwischen gemausert haben; denn Eure Beschreibung paßt wie die Faust aufs Auge! Gewiß hätten wir ihn auch nie gefunden, wenn uns nicht der dumme Tölpel, als wir im Wirtshaus mit ihm zusammentrafen,[4] die ganze Geschichte selbst erzählt hätte. Und wißt Ihr, was er getan hat, nachdem wir ihn gefangen und gebunden? Weiter gelacht und weiter gesungen! Und wie wir ihn auf sein Pferd gesetzt, zwischen unsere Pferde genommen[5] und hierher gejagt? Geschimpft und gezankt, daß wir

[1] zurückkehren [2] anfahren [3] schelten [4] zusammentreffen [5] nehmen

so langsam ritten[1]! Als wenn er es nicht erwarten könne, bis er geköpft würde. Wenn das der traurigste Mensch in der ganzen Christenheit sein soll, Majestät, so möchte ich wohl den allerlustigsten sehen. Der muß sich dann zum Frühstück
5 die Beine ausreißen und in den Kaffee tauchen. Alles andre hat der hier schon unterwegs gemacht!"

Als der König dies gehört, trat er vor Pechvogel mit gekreuzten Armen hin und sagte: „Also du bist der Mensch, der die Frechheit gehabt hat, sich von der Prinzessin küssen zu lassen?"

10 „Ja, Herr König! Und ich bin seitdem der allerglückseligste Mensch der Welt geworden!"

„Werft ihn in den Turm, er soll morgen geköpft werden!"

Hierauf führten die Reiter Pechvogel hinaus und in den Turm; der König aber ging mit langen Schritten in seinem
15 Zimmer auf und ab. „Das ist ein schlimmer Handel," sagte er. „Haben tu' ich ihn, und geköpft wird er; aber davon allein wird mein Glückskind nicht wieder lustig." Dann ging er leise bis an das Zimmer seiner Tochter, sah durchs Schlüsselloch, schüttelte den Kopf, ging wieder lange auf und ab und ließ
20 sich endlich seinen geheimen Rat kommen. Als dieser alles gehört, besann[2] er sich und sagte:

„Ich weiß nicht, ob's hilft, aber man könnte es versuchen. Daß der Pechvogel vorher traurig war und jetzt lustig ist, ist sicher; ebenso, daß unsere schöne Prinzessin früher stets fröh-
25 lich war und nun fortwährend weint. Daß der Kuß daran schuld ist, ist doch sehr wahrscheinlich. Also, der Pechvogel muß der Prinzessin den Kuß wiedergeben. Majestät, das ist meine untertänigste Meinung!"

[1] reiten [2] besinnen

„Das ist ja ganz unmöglich," erwiderte der König ärgerlich, „und ganz gegen die Sitte meines Hauses!"

„Ew. Majestät müssen die Sache nur als Staatsakt betrachten, dann geht es wohl, und niemand kann etwas dagegen einwenden."

Der König überlegte sich die Angelegenheit noch etwas, dann sagte er: „Gut, wir wollen es versuchen. Rufe alle Grafen und Ritter ins Thronzimmer und laß[1] den Gefangenen heraufführen!"

Darauf legte[2] der König seine Staatskleidung an[2] und nahm auf dem Throne Platz. Neben ihm stand die Prinzessin, der er gar nicht gewagt hatte zu sagen, weshalb er sie hatte rufen lassen, und um ihn herum in großem Kreise der ganze Hof; lauter vornehme Herren in goldgestickten Kleidern mit Sternen und Schärpen. Alles war ganz still. Da ging[3] die Türe auf,[3] und Pechvogel wurde hereingebracht.

„Du wirst morgen geköpft," fuhr[4] ihn der König an,[4] „aber zuvor wirst du augenblicklich und vor allen diesen edlen und erlauchten Herren meiner Tochter den Kuß wiedergeben, den sie dir unüberlegterweise gegeben hat!"

„Wenn Ihr nur das wünscht, Herr König," entgegnete Pechvogel, „so will ich es herzlich gern tun, und wenn es möglich ist, daß ein Mensch noch glücklicher werden kann, als ich es jetzt schon bin, so werde ich es gewiß werden!"

„Das wollen wir erst einmal sehen!" unterbrach[5] ihn der König barsch. „Diesmal könntest du dich doch verrechnet haben!"

Darauf schritt Pechvogel auf die Prinzessin zu, umarmte sie und gab ihr einen Kuß. Sie aber nahm seine Hand, sah ihn sehr freundlich an, und beide blieben vor dem Throne stehen.

[1] lassen [2] anlegen [3] aufgehen [4] anfahren [5] unterbrechen

„Bist du nun wieder vergnügt, meine liebe Tochter?“ fragte der König.

„Ein kleines bißchen, Herr Vater,“ entgegnete sie. „Aber es wird gewiß nicht lange vorhalten.“

5 „Ja, ja!“ sagte der König traurig, „ich sehe es schon. Er ist ja nicht wieder traurig geworden, wie es sein müßte, wenn's richtig wäre. Er steht ja noch immer da und lächelt und macht immer noch das unverschämt vergnügte Gesicht! Was nun anfangen?“

10 Da schlug[1] die Prinzessin die Augen nieder[1] und sagte leise: „Ich weiß es, Vater, und will es dir sagen; aber bloß ins Ohr.“

Darauf ging der König mit der Prinzessin auf den Vorsaal, und wie sie wieder hereintraten, nahm er die Hand Pechvogels,

15 legte sie in die der Prinzessin und sagte zu allen den versammelten Herren und Grafen:

„Es ist nicht zu ändern, Gottes Wille geschehe; dies ist mein lieber Sohn, der König wird, wenn ich einmal sterbe.“ —

Und Pechvogel wurde Prinz und später König. Er wohnte

20 in dem goldenen Schlosse und gab der Prinzessin so viel Küsse, daß sie noch viel fröhlicher wurde, wie zuvor. Prinzessin Glückskind aber schenkte ihm für seinen häßlichen Namen die allerschönsten; jeden Tag einen andern. Nur zuweilen, wenn sie recht übermütig lustig war, sagte sie zu ihm: „Weißt

25 du noch, wie du früher hießest?“ und dann wollte sie sich totlachen. Er aber hielt[2] ihr den Mund zu[2] und sprach: „Still! was sollen die Leute denken, wenn sie es hören? Ich verliere ja allen Respekt!“ —

[1] niederschlagen [2] zuhalten

Vom unsichtbaren Königreiche

In einem kleinen Hause, welches wohl eine Viertelstunde abseits von dem übrigen Dorfe auf der halben Berghöhe lag,[1] wohnte mit seinem alten Vater ein junger Bauer, namens Jörg. Es gehörten zu dem Hause so viel Acker Feld, daß beide eben keine Sorgen hatten. Gleich hinter dem Hause fing[2] der Wald an,[2] mit Eichen und Buchen, so alt, daß die Enkelkinder von denen, welche sie gepflanzt hatten, schon seit mehr als hundert Jahren tot waren; vor ihm aber lag ein alter zerbrochener Mühlstein — wer weiß,[3] wie der dahin gekommen war. Wer sich auf ihn setzte, der hatte eine wundervolle Aussicht hinab ins Tal, auf den Fluß, der das Tal durchströmte, und die Berge, die jenseits des Flusses aufstiegen.[4] Hier saß[5] der Jörg am Abend, wenn er seine Arbeit auf dem Felde getan hatte, den Kopf auf die Hände, und die Ellenbogen auf die Knie gestützt, oft stundenlang und träumte, und weil er sich wenig um die Leute im Dorf bekümmerte und meist still und in sich gekehrt einherging,[6] wie einer der an allerhand denkt, nannten[7] ihn die Leute spottweise Traumjörge. Dies war ihm jedoch völlig gleichgültig.

Je älter er aber ward,[8] desto stiller wurde[8] er; und als sein alter Vater endlich starb,[9] und er ihn unter einer großen alten Eiche begraben hatte, wurde er ganz still. Wenn er dann auf dem alten zerbrochenen Mühlsteine saß, was er jetzt

[1] liegen [2] anfangen [3] wissen [4] aufsteigen [5] sitzen [6] einhergehen [7] nennen [8] werden [9] sterben

noch viel häufiger tat, als zuvor, und hinab[1] in das herrliche Tal sah,[1] wie die Abendnebel an dem einen Ende hereintraten[2] und langsam an den Bergen hinwandelten, wie es dann dunkler wurde und dunkler, bis zuletzt der Mond und
5 die Sterne in ihrer ganzen Herrlichkeit am Himmel heraufzogen[3]: dann wurde es ihm so recht wunderbar ums Herz. Denn dann fingen die Wellen im Fluß zu singen an, anfangs ganz leise, bald aber deutlich vernehmbar, und sie sangen von den Bergen, wo sie herkämen, vom Meer, wo sie hin wollten,
10 und von den Nixen, die tief unten im Grunde des Flusses wohnten. Darauf begann[4] auch der Wald zu rauschen, ganz anders wie ein gewöhnlicher Wald, und erzählte die wunderbarsten Sachen. Besonders der alte Eichbaum, der an seines Vaters Grabe stand,[5] der wußte noch viel mehr, wie alle
15 die andern Bäume. Die Sterne aber, die hoch am Himmel standen, bekamen die größte Lust, herabzufallen in den grünen Wald und in den blauen Strom, und flimmerten und zitterten, wie jemand, der es gar nicht mehr aushalten kann. Doch die Engel, von denen hinter jedem Sterne einer steht, hielten sie
20 jedesmal fest und sagten: „Sterne, Sterne, macht keine Torheiten! Ihr seid ja viel zu alt dazu, viele tausend Jahr und noch mehr! Bleibt im Lande und nährt euch redlich!“ —

Es war ein wunderbares Tal! — Aber alles das sah und hörte bloß der Traumjörge. Die Leute, welche im Dorf
25 wohnten, ahnten gar nichts davon; denn es waren ganz gewöhnliche Leute. Dann und wann schlugen[6] sie einen von den alten Baumriesen um,[6] zersägten und zerspellten ihn, und wenn

[1] hinabsehen [2] hereintreten [3] heraufziehen [4] beginnen [5] stehen [6] umschlagen

sie eine hübsche Klafter aufgerichtet hatten, sprachen sie: „Nun können wir uns wieder eine Weile Kaffee kochen.“ Und im Fluß wuschen[1] sie ihre Wäsche; das war ihnen sehr bequem. Von den Sternen aber, wenn sie so recht funkelten, sagten sie weiter nichts, als: „Es wird heute nacht recht kalt werden; wenn nur unsere Kartoffeln nicht erfrieren.“ Versuchte es einmal der arme Traumjörge, ihnen eine andere Meinung beizubringen, so lachten[2] sie ihn aus.[2] Es waren eben ganz gewöhnliche Leute.

Wie er nun so eines Tages wieder auf dem alten Mühlsteine saß und bei sich bedachte,[3] daß er doch auf der ganzen Welt so mutterseelenallein sei, schlief[4] er ein.[4] Da träumte ihm, es hinge[5] vom Himmel eine goldene Schaukel an zwei silbernen Seilen herab.[5] Jedes Seil war an einem Sterne befestigt; auf der Schaukel aber saß eine reizende Prinzessin und schaukelte sich so hoch, daß sie vom Himmel zur Erde herab und von der Erde wieder zum Himmel hinaufflog.[6] Jedesmal, wenn die Schaukel bis an die Erde kam, klatschte die Prinzessin vor Freude in ihre Hände und warf[7] ihm eine Rose zu.[7] Aber plötzlich rissen[8] die Seile, und die Schaukel mit der Prinzessin flog weit in den Himmel hinein, immer weiter, immer weiter, bis er sie zuletzt nicht mehr sehen konnte.

Da wachte er auf, und als er sich umsah, lag neben ihm auf dem Mühlsteine ein großer Strauß von Rosen.

Am nächsten Tage schlief er wieder ein und träumte dasselbe. Beim Erwachen lagen richtig die Rosen wieder da.

So ging es die ganze Woche hindurch. Da sagte sich Traumjörge, daß doch irgend etwas Wahres an dem Traume

[1] waschen [2] auslachen [3] bedenken [4] einschlafen [5] herabhangen [6] hinauffliegen [7] zuwerfen [8] reißen

sein müsse, weil er ihn immer wieder träumte. Er schloß[1] sein Haus zu[1] und machte[2] sich auf,[2] die Prinzessin zu suchen.

Nachdem er viele Tage gegangen war, erblickte er von weitem ein Land, wo die Wolken bis auf die Erde hingen. Er wanderte rüstig darauf zu, kam aber in einen großen Wald. Plötzlich hörte er hier ein ängstliches Stöhnen und Wimmern, und als er auf die Stelle zugegangen war, von welcher das Gestöhn und Gewimmer herkam, sah er einen ehrwürdigen Greis mit silbergrauem Barte auf der Erde liegen. Zwei widerlich häßliche splitternackte Kerle knieten auf ihm und suchten, ihn zu erwürgen. Da blickte er um sich, ob er nicht irgend eine Waffe fände, mit der er den beiden Kerlen zu Leibe gehen könnte, und da er nichts fand, riß[3] er in seiner Todesangst einen großen Baumast ab.[3] Kaum jedoch hatte er diesen erfaßt, als er sich in seinen Händen in eine mächtige Hellebarde verwandelte. Damit stürmte[4] er auf die beiden Ungeheuer los[4] und rannte[5] sie ihnen durch den Leib, so daß sie mit Geheul den Alten losließen und fortsprangen.

Darauf hob[6] er den ehrwürdigen Greis auf,[6] tröstete ihn und fragte, warum ihn die beiden nackten Kerle hätten erwürgen wollen.

Da erzählte jener, er sei der König der Träume und aus Versehen etwas vom Wege ab in das Reich seines größten Feindes, des Königs der Wirklichkeit, gekommen. Sobald dies der König der Wirklichkeit bemerkt habe, hätte er ihm durch zwei seiner Diener auflauern lassen, damit sie ihm den Garaus machten.

[1] zuschließen [2] aufmachen [3] abreißen [4] losstürmen [5] rennen [6] aufheben

„Hattest du denn dem König der Wirklichkeit etwas zuleide getan?“ fragte Traumjörge.

„Behüte Gott!“ versicherte jener. „Er wird aber überhaupt sehr leicht gegen andere ausfällig. Dies liegt in seinem Charakter — und mich besonders haßt er wie die Sünde!“ 5

„Aber die Kerle, die er geschickt hatte, dich zu erwürgen, waren ja ganz nackt!“

„Jawohl,“ sagte der König, „splitterfasernackt. Das ist so Mode im Lande der Wirklichkeit. Alle Leute gehen dort nackt, selbst der König, und schämen sich nicht einmal. Es ist ein 10 abscheuliches Volk! — Weil du mir nun aber das Leben gerettet hast, will ich mich dankbar gegen dich erweisen und dir mein Land zeigen. Es ist wohl das herrlichste der Welt, und die Träume sind meine Untertanen!“

Darauf ging der König der Träume voran, und Jörg folgte 15 ihm. Als sie an die Stelle kamen, wo die Wolken auf die Erde hingen, wies[1] der König auf eine Falltüre, welche so versteckt im Busch lag, daß sie gar nicht zu finden war, wenn man es nicht wußte. Er hob[2] sie auf[2] und führte seinen Begleiter fünfhundert Stufen hinab in eine hell erleuchtete Grotte, welche sich 20 meilenweit in wunderbarer Pracht hinzog. Es war unsäglich schön! Da waren Schlösser auf Inseln mitten in großen Seen, und die Inseln schwammen[3] umher[3] wie Schiffe. Wenn man in ein solches Schloß hineingehen wollte, brauchte man sich nur an das Ufer zu stellen und zu rufen: 25

„Schlößlein, Schlößlein, schwimm[4] heran,[4]
Daß ich in dich 'reingehn kann!“

[1] weisen [2] aufheben [3] umherschwimmen [4] heranschwimmen

dann kam es von selbst an das Ufer. Weiter waren noch andere Schlösser da auf Wolken; die flogen[1] langsam in der Luft. Sprach man aber:

„Steig herab, mein Luftschlößlein,
Daß ich kann in dich hinein!“

so senkten sie sich langsam nieder. Außerdem waren noch da Gärten mit Blumen, die am Tag dufteten und in der Nacht leuchteten; schillernde Vögel, die Märchen erzählten, und eine Menge anderer ganz wunderbarer Sachen. Traumjörge konnte mit Staunen und Bewundern gar nicht fertig werden.

„Nun will ich dir auch noch meine Untertanen, die Träume, zeigen,“ sagte der König. „Ich habe deren drei Sorten. Gute Träume für die guten Menschen, böse Träume für die bösen und außerdem Traumkobolde. Mit den letzteren mache ich mir zuweilen einen Spaß, denn ein König muß doch auch zuweilen seinen Spaß haben.“ —

Zuerst führte er ihn also in eins der Schlösser, welches eine so verzwickte Bauart hatte, daß es förmlich komisch aussah: „Hier wohnen die Traumkobolde,“ sprach er, „kleines, übermütiges, schabernackiges Volk. Tut niemandem was, aber neckt gern.“

„Komm einmal her, Kleiner,“ rief[2] er darauf einem der Kobolde zu,[2] „und sei einmal einen einzigen Augenblick ernsthaft.“ Hernach fuhr[3] er fort[3] und sagte zu Traumjörge: „Weißt du, was der Schelm tut, wenn ich ihm einmal ausnahmsweise erlaube, auf die Erde hinaufzusteigen? Er läuft ins nächste Haus, holt den ersten besten Menschen, der gerade

[1] fliegen [2] zurufen [3] fortfahren

wunderschön schläft, aus den Federn, trägt ihn auf den Kirchturm und wirft[1] ihn kopfüber herunter.[1] Dann springt er eiligst die Turmtreppe hinab, so daß er unten eher ankommt, fängt ihn auf, trägt ihn wieder nach Haus und schmeißt ihn so ins Bett, daß es kracht, und er davon aufwacht. Dann reibt der sich den Schlaf aus den Augen, sieht[2] sich ganz verwundert um[2] und spricht: „Ei du lieber Gott, war mir's doch gerade, als wenn ich vom Kirchturm herabfiele. Es ist nur gut, daß ich bloß geträumt habe."

„Das ist der?" rief Traumjörge. „Siehst du, der ist auch schon einmal bei mir gewesen! Wenn er aber wiederkommt, und ich erwische ihn, soll's ihm schlecht ergehen." Kaum hatte er dies noch gesagt, so sprang ein anderer Traumkobold unter dem Tische hervor. Der sah fast aus wie ein kleiner Hund, denn er hatte ein ganz zottiges Wämslein an, und die Zunge steckte er auch heraus.

„Der ist auch nicht viel besser," meinte der Traumkönig. „Er bellt wie ein Hund, und dabei hat er Kräfte wie ein Riese. Wenn dann die Leute im Traume Angst bekommen, hält er sie an Händen und Beinen fest, daß sie nicht fort können."

„Den kenne ich auch," fiel[3] Traumjörge ein.[3] „Wenn man fort will, ist es einem, als wenn man starr und steif wie ein Stück Holz wäre. Wenn man den Arm aufheben will, geht es nicht, und wenn man die Beine rühren will, geht es auch nicht. Manchmal ist's aber kein Hund, sondern ein Bär, oder ein Räuber, oder sonst etwas Schlimmes!"

„Ich werde ihnen nie wieder erlauben, dich zu besuchen, Traumjörge," beruhigte ihn der König. „Nun komm einmal

[1] herunterwerfen [2] umsehen [3] einfallen

zu den bösen Träumen, aber fürchte dich nicht, sie werden dir keinen Schaden zufügen; sie sind nur für die bösen Menschen." Damit traten sie in einen ungeheuren Raum ein, der von einer hohen Mauer umgeben und mittelst einer gewaltigen eisernen Türe verschlossen war. Hier wimmelte es von den gräulichsten Gestalten und den entsetzlichsten Ungeheuern. Manche sahen wie Menschen, manche halb wie Menschen, halb wie Tiere, manche ganz wie Tiere aus. Erschrocken wich[1] Traumjörge zurück[1] bis an die eiserne Türe. Doch der König redete ihm freundlich zu und sprach: „Willst du dir nicht genauer besehen, was böse Menschen träumen müssen?" Und er winkte einem Traume, der zunächst stand; das war ein scheußlicher Riese, der hatte unter jedem Arme ein Mühlrad.

„Erzähle, was du heut nacht tun wirst!" herrschte[2] der König ihn an.[2]

Da zog das Ungeheuer den Kopf in die Schultern und den Mund bis zu den Ohren, wackelte mit dem Rücken, wie einer, der sich so recht freut, und sagte grinsend: „Ich gehe zum reichen Mann, der seinen Vater hat hungern lassen. Als der alte Mann sich eines Tages auf die steinerne Treppe vor dem Hause seines Sohnes gesetzt hatte und um Brot bat,[3] kam der Sohn und sagte zum Gesinde: Jagt mir einmal den Hampelmann fort! Da gehe ich nun nachts zu ihm und ziehe ihn zwischen den zwei Mühlrädern durch, bis alle seine Knochen hübsch kurz und klein gebrochen sind. Ist er dann so recht schmeidig und zapplig geworden, so nehme ich ihn am Kragen, schüttle ihn und sage: Siehst du, wie hübsch du nun zappelst, du Hampelmann! Dann wacht er auf, klappert mit den

[1] zurückweichen [2] anherrschen [3] bitten

Zähnen und ruft: Frau, bring' mir noch ein Deckbett, mich friert. Und wenn er wieder eingeschlafen ist, mache ich's aufs neue!"

Als Traumjörge dies gehört, drängte er sich mit Gewalt zur Türe hinaus, den König nach sich ziehend, und rief: „Nicht einen Augenblick länger bleibe ich hier bei den bösen Träumen. Das ist ja entsetzlich!"

Doch der König führte ihn nun in einen prächtigen Garten, wo die Wege von Silber, die Beete von Gold und die Blumen von geschliffenen Edelsteinen waren. In dem gingen die guten Träume spazieren. Das erste, was er sah, war ein Traum wie eine junge blasse Frau, die hatte unter dem einen Arme eine Arche Noah und unter dem andern einen Baukasten.

„Wer ist denn das?" fragte der Traumjörge.

„Die geht abends immer zu einem kleinen kranken Knaben, dem seine Mutter gestorben[1] ist. Am Tag ist er ganz allein, und niemand bekümmert sich um ihn; aber gegen Abend geht sie zu ihm, spielt mit ihm und bleibt die ganze Nacht. Er schläft[2] immer schon sehr früh ein,[2] deshalb geht sie auch so zeitig. Die andern Träume gehen viel später. — Komm nur weiter; wenn du alles sehen willst, müssen wir uns sputen!"

Darauf gingen sie tiefer in den Garten hinein, mitten unter die guten Träume. Es waren Männer, Frauen, Greise und Kinder, alle mit lieben und guten Gesichtern und in den schönsten Kleidern. In den Händen trugen[3] viele von ihnen alle möglichen Dinge, die sich das Herz nur wünschen kann. — Auf einmal blieb Traumjörge stehen und schrie[4] so laut auf,[4] daß alle Träume sich umdrehten.

[1] sterben [2] einschlafen [3] tragen [4] aufschreien

„Was hast du denn?“ fragte der König.

„Da ist ja meine Prinzessin, die mir so oft erschienen ist und mir die Rosen geschenkt hat!“ rief Traumjörge ganz entzückt aus.

5 „Freilich, freilich!“ erwiderte jener. „Das ist sie. Nicht wahr, ich habe dir immer einen sehr hübschen Traum geschickt? Es ist beinahe der hübscheste, den ich habe.“

Da lief der Traumjörge auf die Prinzessin zu, die gerade wieder auf ihrer kleinen goldenen Schaukel saß und sich schau-
10 kelte. Sobald sie ihn kommen sah, sprang sie herab und ihm gerade in die Arme. Er aber nahm[1] sie an der Hand und führte sie an eine goldene Bank. Da setzten sich beide hin und erzählten sich, wie hübsch es wäre, daß sie sich wiedersähen. Und wenn sie damit fertig waren, fingen sie immer wieder von
15 vorn an. Der König der Träume aber ging mittlerweile fortwährend auf dem großen Wege, der gerade durch den Garten ging, auf und ab, die Hände auf dem Rücken, und zuweilen nahm er die Uhr heraus und sah nach, wie spät es wäre, weil der Traumjörge und die Prinzessin immer noch nicht mit dem
20 fertig waren, was sie sich zu erzählen hatten. Zuletzt ging er jedoch wieder zu ihnen und sagte: „Kinder, nun ist es gut! Du, Traumjörge, hast noch weit zu Hause, und über Nacht kann ich dich nicht hier behalten, denn ich habe keine Betten, weil nämlich die Träume nicht schlafen, sondern nachts immer
25 zu den Menschen auf die Erde hinaufgehen müssen; und du, Prinzeßchen, du mußt dich fertig machen. Zieh[2] dich heute einmal ganz rosa an[2] und nachher komm zu mir, damit ich dir sage, wem du heute erscheinen, und was du ihm sagen sollst.“

[1] nehmen [2] anziehen

Als dies Traumjörge gehört, ward es ihm auf einmal so mutig ums Herz, wie noch nie in seinem Leben. Er stand auf und sagte mit fester Stimme: „Herr König, von meiner Prinzessin lass' ich nun und nimmermehr. Entweder Ihr müßt mich hier unten behalten, oder Ihr müßt mir sie mit auf die Erde geben. Ich kann ohne sie nicht leben, dazu habe ich sie viel zu lieb!" Dabei trat ihm in jedes Auge eine Träne, so groß wie eine Haselnuß.

„Aber Jörge, Jörge," erwiderte der König, „es ist ja der allerhübscheste Traum, den ich habe! Doch du hast mir das Leben gerettet, so sei es denn. Nimm[1] deine Prinzessin und steige mit ihr hinauf zur Erde. Sobald du oben angelangt bist, so nimm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und wirf[2] ihn mir durch die Falltüre wieder herab.[2] Dann wird deine Prinzessin von Fleisch und Blut wie ein anderes Menschenkind sein; denn jetzt ist es ja nur ein Traum!"

Da bedankte sich Traumjörge auf das herzlichste und sagte: „Lieber König, weil du nun einmal so überaus gut bist, so möchte[3] ich wohl noch eine Bitte wagen. Sieh, eine Prinzessin habe ich nun, doch es fehlt mir immer noch ein Königreich; und es ist doch ganz unmöglich, daß eine Prinzessin ohne ein Königreich sein kann. Kannst du mir denn keins verschaffen, wenn es auch nur ein ganz kleines ist?"

Darauf antwortete der König: „Sichtbare Königreiche, Traumjörge, habe ich zwar nicht zu vergeben, aber unsichtbare; und davon sollst du eins bekommen, und zwar eins der größten und herrlichsten, was ich noch habe."

[1] nehmen [2] herabwerfen [3] mögen

Da fragte Traumjörge, wie es mit den unsichtbaren Königreichen beschaffen wäre; indes der König bedeutete ihn, er würde dies schon alles erfahren und sein blaues Wunder erleben, so schön und herrlich sei es mit den unsichtbaren
5 Königreichen.

„Nämlich," sagte er, „mit den gewöhnlichen, sichtbaren ist es doch zuweilen eine sehr unangenehme Sache. Zum Exempel: du bist König in einem gewöhnlichen Königreiche, und früh morgens tritt[1] der Minister an dein Bett und sagt:
10 Majestät, ich brauche tausend Taler fürs Reich. Darauf öffnest du die Staatskasse und findest auch nicht einen Heller darin! Was willst du dann anfangen? Oder, zum andern: du bekommst Krieg und verlierst, und der andere König, der dich besiegt hat, heiratet deine Prinzessin; dich aber sperrt
15 er in einen Turm. So etwas kann in einem unsichtbaren Königreiche nicht vorfallen!"

„Wenn wir es nun aber nicht sehen," fragte Traumjörge, noch immer etwas betreten, „was kann uns dann unser Königreich nützen?"

20 „Du sonderbarer Mensch," sagte der König darauf und hielt[2] den Zeigefinger an die Stirn, „du und deine Prinzessin, ihr seht es schon! Ihr seht die Schlösser und Gärten, die Wiesen und Wälder, die zu dem Königreich gehören, wohl! Ihr wohnt darin, geht spazieren und könnt alles
25 damit machen, was euch gefällt; nur die andern Leute sehen es nicht."

Da war Traumjörge hoch erfreut, denn es war ihm schon etwas ängstlich zu Mut, ob die Leute im Dorf ihn nicht scheel

[1] treten [2] halten

ansehen würden, wenn er mit seiner Prinzessin nach Hause käme und König wäre. Er nahm sehr gerührt Abschied vom König der Träume, stieg[1] mit der Prinzessin die fünfhundert Stufen hinauf,[1] nahm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und warf[2] ihn hinunter.[2] Darauf wollte er die Falltüre zumachen, aber sie war sehr schwer. Er konnte sie nicht halten und ließ sie fallen. Da gab es einen ungeheuren Knall, fast so arg, als wenn viele Kanonen auf einmal losgeschossen[3] werden, und es vergingen ihm auf einen Augenblick die Sinne. Als er wieder zu sich kam, saß er vor seinem Häuschen auf dem alten Mühlstein, und neben ihm die Prinzessin, und sie war von Fleisch und Blut, wie ein gewöhnliches Menschenkind. Sie hielt seine Hand, streichelte sie und sagte: „Du lieber, guter, närrischer Mensch, du hast dich so lange nicht getraut, mir zu sagen, wie lieb du mich hast? Hast du dich denn vor mir gefürchtet?“ — —

Und der Mond ging[4] auf[4] und beleuchtete den Fluß, die Wellen schlugen[5] klingend ans Ufer und der Wald rauschte; doch sie saßen immer noch und schwatzten. Da war es plötzlich, als wenn eine kleine, ganz schwarze Wolke vor den Mond träte, und auf einmal fiel etwas vor ihre Füße nieder, wie ein großes zusammengelegtes Tuch. Darauf stand der Mond wieder in vollem Glanze. Sie hoben[6] das Tuch auf[6] und breiteten[7] es auseinander.[7] Es war aber sehr fein und viele hundert Male zusammengelegt, so daß sie viel Zeit brauchten. Als sie es vollständig auseinandergefaltet hatten, sah es aus wie eine große Landkarte. In der Mitte ging ein Fluß,

[1] hinaufsteigen [2] hinunterwerfen [3] losschießen [4] aufgehen [5] schlagen [6] aufheben [7] auseinanderbreiten

und zu beiden Seiten waren Städte, Wälder und Seen. Da merkten sie, daß es ein Königreich war, und daß es der gute Traumkönig ihnen vom Himmel hatte herunterfallen lassen. Und als sie sich nun ihr kleines Häuschen besahen, war es zu einem wundervollen Schlosse geworden, mit gläsernen Treppen, Wänden von Marmelstein, Tapeten von Samt und spitzen Türmen mit blauen Schieferdächern. Da faßten[1] sie sich an[1] und gingen in das Schloß hinein, und als sie eintraten, waren schon die Untertanen versammelt und verneigten sich tief. Pauken und Trompeten erschallten, und Edelknaben gingen vor ihnen her und streuten Blumen. Da waren sie König und Königin. — —

Am andern Morgen aber lief[2] es wie ein Feuer durch das Dorf, daß der Traumjörge wiedergekommen sei und sich eine Frau mitgebracht habe. „Das wird auch was recht Gescheites sein," sagten die Leute. „Ich habe sie heute früh schon gesehen," fiel einer von den Bauern ins Wort, „als ich in den Wald ging. Sie stand mit ihm vor der Türe. Es ist nichts Besonderes, eine ganz gewöhnliche Person, klein und schmächtig. Ziemlich ärmlich war sie auch angezogen. Wo soll's denn am Ende auch herkommen! Er hat nichts, da wird sie wohl auch nichts haben!"

So schwatzten sie, die dummen Leute; denn sie konnten es nicht sehen, daß es eine Prinzessin war. Und daß das Häuschen sich in ein großes, wundervolles Schloß verwandelt hatte, bemerkten sie in ihrer Einfalt auch nicht, denn es war eben ein unsichtbares Königreich, was dem Traumjörge vom Himmel herabgefallen war. Aus diesem Grunde bekümmerte

[1] anfassen [2] laufen

er sich auch um die dummen Leute gar nicht, sondern lebte in seinem Königreiche und mit seiner lieben Prinzessin herrlich und vergnügt. Und er bekam[1] sechs Kinder, eins immer schöner wie das andere, und das waren lauter Prinzen und Prinzessinnen. Niemand aber wußte es im Dorf, denn das waren ganz gewöhnliche Leute und viel zu einfältig, um es einzusehen. —

[1] bekommen

NOTES

Die künstliche Orgel The Magic Organ

1 | **Vor langen, langen Jahren**: 'many, many years ago'; lit. 'before long, long years.' Distinguish carefully between **vor vielen Jahren**, 'many years ago,' and **viele Jahre lang**, 'for many years,' and **viele lange Jahre**, 'many long years.' — 2 **der**: 'who.' As the word-order shows, however, this is not a relative pronoun, but the demonstrative, 'he.' Observe the same use in **die**, l. 4, and many cases of this use throughout this book. It is usually best to translate these demonstratives by the relative pronoun in English. — 3 **immer wieder besser**: **wieder** is best omitted in the translation. — 5 **von selbst**: 'of itself,' 'of its own accord.' — 6 **an dem Gott sein Wohlgefallen hatte**: 'which was pleasing in the sight of God'; lit. 'on (in) whom God had his pleasure.' — 7 **sich**: 'for himself'; ethical dative. Many cases of this use will be found; it is best omitted in translating into English. — 8 **ließ ... zurichten**: 'had ... arranged,' 'had ... prepared.' **Lassen**, 'to let,' also often has the meaning of 'to order,' or 'to have something done,' but is then, unlike the English corresponding expression, always used with the present active infinitive, as **er läßt ein Haus bauen**, 'he is having a house built'; **wir ließen unseren Garten nicht machen**, 'we did not have our garden made.' — 9 **Braut**: 'bride.' Strictly **Braut** means 'fiancée,' 'betrothed,' and, like **Bräutigam**, is used in German only before marriage. After the wedding ceremony the terms **junge Frau** (**Ehefrau**) and **junger Mann** (**Ehemann**) are applied respectively. — 11 **in der Hand**: 'in his hand.' In German the definite article is often used, especially with parts of the body and clothing, where English requires the possessive pronoun. Frequently the dative of the personal or reflexive pronoun or of a noun is added in this usage, as **mir den Fuß**, 'my foot'; **ihm den Hut**, 'his hat'; **sich die Hände**, 'their hands'; **dem Knechte die Backen**, 'the servant's (attendant's) cheeks'; etc. — **im**: contraction for **in dem**. Other common contractions of the preposition with the definite article are **am** = **an dem**, **beim** = **bei dem**, **zum** = **zu dem**, **zur** = **zu der**, **ins** = **in das**, **ans** =

an das, etc. — 12 **voller**: an old nominative singular masculine inflected form of **voll**, for which it is used often and practically without change of construction or meaning. — 13 **dachte an**: 'thought of.' Denken is followed by the preposition an, just as *to think* requires *of*. — 14 **daran**: 'of this,' 'of'; lit. 'thereon,' 'thereof.' Daran is a compound of da and an. — **was für ein**: 'what a.' — 15 **es gleich tun**: 'equal,' 'rival'; lit. 'do it equal.'

2 1 **den ganzen Tag über**: 'throughout the whole day,' 'all day [long].' In expressions of time, über and lang following the noun have the meaning of 'for,' 'during.' Cf. note to **1** 1. — 2 **nachts**: 'at night,' 'in the night'; adverbial genitive formed as if Nacht were a masculine or neuter noun, though it is really feminine. Cf. tags, abends, mittags, vormittags, nachmittags, des Tags, des Nachts, eines Nachts, etc., from the nouns der Tag, der Abend, etc. — 3 **weit**: lit. 'far,' 'a distance of'; emphasizes the idea of distance. Omit in translation. — **gewandert war**: 'had wandered,' 'had traveled.' In German, many intransitive verbs, especially those denoting change of place or change of condition, are conjugated with sein instead of haben, as, er ist gekommen, du bist gewesen, ich war gegangen, sie ist getreten, es war geworden, sie war gestorben. Cf. the English "the melancholy days *are* come," "he *is* gone to his reward," "they *are* become conquerors," etc. — 4 **ließ er sich nieder**: 'he settled'; lit. 'he let himself down.' — 5 **nach ihm fragte**: 'cared for him'; lit. 'inquired about him.' To make inquiries about any one indicates interest in him or anxiety for him; hence this meaning in German. — 6 **zehn Jahre lang**: 'for ten years.' Cf. note to **1** 1. — 7 **nach der**: 'for his.' Cf. note to **1** 11. — 8 **immer wieder**: 'again and again,' 'incessantly'; lit. 'ever again.' Cf. note to **3** 14. — 9 **gewesen sei**: 'had been.' Cf. note to **2** 3. — 10 **verlassen**: supply hatte. In dependent clauses, the German frequently omits the auxiliary verb haben or sein. — 13 **ihm die Fußsohlen**: 'the soles of his feet,' 'his feet.' Cf. note to **1** 11. — 14 **je mehr er sich näherte**: 'the nearer (lit. 'the more') he approached.' The English 'the . . . the' is je . . . desto or je . . . je. — 18 **von fern**: 'from afar,' 'in the distance.' — 19 **was er konnte**: 'as fast as he could'; lit. 'what (= all that)' etc. — 20 **hinter ihm her**: '[following] behind him.' Hin and her, indicating motion away from or towards the speaker, usually have no force translatable in English, but are used constantly and with fine discrimination in German, as komm her, 'come here,' geh hin, 'go,' er trat zu ihm hin, 'he stepped over to him.' — **den Kopf**: 'their heads.' Cf. note to **1** 11. —

21 **ist's**: 'he is'; lit. 'it is.' This contraction of es is very common, e.g. wird's, macht's, wie's, sich's, etc., and makes the style colloquial. Cf. English '*Tis, it's, don't*, etc. — 23 **Hinter dem Sarge her**: '[following] behind the coffin.' Cf. note to **2** 20. — **eine Menge Leute**: 'a multitude of people,' 'a (whole) lot of people.'

3 1 **so viel Gutes und Liebes**: 'so many acts of kindness and love.' — 2 **in der Kirche beisetzen**: burial *in* the church is an especial honor, which is accorded only the nobility and those of great wealth or achievement. The common people are buried outside in the churchyard adjoining the church. Cf. the burial of poets in Westminster Abbey, and cf. Irving's *Sketch-Book*, especially "The Country Church" and "The Widow and her Son." — 4 **gebeugten Hauptes**: 'with bowed head'; adverbial genitive. This genitive denoting manner is used very commonly in German. — 7 **das wird wohl auch sein**: 'he no doubt is also.' The future tense is often used in German to indicate present probability or likelihood; often this meaning is emphasized by adverbs like wohl, auch, doch, ohne Zweifel, etc. Es wird [wohl] mein Vater sein, 'no doubt it is my father'; er wird [ohne Zweifel] reich sein, 'no doubt he is rich.' — 8 **bei Lebzeiten**: 'during her life[time].' — 11 **so herrlich, wie noch niemand**: 'more gloriously than any one ever'; lit. 'so gloriously as no one yet.' — **gehört**: supply hatte. Cf. note to **2** 10. — 14 **immer gewaltiger**: 'louder and louder,' 'mightier and mightier'; lit. 'ever more mighty.' The German idiom immer with an adjective or adverb in the comparative degree is usually best rendered in English by the repetition of the comparative with 'and,' e.g. immer besser, 'better and better,' immer größer, 'larger and larger.' Cf. note to **2** 8. — 15 **Die Augen ihm**: 'his eyes.' Cf. note to **1** 11. — 20 **innewurden**: 'learned, discovered.' Innewerden means 'to become aware of,' 'find out,' 'notice.'

Die himmlische Musik The Celestial Music

4 1 **wo**: 'when.' Beside the regular meaning 'where,' wo is quite often used in the sense of 'when,' and also of 'if.' — 5 **in . . . hinein**: frequently the force of a preposition is emphasized by the addition of an adverb of similar meaning, as an . . . heran, aus . . . hinaus, auf . . . herauf, zu . . . hinzu, in . . . drin, etc. — 7 **spazieren gehen**: 'go walking,' 'walking about.' Spazieren alone means 'to take a walk,' 'go walking,' and if used before another verb of locomotion particularizes

the action of that verb as being for pleasure, e.g. spazieren gehen, spazieren fahren, spazieren reiten, 'to walk, drive, ride, for pleasure.' — **grüßten hinauf . . . grüßten herunter**: 'bowed (sent) their greetings up (to heaven) . . . bowed (sent) their greetings down (to the earth).' — 9 **sich hören ließ**: 'could be heard,' 'resounded'; lit. 'let itself be heard.' — 10 **Der liebe Gott**: 'God.' Instead of using the bald form Gott for God, German employs the more affectionate and familiar expression der liebe Gott, especially with children, as we say 'the good God.' Cf. French *le bon Dieu.* — **dazu**: 'for it,' i.e. the music. — 15 **nickten sich zu**: 'nodded to each other.' Sich is here not the reflexive pronoun 'themselves,' but the reciprocal 'each other.' — **sich die Hände**: 'their hands.' Cf. note to 1 11. — 16 **Es wurde ihnen so wunderbar zu Mut**: 'they felt so peculiar,' 'they experienced such strange emotions.' Zu Mut sein, zu Mut werden, with an adverb, are very common expressions for 'to feel,' 'to get (come) to feel,' e.g. es ist (war) or wird (wurde) ihm schlecht zu Mut, 'he is (was) feeling badly'; mir ist gut zu Mut, 'I am feeling well.' — **beim Lauschen**: 'in listening,' 'while listening.' — 17 **wie das**: 'that it,' 'such as.' Their emotions were such as cannot be comprehended nowadays. — **gar nicht**: 'not at all'; gar intensifies the force of nicht. — 20 **eines Tages**: 'one day.' The genitive is used to express indefinite time, while the accusative expresses definite time, e.g. eines Abends, des Tags, nachts, but diesen Tag, jeden Abend, etc. — **ließ**: 'had,' 'ordered.' Cf. note to 1 8. — **zur Strafe**: 'as a punishment.'

5 4 **in lauter einzelne Stückchen**: 'all to little bits'; lit. 'into nothing but single little pieces.' — **die**: 'these.' — 8 **sich**: '(for) themselves.' — 9 **hielten sehr wert**: 'prized very highly.' — 10 **ja**: 'indeed,' 'you know.' Ja is a very common particle in German, the force of which often cannot be adequately translated. It signifies that the statement with which it is used has been made before, or is assumed as being known, and is repeated as a reminder. Some of the translations are 'indeed,' 'of course,' 'you know,' 'truly,' 'you must remember,' 'you must not forget,' 'let it be remembered,' 'why,' etc. — 12 **mit der Zeit**: 'in time.' — **sich zu streiten und zu entzweien**: 'to quarrel and to wrangle among themselves.' — 17 **deren waren**: 'of these (such) there were.' Deren is the genitive plural of the demonstrative der, and refers to wer in the preceding line, which though singular in form is plural in meaning = 'those who.' — 18 **bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein**: 'made especial pretenses on that account', 'were particularly conceited about it'; darauf, 'about it,'

refers to **Schnörkel.** — 19 **a, b:** the musical notes A, B. — 22 **Judenschule:** 'Jewish school,' 'synagogue school.' This simile to express noisiness is very common in German, especially colloquially. It refers to the oriental custom of having all the pupils study their lessons aloud in school. — **steht:** 'is'; lit. 'stands,' as we say, 'How do matters stand?' 'How stands it with Bassanio?' — 23 **der jüngste Tag:** 'Doomsday,' 'Day of Judgment'; lit. 'the youngest (last) day.' Der jüngste Tag and das jüngste Gericht ('judgment') are used synonymously. — **wo:** 'when.' Cf. note to **4** 1. — 26 **wenn aufgemacht wird:** 'when the door (to the room with the brilliantly lighted Christmas-tree) is thrown open'; lit. 'when it is opened.' This impersonal use of the passive voice is frequent in German, especially with intransitive verbs, e.g. es wird getanzt, 'there is dancing,' es wurde gesungen, 'there was singing,' nun wird gearbeitet, 'now we will work.' — **wird einsammeln lassen:** 'will have . . . gathered together,' 'will have . . . collected.' Cf. note to **1** 8.

6 3 **und selbst:** 'and even.' Distinguish between this adverb selbst, 'even,' and the pronoun selbst, 'self'; e.g. der König selbst, 'the king himself'; selbst der König, 'even the king.' — 4 **steht:** 'is,' 'is written.' Stehen is the regular idiom in German for 'to be written,' 'be found'; e.g. es steht in der Bibel [geschrieben], 'it is written in the Bible'; sein Name stand in dem Buch, 'his name was written in the book,' etc. — 6 **aufs neue:** 'anew,' 'again.' — 7 **Da:** 'then.' Da, regularly an adverb of place, 'there,' is often used to express time, 'then.' — 10 **Nun aber klingt es erst:** 'but now for the first time it really sounds.' — 11 **nun:** 'now that.' — 12 **So wird's:** 'so it will be,' 'that's the way it will be.' — **euch darauf verlassen:** 'depend upon it.'

Die Alte-Weiber-Mühle The Mill of Youth

7 Die Alte-Weiber-Mühle: 'the Old Women's Mill,' 'the Mill of Youth,' where withered old women are ground over into rosy young girls. Cf. "the Fountain of Youth." — 1 **Apolda in Thüringen:** Thüringen ('Thuringia'), a district in central Germany, directly north of Bavaria, is famous for the beauty of its scenery (the Thuringian Forest) and its legends, as well as its literary, historical, and musical associations. It produced men like Luther and Schiller, contains the Hörselberg (Tannhäuser's mountain) and the Wartburg, and has been called das Herz und die Seele des Vaterlandes. Apolda is a manufacturin-

town of about 20,000 inhabitants, situated some ten or fifteen miles from Weimar, the capital of the duchy of Saxe-Weimar, which is famous for having been the home of Goethe, Schiller, Herder, Wieland, and other German poets, and of the musicians Franz Liszt, Hummel, etc. Apolda, like the Greek Abdera (cf. Wieland's *Die Abderiten*), is popularly considered to be the home of narrowness, simplicity, and philistinism (cf. our Podunk). — **liegt**: 'is situated,' 'stands,' 'is.' Liegen is the regular geographical term for 'to be situated,' 'be,' e.g. Berlin liegt in Preußen, Dresden liegt an der Elbe, das Haus liegt an der Straße, etc.; even die Burg liegt (or steht) auf dem Berge, das Schloß liegt in den Alpen. — 3 **gedreht wird**: 'it is turned,' 'the turning is done'; impersonal passive. Cf. note to 5 26. — 4 **nämlich**: 'you see,' 'you must understand.' — 8 **Borstäpfel**: contraction for Borsdorfer Äpfel, a species of luscious apples, having a particularly fresh bright red skin; so named from the town of Borsdorf. — **Mit einem Male Umdrehen**: 'with one turn'; lit. 'with one time turning around.' — 10 **einem durch . . . fährt**: 'goes through one's . . .' — 12 **weh tue**: 'hurt.' Weh is cognate with English 'woe,' and weh tun is a very common expression in German for 'to hurt,' 'pain'; e.g. es tut weh, tut er dir nicht weh? das hat weh getan. — 13 **Lieber gar**: 'quite on the contrary,' 'not at all,' 'nothing of the kind,' 'nonsense,' a strong expression of negation. — 14 **gut ausgeschlafen hat**: 'has slept well and sufficiently,' 'has had one's sleep well out.' — 16 **sich dehnt und reckt**: 'draws one's muscles and stretches one's limbs.' — 20 **davon**: 'about it,' i.e. the mill. — **sehr gern jung gewesen war**: 'wished very much to be young,' 'would have been very glad to be young.' One would expect the subjunctive wäre, but quite often German, particularly in poetry, uses the indicative in such clauses where the subjunctive would seem more natural and regular. Schiller, Goethe, and especially Grillparzer have many instances of this unreal indicative use, e.g. wenn er nicht mein Bruder war, ich haßte ihn, wenn er nicht ihr Mörder war, ich liebte ihn. Interpreting war literally as the indicative mood, the clause would mean, 'Now, as she had very greatly enjoyed being young,' i.e. had liked her youth when she was a girl years ago. — 21 **eines Tages**: cf. note to 4 20. — **machte sich auf den Weg**: 'set out,' 'started'; sich auf den Weg machen is a very common German expression. Cf. English *to wend one's way*.

8 1 **stehen bleiben**: 'stop,' 'rest'; lit. 'remain standing.' — **mit der Zeit**: 'in time,' 'gradually,' 'slowly.' Cf. note to 5 12. — 4 **Ich möchte**: 'I should like.' — **mich ummahlen lassen**: 'have myself

ground over.' Cf. note to 1 8. Observe that ummahlen in this story does not mean 'to grind over' in the sense of 'regrind,' 'grind again,' but has the significance of 'to grind over from one state into another,' i.e. from old age to youth. Old Mother Klapprot had never been ground through this mill before. — 5 **die Hände in den Hosentaschen:** 'his hands' etc. Cf. note to 1 11. — 7 **Du lieber Gott:** 'good heavens.' German, like French, uses such exclamations with the names of the Divinity frequently and loosely without consciousness of their literal meaning: Herrgott!, um Gottes willen, etc. — 8 **was das Apolda weit ist!** 'how far off this old Apolda is anyway!' Was is here used, as sometimes, in the sense of wie. The use of the article with the proper name Apolda has derogatory force. — 9 **Wie heißt Ihr:** 'what is your name?' Ihr, plural of the pronoun du, is the old polite form of address instead of the modern Sie. It is still used in literature and in South Germany. — 10 **Die alte Mutter Klapproten:** 'old mother Klapprot,' 'old Mrs. Klapprot.' In popular usage, German adds the archaic ending -en or -in to surnames to designate a female member of the family, usually the wife, with a force somewhat analogous to our colloquial expression 'old lady,' e.g. Frau Schulzen or die Schulzen, Frau Müllerin, die Wolfen, die alte Bernen, 'old lady Schulz,' 'Bern,' etc. — 11 **so lange:** 'a little while'; lit. 'so long,' i.e. 'till I return.' — 14 **mein Jüngelchen:** 'my dear [young] fellow.' The diminutive here expresses familiarity, as often in German. Jüngelchen is a double diminutive form from Junge, 'boy,' 'young man.' To the South German diminutive ending -el, giving Jüngel, is added the North German ending -chen, making the word Jüngelchen. Such double diminutives, usually expressing endearment, are not unusual, as Bübelchen from Bube, Suselchen, 'Susie,' Mädelchen, Schätzelchen, etc. — 16 **I bewahre:** 'O, not at all'; ellipsis for Gott bewahre, 'God forbid.' I is quite a common German exclamation, I, I was, I nee (nein), etc. — 18 **Wohl:** 'I suppose,' 'very likely.' — 19 **das tue ich nicht:** 'that I will not do,' 'I won't do it.' In German the present tense is very often used in the sense of the future. — 20 **einmal:** 'some day.' — 22 **lachte:** 'laughed,' 'said laughing.' — 23 **stehen verzeichnet:** 'are given,' 'are recorded'; lit. 'stand recorded.' Cf. note to 6 4. — 24 **der Reihe nach:** 'in order'; lit. 'according to the row (succession).'

9 1 **noch einmal zu machen:** 'to repeat'; lit. 'to make (commit) once more (again).' — 5 **ein bißchen viel:** 'rather a good many,' 'rather numerous,' 'rather a long list'; lit. 'a bit much.' — 8 **der Tausend:** 'the deuce,' 'thunder,' 'goodness gracious,' 'whew.' — **kommt's dicke:**

'they come thick and fast.' — 10 **Aber Kinder**: 'but dear me,' 'but my goodness.' **Kinder** is a very common German exclamation without any reference to children. — **lohnt es nicht**: 'it doesn't pay,' 'it isn't worth while.' The expression is usually used reflexively, as it is three lines below. — 13 **Drum eben**: 'for just that reason.' **Drum** = **darum**. — 15 **schon**: 'to be sure,' 'indeed.' — 19 **dem Knechte die Backen**: cf. note to 1 11. — 20 **einmal**: 'absolutely.' — 23 **Entweder — oder**: 'either [one] or [the other],' 'take it or leave it'; there is no middle course, there are no conditions possible. — 25 **die Lust an**: 'my desire for,' 'my interest in.' — 26 **machte sich auf den Heimweg**: 'set out for her home,' 'returned home.' Cf. note to 7 21.

10 3 **Es ist nichts mit der Mühle**: 'there is nothing to (in) the mill,' 'there is no truth in the report about the mill,' 'the mill is no good.' — 4 **wohl**: 'it seems.' — 5 **daran**: 'to it,' 'in it.' — 6 **was hat man denn an dem bißchen Leben**: 'what good does one get out of this poor (paltry) short life anyway'; lit. 'what does one have (enjoy) in this bit of life'; of what value is it; what is the use of it.

Der alte Koffer The Old Chest

11 5 **stark verrostet**: 'very much rusted,' 'badly rust-eaten.' — 8 **was**: = *etwas*. — 10 **war gerade nicht dazu angetan**: 'was not exactly calculated,' 'did not exactly contribute (help)'; **dazu**, lit. 'thereto,' 'to this,' refers to the following infinitive **zu mildern**. — 12 **ihm in den Weg**: cf. note to 1 11. — 15 **Ihr wollt euch doch bloß ansehn**: 'you only want to see, anyway'; **euch** is ethical dative, cf. note to 1 7. — 18 **zu Haus**: 'at home.' — 22 **sich . . . ließ**: cf. note to 1 8; **sich**, 'for himself,' ethical dative.

12 1 **Es wird wohl sein**: 'no doubt there is,' 'there surely must be.' Cf. note to 3 7. — **meinten**: 'said.' **Meinen**, lit. 'to mean,' 'think,' is often used in the pregnant sense of 'to [think and] say.' Cf. English *to opine*, *give as one's opinion*; **die Meinung**, 'the opinion.' — 2 **aus den Augen läßt**: 'take his eyes from,' 'lose sight of'; lit. 'let out of his eyes.' — 3 **waren sie auf dem Holzwege**: 'they were on the wrong track,' 'were in error,' 'were mistaken.' **Holzweg**, 'wood-road,' means a track, path, of a wood-cart or wood-cutter in the woods, a trail that loses itself and leads nowhere; hence the very common German expression **auf den Holzweg sein** means 'to be on the wrong trail (track, scent),' 'to be mistaken.' — 4 **am allerwenigsten**: 'truly not,'

'by no means,' 'anything but'; lit. 'least of all.' — 5 **War nun der alte Herr:** 'if (when) now the old gentleman,' 'so whenever the old gentleman.' The inverted order in German, as in English, is used to denote a condition, e.g. *had he not done it = if he had not*; hätte er es nicht getan; kämen sie; wärest du hier, etc. Often *when* affords a smoother translation in English than *if*. — 10 **jemand anderes:** 'anybody (somebody) else.' — 13 **die Schuhe:** 'her shoes.' Cf. note to **1** 11. — 14 **in Strümpfen:** 'in her stocking-feet.' — **bis an:** 'up to,' 'to the very edge of.' — **gerade stand:** 'happened (chanced) to be,' 'was just standing'; lit. 'just stood.' — 16 **daneben:** 'by it,' 'at its side.' — 18 **Herrgott:** 'my gracious.' Cf. note to **8** 7. — **ja wohl:** 'it seems,' 'why.' — 19 **jemand Fremdes:** 'some stranger,' 'some outsider.' Cf. note to **12** 10. — 20 **mit Gewalt:** 'violently,' 'with a bang'; lit. 'with violence.' — 23 **was für ein:** 'what a.' Cf. note to **1** 14. — 24 **mit . . . sich einlassen:** 'have dealings (relations) with,' 'have to do with,' 'meddle with.' — 26 **so geheim tue:** 'acted so mysteriously.' The subjunctive mood is used in tue and the following verbs of this paragraph to indicate the indirect discourse. — **irgend etwas Besonderes daran:** 'something special (peculiar, unusual) about it.'

13 1 **an dem alten Koffer und darin:** 'to the old trunk, and in it.' German idiom uses an with the verb sein much the same as the English colloquial expression *to be to* or *in*, e.g. es ist nichts an der Geschichte, 'there is nothing to (in) the story,' 'there is no truth in'; es ist nichts an diesem Mann (Haus), 'there is nothing to this man (house),' 'this man (house) is no good.' Cf. note to **10** 5. — 3 **was . . . seien:** 'those who are . . .,' 'such as are . . .'; it is best to omit these two words in translating. Notice the use of the neuter singular was referring to persons and the plural verb seien. — 4 **nun einmal:** 'simply.' — **sein Herz an . . . gehängt:** 'set his heart on.' — 6 **es war doch:** 'there was after all (nevertheless),' 'there was . . . though.' — 16 **hinten herunter:** 'hanging down behind (down her back).' — 17 **mit gleichen Beinen:** 'with both feet at once'; lit. 'with equal legs.' — 18 **darauf:** 'on it.' — 21 **im Lehnstuhl:** 'in his easy-chair.' — **hörte ihr zu:** 'listened to her.'

14 1 **aufschreiben könnte ich sie schon:** 'I could [indeed] write them down easily enough.' Notice the unusual order, which is used to emphasize aufschreiben. — 2 **wenigstens so einigermaßen:** 'at least after a fashion (lit. somewhat).' — 3 **es darf niemand wissen:** 'no one must know.' Es is the expletive standing for the logical subject niemand. — 5 **steckst:** 'are concealed,' 'are.' Stecken, lit. 'to stick,' is used

frequently for the English 'to be,' especially in the sense of 'to be hidden,' 'lost,' etc., as wo stecken Sie denn, 'where in the world are you.' —6 **kommen alle Leute**: 'everybody will come.' — 8 **schlecht werden**: 'get shabby,' 'wear out'; lit. 'become bad.' — 9 **um Gottes willen**: 'for heaven's (mercy's) sake.' Cf. note to **8** 7. — 10 **wundern würden sich**: the emphasis on the word wundern given by this unusual word-order may be approximately rendered by the English translation 'surprise would take,' thus retaining the German order, or 'how surprised (the people) would be.' Cf. note to **14** 1. — 13 **auf einmal**: 'suddenly'; lit. 'at once.' — 14 **an die Türe**: 'at the door.' Notice the accusative case, lit. '*against* the door.' — 17 **den Tee**: the old gentleman's (afternoon) tea. — 19 **an ihm vorbeiging**: 'went past it.' — 20 **ohne daß . . . merkte**: 'without letting . . . notice.' — 21 **hast du abgeklemmt**: 'pinched off.' In German, especially in the colloquial language, the perfect is often used where in the English translation the imperfect must be employed.

Das kleine bucklige Mädchen The Little Hunchback

15 1, 2 **die hatte, das war**: observe the use of the demonstrative pronoun instead of the relative, giving the narrative more directness and force. Cf. note to **1** 2. — 3 **mit ihm**: 'with her.' Observe throughout this story the use of the neuter pronouns referring to Töchterchen, Mädchen — es, ihm, sein[e], etc., which must be rendered in English by the corresponding feminines 'she,' 'her,' etc. — 5 **sich**: 'to each other'; reciprocal use of sich. — 7 **ein so**: 'such a'; ein so or so ein = solch ein or ein solch. — 8 **gab sich zufrieden**: 'contented herself,' 'was satisfied'; sich zufrieden geben is a German idiom, meaning 'to be contented,' 'to say (ask) no more,' lit. 'to give one's self satisfied' = zufrieden sein, 'to be satisfied.' — 9 **Kamen sie jedoch**: 'but when they,' etc.; inverted order. Cf. note to **12** 5. — **nach Hause**: 'home.' Zu Hause, 'home,' 'at home,' is used after verbs of rest, as zu Hause sein, bleiben, wohnen, essen, etc., while nach Hause is used with verbs of motion, as nach Hause gehen, kommen, laufen, etc. — 10 **so**: omit in translation; so is used in German to introduce the independent clause when the dependent precedes it. It may be translated by 'then' or 'so,' but is usually best omitted in the English. — 12 **Herzensengel**: 'darling'; lit. 'angel of my heart.' A common term of endearment in German. Other words so compounded with

Herz[ens]= are Herzenskind, Herzensfrau, Herzensmann, Herzensliebling; Herzliebchen, Herzblatt, etc. — **aus dir werden**: 'become of you.' — **einmal**: lit. 'once'; this word and es in next line are best omitted in the translation. — 14 **nicht einmal**: 'not even.' — 18 **sich begraben lassen**: 'to have himself buried.' Cf. note to 1 8. — 19 **redeten ihm zu**: 'encouraged him,' 'comforted him.' — **ließ er es**: 'he stopped,' 'left off [lamenting = es].' Lassen is here used, as very often, in the sense of unterlassen, 'to stop,' 'desist,' e.g. Laß das, ihr sollt das lassen, 'stop that (it).' — 20 **sich**: '[to, unto] himself'; ethical dative. Cf. note to 1 7. — 21 **lange nicht**: 'by far not,' 'not nearly.'

16 2, 4, 5 **gestorben war, war geworden, gewachsen war**: cf. note to 2 3. — 2 **von früh bis Abend**: 'from morning till night.' — 3 **es fand sich**: 'there was [found]'; lit. 'there found himself.' — 5 **gewachsen war es**: unusual order to emphasize gewachsen. Cf. notes to 14 1 and 14 10. — 8 **spazieren gehen**: 'go walking.' Cf. note to 4 7. — **vor die Stadt**: 'beyond (outside of) the city [wall],' 'into the country [walks],' 'into the open country.' Cf. the Latin *sub urbe*, with the same meaning, from which comes our word *suburb*. The Germans are much more fond of walking than we are. Cf. the scene Vor dem Tor in Goethe's *Faust*, Part I, for a typical picture of German life. Long tramps are equally popular, especially with the journeymen-artisans and students. For a vivid description of such a tramp, cf. Heine's *Harzreise*. — 15 **vormittags und nachmittags**: just as English says 'forenoons,' 'afternoons,' = 'in the forenoon,' 'in the afternoon.' Cf. note to 2 2. — 16 **Dazu**: 'for this.' — 20 **faßte sich ein Herz**: 'took courage'; lit. 'took a heart.' — 21 **sie möchte**: 'that she should,' 'if she would not'; or just use the infinitive for the whole clause, 'to take her [along] with her.' Doch emphasizes the idea of her imploring, pleading, and is difficult to translate adequately; *really* may be used, or omit it altogether. — 22 **schlug es ihr rund ab**: 'flatly (absolutely) refused [it to] her'; lit. 'roundly refused' etc. Note the interesting difference in the figure of speech. We say 'to scold (score) one roundly,' but 'to deny (refuse) flatly' where the German says 'roundly.' — **indem sie sagte**: 'saying.' German clauses with indem are usually best rendered in English by the participial phrase, as indem er ging, 'going,' indem sie lachte, 'laughing.' — 23 **Du bist wohl nicht recht gescheit**: 'why, you must be crazy (beside yourself, "daffy"),' 'have you lost your wits?' Gescheit means 'talented,' 'gifted,' 'clever,' and then 'in one's right mind'; nicht gescheit, therefore, 'out of one's right mind,' 'out of one's senses,' etc. — **Was sollen wohl**: 'what on earth

will,' 'pray what will.' — 24 **mich sehen lasse**: 'show myself,' 'appear'; lit. 'let myself be seen.'

17 2 **verlassen**: supply hatte. Cf. note to **2** 10. — 8 **Was nur**: 'I wonder what,' 'what in the world.' — **da drin**: 'in it.' **Drin** is a contraction for darin, so that the first da is really superfluous, but the combination da drin is commonly used in colloquial German. — 9 **in . . . drin**: omit drin in translation. Cf. note to **4** 5. — **so einem**: 'such a'; cf. note to **15** 7. — 15 **eines Nachts**: 'one night'; genitive of indefinite time. **Nacht** is feminine, but the adverbial form **nachts** (Lat. *noctis*) has been in use from time immemorial, and from it, by analogy with des Tages, eines Abends, etc., the genitive forms des Nachts and eines Nachts came into use, though strictly incorrect grammatically. Cf. note to **2** 2. — 18 **Am andern Morgen**: 'the next morning.' Note the interesting difference in meaning between the German **ander** and the English *other* in expressions of time: **ander** always refers to future time, *other* to past, e.g. den andern Tag, 'the next day,' while *the other day* means 'some days ago'; so *the other evening*, *the other afternoon*, *the other morning*, but, with different meaning, den andern Abend, den andern Nachmittag, den andern Morgen, etc. — 22 **kam herabgeflogen**: 'came flying down.' German idiom requires the perfect participle after the verb **kommen** to indicate the manner of motion, where English requires the present participle, e.g. er kam gelaufen, 'he came running'; sie kommt gegangen, 'she comes walking'; sie kamen geritten, 'they came riding [on horseback].' — 24 **daran**: 'at (on) it,' 'against it.'

18 1 **sei gekommen**: 'had come.' Cf. note to **2** 3. — 2 **ob denn auch**: 'if really,' 'if it were possible that.' — 7 **ihm den Rücken**: 'her back.' Cf. note to **1** 11. — 10 **Die**: 'these'; demonstrative pronoun. Note the order to emphasize die. Cf. notes to **14** 1 and **14** 10. — 11 **fliegen gekonnt hätte**: colloquial; the more strict grammatical form would be hätte fliegen können. — 15 **Der . . . auf den Schoß**: '. . . into her lap.' Note again the order and cf. note to **1** 11. — 16 **Ich kenne es schon**: 'I have known it.' German uses the present tense to express something that has been and still is, where the English uses the perfect tense. This present tense in German is generally accompanied by an adverb of time, as here, e.g. ich weiß das schon lange, 'I have known that a long time'; er wartet nun schon den ganzen Tag, 'he has been waiting all day'; der berühmte Dichter arbeitet nun bereits zwanzig Jahre an seinem großen Werk, 'the famous poet has been engaged (has been at work) on, etc.'

Der kleine Vogel The Little Bird

19 2 es fehlte ihnen nichts: 'they lacked (wanted) nothing,' 'nothing was lacking'; lit. 'there lacked to them nothing.'—6 **freute sich über**: 'was rejoiced at,' 'was delighted with,' 'enjoyed.'—8 **für eine**: 'what a.' Supply **was** before **für**.—14 **besah ihn sich**: 'looked at it.'—15 **Herzensfrau**: cf. note to **15** 12.—16 **es wird**: 'it is going to be'; lit. 'it will become,' 'be,' 'turn out to be (when it is full grown).'—17 **Lieber gar**: 'nonsense.' Cf. note to **7** 13.—**ohne auch nur**: 'without even,' 'without as much as.'—18 **Wie soll**: 'how should.'—19 **Es nisten ja keine alten drin**: 'why, no old ones nest in it.' Note the use of the expletive **es** representing the logical subject **keine alten**, with which the verb agrees in the plural number; cf. note to **14** 3. This use of **es** with both singular and plural verb is very common and can usually be rendered by the English 'there.' For **ja** cf. note to **5** 10. **Drin** = **darin**, cf. note to **17** 8.—21 **habe ich schon einmal eine schlagen hören**: 'I once heard one singing.' In compound tenses of the modal auxiliaries and of certain other verbs, the perfect participle takes the form of the infinitive if it is immediately preceded by another infinitive; e.g. **er hat gemußt**, but **er hat arbeiten müssen**; **ich hatte ihn gesehen**, but **ich hatte ihn kommen sehen**; hence the form **hören** here instead of **gehört**. The perfect tense is often used in German narration, especially colloquially, where the imperfect would be expected; cf. note to **14** 21. **Schlagen**, commonly meaning 'to strike,' is often used of birds in the sense of 'to warble,' 'sing.'—22 **wird**: 'will be.' Cf. note to **19** 16.—23 **Ich höre so gern**: 'I am so fond of [hearing]'; **gern**[e] is very commonly used with verbs in German in the sense of 'to like,' 'be fond of,' e.g. **ich esse gern Brot, wir trinken gern Wein, er hörte gern Musik, hast du gern gelesen? ich habe es gern**, etc.

20 1 Es ist doch keine: 'it is *not* one, I tell you,' 'it isn't one though'; **doch** is strongly emphatic.—**indem sie immer noch nicht aufsah**: 'without (not) looking up even now (yet),' 'still not looking up.'—3 **es war ihr heruntergefallen**: 'she had dropped'; cf. notes to **14** 3 and **19** 19.—5 **Doch, doch**: 'but it is,' 'but I say it is,' 'but it is though'; **doch** is often used for a strong affirmation, usually after negatives, and sometimes has a meaning identical with **ja** in answers; cf. French *si*.—7 **Männchen**: 'dear husband'; affectionate diminutive to express endearment, very common in German. **Männchen** has somewhat the force of our 'hubby.'—11 **dem Allergemeinsten**: 'the

very commonest (lowest) thing.' The superlative degree of adjectives and adverbs is often strengthened by the prefix aller- ('of all'), e.g. der allerbeste, allergrößte, allerschönste, etc. Cf. note to 12 4. — **verwechseln werde**: 'should confound,' 'confuse.' — **es gibt**: 'there is'; es gibt, es gab, with the following object in the accusative case, is an exceedingly common idiom for 'there is,' 'there was,' or, if the object is in the plural, 'there are,' 'there were,' e.g. es gibt ein Buch, es gab Menschen, etc. — 13 **habe gehabt**: 'had,' 'used to have'; cf. notes to 14 21 and 19 21. — **eine Schmetterlings- und eine Käfersammlung**: 'a collection of butterflies and one of beetles.' The hyphen after Schmetterlings indicates that sammlung is to go with that word as well as with Käfer. This very common usage in German, many examples of which will be found in this book, avoids the disagreeable repetition of words and thus adds much to the euphony as well as accuracy of German sentences. Cf. Jasmin- und Rosenhecken, drei- oder viermal, an- und ausziehen, etc. — 15 **hat denn wohl**: 'has then, do you suppose,' 'pray has,' 'since when has.' — 16 **einen so**: cf. note to 15 7. — 23 **Daß du mir nicht setzt**: 'don't you dare to set (put),' 'mind you don't put.' This very common German form of command is an elliptical construction, some such expression as 'see to it,' 'take heed,' 'look out,' being suppressed before the daß. Mir is again the ethical dative; cf. note to 1 7. — 24 **in der Türe**: 'in the doorway.' — 26 **Ich werde doch sehen**: 'well, I am going to see,' 'I'm going to find out.' — 27 **ließ . . . holen**: cf. note to 1 8.

21 2 **ließ sich's gut schmecken**: 'enjoyed them,' 'ate the food with a relish'; lit. 'let it taste good to himself'; es sich gut schmecken lassen is a very frequent German idiom, meaning 'to enjoy eating or drinking something thoroughly,' 'to eat with an appetite.' — 7 **du bist gewesen**: 'you were'; cf. notes to 14 21 and 19 21. — 10 **erlaube, daß ich ihn fortlasse**: 'allow me to let it go (release it)'; lit. 'allow that I let it away.' — 11 **Daß du mir**: cf. notes to 20 23. — 12 **würdigte seine Frau keines Blickes**: 'didn't condescend (deign) to look at his wife'; lit. 'didn't consider his wife worthy of a look.' — 13 **vierzehn Tage**: 'a fortnight,' 'two weeks.' Instead of zwei Wochen for 'two weeks' German very commonly says vierzehn Tage, and, correspondingly, but unmathematically, acht Tage for eine Woche. — 14 **auf immer**: 'for ever.' — 17 **immer größer**: cf. note to 3 14. — 18 **bald flügge werden wollte**: 'would soon be fledged,' 'would soon have feathers.' — 21 **wie ein richtiger**: 'like a regular,' 'just like a.' — 22 **fuhr es durchs Herz**: 'it pierced (went through) the heart of.' —

25 **dachte darüber nach, wie**: 'was thinking about (reflecting on) how'; darüber refers to, and stands for, the following clause **wie . . . habe.** — 26 **doch**: 'really.' — **gelebt habe**: this and the following verbs in the paragraph are in the subjunctive mood of indirect discourse after the verb **dachte . . . nach.**

22 1 **von früh bis zum Abend**: 'from morning till night.' Cf. note to **16** 2. — **geliebt**: supply **habe.** Cf. note to **2** 10. — **aus sei**: 'was over (past, at an end).' — 3 **gekommen**: supply **sei.** Cf. note to **2** 10. — 4 **einen raschen Entschluß faßt**: 'makes a quick resolve,' 'comes to a sudden decision.' — 6 **zum Fenster hinaushüpfen**: 'hop (jump) out of the window.' This idiom of **zu** with a noun followed by an adverb of motion or prefix of a verb, in which the **zu** seems superfluous, is very common in German, and the following stories contain a great many examples of it: e.g. **zur Tür hinaus, zur Stadt hinein, zur Hoftüre hinaus, zum Garten hinein,** etc. — 8 **indem sie nicht wagte**: 'without venturing,' 'not daring.' Cf. note to **16** 22. — 9 **es ist ein Unglück**: **es** expletive, cf. notes to **14** 3 and **19** 19. — **den kleinen Vogel hat die Katze**: note the unusual order for emphasis. Cf. notes to **14** 1 and **14** 10. — 13 **Du hast . . . fortgelassen**: 'you let . . . go,' 'liberated.' Cf. note to **19** 21. — **Das hätte ich dir nie zugetraut**: 'I would never have thought that of you,' 'thought you capable of [doing] such a thing as that.' **Zutrauen** means literally 'to trust to,' 'confide in'; **jemandem etwas zutrauen** is to believe something of one, credit one with, to consider something like him or in keeping with his character, i.e. to consider one capable of. — 14 **ist es aus**: cf. note to **22** 2. — 15 **Dabei**: 'with that,' 'in saying this'; lit. 'thereby.' — 16 **es traten die Tränen**: 'tears came.' Cf. note to **19** 19. — 17 **wurde sie auf einmal inne**: 'she suddenly became aware,' 'she suddenly perceived'; cf. note to **3** 20. — 20 **vielleicht noch fände**: 'might perhaps yet find.' — **Und richtig**: 'and sure enough.' — 21 **mitten auf dem Wege**: 'right in the middle of the path.' — 22 **immer noch**: 'even now,' 'still.' — 23 **stürzte auf dasselbe zu**: 'rushed at (upon, towards) it,' 'made a lunge for it.' — 26 **hinter ihm her**: 'after it [in hot pursuit].' — 27 **ohne im geringsten darauf zu achten**: 'without in the least heeding it,' 'without paying the slightest attention to it.'

23 1 **jagte sich mit dem Vogel herum**: 'chased the bird,' 'was on the chase after the bird.' Instead of the simple verb, German often employs the reflexive form of the same verb compounded with **herum** followed by **mit** to express intensive and repeated action of verbs denoting vigorous physical exertion, e.g. **schlagen**, 'to strike';

sich herumschlagen mit, 'to scuffle with,' 'pommel,' 'be constantly fighting with'; sich herumplagen mit, 'to have constant trouble with'; sich herumstreiten mit; etc. — **wohl eine halbe Stunde lang**: 'probably for half an hour at least,' 'no doubt a full half hour.' Cf. note to **1** 1. — 6 **Goldner Mann**: 'dearest husband'; lit. 'golden.' — 10 **noch nie**: 'never [yet].' — 14 **Kindchen**: 'my dear'; lit. 'little child.' — **du hattest doch recht**: 'you were right after all.' Note that German idiom always says recht (unrecht) haben, where English idiom has it 'to *be* right (wrong),' e.g. er hat recht, 'he *is* right'; du hast unrecht, 'you *are* wrong'; etc. — 15 **erst**: 'for the first time.' — 17 **Männchen**: cf. note to **20** 7. — **mir zuliebe**: 'to please me,' 'to favor me'; lit. 'out of love for me.' — 18 **mir . . . selbst**: '. . . to me too,' '. . . even to me'; lit. 'to me myself.' — 20 **fiel ihr ins Wort**: 'interrupted her'; lit. 'fell into her word'; a picturesque and common German expression for the simple einfallen (**49** 13) or unterbrechen, all meaning 'to interrupt.' — **indem er besah**: 'looking at.' Cf. note to **16** 22. — 21 **ein ganz gewöhnlicher**: 'nothing but a common'; lit. 'a quite ordinary.' — 24 **vierzehn Tage lang**: 'for two weeks.' Cf. notes to **1** 1 and **21** 13. — 27 **recht flügge**: 'entirely fledged'; lit. 'right fledged.' Cf. note to **21** 18.

24 1 **kriegen**: 'get'; colloquial word for the more elegant and dignified bekommen, erhalten. Distinguish carefully between this word kriegen, 'to get,' and kriegen (bekriegen), from der Krieg, 'to wage war,' 'fight,' words of entirely different meaning, though etymologically they are identical and originally of the same meaning, i.e. 'to strive for.' — 5 **es sei**: '[that] it is.' Subjunctive of indirect discourse. — **sag's ihm beileibe nicht**: 'don't by any means (on your life) tell him so,' 'on no account tell him so.' — 6 **er nimmt's sonst übel**: 'or he will take it amiss,' 'he will be offended if you do (sonst)'; sonst is literally 'otherwise.' Übelnehmen is regular German expression for 'to take ill,' 'feel hurt.'

Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen
Three Maids with Hearts of Glass

25 1 **Es gibt**: 'there are.' Cf. note to **20** 11. — 2 **daran rührt**: 'touches them'; lit. 'touches on them.' — 3 **Stößt man jedoch derb daran**: 'but if one strikes hard against them.' Cf. note to **12** 5. — 4 **das besaß**: cf. note to **1** 2. — 6 **nehmt euch mit . . . in acht**: 'be careful of,' 'look out for'; sich in acht nehmen mit, in acht nehmen, acht geben

auf, achten auf, are regular German expressions for 'to take care of,' 'be heedful of.' — 8 **lehnte sich zum Fenster hinaus**: 'leaned out of the window.' Cf. note to **22** 6. — 11 **Dabei**: 'in doing so.' — 14 **gab es**: cf. note to **20** 11. — 16 **Da hob sie ihre Mutter auf**: note the order; sie is accusative, and ihre Mutter is subject of the verb. — 18 **nur einen Sprung bekommen hatte**: 'was only cracked'; lit. 'had only gotten a crack.' — 20 **anfangen**: 'do'; very often anfangen has this force of 'do,' 'do about,' 'act,' 'manage,' instead of the literal 'to begin.' — 22 **wenn auch**: 'even if (though),' 'although.' — **so wird es doch**: 'yet it (the heart) will.' — 23 **in acht nehmen**: cf. note to **25** 6.

26 1 **Laßt mich nur**: 'just let me alone,' 'never mind,' 'don't worry about me'; lit. 'just let me.' — 2 **hält gerade noch recht lange**: 'holds all the longer,' 'is the very thing that lasts especially long'; lit. 'holds just yet right long.' — 4 **war groß geworden**: 'had grown up.' — 7 **war durch Schaden klug geworden**: 'had become wise by experience,' 'had learned by sad experience' (lit. 'loss,' 'damage'); allusion to the common German proverb durch Schaden wird man klug, 'experience is the best teacher.' — 7 **Ich habe noch**: 'I have left.' — 9 **Soll ich sie jemandem geben**: 'if I am to give her [away] to any one'; jemand and niemand are now usually not inflected in the dative and accusative cases except where ambiguity could arise, then the endings -em and -en are added, as with the strong adjective. — 10 **mit . . . umzugehen versteht**: 'knows how to handle'; lit. 'understands to go about with.' — **so**: 'such'; cf. note to **15** 7. — 11 **Allein es war**: 'but there was'; note carefully this meaning of allein, which is sometimes perplexing, but very common; observe that it does not cause the inverted order. — **unter den vielen**: 'among all the'; lit. 'among the many.' — 12 **der sich gleichzeitig auf die Glaserei gelegt hätte**: 'who at the same time [with being a king] had devoted himself to glaziery,' 'who was at once a king and a glazier'; sich legen (verlegen) auf with accusative means 'to specialize in,' 'make a specialty of,' 'devote one's self to.' — 15 **fertig**: 'done,' 'finished' (serving as a page). — 17 **Dann gratulierte ihm . . . und sagte ihm**: 'then . . . would congratulate him and would say to him.' Observe that gratulieren governs the dative case, as does danken in the line following. — 18 **Edelmann**: '*a* nobleman.' German usage omits the article with words indicating profession or position, e.g. er ist Lehrer, Bauer, Advokat, König, etc. After *to turn* English has the same idiom, e.g. 'he turned glazier,' 'attorney,' 'witness,' etc. — 20 **das erste Mal**: 'the first time' (of the remaining last three times). — 22 **Laß einmal los**: 'just let go of,'

'just drop.' — 25 **wie es sich schickt**: 'as [it] is proper.' — 28 **will ich erst nachher sagen**: 'I will not tell till afterwards' (**29** 22). For the very convenient word **erst**, used both with the past and future tenses, English has no equivalent, the old *erst* (cf. *erstwhile* etc.) and this adverbial use of *first* having been lost. Sometimes 'only' will translate it, especially with the past tense, but usually 'not till' is the best translation: e.g. **erst gestern** 'only yesterday'; **erst vor zwei Jahren**, 'only two years ago,' or 'not till two years ago'; **erst nächsten Monat**, 'not till next month.'

27 3 **noch**: 'ever [yet].' — 5 **führte**: 'commanded,' 'used.' **Eine Sprache führen** is a regular idiom. — 10 **Wenn du doch wärst**: 'if you only were,' 'O that you were.' — 12 **er wolle sich alle Mühe geben**: 'he would make every effort,' 'spare no pains'; **sich Mühe geben** is a very common idiom for 'to take pains,' 'try hard,' 'exert one's self.' — 13 **sie möge nur**: 'she should just,' 'only.' — 17 **aber du mußt vier Jahre bei mir lernen**: note the humorous thrust at the evils of the apprentice system in these paragraphs. There were four divisions in the life of one learning a trade. First he became a **Lehrling**, 'apprentice,' to some master. When he had finished his apprenticeship with this master, there followed the **Wanderjahre**, when on Shank's mare he roamed through the country from town to town, taking work with different masters at different places as convenience suited, and for as long or as short a time as he chose. Thus he learned the various tricks of the trade from a large variety of masters. This was the glorious, free and easy period in the artisan's life, which was prolonged as long as he wished and conditions warranted. Then he settled down as a **Geselle**, 'master-workman,' under some master; and lastly he assumed a place of business of his own and himself became a dignified **Meister**, in his turn taking **Lehrlinge**, **Wanderburschen**, and **Gesellen** into *his* business. — 22 **von hinten**: 'from behind,' 'at the end.' — 24 **bedeutete ihn**: 'gave him to understand.' — **von vorn**: 'at the beginning'; lit. 'from the front.' — 25 **würde nichts Gescheites daraus**: 'nothing decent would come of it,' 'he would never amount to anything.' — 26 **gab er sich zufrieden**: cf. note to **15** 8.

28 5 **wie er es anfinge**: 'how he should go about it,' 'manage,' 'bring it about'; cf. note to **25** 20. — 7 **ganz in Gedanken versunken**: 'all absorbed (wrapped) in thought.' — 10 **auf die Erde**: 'on the ground,' 'down.' — **verloren habe er zwar nichts**: 'that he had not *lost* anything, to be sure.' Observe the order. Cf. notes to **14** 1 and **14** 10. — 11 **aber suchen täte er doch etwas**: 'but that he *was looking*

for (seeking) something nevertheless.' Observe the order. Cf. notes to **14** 1 and **14** 10. Note the colloquial use of tun as auxiliary, like English *do*, e.g. "Do you believe," "I do not think so," "He did look for something," etc., which standard German does not recognize. Täte is not subjunctive mood here, but an old indicative form which still survives in this auxiliary use of tun. — 12 **zu beginnen habe:** 'would have to do'; beginnen used here in same sense as anfangen. Cf. notes to **25** 20 and **28** 5. — 14 **wüßte ich schon Rat:** 'I should indeed know a way out,' 'know what to do,' 'I could advise (help) you all right'; lit. 'I should indeed know advice.' — 16 **Ich bin ja gerade:** 'why, I have just become,' 'that's just (exactly) what I am.' — **und eben fertig geworden:** 'and (have) just finished [my apprenticeship]'; supply ich bin after und. — 22 **auch noch:** 'in addition,' 'also'; lit. 'also yet.' — 23 **sich finden will:** 'can be found,' 'is to be found'; lit. 'will find himself'; the reflexive form instead of the passive voice is a very common German idiom. — 24 **alles beides:** 'both at once,' 'both.' In colloquial usage this redundant alles before beides is very common. — 25 **wie es der Klügste immer tun muß:** 'as the wisest always must'; allusion to the proverb der Klügste gibt nach, 'to yield is the part of wisdom'; es refers to the verb nachgeben, and, together with tun, is best omitted in translation. — 26 **und:** supply hat. — 27 **immer noch:** 'still.' — **dabei bleibt es:** 'that remains unchanged,' 'that is settled (final)'; es bleibt bei is the German idiom for 'there is no getting around (no evading),' 'it is insisted upon.'

29 1 **die beiden:** 'the two'; a common use of beide. — 4 **Kommt nun ein Glaser:** 'now if there comes a glazier,' 'if a glazier should come'; cf. note to **12** 5. — 6 **ihn zum König machen:** 'make him king'; German idiom requires the preposition zu for the English idiom 'to make (elect) one something,' e.g. der Kaiser machte ihn zum Kanzler, 'the emperor made him chancellor'; ich werde ihn zum Richter machen, 'I shall make him judge'; sie haben dich zum Führer, Lehrer, Papst, gewählt, 'they chose (elected) you [as] leader, teacher, pope.' Cf. note to **26** 18. — 7 **eine Menge Glaser:** 'a lot of glaziers,' 'any quantity (number) of glaziers'; eine Menge, lit. 'a mass,' 'great quantity,' is used colloquially for 'a large number,' 'a great many,' e.g. eine Menge Leute, Kinder, Frauen, Schiffe, etc. — **auf dem Schloß:** 'at the castle.' German idiom has auf dem Zimmer, auf der Universität, auf der Anstalt, auf dem Richtsaal, etc., and with the accusative case after a verb of motion, where English says *at*, *in*, or *to*. — 8 **aber der Prinzessin wollte keiner gefallen:** 'but none would please the princess,'

'but the princess liked (was pleased with) none of them.' Note the order; cf. notes to **14** 1 and **14** 10. — **hatten sie alle keine**: 'none had'; lit. 'they all had no,' a somewhat peculiar and from the English point of view awkward form of expression, but common and idiomatic in German. — 9 **wie das nicht anders zu erwarten ist**: 'as is to be expected'; lit. 'as that is not differently to be expected.' Cf. preceding note. — 14 **seiner Tochter zuliebe**: 'out of love for his daughter,' 'for the sake of his daughter'; cf. note to **23** 17. — **gar gerne wolle**: 'would very much like to.' — 18 **sagte weiter**: went on to say, 'continued'; lit. 'said further,' common German idiom. — 20 **meinte**: cf. note to **12** 1. — 25 **noch dazu**: 'besides,' 'moreover.' — 26 **nahm . . . in acht**: cf. note to **25** 6.

30 1 **den Sprung**: 'the cracked heart.' — 8 **bekam etwas geschenkt**: 'received some present'; lit. 'received (got) something presented,' very common German idiom, especially colloquially. — 10 **Sage einmal, du sauberer Prinz**: 'pray tell me, you precious prince'; **sauber** is ironical. — **was du dir eigentlich vorstellst**: 'what you are really thinking about, anyway.' — 11 **später einmal**: 'in later life,' 'later.' **Heraus mit der Sprache**: 'out with it,' 'speak out'; lit. 'out with the language (speech, words)'; regular idiom, though German may say simply, like English, **heraus damit**. — 12 **Nun, wird's bald**: 'well, is it coming soon?' 'are you going to speak pretty soon?' 'be quick.' — 14 **Wohl König Midas**: 'King Midas, I suppose.' Midas was a mythical King of Phrygia. In fulfilment of a foolish wish, he was given the magic power of turning everything he touched into gold, which led to disastrous consequences for him. In a musical contest, Midas awarded the prize for pipe-playing to Pan instead of to Apollo, at which the latter became incensed and changed the king's ears to those of an ass. — 15 **Hochgeboren**: 'high-born,' 'of exalted birth,' a title given to persons of high rank. —

King Midas, first of peers,
With two long donkey's ears.

16 **schämte sich gewaltig**: 'was mightily ashamed.' — 18 **steinalt**: 'very old'; lit. 'stone-old.' German employs many prefixes to emphasize the word to which they belong, e.g. **stockblind**, **steinreich**, **splitternackend**, **funkelneu**, **blutsauer**, **wildfremd**, **mausetot**. Cf. the English intensive prefixes *brand-new*, *stark-naked*, *stock-blind*, *stone-deaf*, *pitch-dark*, etc. — 20 **sagte sie regelmäßig**: 'she would always say'; lit. 'regularly.' — 21 **kriegt**: cf. note to **24** 1. — **und geht nicht gleich entzwei**:

note the incorrect, colloquial word-order; this being a dependent clause, **geht** ought to be at the end. — 22 **gerade noch recht lange**: cf. note to **26** 2. — 25 **besät**: 'sprinkled,' 'strewn,' 'decorated.' — **hat**: 'has had.' Cf. note to **18** 16. — **solange ich denken kann**: 'as long as I can remember.' — 27 **sind gekauft und zerbrochen worden**: 'there have been bought and broken.'

Eine Kindergeschichte A Tale of Two Children

31 7 **seine vielen schwarzen Kreuze**: German cemeteries, especially those in the villages, mark their graves by black iron crosses, or wooden ones, more often than by marble or granite monuments. — 11 **doch sie taten es gern**: 'but they were glad to do it.' — 13 **da wird es ihnen so dumpf und ängstlich zu Mut**: 'there they [come to] feel so oppressed and anxious.' Cf. note to **4** 16. — **wie uns**: 'as we do'; supply zu Mut wird. — 18 **Ganz in der Ecke**: 'way off in the corner,' 'in the remote corner'; Ecke is the cognate of *edge*, as Brücke = *bridge*, Rücken = *ridge*, Mücke = *midge*, Hecke = *hedge*, etc. — 21 **lag**: 'lay [buried],' 'was buried.' — **Hagestolz**: 'bachelor.' Etymologically Hagestolz means 'haw-possessor,' 'owner of a coppice (copse),' such as fell to the younger sons of a nobleman's family; as the manorial estate and title, by right of inheritance, went to the eldest son. These younger sons were, therefore, poor and usually entirely dependent upon their eldest brother. Hence they were unable to marry and establish a home of their own, and the significance *bachelor* for the word thus came into use. The English word *bachelor*, from Latin *baccalarius*, holder of a *baccalaria*, small cow farm (from Latin *vacca*), not an estate, i.e. one too poor to establish a domain of his own, passed through the same interesting development until its present meaning was established. — 22 **noch sonst irgend jemand**: 'nor any one else.'

32 4 **wie er aber gelautet**: 'but what it was (had been)'; lit. 'but how it had sounded.' Supply hatte. In German idiom lauten, 'to sound,' is regularly used in this sense, e.g. Wie lautet das zweite Gebot, 'what is the second commandment,' 'how does the second commandment run (go)'; wie lautet das Vaterunser, 'how does the Lord's Prayer run,' 'repeat the Lord's Prayer.' — 5 **standen**: 'were written,' 'were entered'; cf. note to **6** 4. — **drei Kreuze**: lit. 'three crosses' = asterisks (* * *) of omission, blank, showing that his name

was not known. — 6 **am so und so vielten**: 'on such and such a day of the month,' 'on such and such a date'; **der wievielte**, 'what day of the month,' and **der so und so vielte**, 'such and such a day of the month,' lit. 'the how-manyeth,' 'the so-and-so-manyeth' (cf. French *quel quantième* [*du mois*]), are very common idiomatic expressions in German, e.g. **am wievielten sind wir gekommen, am so und so vielten Mai singen wir das neue Buch an**, etc. — 7 **im Jahre des Herrn so und so**: 'in the year of our (lit. the) Lord (A.D.) so and so.' — 9 **hatten ganz besonders gern**: 'were very particularly (especially) fond of'; cf. note to **19** 23. — 12 **soviel sie Lust hatten**: 'as much as they pleased,' 'to their hearts' content'; lit. 'so much [as] they had desire.' **Lust**, though the same word, does not have the meaning of 'lust,' which is **Wollust**, but is simply 'desire.' — 14 **im Stand gehalten**: 'kept in good condition,' 'attended to,' looked after.' — **war frisch geschoren**: 'was [kept] clipped short,' 'was mowed down'; lit. 'was freshly shorn,' i.e. was cut so often that every time one went there, it was newly cut. — 17 **wozu**: 'and for this'; lit. 'for which.' — 20 **Trinchen**: diminutive of **Katharina**, 'Katy.' — 22 **Seitenwand**: 'side,' 'bank'; lit. 'side-wall.' — 26 **was machen**: 'how are'; regular idiom in German for 'how do you do,' 'how are you,' etc., e.g. **was machst du, was machten Sie, was macht dein Bruder, was machen die Nachbarn, Eltern**, etc.

33 1 **Hans**: diminutive of **Johann[es]**, 'John,' 'Jack.' Of **Hans**, in turn, the diminutive is **Hänschen**. — 8 **gleich zu Bett**: 'right to bed.' — 15 **singt nie mit**: 'never joins in (the) singing,' 'never helps sing'; lit. 'never sings [together] with [the mother in the lullaby].' — 23 **Steckt mir keins die Beinchen 'raus**: 'don't any of you stick your little legs out.' Strictly this is ungrammatical, as **steckt** is plural, addressing all the children, and **keins** is singular, referring to each one individually, somewhat like 'don't you stick out your legs, not one of you.' — 24 **Unter**: 'from under.'

Sleep, sleep, children dear,
All my seven, do not fear
  In your soft bed.
Slumber sweet, soundly sleep,
Let from out the coverlet peep
  No tiny leg.

— 28 **Gustel**: diminutive of **Auguste**, girl's name. The same form is used as the diminutive of **August**, 'Augustus'; but here it is feminine.

34 1 **Heute früh**: 'this morning.' — **hast du dich nicht wollen kämmen lassen**: 'you wouldn't be combed,' 'you wouldn't let me comb you'; lit. 'you have not wished to let yourself be combed.' — 2 **Willst du gleich wieder**: 'will you go right back'; supply **gehen**. Like the older English, German omits the verb of motion after the modal auxiliaries and *let*, e.g. "Let us to the capital," "we will to the senate," "he must to the Rialto," etc., **ich muß in die Stadt, er kann nicht in die Schule**, etc.

Slumber sweet, soundly sleep,
Let from out the coverlet peep
  No tiny leg.

When you've all gone lullabies,
Into the room an angel flies,
  Looks at all you seven.
"Your children all are white and red;
A greeting from dear God," he said,
  "And come they all to heaven?"

"Good are my little children seven,
They want to go to God's dear heaven,
  Many thanks for milk and bread;
A greeting kind take home from me,
Look, no tiny leg you see
  Peeping out of bed."

— 7 **Seid ihr dann geschlafen ein**: 'then when you have gone to sleep.' The ordinary prose form for this poetical construction would be **wenn ihr dann eingeschlafen seid**, or **seid ihr dann eingeschlafen**. — 8, 9 **Fliegt, Besieht sich**: 'will fly, will look at.' Cf. note to **8** 19. — 10 **weiß und rot**: 'white and red,' referring to the snail-shells, which on the preceding page (**33** 11) were called **die bunten Schneckenhäuser**. These three lines after the colon are what the angel that flies into the room says to the "mother." — 11 **Ein' schönen Gruß**: 'a cordial greeting'; **Ein'** for **einen**. — 12 **Ob**: 'whether.' Supply the words **Er (Gott) läßt fragen** ('he has me ask'), or something similar, before this indirect question: i.e. he wants me to inquire, he would like to know, he wonders. — **fromm geblieben**: 'have been (lit. remained) good'; supply **sind**. — 14 **Sie wolln gern**: 'they want very much.' — **in den Himmel kommn**: 'to go to heaven'; **wolln, kommn**, poetical contractions for **wollen, kommen**. — 15 **Schön' Dank**: 'many thanks'; **schönen** would be the regular grammatical ending. This contracted form, used colloquially and poetically, is indicated by the apostrophe. Its development is **schönen, schön'n, schön', schön**; it is found frequently even in the classics, e.g. **mein** (for **meinen**) **Tag, kein Frieden**, even **an** (for **an den**)

Kopf, etc. — **für Milch und Wecken**: 'for [your] milk and rolls'; imaginary milk and rolls the angel is supposed to have brought for the children. — 16 **Bring' wieder**: 'return'; i.e. the greetings God had sent her in the preceding paragraph. **Bring'** (**bestell'**, **gib**) **einen Gruß nach Haus** is German idiom for 'give my regards (love, greetings) to [the members of] your family [at home]'; **einen schönen Gruß an die Eltern, die Großeltern, Mutter, Schwester, Vater**, etc., is the elliptical but common colloquial form of this expression. — 17 **Es stecke auch keins**: 'let none stick.' Note that here the grammatical form is correctly used, **stecke** being singular. Cf. note to **33** 23. — 18 **Mehr**: 'again,' 'any more.' — 19 **ausgesungen hatte**: 'had finished her song'; the prefix **aus** with a verb often denotes the completion or ending of the action of the verb, e.g. **ausspielen** 'to end a game (or piece of music)'; **ausessen, ausfressen, austrinken**, 'to finish (end) eating a meal (drinking)'; **auslesen**, 'to end reading [a book, page, chapter],' etc. — 23 **in ihrer Schürze**: 'in her apron,' dative case; the accusative **in ihre Schürze**, which might be used, would mean 'into her apron,' and would indicate motion, i.e. gathered them and put them into her apron. — 25 **noch hundert**: 'a hundred more.'

35 3 **Wie sollen wir taufen**: 'what names shall we give'; lit. 'how (i.e. by what names) shall we baptize.' — 8 **Vesperstunde**: 'hour for [afternoon] luncheon.' **Vesper** is the evening or afternoon service (in church), vespers; or supper or afternoon luncheon; or the time in the afternoon or evening after the day's work is done; the original meaning is 'evening.' — 10 **Nehmt . . . in acht**: cf. note to **25** 6. — 16 **wo**: 'when.' Cf. note to **4** 1. — 20 **wie es**: 'when she.' — 22 **er war seine eigenen Wege gegangen**: 'he had followed his own inclinations,' 'taken his own course'; lit. 'had gone his own ways.' — 23 **mußten wohl nicht gewesen sein**: 'could not have been,' 'seem not to have been.' — **je mehr . . . um so trauriger**: 'the more . . . the sadder'; lit. 'by so much sadder'; **je . . . je** or **je . . . desto** are the usual correlatives for the English 'the . . . the' with comparatives. Cf. note to **2** 14.

36 2 **es war ihm so**: 'it seemed to him,' 'he felt.' **Sein** used impersonally and with the dative case often has the force of 'to seem' instead of 'to be.' — **als müsse er**: 'as if he must.' Inverted order to show the omission of **wenn**. — 3 **es ging nicht**: 'it was impossible'; lit. 'it did not go.' — 4 **wiegen schwer**: 'are heavy'; lit. 'weigh heavy.' — 5 **er weinte immer noch**: 'he was still weeping.' — 22 **nach dem niemand fragte**: cf. note to **2** 5. — 23 **an jedem anderen Orte**: 'in any (lit. every) other place.' — 25 **ließen schwimmen**: 'floated.'

Der Wunschring The Wishing-Ring

37 1 mit dem es nicht recht vorwärts gehen wollte: 'who did not seem to get on well,' 'who did not seem to succeed'; 'with whom things did not [seem to] prosper'; lit. 'with whom it would not go right forward.' — 4 **kam vorbeigeschlichen:** 'came slinking (stealing) past'; cf. note to **17** 22. — 5 **Was:** 'why.' — **bringst's doch zu nichts:** 'don't accomplish anything (succeed, get anywhere) anyway'; lit. 'bring it to nothing anyway.' — 6 **zwei Tage lang:** cf. note to **1** 1. — **geradeaus:** 'straight (directly) ahead.' — 7 **frei:** 'alone,' 'clear'; lit. 'free.' — 9 **ließ sich das nicht zweimal sagen:** 'didn't need to be told [that] twice,' 'didn't wait to be told [that] again (a second time)'; lit. 'did not let that be told him twice.' — 11 **Er ging daran:** 'he began,' 'went to work'; lit. 'went at it.' — 12 **mit Gewalt:** 'violently.' — 13 **Wipfel:** 'tip.' Wipfel means 'tree-top,' Gipfel 'top of a mountain or hill.' Cf. Goethe's exquisite poem:

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Etymologically the two words are identical, Wipfel being a Germanic word, while Gipfel comes through the Romance. We have in English also a number of such sets of words, identical in origin and meaning, in which the Germanic form begins with *w* and that coming through the French with *gu*, e.g. *warranty*, *guarantee*; *ward*, *guard*; *wile*, *guile*; *wise*, *guise*; cf. also English *war*, French *guerre*; *wasp*, *guêpe*; *wardrobe*, *garde-robe*; etc. — 18 **als wollte er:** 'as if he wanted to.' — 20 **zum Dank:** 'as a reward (lit. thanks).' — 21 **gewesen ist:** 'was'; cf. note to **19** 21. — 22 **dabei:** 'in doing so,' 'as you do it'; lit. 'thereby.'

38 1 in Erfüllung gehen: 'be fulfilled (realized)'; lit. 'go into fulfillment'; very common German idiom. — 2 **Ist der getan:** 'when that has been made (expressed, spent).' — 5 **auf daß es dich nicht nachher gerene:** 'lest you repent afterward,' 'lest you be sorry [for it] afterward'; lit. 'so that it do not rue you afterward.' — 8 **nach Morgen:** 'to the east,' 'eastward'; lit. 'to the morning.' Poetically

and archaically, especially in the Bible, the words **Morgen, Abend, Mittag,** and **Mitternacht** are used in the sense of East, West, South, and North, respectively: e.g. **Isaak wohnete im Lande gegen Mittag; Viele werden kommen von Morgen und von Abend** etc., Matt. 8, 11. Cf. English *toward the setting sun, from the rising sun*, etc. — 10 **begab sich auf den Heimweg:** 'set out,' 'started for home'; lit. 'betook himself on his way home'; **sich begeben,** 'to betake one's self,' 'go,' is a common German idiom, e.g. **er begab sich nach Hause, wir begaben uns auf den Weg, die Reise,** etc. Cf. note to 7 21. — 12, 16 **hatte . . . feil, feilhielte:** 'had for sale.' **Feil,** 'for sale,' is regularly used with several verbs in German: **feilhaben, feilbieten, feilgeben, feilhalten,** 'to have (offer, give, hold) for sale.' — 13 **was er wohl wert wäre:** 'what he thought it was worth,' 'what it might be (seemed to be) worth'; **wohl,** lit. 'probably.' — **Einen Pappenstiel:** 'a mere trifle,' 'a fig,' 'nothing at all.' — 14 **lachte laut auf:** 'burst (blurted) out laughing,' 'laughed out loud.' — 16 **jener:** 'he' (i.e. the goldsmith); lit. 'that one'; **dieser** and **jener** are often used in the sense of 'the latter' and 'the former' respectively. — 20 **aufs schönste:** 'most beautifully,' 'most bountifully'; absolute superlative. — 23 **statt dessen:** 'instead of it,' 'in its place.' — **einen ganz gleichen:** 'one exactly like it,' 'an identical one'; lit. 'one wholly similar.' — 25 **konnte es kaum erwarten, daß:** 'could hardly wait till,' 'could hardly await the time that'; lit. 'could hardly await it that.' — 26 **aufbräche:** 'should set out,' 'start'; cf. 'to break camp,' 'to break up,' of a gathering or meeting.

39 2 **einen weiten Weg:** 'a long journey'; lit. 'a wide way.' — **dich früh aufmachst:** 'get an early start,' 'get under way early.' — 6 **mitten in:** 'in the middle of.' — 8 **Taler:** from which 'dollar' is derived; so called from the Joachimstal in Bohemia, where they were first coined. The present value of the **Taler** is about seventy-five cents. — 9 **so:** 'when.' — 10 **mit Mulden gösse:** 'were raining pitchforks (cats and dogs)'; lit. 'poured with buckets (tubs).' — 13 **springen:** 'run'; lit. 'spring,' 'jump.' **Springen,** especially colloquially, is used often in the sense of 'to run,' 'hurry,' e.g. **Spring mal zum Nachbar,** 'run over to the neighbor's'; **spring mal her; er wollte zu ihr springen,** etc. — 15 **nahm kein Ende:** 'did not stop'; lit. 'took no end.' — 17 **regnete es immer weiter:** 'it still continued to rain,' 'kept on raining,' 'rained and rained.' — 18 **bis die Hunderttausend voll waren:** 'till the full number of one hundred thousand dollars was reached'; lit. 'till the hundred thousand were full.' — 19 **das viele Geld:** 'the great

amount of money,' 'all the money.' Cf. note to **26** 11. — 20 **kamen . . . herbeigeeilt**: cf. note to **17** 22. — 22 **so knüppeldick**: 'so thick and fast,' 'so bountifully,' 'so abundantly'; lit. 'so club-thick,' 'thick as a club.' — 25 **kann es uns gar nicht fehlen**: 'it cannot go badly with us surely,' 'we cannot at all want,' 'we are sure of succeeding.' — 27 **recht**: 'right well.'

40 1 **wußte gleich guten Rat**: 'was ready at once with good counsel,' 'knew at once exactly what to do'; lit. 'knew at once good advice,' a very common German idiom. Cf. note to **28** 14. — 2 **noch etwas Acker**: 'a little more land.' **Acker** is used for land that is cultivated, under the plow; not of woodland, marsh, etc. — 3 **gar so wenig**: 'so very little.' — 5 **Das wäre der Mühe wert**: (ironical) 'that would be worth while,' 'a fine wish that,' 'as though we would bother with that.' — 8 **mit aller Anstrengung**: 'as hard as they could'; lit. 'with all exertion.' — 9 **hatte es noch nie so geschüttet**: 'there had never yet been such abundance,' 'the harvest had never been so bountiful'; lit. 'it had never yet poured so.' — 10 **ein Stück Geld**: 'a bit of money,' 'some money'; lit. 'a piece of money,' a very common German expression. — 13 **noch eine**: 'another,' 'an additional.' — 16 **was wollen wir vergeben**: 'why should we throw away' (lit. 'give away'). — 18 **auch so**: 'anyway,' 'so too' (i.e. without wishing). — 19 **Und richtig**: 'and sure enough.' — **nach abermals einem Jahre**: 'after another year'; lit. 'after again a year.' — 20 **reichlich**: 'fully,' 'more than'; lit. 'richly.' — 21 **gespart**: 'we've saved.' — 22 **bekommen**: '[we have] gotten.' English cannot imitate this perfect participle used elliptically. — **was man sich wünschte**: 'that we wished for'; lit. 'that one wished for himself.' Occasionally, though rarely, one finds in English this use of the indefinite *one* to avoid the use of the personal pronoun of the first person, e.g. *one has been very successful in one's calling, one has had much to be thankful for, one didn't like to be scolded in that way*, etc. — **Was für ein Glück**: 'what luck.' — 24 **endlich einmal**: 'finally now,' 'now at last.' — **an den Wunsch zu gehen**: 'to turn [his attention] to (to attend to) the wish.' — 25 **Ich kenne dich gar nicht wieder**: 'you're not [like] your former self,' 'you have entirely changed,' 'I don't know what to make of you'; lit. 'I don't recognize (know) you again at all.' — 26 **alles mögliche**: 'everything under the sun,' 'all sorts of things'; lit. 'everything possible.' — 28 **plagst und schindest du dich**: 'you torture and kill yourself,' 'you toil and moil'; **sich schinden**, lit. 'to flay one's self,' is used for 'to work exceedingly hard.'

41 5 **Laß doch**: 'do stop.' — **Drängen und Treiben**: 'urging [and nagging],' 'everlasting urging.' German is fond of using two parallel words, usually alliterating or rhyming, to express one idea, e.g. **Stock und Stein, Haut und Haar, Mann und Maus, Saus und Braus, Stein und Bein, Geld und Gut.** Cf. English *hide and hair, house and home, race and chase.*—7 **bald vertan**: 'easily (lit. soon) wasted,' 'lost quickly enough.' — 8 **uns noch einmal zustößt**: 'may happen to us [sometime] yet.' — 9 **Fehlt es uns an**: 'are we lacking (wanting, in need of).' — 10 **heraufgekommen**: 'risen,' 'prospered,' 'succeeded.' — 12 **dir immer überlegen**: '[all the time] be considering.' — 14 **es war**: cf. note to **36** 2. — 16 **Scheunen und Kammern**: 'barns and bins.' — 17 **nach einer längeren Reihe**: 'after a considerable number'; lit. 'after a longer series.' — 18 **ein großer, dicker Bauer**: 'a great rich farmer,' 'a stout farmer with a big estate.' — 19 **den Tag über**: 'throughout the day.' — 20 **schaffte und arbeitete**: 'worked and toiled.' Cf. note to **41** 5. — 21 **nach der Vesper**: 'after supper.' Cf. note to **35** 8. — 22 **und sich von den Leuten guten Abend wünschen ließ**: 'and let the people wish him "good evening,"' 'and graciously condescended to accept evening greetings from the people'; lit. 'and had himself wished "good evening" by the people.' — 24 **Dann und wann**: 'now and then.' — 27 **es habe noch vollauf Zeit**: 'there was still plenty of time.' — 28 **zuletzt**: 'last.'

42 1 **immer seltener**: 'less and less.' Cf. note to **3** 14. — **kaum noch**: 'scarcely [ever].' — 2 **daß auch nur gesprochen wurde**: 'that any mention even was made,' 'that (the ring) was even spoken of.' — 3 **täglich wohl zwanzigmal**: 'at least (surely) twenty times a day.' — 4 **aber er hütete sich**: 'but he had a care (took care) not to,' 'carefully avoided.' — 5 **dabei**: 'in doing it.' — 8 **immer noch**: 'still.' — 9 **selig sterben**: 'die [peacefully].' Selig, 'blissful,' in the faith, so as to go to heaven, is very often used with sterben without having any force translatable in English. — 13 **mit ins Grab**: '[along] with him into his grave.' — **Er hat seine Heimlichkeit mit ihm gehabt**: 'he had a mysterious (secret) way about it,' 'he was peculiar with it.' **Mit ihm** should, by strict grammatical usage, be **damit**, as it does not refer to a person. — 14 **sein Lebtag**: 'all his life.' — 16 **am Ende**: 'possibly,' 'perhaps.' — 19 **sein sollte**: 'was [thought] to be,' 'purported to be.' — 21 **es ist eine eigene Sache mit**: 'there is something strange about'; lit. 'it is a peculiar thing with.' — 22, 23 **schlecht Ding**: 'a bad thing'; **gut Ding**: 'a good thing'; poetically and colloquially the strong adjective inflection is often omitted before a neuter noun, as here, e.g. gut Wetter, unser täglich Brot gib uns heute, lieb Kind, etc. — 23 **immer noch**: 'after all.'

Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte

The Queen who Couldn't Bake and the King who Couldn't Play

43 Pfeffernuß: 'ginger-cake,' 'ginger-nut'; lit. 'pepper-nut'; a small, round, highly-spiced, very hard cooky somewhat smaller than a macaroon, common in Germany. Pfeffernüsse are baked for the children for festive occasions, especially Christmas, birthdays, etc. They are so called because they are small and hard like nuts and "peppery" from their liberal seasoning of ginger. They correspond somewhat to our ginger-snaps, but are smaller and thicker, being almost hemispherical in shape and very much harder. — **Brummeisen**: 'jew's-harp'; lit. 'humming (buzzing) iron.' — 1 **Makronien**: 'Macronia,' imaginary kingdom, 'Macaroonland'; cf. Makrone, 'macaroon'. It is interesting to observe, however, that there was an actual Macronia near the south coast of the Black Sea. Cf. Xenophon's *Anabasis* 4. 8. 1–8. While not impossible, it is not likely that Leander had that in mind in connection with this story. Observe that in geographical names -ien in German corresponds to *-ia* in Latin and English, e.g. Persia, Asia, Pennsylvania, Persien, Asien, Pennsylvanien, etc. — **sich befand**: 'was'; sich befinden is a very common circumlocution for sein in statements of condition or situation, e.g. wie befinden Sie sich, 'how are you'; er befand sich durchaus nicht wohl, 'he was by no means well.' — **schon seit einiger Zeit**: 'for some time'; lit. 'already since some time.' — 8 **mehr auf . . . zu achten**: 'to care more for'; achten auf, 'to value,' 'regard,' 'cherish.' — 17 **süblimer**: 'sublime'; French word used for effect; its foreignness is accentuated by the addition of the umlaut. — 19 **aufgestiegen wäre**: 'would have occurred (come)'; lit. 'would have risen [in my mind].' — 20 **Ew.**: contraction for Euer, a survival from the time when w was written for u, just as on inscriptions we now often engrave V for U, as VNIVERSITATIS BRVNENSIS SIGILLVM, E PLVRIBVS VNVM, etc. — **geruhen**: 'condescend,' 'deign,' 'be pleased,' a word used only of sovereigns and princes. This whole speech shows the typical cringing court language: ganz untertänigst, Ew. Majestät, geruhen, würden (the honorific plural with the title Majestät), are all distinctively court usage.

44 3 **Zehn für eine**: 'ten as easily as one,' 'one for every finger'; lit. 'ten for one,' a very common German expression meaning 'easy as pie,' 'nothing simpler.' — 7 **wie gern ich esse**: 'how fond I am of.'

Cf. note to **19** 23. — 12 **bekam er**: 'he took,' 'had,' lit. 'received.' — 14 **werden**: plural verb with singular subject, like würden above (honorific plural). In court parlance, words referring to sovereigns or dignitaries, like "king," "queen," etc., have a plural verb, as der König haben geruht, der Prinz haben befohlen, etc. — 16 **Nun**: 'well.' Nun, 'now,' when beginning a sentence and followed by a comma always means 'well.' — 20 **es fanden sich**: 'there were found'; lit. 'there found themselves.' — 27 **partout**: 'absolutely'; French *partout*; it has precisely the same meaning and use as the German durchaus (l. 10 of this page).

45 2 **Laßt mich zufrieden**: 'let me alone (undisturbed),' 'spare me'; lit. 'let me in peace,' a very common German idiom. — 4 **gibt es nicht**: 'do not exist,' 'there are no (princesses)'; lit. 'there are not.' — 5 **ging es dem König**: 'the king fared'; lit. 'it went with (to) the king.' — 7 **ehe noch**: 'even before.' — **sie tun**: 'to ask it.' Eine Frage tun (stellen) is a common German idiom for 'to put (ask) a question.' — 8 **wohl auch**: 'perchance.' — 9 **zu spielen verstünde**: 'could play,' 'knew how to play.' Cf. zu backen versteht, **45** 22. Verstünde is an old form for verstände. — 10 **gab sie ihm einen Korb**: 'she gave him a refusal' (lit. 'basket'), the German equivalent for 'she gave him the mitten.' — **meinte**: 'said,' cf. note to **12** 1. — **es tue ihr herzlich leid**: 'she regretted it very much.' The impersonal verb leid tun with the dative case of the person means 'to be sorry,' 'to regret'; es tut (tat) mir leid, etc. — 11 **sie höre für ihr Leben gern**: 'she liked for all the world to hear,' 'was dearly (ever so) fond of.' — 12 **habe sich vorgenommen**: 'had made up her mind.' Sich vornehmen = 'to propose,' 'plan,' 'intend'; lit. 'to take before one's self.' — 16 **Das wäre also nichts gewesen**: 'so that was no good' ("no go"), 'well, that was a failure.' Note the peculiar use of the subjunctive imperfect and pluperfect in these exclamatory phrases; e.g. den hätte ich also, 'well, I've got him, anyhow'; da wären wir endlich, 'here we are at last'; etc. — 18 **nach längerer Zeit**: 'after some time.' — 26 **zu haben sei**: 'was to be had.' — 27 **Kapern**: 'capers,' the buds and fruit of the caper bush, from which caper sauce is made. The caper grows in Italy and southern climates, and is much used as a condiment.

46 1 **Nun**: 'well.' Cf. note to **44** 16. — 2 **unverrichteter Dinge**: 'without success,' 'unsuccessful'; adverbial genitive; lit. 'with unaccomplished things.' — 3 **zu Hause**: 'home.' Zu Hause is here colloquially and loosely used for nach Hause. Properly, zu Hause is used with verbs of rest = 'at home,' and nach Hause with verbs of motion

= 'home'; but in children's parlance and colloquially this distinction is not made. — 9 **sich anders besonnen**: 'changed her mind,' lit. 'bethought herself differently'; a very common expression in German, used interchangeably with anderer Meinung werden, zu einem anderen Entschluß kommen, etc. — 13 **gedachte der Frage wegen**: 'thought of (remembered) the question about.' Gedenken governs the genitive case. — 16 **ganz bestimmt**: 'very definitely,' 'decidedly,' 'unalterably.' — 18 **Träume seien Schäume**: 'dreams are but foam' (vain and unreal things), a very common German proverb. Note the subjunctive of indirect discourse throughout this paragraph. — 20 **sich nicht erfüllen ließe**: 'could not be fulfilled (realized).' — 22 **was die Pferde jagen wollten**: 'as fast (hard) as the horses could gallop,' 'for all the horses were worth'; cf. note to **2** 19. — 23 **den großen Schranzenorden mit Brettern**: 'Order of the Grand Flunkey with Blinds,' 'the great order of court-toadies with boards,' 'the decoration for cringing courtiers with boards.' Many orders have special adjuncts, and by naming *boards* in this case, the author is playing upon a German expression, which is given in the following note. — 25 **die Bretter noch höher zu tragen**: 'the boards to be worn still higher,' i.e. before his forehead or eyes. This is a playful allusion to the German expression ein Brett vor dem Kopf haben = 'to be stupid,' 'not to be able to see,' 'have a board before one's eyes'; e.g. na, du hast wohl ein Brett vor dem Kopf, 'well, you are dense.'

47 2 **vierzehn Tage**: 'for two weeks.' Cf. note to **21** 13. — **von weiter nichts**: 'of nothing else'; lit. 'of nothing further.' — 9 **Reichsapfel**: 'imperial globe,' 'monde.' The insignia of imperial power of a German emperor were the crown, scepter (or sword) held in the right hand, and imperial globe with a cross on it held in the left hand. — 10 **was**: 'which.' In strict grammatical usage was is used as a relative only after a neuter pronoun or adjective, or if the antecedent is a sentence. Colloquially, however, it is also used for das or welches, as here. — **oben drauf**: 'on top of it.' — 15 **am anderen Morgen**: cf. note to **17** 18. — 17 **Kurz**: 'in short,' 'in fine.' — 18 **behielt**: 'had,' 'insisted on'; lit. 'kept.' — 19 **hin und her gestritten**: supply hatten: 'had quarreled [back and forth],' 'sent their thrusts back and forth.' — 19 **zuckte mit den Achseln**: 'shrugged her shoulders.' — 24 **ihr ins Wort fiel**: 'interrupted her.' Cf. note to **23** 20.

48 1 **blieb die Antwort schuldig**: 'failed to answer,' 'did not reply'; lit. 'remained owing the answer.' Die Antwort schuldig bleiben is a common German expression for 'to be unable (*or* fail) to answer.' –

2 weiter ein Wort: 'another word'; lit. 'farther a word.' — 8 **jedes, seine**: neuter gender used referring to both sexes. — 6 **Dümmer hättest du es gar nicht anfangen können**: 'you could not possibly have acted more stupidly.' Cf. note to **25** 20. — 9 **ein wahres Glück**: 'a veritable piece of good fortune.' — 10 **hätte ich sollen**: 'could I have.' — 21 **was sie macht**: 'how she is'; machen is frequently used in this sense, especially colloquially, e.g. was machst du heute, was macht deine Mutter, 'how are you to-day,' 'how is your mother.' — 22 **zur Tür hinaus**: 'out of the door.' Cf. note to **22** 6. — 26 **stockdunkel**: 'pitch-dark.' Cf. note to **30** 18.

49 1 **um sich nicht zu stoßen**: 'in order not to run into (against) anything.' — 2 **tappte hin**: 'felt his way,' 'groped.' — 4 **Ich bin es**: 'it is I.' Observe the difference in idiom. — 6 **dich um Verzeihung bitten**: 'to ask your pardon'; lit. 'beg you for pardon.' — 8 **fiel ihr um den Hals**: 'embraced her'; lit. 'fell about her neck.' — 9 **Ich habe mehr schuld**: 'I am more to blame'; schuld haben, schuld sein, = 'to be to blame'; schuld geben = 'to blame.' — **und**: supply habe. — 11 **bei Todesstrafe**: 'on penalty of death.'

Von Himmel und Hölle Heaven and Hell

50 2 **es am schwersten fällt**: 'it comes (is, seems) hardest'; lit. 'falls hardest.' Schwer fallen is a common German idiom for 'to come hard,' 'seem (be) difficult,' e.g. das Lernen (Studieren) fällt ihm schwer; es fiel ihr schwer, kochen zu lernen. — 5 **auf Erden**: 'on earth.' Erden, dative singular, is a survival of the old inflected forms of feminine nouns in the singular; other instances of it are der Gott Himmels und der Erden, das Fest unserer Frauen, Marienkirche, Frauenstift, etc. — 14 **es**: i.e. walking. — **blutsauer**: 'bitter hard,' 'painfully difficult,' 'very toilsome.' Cf. note to **30** 18. — 19 **Du willst warten**: 'you had better wait,' a peculiar use of wollen, not uncommon in colloquial speech, e.g. das willst du lieber nicht tun, das wollt ihr lieber lassen, etc.

51 4 **dich so breit zu machen**: 'to put on such airs,' 'be so puffed up'; sich breit machen, lit. 'to make one's self broad,' 'sprawl,' = 'to be self-conscious (conceited),' 'to strut about.' — **Viel Gescheites**: 'much that was favorable,' 'much of good report'; gescheit means literally 'clever,' 'bright,' and then 'decent,' 'good,' 'sensible.' Cf. note to **27** 25. — 7 **kümmerte sich nicht weiter um ihn**: 'paid no further attention to him.' — 10 **alle beide**: 'both of you,' lit. 'all both.' Cf. note to **28** 24. — **das Weitere wird sich schon finden**: 'the rest will take

care of itself,' 'further developments will come in due time.' — 15 **nahm wieder das Wort**: 'resumed,' 'began his conversation again'; lit. 'took the word again.' Cf. notes to **23** 20 and **47** 24. — 20 **macht keine Umstände**: 'make no fuss (ado, bother) about it'; a very common German expression meaning 'to go to trouble,' 'put one's self out,' used especially when entertaining friends or preparing a meal for them. — 26 **so schön wie der Kaiser keins hätte**: 'more beautiful than any the emperor had'; note the peculiar idiom. — 27 **Früh**: 'for breakfast'; lit. 'early,' 'in the morning.' — **mittags**: 'for dinner'; lit. 'at noon.' — **einen Tag um den andern**: 'one day after another,' 'every day'; einen um den andern Tag = 'every other (alternate) day,' eine um die andere Nacht 'every other night,' ein um das andere Jahr, etc.; however, einen Tag um den andern may be used for 'every other day,' and so ein Jahr um das andere, etc.

52 2 **nachher**: 'for dessert'; lit. 'afterwards.' — **rote Grütze**: a very savory North German dish made of fruit-juice and sago or rice. It slightly resembles tapioca pudding, but with the addition of the fruit flavor. — 3 **abends**: 'for supper'; lit. 'in the evening.' — 18 **ließ sich's gut gehen**: 'took his comfort,' 'enjoyed himself'; lit. 'let it go good to himself'; cf. ließ sich's gut schmecken, note to **21** 2. — 19 **satt war**: 'was through with his meal'; lit. 'was satisfied [eating].' — 24 **eine Spanne von der Ewigkeit**: 'a drop in the ocean of eternity'; lit. 'a span (as far as one can reach (span) with his thumb and middle finger) of eternity.' Cf. the *ell* and the *elbow*, etc. — **hatte so überdrüssig**: 'was so tired (sick) of'; etwas überdrüssig haben, sein, or werden, and etwas satt haben, sein, or werden are frequent German expressions for 'to be or become sated with,' 'have enough of.'

53 1 **sie sind gar nicht mehr zu genießen**: 'they are no longer fit to eat'; genießen is 'to enjoy,' but the idiom es ist nicht zu genießen means 'it cannot be eaten,' 'is unfit for food.' — 3 **er hatte sie . . . satt**: cf. note to **52** 24. — **lese ich schon lange nicht mehr**: 'I have stopped reading long ago'; the German present tense expresses that which was and still is. Cf. note to **18** 16. — 8 **machen so närrische Streiche**: 'do such absurd things'; dumme(närrische) Streiche machen = 'to cut capers,' "do stunts." — **schwatzen so sonderbares Zeug**: 'say such ridiculous things'; [dummes] Zeug schwatzen = 'to talk nonsense.' — 9 **daß es einem schwindlig wird**: 'that one's head begins to swim,' 'that one feels dizzy.' — 12 **Mit meinem vielen**: 'with all my'; lit. 'with my much.' Cf. notes to **26** 11 and **39** 19. — 18 **stockdunkel**: cf. notes to **48** 26 and **30** 18. — 21 **aufs neue**: 'anew,' 'again.'

54 3 **wie gefällt es dir**: 'how do you like it'; lit. 'how does it please you.' — 4 **bitterböse**: 'very angry,' 'furious'; lit. 'bitter angry.' Cf. note to **30** 18. — 6 **nur**: 'possibly.' — 9 **Nichts wie Lügen sind es mit**: 'they are all lies about,' 'it is nothing but [a pack of] lies about'; the plural form of the verb is used because of the plural Lügen, which is the logical subject. — 22 **so daß du einen schon dauern kannst**: 'so that one may indeed (well) pity you,' 'so that you are truly an object of pity.' Dauern means literally 'to elicit pity'; in translating, it is simplest to translate by 'pity' and make the German subject the object, e.g. du dauerst mich, 'I pity you.'

55 6 **und aber hundert**: 'and again a hundred,' 'another hundred'; aber has not only the meaning of 'but,' but also of 'again'; it is used with that force in many expressions, e.g. tausend und aber tausend, wieder und aber wieder, aber und aber, abermal[s], etc. — 7 **die Zeit wurde lang**: 'time seemed long,' 'dragged,' 'hung heavy on his hands'; lit 'the time became long,' a very common German idiom. — 8 **auch nur**: 'even.' — 20 **daß es waren**: 'that they (there) were.' Note the idiomatic use of the singular subject es and the plural verb, and cf. note to **54** 9.

56 12 **nur irgend**: 'possibly.' — 16 **um ihn her**: 'round about him.' — 17 **so . . . wie man es sich gar nicht vorstellen kann**: 'more . . . than one can even imagine'; lit. 'so . . . as one cannot at all imagine it.' Cf. note to **51** 26. — 19 **dem . . . zu Füßen**: 'at the feet of.'

57 3 **konnte sich nicht satt sehen**: 'could not look enough,' 'could not get enough of seeing.' — 4 **es fiel ihm recht schwer**: 'it was very hard (difficult) for him.' Cf. note to **50** 2. — 11 **ins Sehen versunken**: 'absorbed in looking (seeing),' 'absorbed in what he saw.' — 12 **gar nichts merkte**: 'did not even notice it'; lit. 'noticed nothing at all.'

Der verrostete Ritter The Rusted Knight

58 1 **lebte in Saus und Braus**: 'lived a wild and riotous life,' 'lived in revelry.' Saus und Braus, from the verbs sausen and brausen, 'to roar,' 'howl,' 'whistle,' 'whiz,' used of the storm, arrows, bullets, trains, or anything passing through space rapidly, is one of the many word-couplets in German denoting only one idea. Cf. note to **41** 5. — 8 **ging er in sich**: 'he repented'; the expression means 'to rue,' 'regret,' 'come to a realization of one's conduct,' 'mend one's ways.' — 18 **Sie ließ sich jedoch nichts merken**: 'but she did not show it,' "let on."

59 1 **von weit und breit:** 'from far and wide'; lit. 'from wide and broad.' — 6 **Fängst du es an:** 'if you begin it.' Cf. note to **12** 5. — 8 **sein Lebtag:** 'during his lifetime,' 'in his day.' Cf. note to **42** 14. — 11 **erbettelt:** 'begged,' 'gained by begging'; er- denotes 'to gain by' the action of the verb, e.g. erlaufen, erjagen, 'to gain by running,' 'chasing,' 'to run down'; erarbeiten, 'to gain by working'; so likewise erlernen, erreichen, erklettern, erringen, erdenken, etc. — 18 **noch so:** 'ever so.' — 21 **und nicht lange, so:** 'and it was not long before,' 'before long.' — 23 **Es:** 'she' referring to Mütterchen; cf. note to **15** 3. — **Rock:** 'skirt'; originally the word means an 'over-garment,' and then comes to mean 'coat' when used of men's attire and 'skirt' of women's clothing. — 25 **weiland:** 'formerly.' The word means 'the late,' 'deceased,' 'extinct,' 'defunct,' and is used of both persons and things that have died or gone out of existence or use, but is never used as an attributive adjective with inflection; e.g. weiland mein Vater, weiland Marie Schmidt, weiland der starke Simson, weiland der Staat, die Sitte, etc. — **das heilige römische Reich:** 'the Holy Roman Empire,' the name by which Germany was known from 800, when Charlemagne was crowned Roman Emperor, to 1806, when Francis II abdicated the throne and thereby abolished the ancient institution. It was much of the time a mere shadow of an empire, being a loose federation of states in which the emperor possessed little or no central power or authority. As it was composed of so many small states, it is spoken of as 'a thing of patches'; and as it was dissolved in 1806 before this story was written, the term weiland is used. Cf. James Bryce's *The Holy Roman Empire.* — **was für eine Farbe:** 'what color'; cf. note to **1** 14. — 27 **hatten viel Arbeit mit dem Mantel gehabt:** 'had had much trouble (ado, "to do") with the cloak,' 'had had much sport with the coat.'

60 1 **Willst du:** 'if you will.' — 2 **alles Geld, was:** the more correct grammatical form for the relative would be das or welches, cf. note to **47** 10; though here Geld may be taken as collective, and hence was used because of the indefinite idea. — 6 **Will's schon tun:** 'I will do it gladly enough,' 'sure I'll do it,' 'I'll do it all right.' Note throughout this speech the colloquial omission of the subject, indicating familiarity. — **mein blankes Töchterchen:** 'my fair (pale-faced) maiden.' In the jargon of the gypsies, blank is used in the sense of white. Cf. the Indian use of 'pale-face.' — 7 **wenn's dein Ernst ist:** 'if you are in earnest (serious) about it'; lit. 'if it is your earnest,' a regular German idiom. — 9 **das ist mir noch nicht vorgekommen:** 'that

is a thing I have never met with,' 'that is something new to me,' "that's a new one on me," 'I have never heard of such a thing'; lit. 'that has not yet come before me.' — 10 **Wird dir schlecht schmecken:** 'you'll not relish it.' Cf. note to 21 2. Schlecht schmecken is often used in the figurative sense of 'to be hard,' 'seem trying,' 'be disagreeable,' 'be difficult,' e.g. die schwere Arbeit wird ihm schlecht schmecken, seine neue Stelle wird ihm schlecht schmecken (= schlecht bekommen). — **seidnen Händchen:** 'soft hands'; lit. 'silken hands.' Cf. Samtpatschen, p. 29 etc. of the text. — 13 **dabei:** 'in doing so (it).' — 14 **keinen Scherz treibe:** 'was not making fun,' 'was not joking.' German idiom employs treiben in the sense of 'to carry on,' 'conduct,' much more widely than English does the corresponding word, e.g. ein Werk, Geschäft treiben; Griechisch, Deutsch treiben; Arbeit, ein Handwerk treiben; etc. Cf. English *to drive a bargain.* —

Begging and loafing high and low,
In hunger and thirst, we beggars must go.

Give a bit if you have it,
Give me but a sup!
Put some bread in my wallet,
Put some soup in my cup!

Leather bags bear we,
Skirts in rags wear we;
And whatever we get by our begging all day,
We carouse it away!

61 1 **Habt ihr was:** 'if you have anything'; was is again used for etwas. — 2 **Häppchen:** 'bite,' 'morsel.' Häppchen is the diminutive of der Happ, or more commonly der Happen, 'a bite,' 'bit'; both are used colloquially for the more dignified bißchen. — 6 **mit Franzen:** 'in tatters'; die Franze is 'fringe,' and then 'ragged edge.' — 10 **Nicht wahr, ein hübsches Lied:** 'a pretty song, isn't it.' — 15 **um die Ernte und Leutenot:** 'about harvest time and help was scarce'; lit. 'need (scarcity) of people.' — 23 **zu Martini:** 'at Martinmas,' 'for Thanksgiving'; lit. 'on St. Martin's day,' which is November 11, and, dating back to old heathen customs, is observed by a dinner of goose, just as our Thanksgiving requires turkey.

62 6 **Eine faule Haut:** 'a lazy thing'; lit. 'skin.' — **Gut für den Knüttel, zu schlecht für den Büttel:** 'good for the rod (i.e. fit for a beating), too bad for the beadle (i.e. the beadle's consideration and aid),' 'good to kick but not to kiss.' The beadle is the parish officer who

is in charge of the poor. — 8 **seiner Wege**: 'his way'; adverbial genitive of place. German idiom uses both the singular and plural in this expression without difference of meaning: er ging seines Weges or seiner Wege. — 14 **leeren**: 'unoccupied'; lit. 'empty.' — 17 **Mach', daß du fortkommst**: 'get out of this,' 'clear out.' *Machen* is used very often in the sense 'make haste,' 'see to it,' in abrupt commands, followed by **daß**, e.g. **Macht, daß ihr hinauskommt, mach', daß du fertig wirst.** — **du liederliche Liese**: 'you easy Lizzy,' 'you dissolute hussy.' Liese and Fritz are used in German in an indefinite general sense, especially in compounds, much as the English *Jack* in *Jack-of-all-trades*, *Jack-pudding*, *steeple-jack*, etc., e.g. du alte Liese, ein rechter Fritz, Hausliese, Bohnenliese, Kartoffelfritz, etc. — 18 **mir die Kundschaft abzwicken**: 'snatch away ("pinch") my trade (business)'; lit. 'pinch off.' — 19 **Die Ecke**: 'this corner.' — **gepachtet**: 'preëmpted'; lit. 'rented.' — 20 **Mach' flink**: 'be quick,' 'git.'

63 4 **drei viertel Jahre**: 'three quarters of a year.' Observe the use of the plural of the noun with the fraction; the singular may, however, be used: **drei viertel Jahr** or **Jahre, sieben achtel Monat** or **Monate**; but if the numerator is *one* the singular is used: **ein zehntel Jahr, ein fünftel Monat**, etc. — 6 **Docherlöst**: 'Saved-After-All,' 'Yet-Redeemed,' 'Released(Redeemed)-At-Last.' — 11 **bettelte weiter**: 'went on (continued) begging.' —

On my bosom go to sleep,
Thou poor beggar child;
Thy father dwells in castle-keep,
The wind without blows wild.

Silk and velvet robes wears he,
Eats white bread, drinks wine,
And should he us two beggars see,
To death his heart would pine.

Yet needs he not so sad to be,
You lie so soft and warm;
'Tis he is poorer far than we,
God keep him from all harm!

— 18 **weißes Brot**: 'white bread,' 'wheat bread.' Peasants and poor people have only rye or even barley bread, wheat bread being a special luxury for the wealthy. — 19 **Und säh' er**: 'and if he could see.' — 24 **Daß Gott sich sein erbarm'**: 'oh, may God have mercy upon him.'

64 3 **die Frau**: 'his wife.' — 8 **kurz angebunden**: 'brief,' 'curt,' 'sharp'; lit. 'tied (tethered) short,' a very common German expression for 'surly,' 'snappish,' 'having little to say,' 'close-buttoned.' — 26 **von weitem**: 'in the distance.'

65 2 **der weithin leuchtete**: 'that could be seen a great distance'; lit. 'that gleamed far.' — 6 **irgend konnte**: 'possibly could.' — 9 **an ihr vorbeischritt**: 'passed [by] her'; *an* after vorbeigehen, vorbeischreiten, vorbeifahren, etc., is regular German idiom. Cf. note to **22** 6. — 12 **tat es ihm in der Seele weh**: 'it grieved his very soul,' 'it made his very soul ache,' a common German expression for 'to have bitter sorrow (anguish).' — 13 **was ihr fehle**: 'what was the matter with (ailed) her'; lit. 'was lacking.' German says Was fehlt dir, ihm, ihr, etc., and, colloquially, Wo fehlt's. — 14 **so sehr sie sich auch Mühe gab**: 'however much (much as) she tried'; lit. 'so very much [as] she also tried.' Sich Mühe geben = 'to give one's self trouble,' 'make an effort,' 'try.' — 18 **noch habe**: 'have left'; lit. 'still have.' Cf. note to **26** 7. — **und sollte ich mich nach Hause betteln**: 'even if I should have (even at the risk of having) to beg my way home'; lit. 'and should I beg myself home.'

66 5 **lange Jahre**: 'many years'; lit. 'long years'; German idiom may say lange or viele Jahre. Cf. English *long hours*, *long months*. Cf. note to **1** 1. — 7 **hing**: more correct would be the transitive hängte. — 10 **nimmt mir nicht übel**: 'doesn't take amiss,' 'does not take offense at.' Cf. note to **24** 6.

Der kleine Mohr und die Goldprinzessin
The Little Black Boy and the Gold Princess

67 4 **sah man**: 'one could see.' — **alle fünf Finger**: 'the marks of all five fingers.' — 6 **stieß und schuppte ihn fort**: 'pushed and shoved him away'; fort goes with both verbs; schuppen is a colloquial word for 'to push,' 'jerk,' somewhat like English *to yank*. — **in ihre Nähe**: 'near her'; lit. 'in her proximity.' — 7 **ging es ihm**: 'he fared'; lit. 'it went with him.' — 11 **sein Brot**: 'his [daily] bread,' 'livelihood.' — 15 **weiter nichts als**: 'nothing but,' 'only.' — 16 **Dummes Zeug**: cf. note to **53** 8. — 19 **in die Lehre**: 'as an apprentice'; lit. 'into the teaching.' — 22 **wie es ihm stände**: 'how it suited him,' 'looked on him'; stehen is often used in the sense of 'to fit,' 'to be becoming,' e.g. der Hut steht dir [nicht] gut. — 24 **tagaus, tagein**: 'day in, day out'; 'every day.'

68 1 **Angst hatte**: 'was afraid'; lit. 'had anxiety.' — 2 **es ihm so war**: 'it seemed to him,' 'he felt'; cf. note to **36** 2. — 6 **als sollte**: 'as if it should.' — 15 **Geselle**: 'journeyman'; cf. note to **27** 17. — 16 **Mohr**: should strictly be Mohren, as it belongs to the weak declension. Throughout the story, however, this weak ending is omitted, as it usually is colloquially and in the parlance of children, being felt as a refined, almost stilted form; e.g. Jungs instead of Jungen, etc. — 18 **in seinem besten Staate**: 'in his best clothes.' — 20 **wenn auch**: 'although,' 'even though,' 'even if . . . did.' — 21 **etwas Helles**: 'bright (light) spots'; lit. 'something bright.' — 25 **ordentlicher Christenmensch**: 'decent (regular) Christian,' in a sense bordering on 'human being.' Cf. English 'to eat like a Christian.' — **fielen über ihn her**: 'went at (attacked) him,' 'pitched into him.'

69 1 **plumpten wacker darauf**: 'pumped away lustily.' Plumpe and plumpen are less usual forms of Pumpe and pumpen. — 4 **zur Hoftüre hinaus**: 'out through the door of the courtyard.' Cf. note to **22** 6. European estates are usually inclosed by an outer wall. — 6 **mitten auf**: 'right on,' 'in the middle of.' Cf. note to **22** 21. — **wie ihn der liebe Gott geschaffen**: i.e. naked. — 8 **was anfangen**: 'what to do.' Cf. note to **25** 20. — 17 **mochte ihn gut leiden**: 'liked him,' 'was fond of him'; gut leiden mögen is used colloquially for gern leiden mögen. — 18 **war ihm . . . begegnet**: 'had . . . come (been done) to him'; lit. 'met.' — 20 **hinten drauf**: 'on behind.' — 24 **fuhr er . . . barsch an**: 'he asked . . . harshly'; anfahren = 'to address sharply,' 'snap at,' 'fly at.' — **was das heißen solle**: 'what that meant,' 'what he meant by that.'

70 2 **woran's lag**: 'what was up,' 'what the cause was.' — 5 **Dacht' ich mir's doch gleich**: 'I thought so (as much) right away,' 'that's what I thought from the first.' — 11 **recht schade**: 'a great pity.'

71 1 **die Kreuz und die Quer**: 'everywhere,' 'in all directions.' — 8 **sich mit ihm einzulassen**: 'to have anything to do with him.' Cf. note to **12** 24. — 12 **fiedelte sich weiter**: 'fiddled his way on,' 'made his way fiddling.' Cf. note to **65** 18. — 15 **zum andern**: 'to the next.' — 21 **wildfremde**: 'totally (perfectly) strange.' Cf. note to **48** 26. — 27 **Im übrigen**: 'for the rest.'

72 2 **Weiberregiment tange nichts auf die Dauer**: 'petticoat rule was not good in the long run.' — 6 **weit und breit**: 'far and wide.' — 8 **der Reihe nach**: 'in a row,' or 'one after the other.' Cf. note to **8** 24. — 12–17 **buklich**: 'hunchbacked,' 'stunted'; **schmudlich**: 'dirty,' 'untidy'; **gar**: 'mature'; **perpleg**: 'confused,' 'timid'; **miesrig**: 'measly.'

These words are provincial, dialectic, colloquial, or children's language, and are used in this "Mother-Goose" rhyme for playful effect; **bublich** is dialectic for **butzig**, "butty," 'short,' 'stumpy,' 'thick-set,' and **schmublich** for **schmutzig**.

One is humpy,
Two's unclean,
On number three no hair is seen,
Four is awkward,
Five's confused,
Six looks dirty and abused.
Now my choice is happily done;
All six suitors up and run!

—18 **Die Kur**: 'the choosing,' 'selection,' from the old verb **kiesen** (küren), retained in the words **Kurfürst**, 'elector,' **Kurrecht**, etc. — 20 **Heiducken**: 'lackeys,' 'attendants,' originally Hungarian infantry soldiers, then royal servants in Hungarian costume.

73 1 **Es währte nicht lange, so befahl die Goldprinzessin**: 'it was not long before the gold princess commanded.' — 11 **über und über von Gold**: 'gold all over,' 'entirely of gold.' — 14 **wußte er sich nicht weiter zu helfen**: 'he could not contain himself any longer'; lit. 'he did not know how to help himself farther.' — 16 **so schön, wie Ihr es gar nicht wißt**: 'more beautiful than you can possibly know.' Cf. note to **51** 26. — 19 **was**: cf. note to **47** 10. — 20 **noch lange nicht**: 'not by far,' 'not by a long way.' Cf. note to **15** 21. — 22 **mit gleichen Beinen**: cf. note to **13** 17.

74 11 **fortschwimmen wollte**: 'should be washed away by his own tears.' — 15 **darfst du**: 'you need.' **Dürfen**, 'to be allowed,' 'be permitted,' 'may,' often has the force of *need*, e.g. **das darfst du bloß sagen, du darfst bloß klopfen**, 'you need only to say that,' 'you need only to rap.' — 18 **pfiff sich eins**: 'whistled a tune.' **Sich eins spielen, trinken, lachen**, etc. are common idioms in German for 'to have a game,' 'a drink,' 'laugh,' etc. — 20 **gewannen ihn immer lieber**: 'liked him more and more,' 'became more and more fond of him.' — 22 **sich mit ihm messen**: 'equal (rival) him.'

75 4 **wüster Gesell**: 'ugly fellow,' 'ruffian.' — 6 **möchten doch eintreten**: 'should just step inside,' 'should walk right up (in).' — 8 **die Karte legen und wahrsagen**: 'tell fortunes with (by laying) cards and forecast the future.' — 10 **um die sich alle Männer gerissen hätten**: 'about whom men had gone mad,' 'for whom all men had contended.'

— 18 **Was ist denn**: 'why, what is the matter?' Sein often has this meaning, e.g. was ist dir, ihm, etc. — 22 **zupf' dich an deiner eigenen Nase**: 'sweep before your own door,' 'mind the beam in your own eye,' proverbial expression, lit. 'pull at your own nose.' — 24 **sie tat ihm viel zu leid**: 'he felt much too sorry for her,' 'he pitied her far too much.' Cf. note to **54** 22. — 26 **vor Zeiten**: 'a long time ago.'

76 1 **Nun war die Reihe an ihr**: 'now it was her turn.' For 'it is your turn' German says die Reihe ist an dir or du bist dran, lit. 'you are at it'; cf. English *you are at the bat.* — 6 **habe es satt**: 'was tired of it.' Cf. note to **52** 24.

77 10 **hin und her geworfen**: 'thrown about.' — 15 **alles darauf ankommt**: 'all depends upon.'

Die Traumbuche The Dream-Tree

78 1 **Hundert Jahr**: 'a hundred years'; observe the use of the singular number, though the plural might be used. — 13 **Eine eigene Bewandtnis hatte es mit dem Baum**: 'there was something unusual about the tree.' — 15 **des Traum**: 'his dream'; des for dessen, the genitive of the demonstrative pronoun der. — 18 **dabei**: 'about it.' — 21 **verworrenes Zeug**: 'mixed-up stuff,' 'nonsense.' — 22 **klug werden konnte**: 'could make head or tail,' 'could get any sense'; klug werden aus = 'to make out,' 'comprehend,' 'understand.'

79 4 **dem's gelungen wäre**: 'who had succeeded.' — 5 **seine Richtigkeit hatte es mit**: 'it was all right ("straight") about,' 'it was all true about.' — 8 **Handwerksbursche**: 'young journeyman,' 'traveling artisan.' A young man who has finished his apprenticeship of a trade and is on his Wanderschaft. Cf. note to **27** 17. — 9 **dem war es weh und übel gegangen**: 'he had fared badly and miserably,' 'had had sore and painful experiences.' Cf. note to **67** 7. — **in der Fremde**: 'away from home,' 'in foreign countries,' 'on his travels.' — 11 **zum Überfluß**: 'needlessly,' 'to make sure.' — 14 **das Fechten**: 'begging'; slang.

80 9 **Fuchs**: 'light bay,' 'sorrel' (horse); cf. Rappe, Schimmel, Apfelschimmel, etc. — 15 **dehnte und reckte sich**: cf. note to **7** 16. — 16 **wem's so wüchse**: '[happy he] who could have things [lit. grow] so (have that realized, have such luck).' — 17 **wie's ist**: 'how it feels.' — 23 **habe ich doch**: 'for I have,' 'for haven't I.' — 25 **was es für eine Bewandtnis habe**: 'what the facts were,' 'what the truth was,' 'how it was.' Cf. note to **78** 13. — 27 **als wie**: 'as.'

81 2 **recht habe**: 'am right.' Cf. note to **23** 14. — 4 **Alterchen**: 'my old man,' 'old fellow.' — 7 **daraus werden tut doch nichts**: 'nothing will come of it just the same,' 'but as for anything coming of it, that is all nonsense.' Cf. note to **28** 11. — 8 **es war sein Ernst**: 'he was serious about it.' Cf. note to **60** 7. — 9 **auf . . . zuging**: 'went toward,' 'approached.' — 16 **war rundherum satt**: 'had had his fill [to eat and drink],' 'had eaten and drunk his fill,' 'was squarely (thoroughly) satisfied'; lit. 'was satisfied with food all the way around.' Cf. English *a square meal.* — 18 **um einen Gotteslohn**: 'for nothing,' 'for charity's sake,' 'free of charge'; lit. 'for a God's reward,' i.e. the only reward for it coming from God. — 22 **es wird wohl übriggeblieben sein**: 'I suppose (no doubt) there is left'; future of probability. Cf. note to **3** 7. — 26 **ließ sich erzählen**: 'had him tell her,' 'listened as he told.'

82 4 **Was hast du**: observe the fine distinctions in the use of the polite form Ihr and the intimate form du of the personal pronoun of address between the various persons of the story. — 14 **ging sie wie die Katze um den heißen Brei**: 'she beat about the bush,' proverbial expression; lit. 'she went like the cat around the hot porridge.' — 18 **tat so**: 'acted [so],' 'pretended'; common use of tun. — 21 **alles mögliche**: 'all kinds (manner) of things.' — **gar schade**: 'a great pity.'

83 4 **konnte sie es nicht mehr verwinden**: 'she could control herself no longer.' — 8 **übermütig fröhlich gestimmt war**: 'felt exuberantly happy (gleeful).' — 10 **das muß wahr sein**: 'that must be admitted [as true],' 'that is true.' — 11 **ich getraue mich nicht**: 'I don't dare'; the dative case could be used instead of mich. — 12 **drang in ihn**: 'urged him.' — 14 **mir hat geträumt**: 'I dreamed.' Träumen may be used either personally, ich träume, or impersonally, es träumt mir. — 27 **Es ist nichts daran zu ändern**: 'there is no getting around it'; lit. 'changing it.'

84 15 **hatte nichts dagegen**: 'had no objections.' — 25 **jedwede**: 'every single,' old form for jede.

85 14 **mausetot**: 'dead as a door-nail'; lit. 'dead as a mouse.' Cf. note to **30** 18. — 21 **weiß**: 'have,' 'heard,' 'learned'; lit. 'know.' — 23 **es wird schon so gewesen sein**: 'no doubt it was so.' Cf. note to **3** 7. — 26 **an die vier Jahr**: 'about four years.'

86 3 **unter Mittag**: 'at noon,' 'during the noon rest.' — 7 **daß er einen dauert**: 'that one must pity him.' Cf. note to **54** 22. — 12 **noch so**: 'ever so.' — 14 **mit großen Augen**: 'in amazement.' — 19 **nicht recht**: 'not quite.' — **Wozu das nur alles ist**: 'what is all this for,'

'why all this.' — 26 **Ist mir's doch:** 'why, it really (just) seems to me.' Cf. notes to **36** 2 and **80** 23.

87 4 **Was nun aber den Baum anbelangt:** 'but as far as the tree is concerned,' 'concerning the tree, however.' — 5, 6 **wer gern tanzt** etc., **wie man in den Wald schreit** etc.: two common German proverbs meaning 'who likes to dance, for him it is easy to pipe' and 'as one calls into the forest, so comes the echo.' The meaning is that he wanted to have a pleasant dream, and so he got it. — 9 **von was Liebem:** 'of something pleasant (agreeable)'; **was** for **etwas.** — 22 **Es kann nichts helfen:** 'there is no getting around it,' 'the truth must be told'; lit. 'it can help nothing.'

88 3 **mich um mein Herz betrogen:** 'cheated me of my heart,' 'won my heart by fraud.' — 12 **die alte:** 'the same as before (ever),' 'herself again,' 'all right again.' — 14 **ging aus dem Wege:** 'avoided.'

89 17 **Und nicht lange, so:** 'and it was not long before,' 'and before long.'

90 9 **Es ist nichts mit:** cf. note to **10** 3. — 23 **die Tage:** 'these [past] days.' — 25, 27 **Denn mein Herz gestohlen** etc., **gestohlen hast du** etc.: observe the emphatic order; cf. note to **14** 1.

Pechvogel und Glückskind
The Unlucky Fellow and the Lucky Girl

92 **Pechvogel:** 'unlucky fellow,' from the expression **Pech haben,** 'to have bad luck.' — **Glückskind:** 'child of fortune,' 'lucky person.' — 2 **zum Unglück ausschlug:** 'turned out badly.' — 8 **eben:** 'you see,' 'therefore.' — 17 **bemächtigte sich seiner:** 'came over him.' — 20 **seine ganze Barschaft:** 'all his money,' from **bares Geld,** 'cash,' lit. 'bare money.'

93 1 **reißend vorbeischäumten:** 'raced madly past,' 'rushed foaming by.' — 2 **es wurde ihm gar wehmütig ums Herz:** 'he felt very sad at heart,' 'a great melancholy came over him.' — **Es war ihm fast:** 'it almost seemed to him.' Cf. note to **36** 2. — 11 **Ich reise:** 'I am going'; lit. 'I travel.' — 12 **machte sich auf den Weg:** 'set out.' Cf. note to **7** 21. — 19 **machten sich aus dem Staube:** 'took to their heels,' 'cleared out,' 'took themselves off,' a very common German expression.

94 2 **seinen Gedanken nachhängen:** 'brood over his thoughts.' — 4 **recht eigentlich:** 'really.' — 26 **Hier darf nicht geweint werden:** 'weeping is not allowed here'; inverted order of **es darf hier** etc.

This impersonal use of **dürfen** with the passive infinitive is a regular German form of prohibition, especially on signboards, e.g. **hier darf nicht geraucht** (**geschwommen, gespielt**, etc.) **werden**, 'smoking (swimming, playing, etc.) is not allowed here.'

95 3 **schnurstracks**: 'straight as an arrow'; lit. 'straight as a string.' — 4 **Er schlug lieber ein**: 'he preferred to take'; **einen Weg einschlagen**, 'to take,' 'choose,' 'enter (strike into) a path.' Cf. English *to strike (to beat) a path, a beaten path.* — 13 **mit ihr**: strict grammatical usage would require **damit**. Cf. note to **42** 13. — 22 **hin und her**: 'to and fro,' 'back and forth.'

96 1 **wie Espenlaub**: 'like an aspen leaf,' an exceedingly common simile in German. — 6 **zum Lachen**: 'to laugh at,' 'to make one laugh.'

97 5 **Ländern**: 'domains.' — **Entengrütze**: 'Goosehead,' 'Scatterbrain,' 'Donkey-Skull'; lit. 'duck-grout,' 'duckweed.' **Grütze** is colloquially often used in the sense of 'brains,' 'gray matter,' 'ability.' Cf. the rhyme

> Etwas Grütze
> Unter der Mütze
> Ist viel nütze;
> Besser ist Geld
> Und ein gut Stück Welt;
> Doch das Beste
> Ist ein treues Herz
> Unter der Weste.

— 6 **Fettfleck**: 'Grease-spot.' — **du wirst doch nicht etwa so heißen**: 'I hope you have no name like that.' — 17 **Nimm doch**: 'do take.' — 24 **Nur dir sieht man's gar nicht an**: 'only you don't show it at all'; lit. 'one doesn't see it in you at all.' — 27 **Wie fängst du das an**: 'how do you do it?' Cf. note to **25** 20.

98 1 **über die heilige Taufe gehalten**: 'was my godmother,' 'held me at my baptism'; lit. 'held me over the holy baptismal font.' **Heilig** is regularly prefixed in German before such words as **Taufe, Abendmahl** ('Lord's Supper'), etc. — 14 **Ob es wohl**: 'I wonder if it.' — 25 **Zu Mut ist mir's so**: 'I feel just like it.' Cf. note to **4** 16.

99 26 **weinte immerfort**: 'continued weeping,' 'kept on crying.' — 27 **ließ ihr kommen**: 'ordered for her,' 'had brought.' Cf. note to **1** 8.

100 14 **den ersten besten Strolch**: 'the first vagabond that comes along'; lit. 'the first best,' etc. — 22 **als . . . weggefressen**: 'as if the mice had eaten (stolen) away his bread for him'; German expression for one who is entirely helpless, can't defend himself even against mice. — 23 **bringt ihr**: 'you shall bring.'

101 10 **Alles**: 'everybody.' — 19 **den sauberen Vogel**: 'the pretty (precious) bird.' Cf. note to **30** 10. — 21 **paßt wie die Faust aufs Auge**: 'fits like a glove on the foot,' lit. 'like the fist on the eye'; a common German expression for something that is altogether out of place, does not fit at all. — 23 **der dumme Tölpel**: 'the stupid fool.' Tölpel is a corrupt form for Dörfer, 'villager,' i.e. 'country bumpkin.' — 26 **Weiter gelacht und weiter gesungen**: 'kept on (continued) laughing and singing.'

102 3 **sein soll**: 'is supposed to be,' 'is [as you say].' — 12 **Turm**: 'tower,' here 'dungeon [in a tower].' Cf. the Tower of London. — 15 **ein schlimmer Handel**: 'a bad piece of business,' 'a bad affair.' — 16 **Haben tu' ich ihn**: 'I've got him'; very colloquial expression, using tun as an auxiliary verb. This lays strong emphasis on haben. Cf. note to **28** 11. — **geköpft wird er**: 'beheaded he shall be.' Observe the order; cf. note to **14** 1. — 19 **ließ sich kommen**: 'summoned.' — 25 **daran schuld ist**: 'is to blame [for it],' 'is the cause of it.'

103 3 **Ew. Majestät müssen**: cf. note to **43** 20. — 9 **nahm Platz**: 'seated himself.' — 13 **mit Sternen und Schärpen**: 'with stars and sashes [of their orders and military uniforms].' — 24 **Das wollen wir erst einmal sehen**: 'we'll see about that.' — 25 **Diesmal könntest du dich doch verrechnet haben**: 'this time for once you may be wrong,' 'you may have miscalculated.' — 26 **schritt auf . . . zu**: 'stepped up to,' 'approached.'

104 3 **Herr Vater**: for politeness Herr, Frau, and Fräulein are prefixed to names of family relations, as Herr Vater, Frau Mutter, Fräulein Schwester, Tochter, etc., though not ordinarily in speaking of the members of one's own family as here. — 7 **richtig**: 'successful'; lit. 'right.' — 8 **Was nun anfangen**: 'what shall we do now?' Cf. note to **25** 20. — 13 **auf den Vorsaal**: 'to the corridor.' Cf. note to **29** 7. — 17 **Es ist nicht zu ändern**: 'it cannot be helped (lit. changed).' — **Gottes Wille geschehe**: 'God's will be done.' — 24 **Weißt du noch**: 'do you [still] remember.'

Vom unsichtbaren Königreiche The Invisible Kingdom

105 2 **von dem übrigen Dorfe**: 'from the rest of the village.' — **auf der halben Berghöhe**: 'half way up the hillside.' — 4 **Jörg**: 'George'; contracted form for Georg. — 5 **eben keine Sorgen hatten**: 'had no cares (want) exactly,' 'had just enough.' — 17 **in sich**

gekehrt: 'absorbed,' 'thoughtful,' "in a brown study." — 18 **allerhand**: 'all sorts of things.'

106 6 **dann . . . Herz**: 'then he began to feel right strange at heart.' Cf. note to **93** 2. — 16 **bekamen die größte Lust**: 'had (felt) the greatest desire.' — 18 **der . . . kann**: 'who can't contain himself any longer,' 'who can't stand it any longer.' — 20 **macht keine Torheiten**: 'don't do anything rash (foolish).' — 22 **Bleibt . . . redlich**: 'remain at home and make an honest living'; quotation from Psalm 37. 3, which runs in the English version, "So shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed" (Revised Version, "Dwell in the land, and feed on [his] faithfulness"). — 25 **ahnten gar nichts davon**: 'hadn't the slightest suspicion (inkling) of it.' — 26 **Dann und wann**: 'now and then.' Cf. note to **41** 24.

107 4 **so recht**: 'right brilliantly.' — 11 **mutterseelenallein**: 'all, all alone,' 'forsaken and deserted,' 'very lonesome'; strong intensive of *allein*. — 25 **richtig**: 'sure enough.' — 27 **irgend etwas Wahres**: 'something true,' 'somewhat of truth.'

108 5 **Er wanderte rüstig darauf zu**: 'he marched lustily toward it.' — 6 **Stöhnen und Wimmern**: 'groaning and moaning.' — 7 **auf die Stelle zugegangen**: 'gone (come) toward the place.' — 12 **irgend eine**: 'some kind of.' — 13 **zu Leibe gehen**: 'go at,' 'attack.' — 25 **hätte er ihm auflauern lassen**: 'he had had him waylaid.' — 26 **ihm den Garaus machten**: 'should make an end of him,' 'put him to death.'

109 1 **etwas zuleide getan**: 'done harm (injury) to,' 'given offense to.' — 3 **Behüte Gott**: 'God forbid,' 'no indeed.' — **wird gegen . . . ausfällig**: 'has a falling out with,' 'falls foul of.'

110 8 **schillernde Vögel**: 'iridescent (bright) birds.' From this verb is derived the name of the great German poet, so that Schiller means literally 'the bright one.' —

> Pretty castle, float to me,
> So that I may enter thee.
>
> Come low, dear castle in the air,
> That I may enter thy portals fair.

— 20 **Tut niemandem was**: 'hurts no one,' 'never does any one any harm.' Note the omission of the subject in colloquial familiarity. — 27 **ins nächste Haus**: 'into the first house he comes to.' — **den ersten besten Menschen**: 'the first person he finds (runs across).' Cf. note to **100** 14.

111 1 aus den Federn: 'out of his feather-beds (lit. feathers).' — 7 **Ei du lieber Gott:** 'my gooodness gracious.' Cf. note to **8** 7. — **war mir's doch gerade:** 'why, it just seemed to me,' 'I just felt.' Cf. note to **36** 2. — 12 **soll's ihm schlecht ergehen:** 'he shall fare badly,' 'I'll give it to him.' Cf. note to **67** 7. — 19 **Angst bekommen:** 'get frightened.' — 20 **nicht fort können:** 'cannot get away.' — 22 **fort will:** 'wishes to get away.'

113 1 **Deckbett:** 'feather cover'; a large case stuffed with feathers like a large pillow, used in place of a comforter. — 13 **eine Arche Noah:** 'a Noah's ark,' i.e. toy animal box in the shape of an ark. Note the uninflected form of the genitive. — **Baukasten:** 'box of building-blocks'; lit. 'building-box.'

114 1 **Was hast du denn:** 'why, what in the world is the matter with you.' Common use of **haben.** — 2 **ja:** 'why.' — 8 **auf . . . zu:** 'toward.' — 14 **von vorn:** 'at the beginning,' 'anew.' — 18 **wie spät es wäre:** 'what time it was'; lit. 'how late it was'; regular idiom for 'what o'clock is it.' — 21 **nun ist es gut:** 'now it is enough,' 'that will do.'

115 2 **mutig ums Herz:** cf. note to **93** 2. — 24 **wenn auch:** 'even if.'

116 1 **wie es mit . . . beschaffen wäre:** 'how it was about,' 'what were the facts with reference to.' — 3 **sein blaues Wunder erleben:** 'see the surprise of his life.' — 15 **So etwas:** 'such a thing,' 'the like of that.' — 27 **es war ihm ängstlich zu Mut:** 'he felt apprehensive.' Cf. note to **4** 16. — 28 **scheel ansehen:** 'be envious of,' 'look askance at.'

117 9 **es vergingen ihm die Sinne:** 'he lost consciousness,' 'was dazed.'

118 13 **wie ein Feuer:** 'like wildfire.' — 15 **Das wird auch was recht Gescheites sein:** 'a fine one, I'll wager (bet),' 'something great, very likely'; irony. Cf. notes to **27** 25 and **51** 4. — 17 **fiel ins Wort:** 'interrupted.' Cf. notes to **23** 20 and **47** 24. — 28 **Aus diesem Grunde:** 'for this reason.'

119 4 **das waren lauter:** 'they were all.'

EXERCISES IN GERMAN

I

Page 1 (lines 1–12)

1. Wann[1] lebte ein junger Orgelbauer? 2. Was[2] hatte der gebaut? 3. Welche[3] Orgel war besser als die vorhergehende? 4. Wie[4] spielte die Orgel, die er zuletzt machte? 5. Wann spielte sie von selbst? 6. Wen[5] besah er sich? 7. Wann besah er sich die Mädchen des Landes? 8. Was ließ er zurichten? 9. Mit wem[6] trat er über die Kirchschwelle? 10. Wer[7] folgte in langem Zuge? 11. Was hatte jeder in der Hand oder im Knopfloch? 12. Wie war sein Herz?

[1] when [2] what [3] which [4] how [5] whom [6] whom [7] who

II

Page 1 (line 12) to Page 2 (line 5)

1. An wen dachte er nicht? 2. Was war er für ein Meister? 3. Was kann[1] niemand? 4. Was würden alle Leute tun? 5. Was würde die Orgel tun? 6. Was tat[2] er mit seiner schönen Braut? 7. Wie blieb die Orgel? 8. Was tat der Orgelbaumeister? 9. Was meinte er? 10. Wann sprach er kein Wort mit ihr? 11. Wann schnürte er sein Bündel? 12. Wo ließ er sich nieder? 13. Wer fragte nach ihm?

[1] can [2] did (do)

III

Page 2 (lines 5–21)

1. Wie lange lebte er dort? 2. Wie lebte er dort? 3. Was überfiel ihn? 4. Woran[1] mußte er immer wieder denken? 5. Worum[2] hatte er vergeblich alles getan? 6. Wozu[3] entschloß er sich? 7. Wann wanderte er? 8. Wie wanderte er? 9. Wie wurde seine Sehnsucht und

seine Angst? 10. Wann war sie gut und freundlich zu ihm gewesen? 11. Was sah er in der Ferne blitzen? 12. Was taten die Leute hinter ihm her? 13. Was sagten sie?

[1] of what [2] for what [3] for what

IV

Page 2 (line 21) to Page 3 (line 8)

1. Wo trat er ein? 2. Was begegnete ihm? 3. Wo gingen eine Menge Leute? 4. Was taten die Leute? 5. Wen begraben sie? 6. Was hat ihr böser Mann getan? 7. Was hat sie getan? 8. Wo wollen sie sie beisetzen? 9. Wie ging er neben dem Sarge her? 10. Was half er tragen? 11. Was hörten sie ihn fortwährend tun? 12. Was dachten sie?

V

Page 3 (lines 9–24)

1. Was kam zur Kirche? 2. Wann fing die Orgel von selbst zu spielen an? 3. Wie spielte die Orgel? 4. Wo setzten sie den Sarg nieder? 5. Wer lehnte sich an eine Säule? 6. Was tat der Orgelbaumeister? 7. Wo bebte die Kirche? 8. Wovon[1] war er sehr müde? 9. Warum war sein Herz freudig? 10. Was hoben die Leute auf? 11. Wohin[2] legten sie ihn? 12. Wann begann die Orgel noch einmal zu tönen? 13. Was hat sie seitdem nie getan?

[1] from what [2] whither (where)

VI

Page 4 (lines 1–18)

1. Mit wem spielten die Engel? 2. Wann spielten sie mit den Bauernkindern? 3. Was stand weit offen? 4. Was tat der goldene Himmelsglanz? 5. Wer sah in den offenen Himmel hinein? 6. Was sahen die Menschen oben? 7. Was taten die Seligen? 8. Was war aber das Schönste? 9. Was hatte der liebe Gott getan? 10. Wer führte sie auf? 11. Wann wurde es ganz still auf der Erde? 12. Was taten die Wasser in den Flüssen? 13. Wie wurde es ihnen beim Lauschen zu Mut?

VII

Page 4 (line 19) to Page 5 (line 19)

1. Wann ließ der liebe Gott die Himmelstore zumachen? 2. Was sagte er zu den Engeln? 3. Wie wurden die Engel? 4. Was taten sie? 5. Wohin zerstreute sie der Wind? 6. Was haschten sich die Menschenkinder? 7. Was taten sie mit den Schnitzeln? 8. Was hatte die himmlische Musik getan? 9. Warum begannen sie sich zu streiten? 10. Was behauptete jeder zuletzt? 11. Wer machte noch einen großen Schnörkel daran? 12. Was bildete er sich darauf ein?

VIII

Page 5 (line 21) to Page 6 (line 10)

1. Wen konnte keiner verstehen? 2. Was für ein Lärm war es? 3. Wann werden die Sterne auf die Erde fallen? 4. Was werden die Menschen am jüngsten Tag tun? 5. Was wird der liebe Gott dann tun? 6. Was steht nur auf den ganz kleinen? 7. Wer wird die Stückchen wieder zusammensetzen? 8. Wie wird die himmlische Musik aufs neue erschallen? 9. Wie werden die Menschenkinder dastehen? 10. Was wird einer zum andern sagen? 11. Wie klingt es nun erst?

IX

Page 7 (lines 1–22)

1. Wo liegt die Alte-Weiber-Mühle? 2. Wie sieht sie aus? 3. Was steht unten heraus? 4. Von wem werden die angefaßt? 5. Was wird oben hineingetan? 6. Wie sind die alten Weiber? 7. Wie kommen sie unten wieder heraus? 8. Wie geht es beim Umdrehen? 9. Tut es erschrecklich weh? 10. Was sagen die, welche herauskommen? 11. Wer wohnte einmal sehr weit von Apolda? 12. Was tat die alte Frau?

X

Page 7 (line 22) to Page 8 (line 25)

1. Was mußte sie oft tun? 2. Wo langte sie endlich an? 3. Was sagte sie zu einem der Knechte? 4. Was tat der Knecht? 5. Was fragte der Knecht? 6. Was antwortete die alte Frau? 7. Was tat der Knecht

in der Mühle? 8. Womit kam er wieder heraus? 9. Was fragte die Alte? 10. Kostet das Ummahlen etwas? 11. Was tat die alte Frau nicht? 12. Was hofft sie? 13. Was steht auf dem Zettel verzeichnet?

XI

Page 8 (line 26) to Page 10 (line 7)

1. Wann muß Mutter Klapproten alle Torheiten noch einmal machen? 2. Wie muß sie sie noch einmal machen? 3. Was sagte der Knecht schmunzelnd? 4. Was tat da die Alte? 5. Für wen lohnt sich's nicht? 6. Wie viele Feiertage haben sie in der Woche? 7. Wie war das Geschäft früher? 8. Was fragte die Alte noch einmal? 9. Was hat die alte Frau verloren? 10. Was sagten die Leute, als sie zu Hause ankam? 11. Was antwortete sie?

XII

Page 11 (lines 1–23). Transposed order

1. Wer besaß einen Koffer? 2. Warum war der Koffer grundhäßlich? 3. Was war schon oft in dem Fell gewesen? 4. Wie war das eiserne Beschläge? 5. Wann sagten die Kofferträger: „Der kann was vertragen"? 6. Wie warfen sie ihn hin? 7. Wozu war das nicht angetan? 8. Wen stieß und knuffte er? 9. Wann brummte er: „Ihr braucht mir ja nicht zu nahe zu kommen"? 10. Was wollten die andern Koffer nur sehen? 11. Wer war ein Sonderling? 12. Wann mußte der Koffer stets in seiner Stube stehen? 13. Was war stets das erste, wenn er reiste?

XIII

Page 12 (line 1) to Page 13 (line 12)

1. Warum meinten die Leute: „Es wird wohl Geld im Koffer sein"? 2. Wann drückte der alte Herr auf eine geheime Feder? 3. Wann schlug der Deckel zu? 4. Warum vergaß das Dienstmädchen sich? 5. Was merkte der Koffer? 6. Wovon[1] wollte sie sich überzeugen? 7. Wann erwiderte sie, es sei gar nichts an dem alten Koffer? 8. Nach welchem Koffer fragte man sie? 9. Was fragten sie die Leute? 10. Welche Leute haben Eigenheiten? 11. Wozu drückte der alte Herr auf die Feder? 12. Wann hob er den roten Samtkasten heraus?

[1] of what

XIV

Page 14 (lines 1–22)

1. Wie hübsch konnte der alte Herr sie nicht aufschreiben? 2. Was darf niemand wissen? 3. Was darf besonders niemand wissen? 4. Wann würden die Leute sich doch wundern? 5. Was wissen die Leute nicht? 6. Warum kriecht sie rasch wieder in den Kasten? 7. Wann stand der alte Koffer wieder unter dem Spiegel? 8. Wann gab das Dienstmädchen ihm heimlich einen Fußtritt? 9. Auf welche Weise gab sie ihm heimlich einen Fußtritt?

XV

Page 15 (line 1) to Page 17 (line 3)

1. Warum blieben die Leute oft stehen? 2. Was fragte das kleine Mädchen seine Mutter? 3. Wann antwortete die Mutter dem kleinen Mädchen? 4. Was entgegnete die Mutter jedesmal? 5. Was sagte die Mutter zu dem süßen lieben Herzensengel? 6. Was weiß kein Mensch? 7. Seit wann hatte das kleine Mädchen auf dem Fensterbrett gesessen? 8. Wann dachte es: „Jetzt wirst du wieder spazieren gehen"? 9. Auf welchen hübschen Wegen wird das kleine Mädchen nun wieder spazieren gehen? 10. In was für einem kleinen engen Gäßchen wohnte es? 11. Wann sah man nur ein Stückchen blauen Himmel so groß wie ein Taschentuch? 12. Wann stellte das kleine Mädchen sich auf einen Stuhl?

XVI

Page 19 (line 1) to Page 20 (line 14). Changed tenses and forms

1. Wer hat in einem hübschen kleinen Hause gewohnt? 2. Wozu wird ihnen nichts fehlen? 3. Was ist hinter ihrem Hause? 4. Was zieht die Frau in dem Garten? 5. Was denkt der Mann eines Tages bei sich selbst? 6. Kann ein Vogel fliegen, wenn er aus seinem Neste fällt? 7. Wer besieht sich den Vogel? 8. Was ruft er zu seiner Frau, als er ihn zu ihr trägt? 9. Was ist der Frau heruntergefallen? 10. Wohin hatte der Mann sich den Vogel gehalten? 11. Wer tritt nun heran, und was tut sie? 12. Was wird der Mann hierauf entgegnen? 13. Wer hatte nichts von Naturgeschichte verstanden?

XVII

Page 20 (line 15) to Page 21 (line 18)

1. Haben Nachtigallen breite Schnäbel und dicke Köpfe? 2. Wie lange wird es so fortgehen? 3. Warum geht der Mann aus der Stube? 4. Wie war der Mann aus der Stube gegangen? 5. Wo steht der Mann, als ihm die Frau entgegenruft: „Ich will es nicht haben"? 6. Was hatte der Mann gesehen? 7. Wo sitzen der Mann und die Frau beim Abendessen? 8. Wann war die Frau an das Bett ihres Mannes getreten? 9. Was wird die Frau sagen, wenn sie sich den kleinen Vogel noch einmal besehen hat? 10. Wie viele Wochen waren so vergangen? 11. Wann weint die Frau? 12. Wer wird immer größer? 13. Wie sind seine Federn gewachsen?

EXERCISES IN ENGLISH

I

Page 25 (lines 1–16)

1. There were men with glass hearts. 2. Silver bells ring softly. 3. They will not break in two. 4. The royal couple has three daughters. 5. "Be careful," said the queen. 6. One day the sisters lean out of the window. 7. Look down into the garden. 8. The bees fly in the garden. 9. She presses her heart and falls down dead. 10. The coffee of the second daughter was too hot. 11. The first time it is not so fine. 12. She will fall down too.

II

Page 25 (line 20) to Page 26 (line 19)

1. What had they done with their daughters? 2. The king says to the queen, "Her heart will break." 3. Meanwhile the young princess grows up. 4. She was beautiful and good. 5. Kings' sons poured in and wooed her. 6. Old kings learn by experience. 7. Have you only one daughter? 8. He is a king, and at the same time he is a glazier. 9. They will all have to leave again. 10. One of the pages is almost done. 11. The king will congratulate him. 12. Now you are a nobleman and may go.

III

Page 26 (line 21) to Page 27 (line 17). Dependent order

1. When he saw the princess, she had a royal gait. 2. When he carried the train the second time, the princess gave him her hand. 3. He conducted her up the stairs, as it was befitting for a page to conduct a princess. 4. If he will do this, he will see that she has a royal hand. 5. What she noticed, I will tell you later.

6. When he had carried it the third time, she said, "How charmingly you have carried my train for me." 7. Then he noticed that she could speak a royal language. 8. Now the king said that he could go. 9. When the king's daughter had gone, he said, "If only I were a glazier and a king." 10. He said that he would surely return, and that she should wait for him. 11. Therefore he asks a glazier whether he could not use him. 12. If you will learn four years with me, I can use you.

IV

Page 27 (line 22) to Page 28 (line 21)

1. The page asks the master if he cannot begin at the end. 2. He wishes (wollen) to begin at the end, because that goes quicker. 3. If he is a decent glazier, he must always begin at the beginning. 4. After he had learned four years, he became a glazier. 5. When he had washed the children, he dressed them. 6. When he had become a master, he could cut glass. 7. He wished to become a king when he had put on his nobleman's clothes and had taken leave of his master. 8. While he walks along on the street and looks on the pavement, a man steps up to him who asks him whether he had lost anything, because he looked on the ground. 9. He said that he did not know how he could become a king. 10. If you are a glazier, I know what you have to do. 11. The man tells him how the king will give his daughter only to a king.

V

Page 29 (lines 4–23). Subjunctive. Conditional sentences

1. If he had soft hands, he would make him king. 2. If he were dead, I should be king. 3. If the glaziers had not been at the castle, she would not have expected them. 4. If he had not heard this, he would not have gone into the castle. 5. If he should disclose himself to the king, he would remind him that he had been a page. 6. If he had told his daughter that he had become a glazier, she would have married him. 7. If the king called the princess, he might ask whether she liked the glazier. 8. She would

have answered in the affirmative to this at once, if she had recognized the young nobleman. 9. He would have taken off his gloves, if he had had soft hands. 10. He would never lead her up the stairs, if he did not know that this was necessary.

VI

Page 29 (line 24) to Page 30 (line 28)

1. If the conditions were fulfilled, she would have a glazier for a husband. 2. If she had not taken good care of her heart, it would not have held together. 3. She would have become the best aunt in the world, if she had not died (ſterben). 4. The children would affirm this, if they could. 5. If she had taught the princes to pray, they would have been good. 6. If he had had a good report, he would have been praised. 7. She would not have given him a box on the ear, if he had not had a bad report. 8. She would have become very old, if her heart had not been cracked. 9. My mother would not have bought a new cream-pitcher, if the old one had not been broken. 10. I should not be surprised if I could not count them. 11. If that had not been true, the princess would not have said it.

VII

Page 31 (line 1) to Page 32 (line 5). Continued narrative

To-day I am going to tell you about a graveyard, in which two children were playing. It belonged to a village high up on the mountain-side. And the graveyard was so high, that it was often concealed by the clouds. Its black crosses towered right into heaven. The people carried their dead up with difficulty, but they did it willingly, although the path was steep and stony. Mountain people cannot stand it in the valley. In this graveyard there was a forsaken grave, on which only grass and wild flowers grew. An old bachelor was buried here. He had come from a strange country, but no one knew from where. Every morning he climbed on the mountain and sat there. He died soon and was buried, but no one knew his name.

VIII

PAGE 32 (line 8) to PAGE 35 (line 12)

The two children of whom I spoke liked this grave especially, because they were not allowed to play on the other ones. Flowers grew on these and the grave-digger watered them with great care. But he had to bring the water up from the village well. The grave-digger was the father of the two children, a boy and a girl. The little boy dug a hole into the side of the grave and said to the little girl, "The house is done now, how are the children?" "We have no children yet," said the little girl, but she ran and filled both hands with snails. Then they brought them to bed in the hole and covered them with green leaves. The little girl sang them to sleep, and the father went to work. When one of the snails put out its head, the little girl tapped it and sang again. Then she gathered snails in her apron and said, "I have a hundred children." But the boy said, "A hundred children are too many." Then the mother of the children came with bread and butter. She picks them up and sets them on the grave, and there they eat their bread.

IX

PAGE 35 (line 13) TO PAGE 36 (line 25)

The old bachelor in the grave had heard everything that the children had spoken. He thinks of a little girl with whom he had played when he was a boy. They too had played together and had been husband and wife. Later he saw the girl once more, when she was grown up. Afterward he went his own way, but the more he thinks of it now, the sadder he gets, because he begins to weep, and he weeps more and more. When the mother set the children right on his breast, he wept still more. He tried to press the children to his heart, but he could not because six feet of earth lay upon him. Then he wept more and more. On the next morning a spring had started from the old forsaken grave. That was the tears of the old bachelor. It ran from the hole where Hans had dug the little house. The grave-digger was

happy, because now he did not have to carry water up out of the village, in order to water the flowers. He watered all the flowers from the new spring and they bloomed very beautifully. Only the wild flowers on the grave of the bachelor he did not water; nevertheless they grew luxuriantly. And the two children often built mills at the spring and floated paper boats on it.

X

Write in German an abstract of *Die künstliche Orgel*, page 1.

XI

Write in German an abstract of *Die himmlische Musik*, page 4.

XII

Write in German an abstract of *Die Alte-Weiber-Mühle*, page 7.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc.	accusative	*imper.*	imperative	*poss.*	possessive
adj.	adjective	*impers.*	impersonal	*postpos.*	postpositive
adv.	adverb	*indecl.*	indeclinable	*pred.*	predicate
appos.	apposition	*indef.*	indefinite	*pref.*	prefix
art.	article	*insep.*	inseparable	*prep.*	preposition
aux.	auxiliary	*interj.*	interjection	*pron.*	pronoun
coll.	collective	*interrog.*	interrogative	*prop.*	proper
colloq.	colloquial	*intens.*	intensive	*prov.*	provincial
comp.	comparative	*intr.*	intransitive	*recipr.*	reciprocal
contr.	contraction	j.	jemand	*refl.*	reflexive
dat.	dative	jm.	jemandem	*rel.*	relative
def.	definite	*mas.*	masculine	*sep.*	separable
dem.	demonstrative	*neg.*	negative	*sg.*	singular
etw.	etwas	*nom.*	nominative	*somet.*	sometimes
expl.	expletive	*num.*	number	*sup.*	superlative
fam.	familiar	*part.*	participial	*tr.*	transitive
fem.	feminine	*pers.*	personal	*uninfl.*	uninflected
fig.	figurative	*pl.*	plural	*w.*	with
gen.	genitive				

EXPLANATIONS

(ᵃ) and (—) indicate that the nominative plural has no ending, but that in the first case the root vowel takes an umlaut, in the second the form is the same as in the nominative singular; (ᵃe *or* ᵃer) indicates that the nominative plural takes the ending e *or* er with the umlaut, and (-e *or* -er) that it takes the ending e *or* er without the umlaut; (-n) and (-en) are nominative plural endings of the weak declension. Where two forms are given, as (-ens, -en) or (-en, -en), the first is the genitive singular and the second the nominative plural. Where forms cannot be indicated in these ways, the full forms will be given. When no plural form is indicated, the plural is lacking. The genitive singular is given only of masculine nouns of the weak declension and of irregular nouns; the genitive singular of strong nouns is formed regularly by the addition of s or es to the nominative singular.

The principal parts of all strong verbs are given. Thus, geben (i—a—e) denotes present infinitive geben; second and third person singular present indicative active gibst, gibt; imperfect indicative gab; perfect participle gegeben. All verbs conjugated with sein have this fact indicated. Separable prefixes are indicated by a hyphen.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is usually not given when the suffix *-ly* is sufficient. Irregularities in comparison of adjectives are indicated.

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, down; auf und ab up and down

ab'=brechen (i — a — o) *tr.* to break off, end

der A'bend (-e) evening

das A'bendessen (—) evening meal, supper

der A'bendnebel (—) evening mist

a'bends *adv.* in the evening

a'ber *conj.* but, however; *adv.* again

a'bermals *adv.* again, once more

ab'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall off

ab'=färben *intr.* to lose color, stain; er färbt ab his color comes off

ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go away, go off, come off

ab'gerissen *part. adj.* torn, ragged, tattered

die Ab'hilfe remedy, reparation

ab'=klemmen *tr.* to pinch off; einem die Finger abklemmen to pinch off one's fingers

ab'=legen *tr.* to lay off, take off

ab'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take off, remove

ab'=pflücken *tr.* to pick off

ab'=reißen (riß, gerissen) *tr.* to tear off

ab'=scheuern *tr.* to scour off, scrub off; sich abscheuern to wear off

abscheu'lich *adj.* detestable, horrible

der Ab'schied (-e) departure, leave

ab'=schlagen (ä — u — a) *tr.* to refuse, deny

ab'seits *adv.* aside, a little distance [from]

ab'sichtlich *adj.* intentional; *adv.* purposely

absonderlich *adj.* peculiar, extraordinary

ab'wartend *part. adj.* waiting

ab'wechselnd *part. adj.* alternating

ab'=wischen *tr.* to wipe off

ab'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw off; *intr.* (sein) to withdraw

ab'=zwicken *tr.* to nip off, pinch off, snap away

ach *interj.* oh! ah!

die Acht attention, care; in acht nehmen to take care of

ach'ten *tr.* to deem, esteem; auf etw. achten to heed, pay attention to

der A'cker (¨) field, land, acre

das A'ckerfeld (-er) arable field, arable ground

adieu' [adjöh] *interj.* good-by, farewell

der Ad'ler (—) eagle

aha' *interj.* aha! oho!

ah'nen *tr.* to suspect

ähn'lich *adj.* similar
Ähn'liches *declined like an adj.* similar [things], like [things]
al'bern *adj.* silly
die Al'bernheit (–en) silliness, absurdity
all *adj. or pron.* all, whole; **alles** everybody, everything; **alles andere** everything else; **alle beide** both, both of you
die Allee' (–n) avenue, walk
allein' *indecl. pred. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but
allerärmst' *sup. adj.* very poorest
allerbest' *sup. adj.* very best
allerdings' *adv.* to be sure, it is true, surely
allergemeinst' *sup. adj.* very commonest
allergeringst' *sup. adj.* lowest of all, very least
allerglück'seligst *sup. adj.* very happiest
al'lerhand *indecl. adj.* all kinds of [things]
allerhäß'lichst *sup. adj.* very ugliest
allerhüb'scheſt *sup. adj.* very prettiest
allerletzt' *sup. adj.* very last; **zu allerletzt** at the very last
allerlu'stigst *sup. adj.* very merriest
allermeist' *sup. adj.* by far the most, most part of
allerschönst' *sup. adj.* [very] most beautiful
allernun'glücklichst *sup. adj.* [very] most unfortunate
allerwe'nigst *sup. adj.* very least; *adv.* **am allerwenigsten** least of all
al'lezeit *adv.* always
allzusam'men *adv.* all together
als *conj.* as, when, than, but; **als wenn** as if
alsbald' *adv.* forthwith, immediately
al'so *adv.* so, thus; *conj.* therefore, then, consequently, accordingly
alt (ˢer, ˢeſt) *adj.* old; **der** (*or* **die**) **alte sein** to be the same, be one's former self
der Altar' (–äre) altar
der Al'te *declined like an adj.* old man; *pl.* old people
das Al'terchen (—) my dear old man (fellow)
die Alte-Weiber-Mühle (–n) Old Women Mill
am *contr. of* **an dem**
das A'meisenei (–er) ant-egg
an *prep. w. dat. or acc., or sep. pref. or adv.*, at, in, on, to, of, by
an'-belangen *tr.* to relate to, concern; **was den Baum anbelangt** as for the tree
der An'blick (–e) look, sight; **bei ihrem Anblicke** at sight of her
an'-blicken *tr.* to look at, cast an eye upon
das An'denken (—) remembrance, souvenir
an'der *adj.* other, second, next
än'dern *tr.* to alter, change; **an etw. ändern** to make alteration in; **es ist nichts daran zu ändern** it can't be helped, that makes no difference
an'ders *adv.* otherwise, different; **etw. anders** anything else

die **Än'derung** (-en) change, alteration
an'=fahren (ä — u — a) *tr.* to address harshly, fly at
der **An'fang** (ᵉe) beginning
an'=fangen (ä — i — a) *tr.* to begin, do, manage
an'fangs *adv.* in the beginning, at first
an'=fassen *tr.* to take hold of, seize, touch, handle
an'gebunden *part. adj.* kurz angebunden blunt, short
die **An'gelegenheit** (-en) affair
das **An'gesicht** (-e) face, countenance
an'getraut *part. adj.* wedded
an'gezogen *part. adj.* dressed
die **Angst** (ᵉe) anxiety, longing, fear; Angst haben to be afraid
ängst'lich *adj.* anxious, serious, alarming
an'=haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have on
an'=heben (o *or* u — o) *tr.* to lift [up]; *intr.* to begin [to speak]
an'=herrschen *tr.* to talk to (address) in an imperious tone
an'=klopfen *tr.* to knock at
an'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to arrive; auf etw. ankommen to depend upon
an'=langen *intr.* (sein) to arrive, get to
an'=legen *tr.* to put on
an'=rühren *tr.* to touch
ans *contr. of* an das
an'=schwellen (i — o — o) *intr.* (sein) to swell out, become, wax
an'=seh[e]n (ie — a — e) *tr.* to look at, behold, see; einem etw. ansehen to tell by one's looks
der **An'spruch** (ᵉe) claim, demand
an'=starren *tr.* to stare at
an'=stecken *tr.* to stick on, put on
an'=streichen (i — i) *tr.* to paint, color
an'=strengen *tr.* to strain; *refl.* to exert one's self
die **An'strengung** (-en) exertion, effort
an'=tapsen *tr.* to touch (handle) clumsily
an'=tun (tat, getan) *tr.* to put on; dazu angetan sein to be calculated, be apt [to]
die **Ant'wort** (-en) answer; die Antwort schuldig bleiben to make no answer
ant'worten *intr.* to answer
an'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to put on, dress; *refl.* to dress one's self, dress up
an'=zünden *tr.* to light
der **Ap'fel** (ᵘ) apple
das **Ap'felmus** apple-sauce
Apol'da city on the Ilm in Saxe-Weimar
der **Apo'stel** (—) apostle
das **Apo'stelblut** blood of the (*or* an) apostle
die **Ar'beit** (-en) work, labor; auf die Arbeit gehen to go to work
ar'beiten *intr.* to work
die **Ar'che** (-n) ark; die Arche Noah Noah's ark
arg *adj.* bad, mischievous
är'gerlich *adj.* angry, annoying

är'gern *tr.* to vex, annoy; *refl.* to be vexed, put out, offended
arm (ˣer, ˣst) *adj.* poor
der Arm (–e) arm
der Ar'me *declined like an adj.* poor man; *pl.* poor people, poor things
ein Ar'mer *declined like an adj.* a poor man
ärm'lich *adj.* poor, scanty; ärmlich angezogen poorly dressed
der Ast (ˣe) branch
das Ast'loch (ˣer) knot-hole
der At'lasschlitz (–e) slit of satin, slash of satin; mit Atlasschlitzen slashed with satin
at'men *tr. and intr.* to breathe
auch *adv.* also, too, besides, really; auch so as things are, as it is; auch nur even
auf *prep. w. dat. or acc., or sep. pref. or adv.*, up, on, upon, to, into, in; *adv.* open; auf und ab up and down; *conj.* auf daß that, in order that
auf'=brechen (i — a — o) *intr.* (sein) to set out, start
auf'=fangen (ä — i — a) *tr.* to snatch up
auf'=führen *tr.* to raise, perform, produce
auf'=geben (i — a — e) *tr.* to give up
auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go up, rise, open
auf'=heben (o — o) *tr.* to raise, lift up, pick up; keep, preserve
auf'=horchen *tr.* to listen to
auf'=hören *intr.* to cease, stop
auf'=lachen *intr.* to burst out laughing
auf'=lauern *intr.* to waylay
auf'=lesen (ie — a — e) *tr.* to pick up
auf'=machen *tr.* to open; *refl.* to be off, set out
auf'merksam *adj.* attentive
auf'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up; shelter, accommodate, receive
auf'=plustern *tr.* to ruffle up
auf'=reißen (riß, gerissen) *tr.* to tear open, burst open
auf'=richten *tr.* to set up, pile up; *refl.* to raise one's self, straighten up
auf'=riegeln *tr.* to unbolt
aufs *contr. of* auf das
auf'=schlagen (ä — u — a) *tr.* to strike up; fasten (by striking); open (a book); ein Gelächter aufschlagen to set up a laugh, break out into a roar of laughter
auf'=schreiben (ie — ie) *tr.* to write down
auf'=schreien (ie — ie) *intr.* to cry out
auf'=sehen (ie — a — e) *intr.* to look up
auf'=setzen *tr.* to set on, put on
auf'=springen (a — u) *intr.* (sein) to jump up; fly open
auf'=stehen (stand, gestanden) *intr.* (sein) to get up; mit dem falschen Beine aufstehen to get out of the wrong side of the bed
auf'=steigen (ie — ie) *intr.* (sein) to mount, rise, loom up; occur
auf'=stellen *tr.* to set up; *refl.* to station one's self, take position, draw up [in a line]

auf'=tragen (ä — u — a) *tr.* jm. etw. auftragen to charge (*or* commission) some one with something, enjoin some one to do something

auf'=wachen *intr.* (sein) to wake up

das **Au'ge** (-s, -n) eye; mit großen Augen ansehen to look at in amazement

der **Au'genblick** (-e) moment; auf einen Augenblick for a moment

augenblick'lich *adj.* instant, immediate

aus *prep. w. dat. or sep. pref.* out, out of, from, of; *adv.* over, done

aus'=brechen (i — a — o) *tr. and intr.* (sein) to break out, break forth; in etw. ausbrechen to break forth, burst into

aus'=denken (dachte, gedacht) *tr.* to think out, think up, conceive (an idea)

auseinan'der=breiten *tr.* to unfold, lay open

auseinan'der=falten *tr.* to unfold

auseinan'der=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to separate

auseinan'der=spellen *tr.* to split, cleave

auseinan'der=stieben (o — o) *intr.* (sein) to disperse, fly in all directions

aus'=fällig *adv.* gegen j. ausfällig werden to become aggressive towards one, attack one [with sharp words]

aus'=fragen *tr.* to question closely, examine, sound; *fam.* to pump

aus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go out

aus'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold out, endure, bear

aus'=hangen (ä — i — a) *tr. or intr.* to hang out

aus'=hängen *tr.* to hang out, display

aus'=harren *intr.* to persevere

aus'=kundschaften *tr.* to explore, find out; *fam.* to ferret out

aus'=lachen *tr.* to laugh at, make fun of

aus'=lernen *tr.* to serve (finish) one's apprenticeship; ausgelernt haben to be master of an art, be past master

aus'nahmsweise *adv.* exceptionally, by way of exception

aus'=pflastern *tr.* to plaster, pave; mit Steinchen auspflastern to adorn with pebbles

aus'=reißen (riß, gerissen) *tr.* to pull out

aus'=rufen (ie — u) *intr.* to cry out, exclaim

aus'=ruhen *intr.* to rest

aus'=schlafen (ä — ie — a) *intr.* to sleep enough, have one's sleep out

aus'=schlagen (ä — u — a) *intr.* (sein) to turn out

aus'=sehen (ie — a — e) *intr.* to look out; look, appear

au'ßerdem *adv.* besides, moreover

äu'ßern *tr.* to utter, express

die **Aus'sicht** (-en) view

aus'=singen (a — u) *tr.* to finish singing

aus'=spannen *tr.* to spread out, open

aus'=sprechen (i — a — o) *tr.* to pronounce, utter

aus'=strecken *tr.* to stretch out
aus'=streichen (i — i) *tr.* to cross out, strike out, erase
aus'=strömen *tr.* to send forth; *intr.* (sein) to stream forth
aus'=weinen *tr.* to weep out; *refl.* to have a good cry
aus'wendig *adj.* outside; *adv.* by heart
aus'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw out, take off; *refl.* to undress

B

der **Bach** (ᵉe) brook
die **Backe** (-n) cheek
backen (backte *or* buk, gebacken) *tr.* to bake
der **Bäcker** (—) baker
bald *adv.* soon; bald hier, bald da (*or* dort) now here now there
der **Balken** (—) beam, pole
das **Band** (ᵉer) ribbon, strap; hoop
die **Bank** (ᵉe) bench
das **Banner** (—) banner, standard
der **Bär** (-en, -en) bear
das **Barett'** (-e) bonnet, cap
barfuß *adj.* barefoot
barmen *intr.* to complain, lament
barsch *adj.* harsh
die **Barschaft** (-en) cash [in hand]; die ganze Barschaft all the money one has
der **Bart** (ᵉe) beard
die **Baukunst** (-en) structure, architecture
bauen *tr.* to build
der **Bauer** (-s *or* -n, -n) peasant, farmer
das **Bauernkind** (-er) peasant child
der **Baukasten** (—) box of building-blocks
der **Baum** (ᵉe) tree
der **Baumast** (ᵉe) branch of a tree
baumeln *tr.* to dangle, swing
der **Baumriese** (-n, -n) giant tree
beben *intr.* to tremble
bedanken *refl.* to thank, return thanks
bedauern *tr.* to regret, be sorry for
bedecken *tr.* to cover
bedenken (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, think of, think
bedeuten *intr.* to signify, mean; *tr.* to inform, give to understand
die **Bedingung** (-en) condition
das **Beet** (-e) [garden-]bed
befallen (befällt, befiel, befallen) *tr.* to attack; *fig.* to befall, come upon
befehlen (ie — a — o) *tr.* to command, order
befestigen *tr.* to fasten
befinden (a — u) *refl.* to be
begeben (i — a — e) *refl.* to betake one's self, go; sich auf den Heimweg begeben to set out on one's way home
begegnen *intr. w. dat.* (sein) to meet, happen
beginnen (beging, begonnen) *intr.* to commit
begießen (begoß, begossen) *tr.* to water, sprinkle
das **Begießen** watering, sprinkling
beginnen (a — o) *tr.* to begin

der Beglei'ter (—) companion
die Beglei'tung (-en) company, attendance
begra'ben (ä — u — a) *tr.* to bury
behä'big *adj.* easy, comfortable
behal'ten (ä — ie — a) *tr.* to keep, have, retain; zur Nacht behalten to put up for the night
behaup'ten *intr. and tr.* to maintain, assert
beher'bergen *tr.* to harbor, lodge, entertain
behü'ten *tr.* to guard, preserve; behüte Gott! God forbid!
bei *prep. w. dat., adv., or sep. pref.*, by, near, close by, at, with, at the house of, to, on
bei'-bringen (brach'te, gebracht') *tr.* to bring forward, give, impart, convey; teach
bei'de *adj.* both, two; bei'des (*neuter sg.*) both
beieinan'der *adv.* together
das Beil (-e) hatchet
beilei'be *adv.* on any account, by any means, on your life
beim *contr. of* bei dem
das Bein (-e) leg; mit dem falschen Bein aufstehen to get out of the wrong side of the bed
beina'he *adv.* almost, nearly
das Bein'chen (—) little leg
beisam'men *adv.* together
bei'-setzen *tr.* to place near; bury
beja'hen *tr.* to affirm, say yes to
der Bekann'te *declined like an adj.* acquaintance
bekla'gen *refl.* to complain
beklom'men *part. adj.* oppressed, embarrassed
bekom'men (bekam', bekom'men) *tr.* to get, receive, have
bekům'mern *tr.* to trouble, care; sich bekümmern um to trouble one's self about
die Bekům'mernis (-sse) grief, sorrow, trouble
beleuch'ten *tr.* to light up, illuminate
bel'len *intr.* to bark
bemäch'tigen *refl. w. gen.* to seize on, take possession of
benut'zen *tr.* to use, employ
bequem' *adj.* comfortable; es bequem haben to have things comfortable, be comfortable
die Berberit'ze (-n) barberry
der Berg (-e) mountain
der Berg'bewohner (—) inhabitant of a mountain, mountaineer
die Berg'blume (-n) mountain flower
der Ber'geshang (ˣe) slope [of a mountain *or* hill]
die Berg'höhe (-n) mountain-top, mountain
beru'higen *tr.* to quiet, reassure
berüh'ren *tr.* to touch
besä'en *tr.* to sow; besät mit strewn with, covered with
beschaf'fen *part. adj.* conditioned, circumstanced; wie es mit den unsichtbaren Königreichen beschaffen wäre what kind of kingdoms the invisible ones were
beschäf'tigt *part. adj.* busy, engaged; beschäftigt mit employed with, engaged in
beschä'men *tr.* to shame, confuse
beschämt' *part. adj.* ashamed

der **Beschlag'** (ˣe) mounting, binding, hoop
beschla'gen (ä — u — a) *tr.* to cover
beschla'gen *part. adj.* covered
beschlie'ßen (beschloß', beschlos'sen) *tr.* to conclude, decide
beschrei'ben (ie — ie) *tr.* to describe
die **Beschrei'bung** (-en) description
beschwer'lich *adj.* painful, hard
bese'hen (ie — a — e) *tr.* to look at, inspect, examine
der **Be'sen** (—) broom
beset'zen *tr.* to set, border; trim
besetzt' *part. adj.* set; besetzt mit set in
besie'gen *tr.* to conquer
besin'nen (a — o) *refl.* to consider, deliberate, think; sich anders besinnen to change one's mind
das **Besin'nen** consideration, reflection
besit'zen (besaß', besess'en) *tr.* to possess, have
beson'der *adj.* special, particular, unusual; nichts Besonderes nothing uncommon, nothing wonderful
beson'ders *adv.* particularly
bes'ser *adj. or adv.* (*comp. of* gut) better
best *adj.* (*sup. of* gut) best
bestim'men *tr.* to decide, destine
bestimmt' *part. adj.* decided, certain, sure, definite
besu'chen *tr.* to visit
be'ten *intr.* to pray, offer prayer
betrach'ten *tr.* to look at, view
betre'ten *part. adj.* confused, perplexed, surprised
betrübt' *part. adj.* grieved, sorrowful, troubled
der **Betrug'** (ˣe) deception, deceit, fraud
betrü'gen (o — o) *tr.* to deceive; um etw. betrügen to defraud of, cheat out of
betrun'ken *part. adj.* drunk, intoxicated
das **Bett** (-es, -en) bed
das **Bet'telkind** (-er) beggar-child
die **Bet'tellente** *pl.* beggar-people, beggars
das **Bet'tellied** (-er) beggar-song
bet'teln *intr.* to beg, ask alms
der **Bet'telsack** (ˣe) beggar's sack, beggar's wallet
der **Bet'tler** (—) beggar
das **Bet'tlerweib** (-er) beggar woman
beu'gen *tr.* to bend, bow
bewah'ren *tr.* to keep, preserve; Ich bewahre nothing of the kind! O dear, no!
die **Bewandt'nis** (-sse) condition, state; damit hat es eine eigene Bewandtnis that is a very peculiar state (*or* property) of it
bewe'gen *tr.* to move; *refl.* to move
bewir'ten *tr.* to entertain; mit Wein bewirten to treat to wine
bewun'dern *tr.* to admire
das **Bewun'dern** astonishment
bie'gen (o — o) *tr.* to bend, turn; *refl.* to bend over
die **Bie'ne** (-n) bee
das **Bild** (-er) picture
bin'den (a — u) *tr.* to bind, tie

der Bind'faden (— *or* ¨) twine
das Bir'kenreis (-er) birch[en] rod, birch twig
bis *prep. w. acc. or adv.*, up, up to, until, as far as; *conj.* until, as far as; **bis zu** to
biß'chen *indef. pron.* a little, bit, a little bit; **ein bißchen viel** rather a good deal
die Bit'te (-n) request
bit'ten (bat, gebe'ten) *tr.* to request, ask, beg; **um etw. bitten** to ask for
bit'terböse *adj.* bitterly (*or* extremely) angry
bit'terlich *adj.* bitterly
blank *adj.* shining, bright; fine
bla'sen (ä — ie — a) *tr.* to blow
blaß *adj.* pale
das Blatt (¨er) leaf
blau *adj.* blue; **sein blaues Wunder erleben** to be amazed, struck with wonder
das Blech (-e) tin, tin-plate
die Blech'prinzessin (-nen) tin princess
blei'ben (ie — ie) *intr.* (sein) to remain; **es bleibt dabei** that is settled; **stehen bleiben** to stop
bli'cken *intr.* to glance, look
blin'ken *intr.* to gleam, shine
der Blitz (-e) lightning
blit'zen *intr.* to lighten, flash, shine
blit'zend *part. adj.* bright, gleaming, dazzling
bloß *adj.* bare, naked; *adv.* only, simply, nothing but; **nicht bloß . . . sondern auch** not only . . . but also
blü'hen *intr.* to blossom
das Blüm'chen (—) little flower
die Blu'me (-n) flower
das Blu'menblatt (¨er) leaf of a flower, petal
der Blu'menstrauß (¨e) bouquet of flowers
das Blu'mensträußchen (—) small bouquet of flowers, nosegay
das Blut blood
blu'tend *part. adj.* bleeding
blut'sauer *adj.* very toilsome
der Bock (¨e) ram
der Bo'den (¨) ground, floor, bottom; loft, garret
die Bo'denkammer (-n) garret-room
die Bo'dentreppe (-n) garret-stairs
der Borst'apfel (¨) Borsdorf apple (kind of bright red apple)
böse *adj.* bad, wicked, cross, angry
Bö'ses *declined like an adj.* bad [things]; **einem Böses tun** to do one harm
bös'lich *adj.* base, mean, malicious
bra'ten (ä — ie — a) *tr. and intr.* to roast
der Bra'ten (—) roast meat
die Brat'wurst (¨e) [small] fried sausage
brau'chen *tr.* to use, need
der Braus tumult; **in Saus und Braus leben** to revel and riot
die Braut (¨e) bride, fiancée
das Braut'paar (-e) bridal couple
brav *adj.* brave, good, well-behaved

der **Brei** (-e) porridge
breit *adj.* broad, wide; sich breit machen to do the grand, give one's self airs; von weit und breit from far and near
bren'nen (brann'te, gebrannt') *tr. and intr.* to burn
das **Brett** (-er) board
brin'gen (brach'te, gebracht') to bring; einen in die Lehre bringen to apprentice one
das **Brot** (-e) bread, loaf of bread
brot'los *adj.* breadless, unprofitable; brotlose Kunst idle business
die **Brü'cke** (-n) bridge
das **Brumm'eisen** (—) jew's-harp
brum'men *intr.* to grumble, growl
brum'mig *adj.* cross, grumpy
der **Brun'nen** (—) well, fountain
die **Brust** (ˣe) breast, chest
die **Brü'stung** (-en) parapet
das **Buch** (ˣer) book
die **Bu'che** (-n) beech-tree
der **Bu'ckel** (—) hunch, hump, bulge; Buckel und Dellen bumps and dents
bü'cken *refl.* to bend, stoop
buck'lig *adj.* hunchbacked, crookbacked
die **Bu'de** (-n) booth, stall, shop
bud'lich *adj.* hunchbacked, stunted, stumpy
bums *interj.* bang! slam-bang!
das **Bün'del** (—) bundle
bunt *adj.* variegated, colored, many-colored
der **Bursch[e]** (-[e]n, -[e]n) [young] fellow
der **Busch** (ˣe) bush
das **Busch'werk** brushwood, underwood, shrubbery
der **Büt'tel** (—) beadle; hangman
das **But'terbrot** (-e) [slice of] bread and butter

C

der **Charak'ter** (ch *pronounced like* k) (*pl.* Charakte're) character
die **Chri'stenheit** (ch *pronounced like* k) Christendom
der **Chri'stenmensch** (ch *pronounced like* k) (-en, -en) Christian, human being, man

D

da *adv.* there, then, so; *conj.* when, while, since, as
dabei' *adv.* about it, with that, at the same time
das **Dach** (ˣer) roof
dadurch' *adv.* by that, by means of that, because of that
dage'gen *adv.* against it; nichts dagegen haben to have no objection
daher' *adv.* therefore; along
daher'-wandern *intr.* (sein) to wander along, stroll along
dahin' *adv.* thither, away, along, on, there
dahin'-tanzen *intr.* dance along, prance along
dahin'ter *adv.* behind it, after it
da'-liegen (a — e) *intr.* to lie there
da'mals *adv.* then, at that time
damit' *adv.* with that

danach' *adv.* for it, about it
dane'ben *adv.* by the side, near
der Dank thanks
dank'bar *adj.* thankful, grateful
dan'ken *intr. w. dat.* to thank
dann *adv.* then; dann und wann now and then
daran' *adv.* of it, on it, at it, for that
daran'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to set about, set to work
daran'=machen *tr.* to put on, add
darauf' *adv.* thereon, upon it, about it, on it, then
darauf'=setzen *refl.* to sit upon
daraus' *adv.* out of it; daraus werden come of it
d[a]rau'ßen *adv.* out of doors, outside, without
d[a]rin' *adv.* in it, in there
d[a]rin'nen *adv.* within
d[a]rü'ber *adv.* over it, in it, about it, in doing that
d[a]rum' *adv.* therefore, for that reason
d[a]run'ter *adv.* under it, beneath that
das *see* der
daß *conj.* that, in order that, so that
da'=stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand there
die Dau'er duration; auf die Dauer in the long run
dau'ern *intr.* to last, endure; *tr.* er dauert einen one pities him, one is sorry for him
davon' *adv.* about that, from that; away, off
davon'=fliegen (o — o) *intr.* (sein) to fly away
davon'=machen *refl.* to make off, cut and run
davor' *adv.* before it
dazu' *adv.* thereto, for that, besides, in addition
dazwi'schen *adv.* between them, between
das Deck'bett (-es, -en) feather coverlet
die De'cke (-n) cover, covering; ceiling
der De'ckel (—) cover, lid
deh'nen *tr.* to extend; *refl.* to stretch
dein (dei'ne, dein) *poss. pron.* thy, your
die Del'le (-n) cavity, hollow; Buckel und Dellen bumps and dents
dem *dat. sg. of* der *or* das
den *acc. sg. and dat. pl. of* der
de'nen *dat. pl. of rel. or dem. pron.* der
den'ken (dach'te, gedacht) *tr. or intr.* to think, suppose; remember; *refl.* to imagine
denn *conj.* for
der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that
derb *adj.* hard, rough, rude
de'ren *gen. fem. sg. and gen. pl. of dem. or rel. pron.* der
dergleichen *adj.* (*indecl.*) of that kind, such, such a thing
der'jenige (die'jenige, das'jenige) *dem. pron.* that one, that, he, she

derſel'be (dieſel'be, dasſel'be) *dem. pron.* the same, he, she, it
des *gen. sg. of* der *or* das
des'halb *adv.* for that reason, therefore
de'ſto *adv. w. comp.* so much the, the; je . . . deſto the . . . the
deut'lich *adj.* clear, distinct
der **Diamant'** (-en, -en) diamond
dich *acc. of* du thee, you
dicht *adj.* tight, close; *adv.* near, close; dicht an close by
dick[e] *adj.* thick, fat, large; dicke kommen to come thick and fast
die *nom. and acc. fem. and nom. and acc. pl. of* der
die **Die'le** (-n) floor[ing]
der **Die'ner** (—) servant
der **Dienſt** (-e) service, place
das **Dienſt'mädchen** (—) servant-girl
dieſel'be *see* derſelbe
die'ſer (die'ſe, die'ſes *or* dies) *dem. pron.* this, that, the latter; dies oder jenes this or that
dies'mal *adv.* this time
das **Ding** (-e) thing
dir *dat. of* du to thee, to you, thee, you
doch *conj. or adv.* yet, still, indeed, for all that, after all, really, of course, I hope, but; yes; yes; yes, indeed! *w. imper.* do, pray, just
Doch'erlöſt *prop. noun* Released-At-Last
der **Dolch'ſtich** (—) stab [with a poniard], dagger-thrust
das **Dorf** (ˣer) village
der **Dorf'brunnen** (—) village spring (*or* fountain, well), town pump
das **Dörf'chen** (—) little village, hamlet
die **Dorf'ſtraße** (-n) village street
der **Dorn** (-es, -en) thorn
dort *adv.* there, yonder
dran *contr. of* daran
drän'gen *tr.* to press
das **Drän'gen** urging; Drängen und Treiben agitation, restlessness
drauf *contr. of* darauf
drau'ßen *contr. of* draußen
dre'hen *tr.* to turn
drei *num. adj.* three
drei'mal *adv.* thrice, three times
drei'ßig *num. adj.* thirty
drin *contr. of* darin
drin'gen (a — u) *intr.* (ſein) to press (forward); in j. dringen to press, urge
drin'nen *contr. of* darinnen
dritt *num. adj.* third
drü'cken *tr.* to press
drum *contr. of* darum
drun'ter *contr. of* darunter
du *pers. pron.* thou, you
duf'ten *intr.* to exhale fragrance, smell [sweet]
dumm (ˣer, ˣſt) *adj.* stupid, foolish, nonsensical
Dum'mes *declined like an adj.* stupid [things]
dumpf *adj.* close, gloomy, oppressed
dun'kel *adj.* dark
die **Dun'kelheit** darkness
das **Dur** major (in music)

durch *prep. w. acc., sep. or insep. pref.*, through, by means of, because of, by; *somet. postpos.*
durchaus' *adv.* throughout; positively, absolutely
durch'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall through; fail
durch'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go through; run away
durchs *contr. of* durch das
durch'=scheinen (ie — ie) *intr.* to shine through
durch'=schimmern *intr.* to glimmer through, shine through
durch'=sehen (ie — a — e) *tr.* to look through
durchstrei'fen *tr.* to roam over, scour
durch'=strömen *tr.* to flow through
durch'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull through
durchzie'hen (durchzog', durchzo'gen) *tr.* to traverse, scour
dür'fen (darf, durf'te, gedurft) *intr. mod. aux.* dare, be permitted, may, can; *w. neg.* must
dürr *adj.* dry, dried up
dur'sten *intr.* to be thirsty

E

e'ben *adv.* now, just, just now
e'benfalls *adv.* also, likewise
e'benso *adv.* just as, likewise; ebenso wohl wie just as well as
e'bensolange *adv.* just as long; ebensolange schon just as long ago
e'bensoviel *adv.* just as much; *pl.* just as many
echt *adj.* genuine (of colors), fast
die **E'cke** (–n) angle, corner, edge
e'del *adj.* noble
der **E'delknabe** (–n, –n) page
der **E'delmann** (*pl.* Edelleute) nobleman
das **E'delmannskleid** (–er) nobleman's dress (*or* attire)
der **E'delstein** (–e) precious stone
e'he *conj.* before
das **E'hepaar** (–e) married couple
e'her *adv.* (*comp. of* ehe) sooner, before
das **E'heweib** (–er) wife
der **Ehr'geiz** ambition
ehr'würdig *adj.* venerable
ei *interj.* ah! ay!
das **Ei** (–er) egg
der **Eich'baum** (ⁿe) oak-tree
die **Ei'che** (–n) oak
eif'rig *adj.* zealous, eager, intent
ei'gen *adj.* own, peculiar
die **Ei'genheit** (–en) peculiarity, whim, oddity
die **Ei'genschaft** (–en) quality, property
ei'gentlich *adj.* proper, real, actual
ei'len *intr.* (sein) to hasten, hurry
ei'lends *adv.* hastily
ei'lig *adj.* hasty, speedy
ei'ligst *adv.* in the greatest haste, very hastily
ein (ei'ne, ein) *indef. art., num. adj., or indef. pron.*, a, an, one; so ein such a
ein'=bilden *refl.* to imagine, fancy; sich etw. einbilden auf to pique one's self on, take pride in
ei'nen *acc. mas. of* ein

ein'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to occur; strike in; interrupt

die **Ein'falt** simplicity

ein'fältig *adj.* simple, stupid

ein'-fassen *tr.* to inclose

einher'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to walk along

ei'niger (ei'nige, ei'niges) *indef. pron. generally pl.* some, a few, little

ei'nigermaßen *adv.* in some measure, to some extent, tolerably [well]

ein'-kehren *intr.* (sein) to turn in, put up [at], stop

ein'-laden (u — a) *tr.* to invite

ein'ladend *part. adj.* inviting

ein'-lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let in; *refl.* sich mit jm. einlassen to deal with, have to do with, tamper with

ein'mal *adv.* once, one time; einmal' once, once upon a time; just, sometime, really; nun einmal' as things are, really; nicht einmal' not even; noch ein'mal once more; auf ein'mal all at once

die **Ein'richtung** (-en) arrangement, institution

ein'sam *adj.* lonely, solitary, alone

ein'-sammeln *tr.* to gather in, collect

ein'-schlafen (ä — ie — a) *intr.* (sein) to fall asleep

ein'-schlagen (ä — u — a) *tr. or intr.* to strike, fall upon; take; follow

ein'-sehen (ie — a — e) *tr.* to see, see the truth of, understand

ein'-setzen *tr.* to set in

ein'-singen (a — u) *tr.* to sing to sleep

ein'-treffen (trifft, traf, getroffen) *intr.* (sein) to happen, come to pass, come true

ein'-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to enter; take place, occur

der **Ein'tritt** (-e) entrance

ein'-wenden (wandte, gewandt; *or* wendete, gewendet) *tr.* (gegen etw.) to object [to], oppose

ein'zeln *adj.* single, separate

ein'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw in; den Kopf einziehen to draw back one's head

ein'zig *adj.* single, only

ei'sern *adj.* iron

eis'kalt *adj.* ice-cold

ei'tel *adj.* idle, vain; *uninfl.* mere, nothing but

ek'lig *adj.* disgusting, nasty

die **El'le** (-n) ell, yard

der **El'l[en]bogen** (—) elbow

empfan'gen (ä — i — a) *tr.* to receive

das **En'de** (-s, -n) end; am Ende after all, perhaps; bis an sein spätes Ende to his last breath

end'lich *adv.* at last, finally

eng[e] *adj.* narrow, close, contracted

der **En'gel** (—) angel

der **En'gelflügel** (—) angel's wing

das **En'kelkind** (-er) grandchild

entde'cken *tr.* to discover; *refl.* to make one's self known, disclose one's identity

die **Entde'ckung** (-en) discovery

Ente'ngräte *prop. noun* Duckweed; Duckbrain, Goosehead.
entge'gen-breiten *tr.* to spread out to [meet], extend towards
entge'gen-rufen (ie — u) *tr.* to call to
entgeg'nen *intr.* to reply, retort
entge'hen (entging', entgan'gen) *intr.* (sein) to escape
entlang' *adv.* along
entlas'sen (entläßt', entließ', entlas'sen) *tr.* to dismiss, turn away
entschlie'ßen (entschloß', entschlos'sen) *refl.* to resolve, determine, decide
entschlüp'fen *intr.* (sein) to slip away, escape
der Entschluß' (¨sse) resolution; einen Entschluß fassen to make a resolve, determine
das Entset'zen horror, amazement
entsetz'lich *adj.* terrible, horrible
entsetzt' *part. adj.* shocked, aghast, terrified
entspring'en (a — u) *intr.* (sein) to spring away; arise
entste'hen (entstand', entstan'den) *intr.* (sein) to arise
entwe'der . . . oder *conj.* either . . . or
entzückt' *part. adj.* enraptured, delighted
entzwei'en *tr.* to disunite; *refl.* to fall out with one another
entzwei'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to fall to pieces, go to pieces, break
er *pers. pron.* he, it
erbar'men *refl. w. gen.* to pity; daß Gott sich sein erbarm'! God have mercy on him!
erbärm'lich *adj.* miserable, poor
der Er'be (-n, -n) heir
erbet'teln *tr.* to get by begging, beg
erbli'cken *tr.* to catch sight of
die Er'de (-n) earth, ground; auf die Erde sehen to look down
der Eremit' (-en, -en) hermit
erfah'ren (ä — u — a) *tr.* to learn, hear, experience
erfas'sen *tr.* to seize
erfreut' *part. adj.* glad, delighted; hoch erfreut greatly pleased
erfrie'ren (o — o) *intr.* (sein) to freeze
erfül'len *tr.* to fulfill
die Erfül'lung (-en) fulfillment; in Erfüllung gehen to be fulfilled, come true
erge'hen (erging', ergan'gen) *intr.* (sein) to happen, fare; es ist ihm weh und übel ergangen things have gone hard and ill with him
erha'schen *tr.* to catch
erhe'ben (o — o) *tr.* to lift, raise; *refl.* to arise
erin'nern *tr.* to remind; *refl.* to remember
die Erin'nerung (-en) remembrance, recollection
erken'nen (erkann'te, erkannt') *tr.* to recognize
erklä'ren *tr.* to explain, declare
erlau'ben *tr.* to allow, permit
erlaucht' *adj.* illustrious, high, most honorable

erle'ben *tr.* to experience
erleuch'tet *part. adj.* lighted
erlö'sen *tr.* to free, release, redeem
ernst *adj.* serious, earnest
der Ernst seriousness, earnestness; es ist sein Ernst he is serious [about it], means it
ernst'haft *adj.* sober, serious
ernst'lich *adj.* earnest, serious
die Ern'te (-n) harvest
eröff'nen *tr.* to open; disclose, make known
erquickt' *part. adj.* refreshed
errei'chen *tr.* to reach
erschal'len (erschall'te, erschallt'; *or* erscholl', erschol'len) *intr.* (sein) to sound, resound, ring
erschei'nen (ie — ie) *intr.* (sein) to appear
erschla'gen (ä — u — a) *tr.* to slay, kill
erschre'cken (erschrickt', erschrak', erschro'cken) *intr.* (sein) to be terrified, frightened
erschreck'lich *adj.* frightful, dreadful
erschro'cken *part. adj.* terrified, astonished
erspa'ren *tr.* to save
erst *adj.* first; *adv.* for the first time, only; erst noch yet; der erste beste the first that comes along; das Bettellied will ich dich erst noch lehren it remains for me to teach you the beggar song
ertö'nen *intr.* (sein) to resound, sound
erwa'chen *intr.* (sein) to awake
das Erwa'chen awaking
erwach'sen (ä — u — a) *intr.* (sein) to grow up
erwar'ten *tr.* to expect, wait for
erweh'ren *refl. with gen.* to ward off, keep off, defend one's self from
erwei'sen (ie — ie) *tr.* to prove, show; einen Dienst erweisen to render a service
erwi'dern *tr.* to reply
erwi'schen *tr.* to catch
erwür'gen *tr.* to choke, strangle
erzäh'len *tr.* to relate, tell
es *pers. pron.* it, she, he; *expl.* there
e'sel[s]grau *adj.* gray like an ass, donkey-colored
das E'selsohr (-es, -en) donkey's ear
das Es'penlaub aspen leaves; er zittert wie Espenlaub he trembles like an aspen leaf
die Es'se (-n) chimney, forge
es'sen (ißt, aß, gegeß'sen) *tr.* to eat
das Es'sen the food
et'wa *adv.* perhaps
et'was *indef. pron.* (*indecl.*) some, something, somewhat, a little, anything
euch *dat. and acc. of pers. pron.* ihr you, yourself
eu'er (eu'ere, eu'er) *poss. pron.* your
e'wig *adj.* eternal, everlasting; für ewig forever
die E'wigkeit (-en) eternity
das Exem'pel (—) example; zum Exempel for example, for instance
expreß' *adv.* expressly

F

fahn'den *intr.* auf j. fahnden to search for, endeavor to seize
die Fah'ne (-n) flag, banner
fah'ren (ä — u — a) *intr.* (sein) to go, drive; move quickly, pass; flow; sail; blow; mit dem Zeigefinger durch etw. fahren to run (*or* thrust) one's forefinger through
fal'len (fällt, fiel, gefal'len) *intr.* (sein) to fall; fail; ins Wort fallen to interrupt; einem um den Hals fallen to fall on one's neck, embrace
fäl'len *tr.* to fell
die Fall'tür[e] (-[e]n) trap-door
falsch *adj.* false, wrong, incorrect; malicious, treacherous
fal'tig *adj.* having folds, wrinkled
fan'gen (ä — i — a) *tr.* to catch
die Far'be (-n) color
das Faß (ˣsser) cask, barrel, hogshead
fas'sen *tr.* to lay hold of, take; sich ein Herz fassen to take heart
fast *adv.* almost, nearly
faul *adj.* rotten, lazy; faule Haut sluggard, lazybones
die Faust (ˣe) fist; es paßt wie die Faust aufs Auge it is as like as chalk is to cheese, it fits like a glove on a horse's hoof
das Fech'ten fighting; *slang* begging
die Fe'der (-n) feather, plume; pen; spring
die Fee (-n) fairy
feh'len *intr.* to fail, be lacking; be the matter with; es fehlt mir an I lack, I want
fei'ern *tr.* to stop work, celebrate
der Fei'ertag (-e) holiday
feil *adj.*, *adv.*, *and sep. pref.*, for sale
feil'-haben (hatte, gehabt) *tr.* to have for sale
feil'-halten (ä — ie — a) *tr.* to have on sale
fein *adj.* fine, delicate; small
der Feind (-e) enemy
das Feld (-er) field
das Fell (-e) skin, hide
das Fen'ster (—) window
das Fen'sterbrett (-er) window-sill, window-seat
fern *adj.* far; von fern from a distance
die Fer'se (-n) heel
fer'tig *adj.* done, ready, finished, through; fertig werden to get done, finish, get one's fill
fest *adj.* fast, firm
fest'-halten (ä — ie — a) *tr.* to hold firmly
Fett'fleck *prop. noun* Greasespot
das Feu'er (—) fire
die Feu'erflamme (-n) flame of fire
der Fie'delbogen (—) fiddle-bow, fiddle-stick
fie'deln *tr. and intr.* to fiddle; sich fiedeln to fiddle one's way
fin'den (a — u) *tr.* to find; *rfl.* to be; es wird sich finden we shall see, time will show
der Fin'ger (—) finger, fingermark

fin'ster *adj.* dark, gloomy
die **Fla'sche** (-n) bottle
flat'tern *intr.* (sein) to flutter
der **Fleck** (-e) spot
der **Fle'cken** (—) spot, place, country-town
das **Fleisch** flesh, meat
der **Fli'cken** (—) patch
der **Flie'der** (—) elder, lilac
flie'gen (o — o) *intr.* (sein) to fly, soar
flie'ßen (o — o) *intr.* (sein) to flow; der Regen floß in Strömen the rain came down in torrents
flim'mern *intr.* to glitter, glimmer, twinkle
flink *adj.* active, brisk; mach' flink be brisk, be lively, hurry
der **Fluch** (ᵉe) curse
der **Flü'gel** (—) wing
flüg'ge *adj.* fledged
der **Fluß** (ᵉsse) river
fol'gen *intr. w. dat.* (sein) to follow
fol'gend *part. adj.* following
förm'lich *adj.* formal; downright, absolute
fort *adv.* forth, away
fort'-fahren (ä — u — a) *intr.* (sein) to ride away, depart; continue
fort'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go away, go on; continue
fort'-jagen *tr.* to drive away
fort'-lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let go
fort'-laufen (äu — ie — au) *intr.* (sein) to run away
fort'-schuppen *tr.* to shove off, push away
fort'-schwimmen (a — o) *intr.* (sein) to swim away, float away, drift away
fort'-setzen *tr.* to continue
fort'-springen (a — u) *intr.* (sein) to leap away, run away
fort'-stoßen (ö — ie — o) *tr.* to push away
fort'-tragen (ä — u — a) *tr.* to carry away
fort'-während *part. adj.* continual, constant
fra'gen *tr.* to ask
die **Fran'se** (-n) fringe
französ'isch *adj.* French
die **Frau** (-en) woman, wife
das **Fräu'chen** little face
die **Frech'heit** (-en) boldness, insolence
frei *adj.* free, open, isolated; unharmed
frei'en *intr.* um j. freien to court, woo
der **Frei'er** (—) wooer, suitor
frei'lich *adv.* to be sure, certainly, of course
frei'-sprechen (i — a — o) *tr.* to acquit, discharge, release
fremd *adj.* strange, foreign
die **Frem'de** foreign countries, abroad, away from home
fres'sen (frißt, fraß, gefres'sen) *tr.* to eat (of animals)
die **Freu'de** (-n) joy; vor Freude with joy
freu'dig *adj.* joyous, glad, happy
freu'en *refl.* to rejoice, be delighted, be happy
der **Freund** (-e) friend
die **Freun'din** (-nen) friend

freund'lich *adj.* friendly, kind, pleasant
die **Freund'schaft** (–en) friendship
der **Frie'de** (–ns, –n) peace
frie'ren (o — o) *tr.* to freeze; *impers.* mich friert I feel cold
frisch *adj.* fresh, new
froh *adj.* happy, glad
fröh'lich *adj.* happy, merry
die **Fröh'lichkeit** (–en) happiness
fromm (ᵃer, ᵃst) *adj.* pious, devout, honest, good
früh (frü'her, frü'h[e]st) early; *comp.* earlier, former; früher *adv.* formerly, heretofore
früh'morgens *adv.* early in the morning
früh'stücken *intr.* to breakfast
der **Fuchs** (ᵃe) fox; sorrel horse
füh'len *tr.* to feel
füh'ren *tr.* to lead; use, have
fül'len *tr.* to fill
fünf *num. adj.* five
fünf'hundert *num. adj.* five hundred
fünf'zig *num. adj.* fifty
fun'keln *intr.* to sparkle
für *prep. w. acc.* for
furcht'bar *adj.* frightful
fürch'ten *tr.* to fear; *refl.* to be afraid; sich fürchten vor to be afraid of
fürs *contr. of* für das
der **Fuß** (ᵃe) foot; zu Fuß on foot
das **Fuß'bänkchen** (—) a small footstool
die **Fuß'sohle** (–n) sole of the foot
die **Fuß'spitze** (–n) tip of the toe; auf den Fußspitzen on his tiptoes
der **Fuß'tritt** (–e) kick
füt'tern *tr.* to feed

G

die **Ga'bel** (–n) fork
gäh'nen *intr.* to gape, yawn
der **Gang** (ᵃe) walk, passageway, corridor; carriage
die **Gans** (ᵃe) goose
ganz *adj.* whole, all; *adv.* quite, very, perfectly, just; ganz allein all alone; ganz genau exactly; ganz und gar absolutely
gänz'lich *adv.* entirely, completely
gar *adj.* mature, full-fledged; nicht gar callow, undeveloped; *adv.* fully, quite, very, even, indeed; gar nicht not at all; und nun gar and to crown all, and to cap the climax
der **Gar'aus** finishing stroke, utter ruin; den Garaus machen to kill, put an end to
gar'stig *adj.* dirty, nasty, ugly; unmannerly
der **Gar'ten** (ᵃ) garden
die **Gar'tentür[e]** (–[e]n) garden-door
das **Gäß'chen** (—) alley, lane
gebä'ren (ie — a — o) *tr.* to bear, give birth to
ge'ben (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there is, there are
gebeugt' *part. adj.* bowed
geblen'det *part. adj.* blinded, dazzled
gebrau'chen *tr.* to use
gebro'chen *part. adj.* broken
der **Gedan'ke[n]** (–[n]s, –[n]) thought
geden'ken (gedach'te, gedacht') *intr. w. gen.* to remember, intend, have a mind

gefal'len (gefällt', gefiel', gefal'len) *intr. w. dat.* to please, suit

der Gefan'gene *declined like an adj.* prisoner

geflickt' *part. adj.* patched

gefüllt' *part. adj.* filled

ge'gen *prep. w. acc.* against, toward

gehal'ten *part. adj.* kept, preserved

geheim' *adj.* secret

ge'hen (ging, gegan'gen) *intr.* (sein) to go, walk; fare, be; sich gehen lassen to indulge one's inclinations, be without restraint, be easy-going; in sich gehen to repent; es geht nicht it will not do, it is not possible

das Gehenl' howling

geho'ben *part. adj.* raised, removed

gehor'chen *intr. w. dat.* to obey

gehö'ren *intr. w. dat.* to belong to

die Gei'erklaue (-n) talon of a vulture

die Gei'ge (-n) violin, fiddle

gekehrt' *part. adj.* in sich gekehrt meditative, lost in meditation

gekreuzt' *part. adj.* crossed

das Gelächter laughter; ein Gelächter aufschlagen to set up a laugh, break out in a [roar of] laughter

das Geläu'der (—) baluster, balustrade, [picket-]fence

gelan'gen *intr.* (sein) to arrive, get to

gelb *adj.* yellow

der Gelb'schnabel (ⁿ) yellow-beak, callow bird

das Geld (-er) money

die Geld'tasche (-n) pocket-book, purse

gelin'gen (a — u) *intr. and impers.* (sein) to succeed, be successful

gelobt' *part. adj.* praised; gelobt sei Gott God be praised

die Gemein'schaft (-en) association, company

gemüt'lich *adj.* cozy, comfortable

genau' *adj.* accurate, exact

genie'ßen (genoß', genos'sen) *tr.* to enjoy; take (food or drink), eat

genug' *adv.* enough

geputzt' *part. adj.* dressed up, decked out

gera'de *adj.* straight, direct; *adv.* just, just then; exactly, right

geradeaus' straight ahead

geren'en *impers.* to cause to repent, make sorry; to be sorry

gering' *adj.* little, small; im geringsten in the least

gern[e] *adv.* willingly, gladly

der Geruch' (ⁿe) smell, odor, fragrance

geru'hen *intr.* to be pleased, condescend, deign

gerührt' *part. adj.* touched, moved

das Gerüm'pel lumber, trash, rubbish

das Gesang'buch (ⁿer) book of songs, hymn-book

das Geschäft' (-e) business

gesche'hen (ie — a — e) *intr.* (sein) to happen; Gottes Wille geschehe God's will be done

gescheit' *adj.* sensible, intelligent; du bist wohl nicht recht gescheit you seem not to be quite right

Geſcheites *declined like an adj.* sensible, clever; viel Geſcheites much worth talking about, much good; was recht Geſcheites something really worth talking about, something great

geſchen'ert *part. adj.* scoured, scrubbed

die **Geſchich'te** (–n) story, history

geſchickt' *adj.* skillful, able, clever

geſchlif'fen *part. adj.* ground, cut

geſchor'en *part. adj.* shorn

der **Geſel'l[e]** (–[e]n, –[e]n) comrade, fellow; journeyman

die **Geſell'ſchaft** (–en) company

das **Geſicht'** (–er) face

die **Geſichts'farbe** (–n) complexion

das **Geſin'de** household, domestics, servants

geſpart' *part. adj.* saved

die **Geſpie'lin** (–nen) playmate

das **Geſpräch'** (–e) talk, conversation

die **Geſtalt'** (–en) form

ge'ſtern *adv.* yesterday

geſtimmt' *part. adj.* disposed; fröhlich geſtimmt ſein to be in a happy mood (*or* humor, frame of mind)

das **Geſtöhn'** groaning

geſtreut' *part. adj.* strewn

geſtützt' *part. adj.* propped, supported

geſund' *adj.* sound, healthy; wholesome

getrau'en *refl.* to dare, venture

getroſt' *adj.* confident, courageous, of good cheer

gewahr' *adj.* aware; gewahr werden to become aware of, perceive

die **Gewalt'** (–en) power, might; mit Gewalt forcibly, violently

gewal'tig *adj.* powerful, huge; *adv.* exceedingly, mightily

das **Gewicht'** (–e) weight, stress, importance

das **Gewim'mer** moaning, wailing

gewin'nen (a — o) *tr.* to win, get

gewiß' *adj.* certain, sure

gewöhn'lich *adj.* usual, ordinary, common

der **Gie'bel** (—) gable, gable-end

gie'ßen (goß, gegoſ'ſen) *tr. and intr.* to pour

gif'tig *adj.* poisonous; angry, bitter, sarcastic

die **Girlan'de** (–n) garland, wreath, festoon

das **Git'ter** (—) grate, lattice, railing; fence (of a garden)

der **Glanz** brightness, splendor; in vollem Glanze in all its brilliancy, in full splendor

glän'zen *intr.* to shine, glisten

das **Glas** (ᵉer) glass

der **Gla'ſer** (—) glazier

die **Glaſerei'** (–en) business of a glazier

der **Gla'ſerjunge** (–n, –n) apprentice glazier

glä'ſern *adj.* [made of] glass

glatt *adj.* smooth; glatte Worte flattering words

glau'ben *tr. and intr.* to believe, think; an etw. glauben to believe in

gleich *adj.* like, equal, similar; mit gleichen Beinen springen to jump with both legs at once (together); *adv.* immediately, at once, right

gleich'gültig *adj.* indifferent

gleich'zeitig *adv.* at the same time

glit'zernd *part. adj.* glittering, shining

die **Glo'cke** (–n) bell

das **Glück** happiness, fortune, piece of good luck

glück'lich *adj.* happy, fortunate

glück'selig *adj.* blessed, blissful, happy

die **Glück'seligkeit** (–en) happiness, bliss

das **Glücks'kind** (–er) child of fortune, lucky person; *also prop. noun*

der **Glücks'pilz** (–e) lucky fellow

die **Gna'de** grace; eine Gnade erweisen to do (*or* grant) a favor, be gracious to

das **Gold** gold

gol'den *adj.* golden, precious

der **Gold'fisch** (–e) gold-fish

gold'gestickt *part. adj.* gold-embroidered

der **Gold'gulden** (—) gold florin

die **Gold'prinzessin** (–nen) golden princess

der **Gold'schmied** (–e) goldsmith

der **Gott** God; um Gottes willen for heaven's sake! mercy on me!

der **Got'teslohn** (ˣe) God's blessing; um einen Gotteslohn in charity, for the love of God

das **Grab** (ˣer) grave

der **Grab'hügel** (—) mound

der **Graf** (–en, –en) count

grä'men *refl.* to grieve, worry

das **Gras** (ˣer) grass

gratulie'ren *intr. w. dat.* to congratulate

grau'sam *adj.* cruel

der **Greis** (–e) old man

greu'lich *adj.* horrible, hideous

grin'send *part. adj.* grinning

grob *adj.* coarse, rough

groß (grö'ßer, größt) *adj.* large, tall, great; groß werden to grow up

der **Groß'vaterstuhl** (ˣe) large arm-chair, easy-chair

die **Grot'te** (–n) grotto

grü'beln *intr.* to ponder, brood

grün *adj.* green

der **Grund** (ˣe) ground, reason

die **Grund'farbe** (–n) foundation color, real color

grund'häßlich *adj.* very ugly

der **Grund'pfeiler** (—) foundation column, main support

grün'seiden *adj.* [of] green silk

der **Gruß** (ˣe) greeting

grü'ßen *tr.* to greet

die **Grüt'ze** peeled barley, groats; *fig.* brains, sense; rote Grütze groats cooked with preserved juice of fruits

der **Gul'den** (—) florin

Gu'stel *prop. noun dim. of* Auguste Gussie

gut (bes'ser, best) *adj.* good, nice, all right; *adv.* well; ganz gut very well

Gu'tes *declined like an adj.* good [things], kindness

H

das **Haar** (-e) hair; aufs Haar to a hair, to a T, exactly

ha'ben (hat, hat'te, gehabt') *tr.* to have

der **Ha'ckenschuh** (-e) high-heeled slipper (*or* shoe)

der **Ha'geſtolz** (-es *or* -en, -e[n]) [old] bachelor

halb *adj.* half

der **Hals** (ᵉe) neck; einem um den Hals fallen to fall on one's neck, embrace

der **Halt** halt, stop; Halt machen to make a halt, stop, stand

hal'ten (ä — ie — a) to hold, hold together; consider; keep, observe, celebrate

der **Ham'pelmann** (ᵉer) jumping-jack; dullard, dolt

die **Hand** (ᵉe) hand; zur Hand nehmen to take in one's hand, take to hand

das **Händ'chen** (—) little hand

der **Han'del** trade, business

das **Hand'gelenk** (-e) wrist

der **Hand'schuh** (-e) glove

das **Hand'werk** (-e) trade, business

der **Hand'werksburſche** (-n, -n) young itinerant workman, journeyman [artisan]

han'gen (i — a) *tr. or intr.* to hang

hän'gen *tr.* to hang; ſein Herz an etw. hängen to set one's heart upon

das **Häpp'chen** (—) morsel, mouthful

här'men *refl.* to grieve; ſich zu Tod härmen to grieve one's self to death

hart *adj.* hard

ha'schen *tr.* to catch, snatch, seize

die **Ha'selnuß** (ᵉſſe) hazel-nut

haſ'ſen *tr.* to hate

häß'lich *adj.* ugly, homely, mean

Häß'liches *declined like an adj.* homely [things]

ha'ſtig *adj.* hasty

hau'chen *intr.* to breathe

häu'fig *adj.* frequent

das **Haupt** (ᵉer) head

das **Haus** (ᵉer) house; zu Hauſe at home; nach Hauſe home, homeward

das **Häuschen** (—) little house, cottage

der **Haus'miniſter** (—) minister of the [royal] household, chamberlain

die **Haus'tür[e]** (-[e]n) house-door

die **Haut** (ᵉe) skin; faule Haut lazybones

he *interj.* eh!

he'ben (o *or* u — o) *tr.* to lift, raise, remove

hecht'grau *adj.* gray like a pike, pickerel-gray

heſ'ten *tr.* to fasten

heſ'tig *adj.* violent, impetuous, angry, terrible

der **Hei'de** (-n, -n) heathen, pagan

die **Hei'denzeit** (-en) heathen days, time of the pagans

der **Hei'duck** (-en, -en) footman (dressed in Hungarian costume)

hei'lig *adj.* holy, St.
der Hei'lige *declined like an adj.* saint
die Hei'mat (–en) home, native land
heim'lich *adj.* secret; comfortable, cozy
die Heim'lichkeit (–en) secrecy, secret
der Heim'weg (–e) way home; sich auf den Heimweg machen to set out for home
hei'raten *tr.* to marry
heiß *adj.* hot
hei'ßen (ie — ei) *tr. and intr.* to call, be called; bid; mean
hel'fen (i — a — o) *intr. w. dat.* to help, avail; er wußte sich nicht weiter zu helfen he did not know what else to do, was at his wits' end; es kann nichts helfen it cannot be helped; es half nichts it did no good
hell *adj.* bright, light, clear
die Hellebar'de (–n) halberd, pike
der Hel'ler (—) mite, ½ cent
Hel'les *declined like an adj.* light, bright [things]
der Helm (–e) helmet
der Hem'denkragen (—) shirt collar
her *adv.* here, hither, along, towards, past, ago; um ihn her around about him
herab' *adv.* down
herab'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down
herab'-fliegen (o — o) *intr.* (sein) to fly down
herab'-hangen (i — a) *intr.* to hang down
herab'-springen (a — u) *intr.* (sein) to spring down
herab'-steigen (ie — ie) *intr.* (sein) to descend
herab'-tröpfeln *intr.* (sein) to drip down
herab'-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down
heran'-rücken *intr.* (sein) to move towards, hitch along to
heran'-schwimmen (a — o) *intr.* (sein) to approach swimming, swim nearer, swim up
heran'-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step up, step near, approach
herauf'-führen *tr.* to lead up, bring up
herauf'-holen *tr.* to fetch up, bring up
herauf'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come up, rise
herauf'-schleppen *tr.* to drag up, carry up laboriously
herauf'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw up, pull up; *intr.* (sein) to rise
heraus' *adv.* out, out here, forth; heraus mit der Sprache give it mouth, out with it
heraus'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall out
heraus'-gucken *intr.* to peep out
heraus'-heben (o — o) *tr.* to lift out
heraus'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come out
heraus'-nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take out
heraus'-ragen *intr.* to stand out, project

heraus'-schallen *intr.* to echo, resound

heraus'-sehen (ie — a — e) *intr.* to look out; zum Fenster heraussehen to look out of (*or* at) the window

heraus'-springen (a — u) *intr.* (sein) to spring out

heraus'-stecken *tr.* to stick out, poke out, put out

heraus'-stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand out, project

heraus'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull out, draw out

herbei'-eilen *intr.* (sein) to hurry hither, hasten there

herbei'geeilt *part. adj.* hurrying, rushing [up]

herbei'-strömen *intr.* (sein) to crowd up, come thronging

herbei'-stürzen *intr.* (sein) to rush in, run there

die **Her'berge** (-n) shelter, inn

herein' *adv.* in

herein'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring in, lead in

herein'-fliegen (o — o) *intr.* (sein) to fly in

herein'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go into, enter

herein'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come in

herein'-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to enter [in], step in, appear; arise

her'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) (über j.) to fall upon, pounce upon

her'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go along, walk along

her'gelaufen *part. adj.* wandering, vagabond; ein hergelaufener Mensch a vagabond, adventurer

her'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come [here]; descend, arise, come from

hernach' *adv.* after that

der **Herr** (-n, -en) gentleman, master, lord; Lord

der **Herr'gott** Lord God; *interj.* good heavens! good gracious!

herr'lich *adj.* splendid, magnificent, glorious, lovely

Herr'liches *declined like an adj.* glorious, magnificent [things]

die **Herr'lichkeit** (-en) glory, majesty

herr'schen *tr.* to rule

her'-rühren *intr.* to come from, originate

her'-stammen *intr.* (sein) to come from

herum' *adv.* round, about

herum'-jagen *tr.* to chase around; sich herumjagen mit to chase, pursue

herum'-springen (a — u) *intr.* (sein) to jump about, romp about

herum'-trampeln *intr.* to trample about, trample down

herum'-zupfen *intr.* to pull about; jm. an der Nase herumzupfen to tweak by the nose, pull the nose [about]

herun'ter *adv.* down, downward

herun'ter-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down, drop

herun'ter-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go down, fall, decline; come off

herun'ter-grüßen *intr.* to greet downward, send greetings down
herun'ter-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down
hervor' *adv.* forth
hervor'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come forth, come out from
hervor'-ragen *intr.* to stand out, project, overtop, loom up
hervor'-rieseln *intr.* (sein) to trickle forth from, bubble forth
hervor'-springen (a — u) *intr.* (sein) to leap forth, rush forth
hervor'-stecken *tr.* to stick (*or* put) out from
hervor'-strecken *tr.* to stretch forth, put forth
hervor'-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step forth, emerge; hinter dem Busche hervortreten to emerge from behind the bush
hervor'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw forth, draw out
das **Herz** (-ens, -en) heart; sich ein Herz fassen to take heart, take courage
das **Her'zeleid** heart-sore, grief, anguish
her'zen *tr.* to press to one's heart, caress, embrace
die **Her'zensangst** deep anxiety, the anguish of one's heart
der **Her'zensengel** (—) angel of my heart, darling angel
die **Her'zensfrau** wife of my heart, darling wife
der **Her'zensschatz** precious darling
herz'haft *adj.* hearty
her'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw along
herz'lich *adj.* hearty; auf das herzlichste most heartily, cordially
heu'te *adv.* to-day; heute noch this very day; heute nacht to-night
die **He'xe** (-n) witch
hier *adv.* here
hierauf' *adv.* hereupon, upon this
hier'-bleiben (ie — ie) *intr.* (sein) to remain here
hier'her *adv.* hither, this way, here
hilf'los *adj.* helpless
der **Him'mel** (—) heaven, sky
der **Him'melsglanz** splendor of heaven
die **Him'melspforte** (-n) portal of heaven
die **Him'melsstraße** (-n) road to heaven
das **Him'melstor** (-e) gate of heaven
die **Him'melstür** (-en) door of heaven
himm'lisch *adj.* heavenly, divine
hin *adv.* there, thither; hin und her to and fro; hin und her streiten to bandy words
hinab' *adv.* down
hinab'-führen *tr.* to lead down
hinab'-sehen (ie — a — e) *intr.* to look down
hinab'-springen (a — u) *intr.* (sein) to leap down, spring down
hinab'-steigen (ie — ie) *intr.* (sein) to descend
hinauf' *adv.* up, heavenwards
hinauf'-fliegen (o — o) *intr.* (sein) to fly up
hinauf'-führen *tr.* to lead up

hinauf'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go up
hinauf'-grüßen *intr.* to greet heavenward
hinauf'-reichen *tr. and intr.* to reach up
hinauf'-steigen (ie—ie) *intr.* (sein) to go up, ascend, mount
hinaus' *adv.* out
hinaus'-drängen *tr.* to press out; *refl.* to force one's way out
hinaus'-führen *tr.* to lead out
hinaus'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go out
hinaus'-hüpfen *intr.* (sein) to hop out
hinaus'-jagen *tr.* to drive out, chase out
hinaus'-sehen (ie—a—e) *intr.* to look out
hinaus'-stoßen (ö—ie—o) *tr.* to push out, thrust out
hinaus'-treiben (ie—ie) *tr.* to drive out; zur Stadt hinaustreiben to drive out of the city
hinaus'-wandern *intr.* (sein) to wander out
hinaus'-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (sein) go out
hindurch' *adv.* through, throughout; viele Jahre hindurch [through, during] many years
hindurch'-blicken *tr.* to look through
hindurch'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall through
hinein' *adv.* in, inside, into [it]; tief in den Wald hinein far into the woods
hinein'-fliegen (o—o) *intr.* (sein) to fly into
hinein'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go in, go into
hinein'-graben (ä—u—a) *tr.* to dig into
hinein'-greifen (griff, gegriffen) *intr.* (sein) to thrust in, put in
hinein'-ragen *intr.* (sein) to project into, reach into, tower into
hinein'-reichen *tr.* to reach out [into], extend into
hinein'-schauen *intr.* to look into; unverwandt hineinschauen to gaze into
hinein'-scheinen (ie—ie) *intr.* (sein) to shine into
hinein'-sehen (ie—a—e) *intr.* to see into, look into
hinein'-tun (tut, tat, getan) *tr.* to put in
hinein'-wickeln *tr.* to wrap up in
hin'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down
hin'-geh[e]n (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go there, go thither
hin'-halten (ä—ie—a) *tr.* to hold out
hin'-knien *refl.* to kneel down
hin'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come to, arrive at
hin'-reichen *tr.* to reach to, hand to
hin'-schleichen (i—i) *intr.* (sein) to steal along
hin'-sehen (ie—a—e) *intr.* to look at, look thither, look there, look down
hin'-setzen to set down; *refl.* to sit down
hin'-sprechen (i—a—o) *intr.* to speak; vor sich hinsprechen to talk (*or* speak, say) to one's self

hin'-tappen *intr.* (sein *or* haben) to grope along, feel one's way along
hin'ten *adv.* behind; von hinten from behind, from the back, backwards
hin'ter *prep. w. dat. or acc.* behind; *adv.* behind
hinterlaß'sen (hinterläßt', hinterließ', hinterlas'sen) *tr.* to leave behind
hin'-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step (somewhere)
hinü'ber-biegen (o — o) *tr.* to bend over
hinun'ter *adv.* down
hinun'ter-fliegen (o — o) *intr.* (sein) to fly down, flutter down
hinun'ter-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go down
hinun'ter-laufen (äu — ie — au) *intr.* (sein) to run down; daß es ihm eiskalt den Rücken hinunterlief so that cold shivers ran down his back
hinun'ter-springen (a — u) *intr.* (sein) to leap down, spring down
hinun'ter-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down
hin'-wandeln *intr.* (sein) to wander along, roll along
hin'-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down; hin und her werfen to throw (*or* fling) hither and thither
hin'-ziehen (zog, gezogen) *refl.* to stretch, be extended
hinzu'-fügen *tr.* to add
der **Hirsch** (-e) stag
hoch (hö'her, höchst) *adj.* high; höchste Zeit high time
hochberühmt' *adj.* highly renowned, far-famed
hoch'geboren *part. adj.* high-born, illustrious; *as title* worshipful
hochgeehrt' *adj.* highly esteemed
hoch'-heben (o — o) *tr.* to lift up, lift high
hoch'mütig *adj.* haughty
höchst *adv.* extremely
die **Hoch'zeit** (-en) wedding
der **Hof** (¨e) yard, court, courtyard
hof'fen *tr.* to hope
höf'lich *adj.* polite, courteous
der **Hof'maler** (—) court painter
die **Hof'tür[e]** (-[e]n) gate of the yard
hohl *adj.* hollow
höh'nisch *adj.* scornful, mocking
ho-i-do *interj.* ho-i-do!
ho'len *tr.* to fetch, bring
die **Höl'le** (-n) hell
das **Holz** (¨er) wood; Stück Holz piece of wood
der **Holz'weg** (-e) wood-path, wood-road; auf dem Holzwege sein to be on the wrong track
hor'chen *intr.* to listen
hö'ren *tr.* to hear, listen
das **Horn** (¨er) horn
die **Ho'sentasche** (-n) trousers pocket
hott *interj.* gee!
hü *interj.* get up!
hübsch *adj.* pretty, fine, nice
Hüb'sches *declined like an adj.* pretty [things]
die **Hüf'te** (-n) hip, side

der **Hü'gel** (—) hill
hun'dert *num. adj.* a hundred
hun'derttausend *num. adj.* a hundred thousand
hunderttau'sendmal *adv.* a hundred thousand times
hun'gern *intr.* to be hungry, go hungry
hüp'fen *intr.* (sein) to hop
hu'schen *intr.* (sein) to whisk, slip away
hu'sten *intr.* to cough
der **Hut** (ᵉe) hat
hü'ten *tr.* to guard; *refl.* to take care
die **Hüt'te** (-n) hut, cottage

I

ich *pers. pron.* I
ihm *dat. of* er *or* es to him, him, to her, her, to it, it
ihn *acc. of* er him, it
ih'nen *dat. pl. of* sie to them, them
ihr *pers. pron.* ye, you
ihr *dat. of* sie to her, her
ihr (ih're, ihr) *poss. pron.* her, their, its
im *contr. of* in dem
im'mer *adv.* always; immer wieder again and again; immer noch still; auf immer forever; immer weiter keep on!
im'merdar *adv.* always, forever
im'merfort *adv.* constantly, incessantly, without stopping
im'merzu *adv.* always
in *prep. w. dat. or acc.* in, into, at, to
indem' *adv.* in the meantime; *conj.* as, while
indes', **indes'sen**, *adv.* in the meantime, meanwhile, however
in'ne-werden (wird, ward *or* wurde, geworden) *intr.* (sein) to perceive
ins *contr. of* in das
die **In'schrift** (-en) inscription
die **In'sel** (-n) island
in'ständig *adj.* insistent, instant, earnest; *adv.* inständig bitten to beg earnestly (hard, *or* fervently)
in'wendig *adv.* inside, within
inzwi'schen *adv.* in the meantime
ir'gend *adv.* any, some, at all, ever, soever, in any way; irgend etwas anything at all; irgend jemand any one [soever]; irgend ein[e] some
ir'gendwo *adv.* somewhere, anywhere

J

ja *adv.* yes; *unaccented* indeed, you know, why, really; *w. imper.* by all means, to be sure
die **Ja'cke** (-n) jacket
ja'gen *tr.* to chase, hunt; *intr.* (sein) to gallop, rush along, run
das **Jahr** (-e) year
jahraus' jahrein' *adv.* year out and year in
der **Jahr'markt** (ᵉe) fair
die **Jasmin'hecke** (-n) jasmine hedge
jawohl' *adv.* to be sure; yes, indeed!
je *adv.* ever, always; *before comp.* the; je . . . desto the . . . the

je'denfalls *adv.* at all events, anyway, in any case
je'der (je'de, je'des) *pron.* each, every
je'dermann *indef. pron.* everybody
je'desmal *adv.* each time, every time
jedoch' *conj.* however, but
jed'weder (jed'wede, jed'wedes) *pron.* each, every
je'mand *indef. pron.* some one, any one
je'ner (je'ne, je'nes) *dem. pron.* that, yon, yonder; the former
jen'seits *prep. w. gen.* on the other side of, beyond
Jeru'salem *prop. name* Jerusalem
jetzt *adv.* now
jet'zig *adj.* now, present
der Jörg[e] *prop. noun fam. for* George, Georgie
jubilie'rend *part. adj.* exulting, shouting
die Ju'denschule (-n) Jewish school, synagogue school
die Ju'gend youth
der Ju'gendtraum (ᵉe) dream of youth
der Ju'litag (-e) July day
jung (ᵉer, ᵉst) *adj.* young
der Jun'ge (-n, -n) lad, boy
das Jün'gelchen (—) youngster
die Jung'frau (-en) virgin, maid; Jungfrau Maria Virgin Mary
jüngst (*sup. of* jung) *adj.* youngest; der jüngste Tag doomsday, Day of Judgment, last day
justement' (*pronounce either as spelled, or* zhüstemang') *adv.* just, exactly

K

die Kä'fersammlung (-en) collection of beetles
der Kaf'fee coffee
die Kaf'feemühle (-n) coffee-mill
der Kä'fig (-e) cage, bird-cage
der Kai'ser (—) emperor
das Kalb (ᵉer) calf
der Kalbs'braten (—) roast veal
der Kamin' (-e) chimney, fireside
käm'men *tr.* to comb
die Kam'mer (-n) room, apartment
der Kam'merdiener (—) groom, chamberlain
das Kam'mermädchen (—) waiting-maid
die Kano'ne (-n) cannon
die Kapel'le (-n) chapel
die Ka'per (-n) caper
die Kar'te (-n) card; map, chart; die Karten legen to tell fortunes by cards
die Kartof'fel (-n) potato
der Kaf'par *prop. noun* Caspar
der Ka'sten (—) box
die Kat'ze (-n) cat
der Kat'zenkopf (ᵉe) cat's head; box on the ear
kau'ern *intr.* to cower, squat
kau'fen *tr.* to buy
kaum *adv.* scarcely; kaum noch scarcely ever
kein (kei'ne, kein) *pron. adj.* no, not a; *subst.* no one
der Kel'ler (—) cellar
ken'nen (kann'te, gekannt') *tr.* to know, be acquainted with
der Kerl (-e) fellow, wretch, blackguard

der **Kes'sel** (—) kettle, caldron
das **Kind** (-er) child
die **Kin'dergeschichte** (-n) children's story, story for (*or* of, about) children
Kin'derlein *pl.* little children
die **Kin'dermuhme** (-n) nurse
die **Kin'derzeit** childhood [days]
das **Kin'deskind** (-er) grandchild; *pl.* children's children
das **Kirch'becken** (—) parish box (for the poor), poor-box
die **Kir'che** (-n) church
das **Kir'chenbuch** (ˣer) parish register
die **Kir'chenstufe** (-n) church step
der **Kirch'hof** (ˣe) churchyard, cemetery
die **Kirch'hofsecke** (-n) corner of the cemetery
die **Kirch'schwelle** (-n) threshold of a church
der **Kirch'turm** (ˣe) church tower, church steeple
der **Kirch'weg** (-e) road to the church
der **Kitt** (-e) putty, cement
kit'zeln *tr.* to tickle
die **Klaf'ter** (-n) fathom; cord [of wood]
kla'gen *intr.* to complain
klä'glich *adj.* pitiful, wretched
der **Klang** (ˣe) sound
klap'pern *intr.* to rattle, clink; mit den Zähnen klappern to chatter [one's teeth]
Klapp'roten *prop. noun* Klapprot
klat'schen *tr.* to clap; in die Hände klatschen to clap one's hands, applaud
die **Klau'se** (-n) cell, hermitage
das **Kleid** (-er) dress; *pl.* clothes, robes
die **Klei'dung** (-en) clothing, dress, attire
klein *adj.* small, little
der **Klei'ne** *declined like an adj.* little boy; die **Klei'ne** *declined like an adj.* little girl
Klei'ner *declined like an adj.* little one
das **Klei'nod** (-e *or* Kleino'dien) jewel, treasure
kling *interj.* ting!
klin'gen (a — u) *intr.* to sound, ring
klin'gend *part. adj.* resounding
klir'ren *intr.* to clink, clank
klop'fen *tr.* to strike, knock, beat
klug (ˣer, ˣst) *adj.* wise, clever; aus etw. klug werden to comprehend, make head or tail of
der **Kna'be** (-n, -n) boy
knack *interj.* crack! snap!
kna'cken *tr.* to crack
der **Knall** (-e) report, bang
der **Knauf** (ˣe) knob
der **Knecht** (-e) servant, attendant
das **Knie** (*pl.* Kni'e) knee
kni'en *intr.* to kneel
der **Knirps** (-e) scrub, little chap
der **Knö'chel** (—) knuckle, ankle
der **Kno'chen** (—) bone
das **Knopf'loch** (ˣer) button-hole
die **Knos'pe** (-n) bud
knuf'fen *tr.* to thump
der **Knüp'pel** (—) cudgel, club
knüp'peldick *adv.* thick as a cudgel; thick and fast
knus'p[e]rig *adj.* crisp

der **Knüt'tel** (—) cudgel, club
der **Ko'bold** (-e) goblin
ko'chen *tr.* to cook, boil
der **Kof'fer** (—) trunk
der **Kof'ferträger** (—) porter
kohl'schwarz *adj.* black as coal
ko'misch *adj.* comical, queer
kom'men (kam, gekom'men) *intr.* (sein) to come; kommen lassen to cause to come, have brought
der **Kö'nig** (-e) king
die **Kö'nigin** (-nen) queen
kö'niglich *adj.* royal
das **Kö'nigreich** (-e) kingdom
das **Kö'nigspaar** (-e) royal couple
der **Kö'nigssohn** (ᵉe) king's son
die **Kö'nigstochter** (ᵉ) king's daughter
kön'nen (kann, konn'te, gekonnt') *tr. mod. aux.* to be able, can
der **Kopf** (ᵉe) head
köp'fen *tr.* to behead
der **Kopf'schmerz** (-es, -en) headache
kopfü'ber *adv.* head foremost, head over heels
der **Korb** (ᵉe) basket; einen Korb geben to refuse, "give the mitten"
kost'bar *adj.* costly, precious
Kost'bares *declined like an adj.* costly, precious [things]
ko'sten *tr.* to taste; *intr.* to cost
krach *interj.* crack! snap! crash! smash!
kra'chen *intr.* to crash, crack, snap
die **Kraft** (ᵉe) strength, power
der **Kra'gen** (—) collar
der **Kram** stuff, rubbish
krank *adj.* sick, ill
krän'ken *tr.* to vex, injure, hurt, offend
der **Kranz** (ᵉe) wreath
krei'deweiß *adj.* white as chalk, pale as ashes
der **Kreis** (-e) circle
das **Kreuz** (-e) cross; in die Kreuz und Quer umherwandern to wander about in all directions, wander indiscriminately
krie'chen (o — o) *intr.* (sein) to creep, crawl
der **Krieg** (-e) war
krie'gen *tr.* to get
der **Krims'krams** nonsense, trash
die **Kro'ne** (-n) crown
der **Kro'nenwirt** (-e) landlord of the Crown Inn
das **Kro'nenwirtskind** (-er) child of the landlord of the Crown Inn
die **Krü'cke** (-n) crutch
das **Krück'holz** (ᵉer) crutch-stick
der **Krug** (ᵉe) jug, pitcher, mug
der **Ku'chen** (—) cake
die **Kuh** (ᵉe) cow
küm'mern *tr.* to concern, grieve; sich um etw. kümmern to care for, care about, mind
die **Kund'schaft** (-en) *coll. for* Kunden custom, customers
die **Kunst** (ᵉe) art, profession
künst'lich *adj.* artificial, artful, ingenious
die **Kup'pe** (-n) top, summit
die **Kur** (-en) choice, decision
kurz *adj.* short; *adv.* in short, briefly; sich kurz entschließen to resolve quickly; kurz angebunden blunt, short

kurz'atmig *adj.* short-breathed
kurz'sichtig *adj.* near-sighted
der **Kuß** (ˣsse) kiss
küß'sen *tr.* to kiss
der **Kut'scher** (—) coachman, driver

L

la'chen *intr.* to laugh, smile
das **La'chen** laughing; was zum Lachen something to laugh at
la'chend *part. adj.* laughing
der **La'den** (ˣ *or* —) shop; shutter
der **Laf'fe** (-n, -n) fop, coxcomb, puppy
lahm *adj.* lame
die **Lam'pe** (-n) lamp
das **Land** (ˣer) land, country, domain
die **Land'karte** (-n) map, chart
die **Land'straße** (-n) road, highway
lang (ˣer, ˣst) *adj.* long, tall, lank
lan'ge *adv.* long, for a long time, by far; nicht lange so it was not long before
lang'sam *adj.* slow
längst *adv.* long ago
lang'weilig *adj.* tedious, wearisome, monotonous
larifa'ri *interj.* fiddlesticks! nonsense! fiddle-dee-dee!
der **Lärm** noise, uproar, hubbub
das **Lär'men** noise, clamor, din
laſ'sen (läßt, ließ, gelaſ'sen) *tr.* to let, leave; cause, have; cease, stop; forsake
die **Last** (-en) burden, weight
der **Latz** (-e) lapel, waistcoat
die **Lau'be** (-n) arbor
lau'fen (äu — ie — au) *intr.* (sein) to run
die **Lau'ne** (-n) mood, humor; *pl.* whims
lau'schen *intr.* to listen
laut *adj.* loud
lau'ten *intr.* to sound, run, read, be
lau'ter *adj.* pure; *adv.* mere, only, nothing but
le'ben *intr.* to live
das **Le'ben** (—) life; für das Leben gern hören to be excessively fond of hearing
das **Le'bensjahr** (-e) year of one's life, year
der **Le'benswandel** (—) [course of] life
leb'haft *adj.* lively, brisk, active
der **Leb'tag** (-e) days of one's life, lifetime; sein Lebtag in his life
die **Leb'zeiten** *pl.* lifetime; zu (*or* bei) Lebzeiten in one's lifetime
le'cken *tr.* to lick
le'dern *adj.* [of] leather
leer *adj.* empty
le'gen *tr.* to lay, put; *refl.* to lie down; sich auf etw. legen to apply, devote one's self to, make a specialty of; sich zu Bette legen to go to bed
leh'nen *tr.* to lean
der **Lehn'stuhl** (ˣe) arm-chair
die **Leh're** (-n) instruction; einen in die Lehre bringen to apprentice one
leh'ren *tr.* to teach
der **Lehr'herr** (-n, -en) master, employer (of an apprentice)
der **Lehr'junge** (-n, -n) apprentice
der **Lehr'ling** (-e) apprentice

der Leib (–er) body; zu Leibe gehen to attack

das Leib'gericht (–e) favorite dish

die Lei'che (–n) [dead] body, corpse

der Lei'chenzug (ᵉe) funeral procession

leicht *adj.* light, easy

leid *adj.* (*indecl.*) regretful; leid tun to be sorry; es tut mir leid I am sorry; sie tat ihm viel zu leid he was far too sorry for her, pitied her by far too much

lei'den (litt, gelit'ten) *tr.* to bear, suffer; allow; leiden mögen to like

lei'der *adv.* unfortunately, I am sorry to say

lei'se *adj.* soft

die Lei'tung (–en) guidance, direction; channel

die Ler'che (–n) lark

ler'nen *tr.* to learn

le'sen (ie — a — e) *tr.* to read

letzt *adj.* last, extreme; zum letztenmal for the last time; letzter latter

leuch'ten *intr.* to light, give light, gleam

die Leu'te *pl.* people

die Leu'tenot scarcity of people

die Levko'je (–n) gillyflower

lieb *adj.* dear, agreeable, kind; good

die Lie'be love

lie'ben *tr.* to love

lie'ber *adv.* (*comp. of* gern) rather, better; lieber gewinnen to take more of a liking to, become fonder of; lieber gar nonsense! don't be absurd!

Lie'beres *declined like an adj.* more lovely [things]; etwas Lieberes anything more lovely

Lie'bes *declined like an adj.* love, lovely things, kindness

lieb'=gewinnen (a — o) *tr.* to take a liking to, become fond of; lieber gewinnen to take more of a liking to, become fonder of

lieb'=haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to love, like

die Lieb'lingsmelodie (–n) favorite tune

das Lied (–er) song

lie'derlich *adj.* slovenly, bad

lie'gen (a — e) *intr.* to lie, be; an j. liegen to be the fault of

die Lie'se (*for* Elisabeth) Lizzy; liederliche Liese slovenly creature, hussy

link *adj.* left

die Lin'se (–n) lentil

lo'ben *tr.* to praise

das Loch (ᵉer) hole

der Löf'fel (—) spoon

loh'nen *tr.* to reward; *intr.* to pay, repay; *refl.* to be worth the trouble

los *adv.* on, at it

los'=lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let go

los'=schießen (schoß, geschossen) *intr.* to fire off

los'=stürmen *intr.* (sein) to rush [away]

die Luft (ᵉe) air

das Lüft'chen (—) breath of air, breeze

das Luft'schlößlein (—) little air-castle

die **Lü'ge** (-n) lie
lü'gen (o — o) *intr.* to lie, tell a lie
der **Lump** (-es, -en) rag, tatter
die **Lumperei'** (-en) trifle, trash, bagatelle
lun'gern *intr.* to idle, loiter
die **Luſt** (ᵉe) pleasure, desire, happiness; **Luſt haben** to be inclined, desire, have a mind
lu'ſtig *adj.* merry, cheerful, jolly

M

ma'chen *tr.* to make, do, take, put on; **noch einmal machen** to repeat; **mach', daß du fortkommſt** hurry and go away, off with you
mäch'tig *adj.* powerful, strong
das **Mäd'chen** (—) girl, maiden
die **Magd** (ᵉe) maid, servant
der **Mä'her** (—) mower, reaper
die **Majeſtät'** (-en) majesty
Makro'nien (*pronounce in four syllables*) *prop. noun* Macronia, Macaroonland
das **Mal** (-e) time; **mit einem Mal** all of a sudden, suddenly; **zum erſten Male** for the first time
man *indef. pron.* one, some one, they
man'cher (man'che, man'ches) *pron.* many a; *pl.* many
man'cherlei *adj.* (*indecl.*) many, several; *subst.* many things, several things
manch'mal *adv.* many a time, often; sometimes
der **Man'delkuchen** (—) almond cake
der **Mann** (ᵉer) man, husband; **Männchen** dear husband; **zum Manne** for a husband
die **Man'neshöhe** (-n) height of a man
manns'lang *adj.* long as a man
der **Man'tel** (ᵉ) cloak
das **Mär'chen** (—) fairy-tale, story
die **Mär'chenprinzeſſin** (-nen) fairy princess
Mari'a *prop. noun* Mary
das **Mark** marrow; **durch Mark und Bein fahren** to go to the very marrow
der **Mar'melſtein** (-e) marble
Marti'ni St. Martin's Day; **zu Martini** at (*or* for) Martinmas
die **Ma'ſche** (-n) mesh, stitch
die **Ma'ße** (-n) *only in pl.* **über die Maßen** beyond measure, excessively
die **Mat'te** (-n) meadow
die **Mau'er** (-n) wall
die **Maus** (ᵉe) mouse
mau'ſern *refl.* to molt, lose feathers
mau'ſetot *adj.* stone-dead, dead as a door-nail
maus'grau *adj.* gray like a mouse, mouse-colored
das **Meer** (-e) sea, ocean
mehr *adj.* (*comp. of* **viel**) more, again; **nicht mehr** no longer
meh'rere *adj. pl.* several
die **Mei'le** (-n) mile
mei'lenweit *adv.* for miles, very far
mein (mei'ne, mein) *poss. pron.* my
mei'nen *tr. and intr.* to mean, think, give an opinion, say; **es gut mit jm. meinen** to have good intentions toward, wish one well

die **Mei'nung** (-en) opinion, idea, meaning
meist *adj.* (*sup. of* viel) most; *adv.* for the most part
mei'stenteils *adv.* for the most part, generally
der **Mei'ster** (—) master
die **Mei'sterstube** (-n) master's room, master's office
mel'den *tr.* to announce; *refl.* to offer one's self, announce one's self, apply
die **Men'ge** (-n) multitude, crowd, number
der **Mensch** (-en, -en) man, human being, person, fellow
das **Men'schenherz** (-ens, -en) human heart
das **Men'schenkind** (-er) man, human being; *pl.* children of men
mer'ken *tr.* to notice; sich nichts merken lassen not to betray one's feelings
merk'würdig *adj.* remarkable, curious
die **Mes'se** (-n) mass; fair
mes'sen (mißt, maß, gemes'sen) *tr.* to measure; *refl.* sich mit jm. messen to compete; sich mit jm. nicht messen können to be no match for
das **Mes'ser** (—) knife
mich *acc. of* ich me, myself
Mi'das *prop. noun* Midas
mies'rig *adj.* dirty, measly, dull
die **Milch** milk
der **Milch'reis** milk rice (rice cooked in milk)
mil'dern *tr.* to lessen, appease
der **Mini'ster** (—) minister, treasurer, chamberlain
mir *dat. of* ich to me, me
mißliu'gen (a — u) *intr.* (sein) *often impers. w. dat.* to turn out ill, prove unsuccessful, fail
mit *prep. w. dat., adv., or sep. pref.*, with, at, by, together with
mit'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring with, bring along
miteinan'der *adv.* with one another, together
mit'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go along [with], go in company with
mit'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come along
mit'=lachen *intr.* to laugh too
das **Mit'leid** compassion, pity; aus Mitleid out of pity
mit'leidig *adj.* compassionate, pitiful
mit'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take along, take with one
mitsamt' *prep. w. dat.* together with
mit'=singen (a — u) *tr.* to sing with one, join in singing
der **Mit'tag** (-e) noon, mid-day; zu Mittag essen to have dinner, dine; unter Mittag at noon (*prov.*)
mit'tags *adv.* at noon
die **Mit'te** (-n) middle
mit'tels, mit'telst, *prep. w. gen. or dat.* by means of, through
mit'ten *adv.* in the middle; mitten unter right among
die **Mit'ternacht** (ᵉe) midnight

mit'tlerweile *adv.* in the meantime, meanwhile
mit'verroſtet *part. adj.* rusty also
die **Mo'de** (–n) fashion, custom
mö'gen (mag, moch'te, gemocht') *tr. mod. aux.* to like, wish; may, can
mög'lich *adj.* possible; alles möglicke everything possible, everything under the sun
der **Mohr** (–en, –en) Moor, negro
der **Moh'renjunge** (–n, –n) black boy, negro boy, nigger boy
die **Mohr'rübe** (–n) carrot
das **Moll** minor (in music)
der **Mond** (–e) moon
die **Moral'** (–en) moral
mor'gen *adv.* to-morrow
der **Mor'gen** (—) morning; east
die **Mor'genandacht** (–en) morning devotions, matins
die **Mor'genſtunde** (–n) morning hour
der **Mor'gentrunk** (ᵉe) morning drink, morning draught
das **Motiv'** (–e) motive; motif, theme
die **Mot'te** (–n) moth
müˈde *adj.* tired, weary, exhausted
die **Mü'he** (–n) pains, trouble; ſich alle Mühe geben to make every effort, take all pains; der Mühe wert worth the trouble, worth while
die **Müh'le** (–n) mill
das **Mühl'rad** (ᵉer) mill-wheel
der **Mühl'ſtein** (–e) millstone
die **Muh'me** (–n) aunt, niece
müh'ſam *adj.* toilsome, difficult
die **Mul'de** (–n) trough, tub; es gießt wie mit Mulden it's pouring, raining pitchforks
mün'den *intr.* to empty (of rivers); open
mur'meln *tr.* to murmur
mür'riſch *adj.* surly, cross, gruff
die **Muſik'** music
der **Muſikant'** (–en, –en) musician, fiddler
müſ'ſen (muß, mußˈte, gemußt') *intr. mod. aux.* to be obliged, be compelled, must
der **Mut** mood, humor; courage, spirit, heart; da fiel dem Reichen gewaltig der Mut then the rich man's courage failed him exceedingly, he lost heart; es iſt mir ſo zu Mut I feel so
mu'tig *adj.* courageous
die **Mut'ter** (ᵉ) mother
das **Mütˈterchen** (—) matron, old woman
mut'terſeelenallein' *adj.* quite alone, all alone, lonely

N

nach *prep. w. dat., sep. pref.*, after, to, for, about, at, in
der **Nach'bar** (–s *or* –n, –n) neighbor
nachdem' *conj.* after
nach'-denken (dachte, gedacht) *intr.* to meditate, think
nach'denklich *adj.* thoughtful
nach'-geben (i — a — e) *intr.* to give way, give in, relax, yield
nach'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go after, follow

nach'=hängen (hing, gehan'gen) *intr.* to give one's self up to, indulge in; seinen Gedanken nachhängen to commune with one's self, ponder, meditate

nachher' *adv.* after, afterwards

nach'mittags *adv.* in the afternoon, afternoons

die **Nach'richt** (-en) news

nach'=rufen (ie — u) *intr.* to call after

nach'=sehen (ie — a — e) to look after, see, look

nach'=spielen *tr. and intr.* to play after, imitate

nächst *adj.* (*sup. of* nah) next, nearest

die **Nacht** (¨e) night; zu Nacht essen to eat supper

die **Nach'tigall** (-en) nightingale

nachts *adv.* at (*or* by) night, in the night

nackt *adj.* naked

nah (näher, nächst) *adj.* near

die **Nä'he** (-n) nearness, neighborhood, vicinity

nä'hern *refl.* to approach

näh'ren *tr.* to feed; *refl.* to gain a livelihood

der **Na'me[n]** (-[n]s, -[n]) name; namens by the name of

na'menlos *adj.* nameless; indescribable

näm'lich *adv.* namely, that is to say, for, you see; *adj.* [very] same, identical

das **Näpf'chen** (—) little bowl

der **Narr** (-en, -en) fool

när'risch *adj.* foolish, silly, cracked, crazy

die **Na'se** (-n) nose; zupf' dich an deiner eignen Nase look at home first! mind your own business! sweep before your own door!

die **Na'senspitze** (-n) tip of the nose

die **Natur'geschichte** (-n) natural history

ne'ben *prep. w. dat. or acc.* beside, by

nebeneinan'der *adv.* beside (*or* near) one another, together

ne'cken *tr.* to tease

der **Neid'hammel** (—) envious person, *fam.* dog in the manger

nein *neg. part.* no

neh'men (nimmt, nahm, genom'men) *tr.* to take, accept; das Wort nehmen to begin to speak; zu sich nehmen to take (food, a child, etc.)

nen'nen (nann'te, genannt') *tr.* to name, mention

das **Nest** (-er) nest

neu *adj.* new, new-born; *adv.* aufs neue again, anew

neu'gierig *adj.* curious, inquisitive

neunt *num. adj.* ninth

nicht *adv.* not, no

nichts *indecl. pron.* nothing

nichts'würdig *adj.* worthless

der **Nick** (-e) nod[ding], nap, "snooze"

ni'cken *tr.* to nod

nie *adv.* never

nie'der *adv.* down

nie'der=ducken *refl.* to duck, crouch

nie'der=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down

nie'dergeschlagen *part. adj.* downcast, dejected, dispirited

nie'der-kämpfen *tr.* to overcome, subdue

nie'der-lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let down; *refl.* to sit down, alight (of birds), establish one's self, settle

nie'der-schlagen (ä — u — a) *tr.* to strike down; die Augen nieder-schlagen to cast down one's eyes

nie'der-senken *tr.* to sink down, descend

nie'der-setzen *tr.* to set down; *refl.* to sit down

nie'der-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down

nied'lich *adj.* nice, pretty, dainty, cunning

nied'rig *adj.* low

nie'mals *adv.* never, at no time

nie'mand (*gen.* -es) *indef. pron.* no one, nobody

nie'sen *intr.* to sneeze

nim'mer *adv.* never

ni'sten *intr.* to nest, build a nest

die **Ni'xe** (-n) water-nymph, water-sprite

no'bel *adj.* genteel, "swell"

noch *adv.* yet, still, ever, also; noch ein another; noch einmal once more; noch heute to this day, even now; noch nicht not yet; noch nie never yet; heute noch [to] this very day; noch an demselben Tage on the very same day, even that very day; noch lange nicht far from

die **No'te** (-n) note; *pl.* music

das **No'tenblatt** (ˣer) sheet of music

das **No'tenbuch** (ˣer) music-book

nun *adv.* now, and now; nun und nimmermehr never, nevermore

nur *adv.* only, just; nur irgend ever at all

nüt'zen *intr.* to be useful, avail

O

ob *conj.* whether, if

o'ben *adv.* above, up; von oben bis unten from head to foot, from top to bottom

obendrein' *adv.* over and above, into the bargain, in addition, to boot

obgleich' *conj.* although

obschon' *conj.* though, although

obwohl' *conj.* although

o'der *conj.* or

of'fen *adj.* open, frank; offen stehend standing open

öff'nen *tr.* to open

oft *adv.* often

oh'ne *prep. w. acc.* without

ohnedem' *adv.* without that, anyway

ohnedies' *adv.* without that, apart from that, aside from that

das **Ohr** (-es, -en) ear

der **Or'den** (—) order

or'dentlich *adj.* orderly, systematic; regular, proper, thorough; well, real

die **Or'gel** (-n) organ

der **Or'gelbauer** (—) organ-builder

der **Or'gelbaumeister** (—) master organ-builder

der **Ort** (-e, ˣer) place

O'stern *pl.* Easter; zu Ostern at Easter, for Easter

P

paar *adj.* several, a few
pach'ten *tr.* to take a lease of, rent; etw. gepachtet haben to have pre-empted, have a monopoly on
pah *interj.* pooh! pshaw!
der **Palast'** (ˣe) palace
das **Papier'kähnchen** (—) little paper boat
das (der) **Papier'schnitzel** (—) scrap of paper
der **Pap'penstiel** dandelion-stalk; trifle
papperlapapp' *interj.* nonsense! fiddlesticks!
partout' (*pronounce* -tū) *adv.* absolutely, by all means
pas'sen *intr. w. dat.* to be fit, fit; die für mich paßt who is a good match for me
passie'ren *tr.* to pass; *intr.* (sein) to occur, happen
die **Pau'ke** (-n) drum
paus'backig *adj.* fat-faced, chubby-cheeked
der **Pech'vogel** (ˣ) ill-starred person, unlucky fellow; *as prop. noun* Hardluck, Hoodooed
perplex' *adj.* embarrassed, confused
die **Person'** (-en) person
die **Pfef'fernuß** (ˣsse) gingerbread-nut
die **Pfei'fe** (-n) pipe
pfei'fen (pfiff, gepfif'fen) *tr.* to pipe, whistle; sich eins pfeifen to whistle a tune
der **Pfeil** (-e) arrow
der **Pfei'ler** (—) pillar, pier
der **Pfen'nig** (-e) penny
das **Pferd** (-e) horse
die **Pflan'ze** (-n) plant
pflan'zen *tr.* to plant
das **Pfla'ster** (—) plaster; pavement
pfle'gen *tr.* to care for; *intr.* to be accustomed
pflü'cken *tr.* to pick, pluck
der **Pflug** (ˣe) plow
pfui *interj.* fie! tut!
piep'sen *intr.* to peep
pla'gen *tr.* to plague, worry, torture
plat'terdings *adv.* absolutely, positively, downright
der **Platz** (ˣe) place, seat
plat'zen *intr.* (sein) to burst
plötz'lich *adj.* sudden, abrupt
die **Plum'pe** (-n) pump
plum'pen *tr.* to pump
po'chen *intr.* to beat, knock, throb
die **Post** (-en) post[-office], mail-coach
die **Pracht** splendor
prächt'tig *adj.* magnificent, splendid
pracht'voll *adj.* magnificent
der **Prinz** (-en, -en) prince
das **Prinzeß'chen** (—) little princess
die **Prinzes'sin** (-nen) princess
probie'ren *tr.* to try, test
prü'geln *tr.* to beat, thrash, flog
der **Puff** (ˣe) cuff, blow
der **Punkt** (-e) point
die **Pup'pengabel** (-n) doll's fork
das **Pup'penkleid** (-er) doll's dress
der **Pup'penteller** (—) doll's plate
pur'purrot *adj.* crimson, red as a beet
put'zen *tr.* to clean, shine, polish

Q

quä'len *tr.* to torment, tease, torture

die **Quel'le** (–n) spring

quer *adj.* oblique, diagonal; direct, right; quer über die Straße ziehen to stretch across the street

die **Quer**[e] diagonal; in die Kreuz und die Quer in all directions, far and wide

querfeldein' *adv.* across fields

R

rän'kevoll *adj.* full of tricks, deceitful

der **Ran'zen** (—) knapsack, wallet

rasch *adj.* rash, quick, rapid

der **Ra'senhügel** (—) mound of turf

der **Ra'senplatz** (ᵉe) lawn, grassplot

der **Rat** (ᵉe) advice, counsel; councilor; Rat wissen to know what to do; um Rat fragen to ask advice; geheimer Rat privy councilor

ra'ten (ä — ie — a) *tr. and intr.* to advise

rat'schlagen *intr.* to consult, deliberate

der **Räu'ber** (—) robber

der **Raum** (ᵉe) space, room

rau'schen *intr.* to rustle, murmur, sigh, whistle

das **Rau'schen** rustling

'raus'-stecken *see* heraus'stecken to stick out, poke out

die **Rech'nung** (–en) reckoning, bill

recht *adj.* right; recht haben to be right; *adv.* correctly, very, much, remarkably, really; recht unnütz entirely useless

re'cken *tr.* to stretch; *refl.* to stretch one's limbs

re'den *tr.* to talk, speak, say

die **Re'densart** (–en) phrase, expression; spitze Redensart sharp words

reb'lich *adj.* honest

re'gelmäßig *adj.* regular

re'gen *tr. and intr.* to stir, move; *refl.* to be stirring; es regt sich kein Lüftchen not a breath of air is stirring

der **Re'gen** (—) rain

reg'nen *intr.* to rain

das **Reh** (–e) roe, deer

rei'ben (ie — ie) *tr.* to rub; sich die Hände reiben to rub one's hands

reich *adj.* rich

das **Reich** (–e) empire, kingdom, realm

der **Rei'che** *declined like an adj.* rich man; *pl.* rich people

rei'chen *tr.* to reach, give; *intr.* to extend

ein **Rei'cher** *declined like an adj.* rich man

reich'lich *adj.* rich, abundant; *adv.* richly, amply

der **Reichs'apfel** (ᵉ) imperial globe (with a cross on it as an emblem of imperial power)

reif *adj.* ripe

die **Rei'he** (–n) row, series; der Reihe nach in turn, in succession, one after another; an jm. die Reihe sein to be one's turn

die **Rei'henfolge** (-n) succession, order
rein *adj.* clean, pure
'rein'-fliegen *see* herein'fliegen to fly into
'rein'-gehen *see* herein'gehen to go into
die **Rei'se** (-n) journey
rei'sefertig *adj.* ready to set out, ready to start
das **Rei'segeld** (-er) traveling-money
rei'sen *intr.* (sein) to travel, take a journey
das **Rei'sig** *coll.* brushwood, twigs
rei'ßen (riß, geris'sen) *tr.* to tear, snap, break; *refl.* sich reißen um to strive for, fight for
rei'ßend *part. adj.* rushing, rapid, in torrents
rei'ten (ritt, gerit'ten) *intr.* (sein) to ride (on horseback)
der **Rei'ter** (—) rider, horseman, trooper
rei'zend *adj.* charming
ren'nen (rann'te, gerannt') *intr.* (sein) to run; *tr.* jm. durch den Leib rennen to run through one's body
der **Respekt'** respect; esteem
ret'ten *tr.* to save
rich'ten *tr.* to direct, address
rich'tig *adj.* right, correct, proper; real, genuine, veritable; successful; *adv.* all right, indeed
die **Rich'tigkeit** rightness, truth; es hat damit seine Richtigkeit it is quite true, it is a fact, it is all right
die **Rich'tung** (-en) direction; nach allen Richtungen hin in all directions
der **Rie'gel** (—) bolt
der **Rie'se** (-n, -n) giant
rie'sig *adj.* gigantic, immense
der **Ring** (-e) ring
der **Rin'gel** (—) little ring, circle, ringlet
der **Rit'ter** (—) knight
die **Rit'terfrau** (-en) wife of a knight
der **Riß** (-e) cleft, crevice, crack
der **Rock** (¨e) coat; skirt
rö'misch *adj.* Roman
ro'sa *adj.* pink
die **Ro'se** (-n) rose
die **Ro'senhecke** (-n) rose hedge
der **Rost** rust
rot *adj.* red
rot'backig *adj.* red-cheeked
rot'samten *adj.* [of] red velvet
der **Rü'cken** (—) back
die **Rück'kunft** (¨e) return
rück'wärts *adv.* backwards
ru'fen (ie — u) *tr.* to call, cry
ru'hen *intr.* to rest
ru'hig *adj.* quiet, calm
rüh'ren *tr.* to move, touch
rümp'fen *tr.* to pucker; die Nase rümpfen to turn up one's nose
rund *adj.* round; *adv.* roundly; jm. etw. rund abschlagen to give a flat refusal
rundherum' *adv.* round about
die **Rund'reise** (-n) circular tour, round trip, circuit
rü'stig *adj.* robust, brisk, nimble
rüt'teln *tr. and intr.* to shake

S

die Saat (–en) seed; grain, crops
die Sa'che (–n) thing, affair, matter
sa'gen *tr.* to say, tell
das Sah'nentöpfchen (—) cream-pitcher
sam'meln *tr.* to gather; *refl.* to collect (*or* compose) one's self
der Samt (Sam'met) (–e) velvet
der Samt'deckel (—) velvet cover
der Samt'kasten (—) velvet box
sämt'lich *adj.* all, together, complete
die Samt'patsche (–n) velvet hand, soft hand
der Sand sand, gravel
der Sand'haufen (—) sand-heap
der Sand'weg (–e) sanded path, gravel walk
der Sarg (ᵉe) coffin
der Satz (ᵉe) sentence; leap, bound
satt *adj.* satisfied, satiated (with food or drink); satt haben to be tired of; sich satt sehen to look [at] enough, take one's eyes off
sau'ber *adj.* clean, neat; *iron.* fine, pretty
die Säu'le (–n) pillar, column
der Saus noisy mirth; in Saus und Braus leben to revel and riot, lead a jolly (*or* wild) life
scha'bernackig *adj.* mischievous
der Scha'de[n] (–[n]s, ᵉ[n]) harm, injury; es ist schade it is a pity, it is too bad
das Schaf (–e) sheep
der Schä'fer (—) shepherd
der Schä'ferschnack shepherd's twaddle
schaf'fen (schuf, geschaf'fen) *tr.* to create
schaf'fen *tr.* to work, do, be busy
die Scha'le (–n) shell
der Schalk (–e) rogue, knave
schal'len *intr.* to sound, resound
schä'men *refl.* to be ashamed
die Schan'de shame, disgrace
der Scharf'blick (–e) quick eye
die Schär'pe (–n) scarf, sash
schat'tig *adj.* shady
der Schatz (ᵉe) treasure, sweetheart, darling
die Schau'kel (–n) swing
schau'keln *refl.* to rock, swing
der Schaum (ᵉe) foam; Träume sind Schäume dreams are shadows, dreams are lies
scheel *adj.* askance, oblique; j. scheel ansehen to look askance at, look at with envious eyes
der Schein (–e) shine, appearance, semblance; fraud
schei'nen (ie—ie) *intr.* to seem, appear
schei'tern *intr.* (sein) to be wrecked, be frustrated, fail
der Schelm (–e) rogue
schel'ten (i—a—o) *tr.* scold, chide, call [names]
das Schelt'wort (–e, ᵉer) abusive language
schen'ken *tr.* to present, give; etw. geschenkt bekommen to get as a present
der Schenk'tisch (–e) (drinking) bar, side-table

die **Scher'be** (–n) fragment (of glass), potsherd
die **Sche're** (–n) scissors
sche'ren (o — o) *tr.* to shear; das Gras scheren to mow (*or* crop) the grass
der **Scherz** (–e) joke; Scherz treiben to play a joke, make fun of; im Scherze in fun, in jest
scher'zen *intr.* to joke, jest; über etw. scherzen to jest at, make fun of
die **Scheu'er** (–n) barn, shed
scheu'ern *tr.* to scour, scrub
scheuß'lich *adj.* horrid, ghastly, revolting, hideous
schi'cken *tr.* to send; *refl.* to be fit, be suitable
schie'ben (o — o) *tr.* to shove, push
das **Schie'ferdach** (ᵉer) slate roof
schie'ßen (schoß, geschos'sen) *tr.* to shoot; *intr.* (sein) to shoot, dart
das **Schiff** (–e) ship, boat
schil'lernd *part. adj.* changing color, iris-hued, bright
schim'pfen *tr. and intr.* to abuse, call names
schin'den (u — u) *tr.* to flay; *refl.* to work hard, toil
der **Schlaf** sleep
schla'fen (ä — ie — a) *intr.* to sleep
der **Schlaf'rock** (ᵉe) dressing-gown, smoking-jacket
schla'gen (ä — u — a) *tr. and intr.* to beat, strike; sing, warble, trill
schlän'geln *refl.* to wind, meander
schlau *adj.* sly
schlecht *adj.* bad
schlei'chen (i — i) *intr.* (sein) to sneak, creep, steal
der **Schlei'er** (—) veil
schlen'dern *intr.* (sein) saunter, stroll
die **Schlep'pe** (–n) train
schlie'ßen (schloß, geschlos'sen) *tr.* to lock, close
schlimm *adj.* bad; am schlimmsten worst of all
Schlim'mes *declined like an adj.* bad; manches Schlimme many a bad thing; sonst etwas Schlimmes something else bad, some other bad thing
das **Schloß** (ᵉer) castle
der **Schloß'hof** (ᵉe) castle-yard, palace-court
das **Schlöß'lein** (—) little castle, castlet
schluch'zen *intr.* to sob
das **Schluch'zen** sobbing
schlum'mern *intr.* to slumber
das **Schlüs'selloch** (ᵉer) key-hole
schmäch'tig *adj.* slim, frail
schmä'hen *tr. and intr.* to abuse, rail at
die **Schmar're** (–n) slash, scar
schme'cken *tr.* to taste; sich gut schmecken lassen to make a hearty meal; es wird dir schlecht schmecken you won't enjoy it
schmei'dig *adj.* pliant, limp
schmei'ßen (schmiß, geschmis'sen) *tr.* to throw, fling
der **Schmet'terling** (–e) butterfly
die **Schmet'terlingssammlung** (–en) collection of butterflies
schmuck *adj.* trim, pretty, handsome

schmud'lich *adj.* dirty, greasy, untidy
schmun'zeln *intr.* to smirk, smile
schmun'zelnd *part. adj.* smirking, smiling [complacently]
schmut'zig *adj.* dirty, soiled
der Schna'bel (ᵉ) bill, beak
die Schna'ke (-n) gnat
schnal'zen *intr.* to smack, crack; mit der Zunge schnalzen to click (*or* smack) one's tongue
schnapp *interj.* snap!
die Schne'cke (-n) snail
das Schne'ckenhaus (ᵉer) snail-shell
das Schne'ckenkind (-er) snail-child
die Schnee'flocke (-n) flake of snow
das Schnee'glöckchen (—) snow-drop
schnee'weiß *adj.* snow-white
schnei'den (schnitt, geschnit'ten) *tr.* to cut; sich in den Finger schneiden to cut one's finger
schnell *adj.* quick, fast
schnip'pisch *adj.* snappish, saucy
das (der) Schnit'zel (—) scrap, piece, chip
der Schnör'kel (—) flourish
schnuck'sen (*prov.*) *intr.* to sob
die Schnur (ᵉe) string, lace, cord; mit Schnüren besetzen to border, adorn
schnü'ren *tr.* to fasten with a string, tie, lace
schnur'stracks *adv.* directly, straight
die Schokola'de (-n) chocolate
schon *adv.* already, indeed, of course, surely, no doubt, never fear; schon so as things are, anyway
schön *adj.* beautiful, good, fine; schön' Dank many thanks, best thanks; *interj.* good!
Schö'nes *declined like an adj.* beautiful [things]; etw. recht Schönes something really beautiful
die Schön'heit (-en) beauty
der Schorn'steinfeger (—) chimney-sweep
der Schoß (ᵉe) lap
der Schran'zenorden (—) Order of Sycophants
der Schreck (-e) terror, fright; vor Schreck from terror, from surprise
der Schre'cken (—) terror, fright
schrei'en (ie — ie) *intr.* to scream, shout
der Schrein (-e) shrine, cabinet, chest
der Schritt (-e) step, pace, stride
schüch'tern *adj.* shy, timid
der Schuh (-e) shoe
schuld *adj.* to blame
die Schuld (-en) debt; fault
schul'dig *adj.* indebted; guilty; die Antwort schuldig bleiben to return no answer, remain silent
die Schul'ter (-n) shoulder
schup'pen *tr.* to shove, elbow
die Schür'ze (-n) apron
schüt'teln *tr.* to shake
schüt'ten *tr.* to pour; yield
schwach *adj.* weak
die Schwal'be (-n) swallow
der Schwa'nenflügel (—) wing of a swan
schwarz *adj.* black
Schwar'zes *declined like an adj.* black [things]

schwat'zen *tr.* to prattle, chatter; sonderbares Zeug schwatzen to talk queer [nonsense]
schwe'ben *intr.* to be suspended, hover, wheel
schwei'gen (ie — ie) *intr.* to be silent
schwei'gend *part. adj.* in silence, silently
das **Schwein** (–e) swine, pig
der **Schweiß** perspiration, sweat
schwen'ken *tr.* to swing, wave
schwer *adj.* heavy, hard; jm. schwer fallen to be difficult for
die **Schwe'ster** (–n) sister
schwim'men (a — o) *intr.* (sein) to swim, float
schwind'lig *adj.* dizzy; schwindlig werden to get dizzy
schwupp *adv.* at one jerk; *interj.* whack!
sech's[e] *num. adj.* six
sechs'undzwan'zig *num. adj.* twenty-six
sech'zehn *num. adj.* sixteen
der **See** (–s, –n) lake
das **See'hundsfell** (–e) seal-skin, walrus-skin
die **See'le** (–n) soul
der **Se'gen** (—) blessing
se'hen (ie — a — e) *tr.* to see, look
das **Se'hen** looking, seeing
seh'nen *refl.* to long; sich nach etw. sehnen to long for
die **Sehn'sucht** longing, yearning, desire
sehr *adv.* very, very much, greatly
die **Sei'de** (–n) silk
sei'den *adj.* [of] silk, silken; soft
das **Seil** (–e) rope, cord
sein (ist, war, gewe'sen) *intr.* (sein) to be, exist; aus sein to be over, be past; es war ihm, als wenn he felt as if
sein (sei'ne, sein) *poss. pron.* his, its, her
sein *old form of gen. of pers. pron.* er
seit *prep. w. dat.* since, for; *conj.* since
seitdem' *adv.* since then, since that
die **Sei'te** (–n) side; page
der **Sei'tengang** (¨e) side-path
die **Sei'tenwand** (¨e) side-wall
sel'ber *pron.* (*indecl.*) self
selbst *pron.* (*indecl.*) self; *adv.* even
se'lig *adj.* blessed, happy, blissful
der **Se'lige** *declined like an adj.* blissful one, happy one; *pl.* happy (*or* blessed) ones, saints
sel'ten *adj.* seldom
selt'sam *adj.* strange, curious
die **Sem'mel** (–n) roll
set'zen *tr.* to set; *refl.* to sit down; sich zu jm. setzen to sit down beside one
seuf'zen *intr.* to sigh
seuf'zend *part. adj.* sighing
sich *refl. or recipr. pron.* (*indecl.*), *dat. or acc., sg. or pl.*, himself, itself, themselves, yourself, yourselves, each other, one another
si'cher *adj.* sure, safe, true, certain
sicht'bar *adj.* visible
sie *pers. pron.* she, it, they
sie'ben *num. adj.* seven
die **Sie'bensachen** *pl.* (some one's) things, belongings, goods and chattels, traps

das **Sil'ber** silver
sil'bergrau *adj.* gray like silver, silvery gray
sil'bern *adj.* [of] silver
sin'gen (a — u) *tr.* to sing
sin'gend *part. adj.* singing
sin'ken (a — u) *intr.* (sein) to sink
der **Sinn** (–e) sense, mind, thought, consciousness
sin'nen (a — o) *intr.* to meditate; auf etw. sinnen to think of, plan
die **Sit'te** (–n) custom
sitt'sam *adj.* modest, reserved
sit'zen (saß, gesess'en) *intr.* to sit
so *adv. or conj.* thus, so, in such a manner, then; as, when; am so und so vielten on such and such a day of the month; so oft auch however often
sobald' *conj.* as soon as
sodann' *adv.* then
die **So'ffecke** (–n) corner of the sofa
sofort' *adv.* immediately
solan'ge *conj.* as long as, so long as
solch *dem. pron.* such
sol'len *intr. mod. aux.* shall, must; to be to, have to, be told to, may; to be said to; to claim to
der **Som'mer** (—) summer
der **Som'mertag** (–e) summer day
son'derbar *adj.* peculiar, strange, queer
der **Son'derling** (–e) singular person, strange fellow, odd fellow
son'dern *conj.* (*used after neg.*) but
die **Son'ne** (–n) sun
der **Son'nenschein** sunshine
der **Son'nenstrahl** (–es, –en) sunbeam
der **Sonn'tag** (–e) Sunday; Sonntags on Sunday, Sundays
sonst *adv.* otherwise, moreover, usually
die **Sor'ge** (–n) care, worry, anxiety
die **Sorg'falt** care
sorg'fältig *adj.* careful, diligent
die **Sor'te** (–n) kind
soviel' *conj.* as much as
soweit' *conj.* as far as
sowohl' . . . **wie** *conj.* both . . . and, as well as
die **Span'ne** (–n) span
spa'ren *tr.* to spare, save
der **Spaß** (ᵉe) joke; Spaß machen to jest, have a bit of fun
spät *adj.* late
der **Spatz** (–en *or* –es, –en) sparrow
spazie'ren *intr.* (sein) to stroll, walk; spazieren gehen to take a walk; spazieren fahren to take a drive
sper'ren *tr.* to shut [up], close
der **Spie'gel** (—) mirror
das **Spiel** (–e) game, playing; music
spie'len *tr.* to play
spie'lend *part. adj.* playing
der **Spin'nenfaden** (ᵉ) spider-thread
das **Spinn'rad** (ᵉer) spinning-wheel
spitz *adj.* pointed; *fig.* sharp
das **Spitz'chen** (—) little point, tip
die **Spit'ze** (–n) point, top
split'ter[faser]nackt *adj.* stark naked

der Sporn (-es, Spo'ren) spur; dem Pferde die Sporen geben to set spurs to one's horse
spott'weise *adv.* mockingly, in derision
die Spra'che (-n) speech, language
spre'chen (i — a — o) *intr. and tr.* to speak, say
die Spreu chaff
spring'en (a — u) *intr.* (sein) to leap, spring; burst, crack
der Sprung (ˣe) leap; crack
spu'ten *refl.* to make haste, be quick
der Staat (-es, -en) state; finery, dress
der Staats'akt (-e) act[ion] of state, political deed (*or* affair, matter), act of state policy
die Staats'kasse (-n) [public] treasury
die Staats'kleidung (-en) robe of state, gala-dress
die Stadt (ˣe) city
der Stamm (ˣe) trunk (of a tree)
stam'men *intr.* (sein) to come, spring, descend
der Stand (ˣe) position, condition
die Stan'ge (-n) pole
stark (ˣer, ˣst) *adj.* strong; *adv.* much, badly
starr *adj.* stiff, rigid; starr vor motionless with
statt *prep. w. gen.* instead of
die Stät'te (-n) place
statt'lich *adj.* stately
der Staub dust; sich aus dem Staube machen to run off, cut and run, disappear
stau'big *adj.* dusty
stau'nen *intr.* to be astonished
das Stau'nen astonishment
ste'cken (steck'te *or* stak, gesteckt) *tr.* to stick, put; be hidden; stecken bleiben to stick fast
ste'hen (stand, gestan'den) *intr.* to stand, be; stehen bleiben to stop; einem stehen to suit, become
ste'hend *part. adj.* standing
steh'len (ie — a — o) *tr.* to steal
steif *adj.* stiff
stei'gen (ie — ie) *intr.* (sein) to rise, get up, mount, ascend; aus einem Wagen steigen to alight from a carriage
steil *adj.* steep
der Stein (-e) stone
stein'alt *adj.* old as the hills, very old
das Stein'chen (—) little stone, pebble
stei'nern *adj.* [made of] stone, stony
stei'nig *adj.* stony
stein'reich *adj.* enormously rich, rolling in riches
die Stel'le (-n) place, spot
stel'len *tr.* to put, place, set up; *refl.* to get up, stand; Bedingungen stellen to make (*or* propose) conditions
ster'ben (i — a — o) *intr.* (sein) to die
der Stern (-e) star
stets *adv.* always, continually
der Stie'fel (— *or* -n) boot
still *adj.* still, quiet, silent
still'-stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand still
die Stim'me (-n) voice

die **Stirn** (-en) forehead
der **Stock** (ᵉe) stick, cane
stock'dunkel *adj.* pitch-dark
das **Stöh'nen** groaning
stolz *adj.* proud
der **Stolz** pride
stö'ren *tr.* to disturb
sto'ßen (ö — ie — o) *tr.* push, knock, strike; in die Trompete stoßen to blow (*or* sound) a trumpet, give a blast
die **Stra'fe** (-n) punishment
der **Strahl** (-es, -en) beam, ray
strah'len *intr.* to beam, shine
die **Stra'ße** (-n) street
das **Strän'ben** resistance, reluctance
der **Strauch** (ᵉe) shrub, bush
der **Strauß** (ᵉe) bouquet
stre'cken *tr.* to stretch
der **Streich** (-e) stroke, blow; prank; närrische Streiche machen to play foolish tricks, do silly things
strei'cheln *tr.* to stroke, pat, caress
strei'chen (i — i) *tr.* to stroke; sich die Haare hinter die Ohren streichen to stroke one's hair behind his ears
der **Strei'fen** (—) stripe, strip
strei'ten (stritt, gestritten) *intr. and refl.* to contend, dispute; hin und her streiten to bandy words
streng *adj.* strict, severe
die **Streu** (-en) bed of straw
streu'en *tr.* to strew
stri'cken *tr. and intr.* to knit, net
der **Strick'strumpf** (ᵉe) knitting stocking, stocking he was knitting [at]
der **Stroh'wisch** (-e) wisp (*or* whisk) of straw, straw-brush, straw-rub
der **Strolch** (-e) tramp, vagabond
der **Strom** (ᵉe) stream, river; der Regen floß in Strömen the rain came down in torrents
der **Strumpf** (ᵉe) stocking
strup'pig *adj.* bristly, rough, shaggy
die **Stu'be** (-n) room
das **Stück** (-e) piece
das **Stück'chen** (—) small piece, little bit
die **Stu'fe** (-n) step
der **Stuhl** (ᵉe) chair
stumm *adj.* dumb, silent
die **Stun'de** (-n) hour
stun'denlang *adv.* for hours
stür'zen *intr.* (sein) to rush, fall (heavily)
stüt'zen *tr.* to support; *refl.* to lean, rest
süblim' *adj.* sublime (*in correct German* sublim)
su'chen *tr.* to seek, look for
die **Sün'de** (-n) sin
der **Sün'der** (—) sinner
die **Sup'pe** (-n) soup
süß *adj.* sweet

T

die **Ta'baksdose** (-n) tobacco-box, snuff-box
ta'deln *tr.* to blame, find fault with
die **Ta'fel** (-n) tablet, sign, board
der **Tag** (-e) day; eines Tages one day; alle Tage every day; am Tage in the day-time

tagaus' tagein' *adv.* every day, daily
das **Ta'geblättchen** (—) local daily [paper]
täg'lich *adv.* daily
das **Tal** (ᵉer) valley
der **Ta'ler** (—) thaler, three marks, dollar
der **Tand** bauble, knick-knacks, trash
die **Tan'ne** (-n) fir-tree
der **Tan'nenzweig** (-e) twig of the fir-tree
die **Tan'te** (-n) aunt
der **Tanz** (ᵉe) dance
tan'zen *tr. and intr.* to dance, prance, bob about
die **Tape'te** (-n) tapestry, wall-paper
die **Ta'sche** (-n) pocket
das **Ta'schentuch** (ᵉer) handkerchief
die **Tas'se** (-n) cup
tau'chen *intr.* (sein) to dive; *tr.* to dip, plunge
die **Tau'fe** (-n) christening; ein Kind über die Taufe halten to present a child at the font (*or* for baptism)
tau'fen *tr.* christen
tau'gen *intr.* to be good (*or* fit) for, proper; nichts tau'gen to be good for nothing, be no good
täu'schen *tr.* to deceive; *refl.* to be mistaken
tau'send *num. adj.* thousand
der **Tau'send** the deuce! good gracious!
das **Tau'send** (-e) thousand
tau'sendmal *adv.* a thousand times
der **Tee** tea
der (das) **Teil** (-e) part, share
tei'len *tr.* to divide; *refl.* to separate, fork (of roads)
der **Tel'ler** (—) plate
der **Teu'fel** (—) devil; ein armer Teufel a poor devil, a poor fellow
der **Thron** (-e) throne
das **Thron'zimmer** (—) throne-room, presence-chamber
Thü'ringen Thuringia
tief *adj.* deep, far; *adv.* greatly
das **Tier** (-e) animal
tip'pen *tr.* to touch gently, tap
der **Tisch** (-e) table
die **Tisch'ecke** (-n) corner of a table
die **Toch'ter** (ᵉ) daughter
das **Töch'terchen** (—) little daughter
das **Töch'terlein** (—) little daughter
der **Tod** (-e) death
die **To'desangst** (ᵉe) deathly fear, mortal anxiety
die **To'desstrafe** (-n) punishment of death, capital punishment; bei Todesstrafe on pain of death
tod'müde *adj.* tired to death
der **Töl'pel** (—) lubber, booby; rustic [fellow]
der **Ton** (ᵉe) tone
tö'nen *intr.* to sound, resound
das **Tor** (-e) gate
die **Tor'heit** (-en) folly, foolish action
tö'richt *adj.* foolish, silly
der **Tor'weg** (-e) gateway
tot *adj.* dead
der **To'te** *declined like an adj.* the dead man; *pl.* the dead
das **To'tenbett** (-es,-en) death-bed

der To'tengräber (—) grave-digger, sexton

tot'-lachen *refl.* to laugh one's self to death, die laughing; sie wollte sich totlachen she found it excruciatingly funny

das Tot'lachen: das ist zum Totlachen that's enough to make one die (*or* split) laughing (*or* to give one the fits), that is too funny for anything

tra'gen (ä — u — a) *tr.* to carry, bear; wear

der Trä'ger (—) bearer

die Trä'ne (-n) tear

trau'en *tr.* to trust; *refl.* to venture, dare

der Traum (ᵉe) dream; Träume sind Schäume dreams are shadows, dreams are lies

die Traum'buche (-n) dream-beech

träu'men *tr.* to dream

die Träumerei' (-en) dream, revery

Traum'jörge *prop. noun* Dreamy George

der Traum'kobold (-e) dream-goblin

trau'rig *adj.* sad

die Trau'rigkeit (-en) sadness

tref'fen (trifft, traf, getrof'fen) *tr.* to hit, fall upon; *refl.* to happen, chance

trei'ben (ie — ie) *tr.* to drive, do; Scherz treiben to play a joke

die Trep'pe (-n) staircase, flight of stairs, steps

die Trep'penstufe (-n) step of a staircase

die Tref'fe (-n) lace, galloon, gilt trimmings

tre'ten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step, walk, go, come; in die Augen treten to come into one's eyes

treu *adj.* true, loyal, faithful

tril'lern *intr.* to trill, sing

Trin'chen *prop. noun, dim. for* Katharine, Kate

trin'ken (a — u) to drink

der Tröd'ler (—) dealer in second-hand goods, pawn-shop keeper

die Trompe'te (-n) trumpet

trö'sten *tr.* to console, comfort

trotz *prep. w. gen.* in spite of

trotzdem' *adv.* in spite of that, nevertheless

der Trug deceit, delusion, fraud

die Tru'he (-n) trunk, chest

das Tuch (ᵉer) cloth

tüch'tig *adj.* capable; thorough, hard

tun (tut, tat, getan') *tr. and intr.* to do, make, act, put, take; tun *as aux. not to be translated*; du tust mir nichts you won't hurt me

das Tüpf'chen (—) dot, spot

die Tür[e] (-[e]n) door, doorway

der Turm (ᵉe) tower; dungeon

die Turm'treppe (-n) tower staircase

Ü

ü'bel *adj.* evil, bad, ill, amiss; übel gehen to fare ill

ü'bel-nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take amiss, take in bad part

ü'ber *prep. w. dat. or acc.* over, above, about; *postpos.* through, during; über und über all over

überall' *adv.* everywhere
überaus' *adv.* extremely, exceedingly
ü'berdrüssig *adj.* tired, weary; überdrüssig haben to be sick of, be tired of, be oversatiated with
überein'-kommen (kam, gekom'men) *intr.* (sein) to agree
überfal'len (überfällt', überfiel', überfal'len) *tr.* to fall upon, come upon; to attack, surprise
der **Ü'berfluß** plenty; zum Überfluß superfluously, over and above, needlessly
überhaupt' *adv.* in general, generally [speaking]
überkom'men (überkam', überkom'men) *tr.* to seize, come over
überle'gen *tr.* to consider; sich überlegen to think it over
das **Überle'gen** considering, consideration
ü'bermäßig *adj.* exceeding, excessive
ü'bermütig *adj.* in high spirits, gay, tricksy; *adv.* exceedingly
überra'gen *tr.* to tower above
die **Überra'schung** (-en) surprise
ü'bers *contr. of* über das
ü'ber-schreiten (schritt, geschritten) *tr.* to step over; *insep.* to cross
überzeu'gen *tr.* to convince
überzie'hen (überzog', überzo'gen) *tr.* to cover
üb'rig *adj.* left [over], rest of; im übrigen as for the rest
üb'rig-bleiben (ie—ie) *intr.* (sein) to be left over, remain
üb'rigens *adv.* as for the rest, besides, moreover
üb'riggeblieben *part. adj.* left over, remaining
das **Ü'fer** (—) bank, shore
um *prep. w. acc.* around, after, about, at, for, in; *prep. w. gen.* um . . . willen for the sake of; *conj.* in order to; *adv.* um so the, all the; um ihn herum round about him
umar'men *tr.* to embrace
um'-drehen *tr.* to turn around; die Taschen umdrehen to turn one's pockets inside out
um'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down
umge'ben *part. adj.* surrounded
um'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go around; mit jm. umgehen to deal with, have relations with
umher' *adv.* around, about
umher'-fahren (ä—u—a) *intr.* (sein) to drive about, go about
umher'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go around, go about
umher'-hüpfen *intr.* (sein) to hop around
umher'-laufen (äu—ie—au) *intr.* (sein) to run about
umher'-schwimmen (a—o) *intr.* (sein) to swim about, float about
umher'-spazieren *intr.* (sein) to walk around, walk about
umher'-wandern *intr.* (sein) to wander about
umher'-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (sein) to go around
das **Umher'ziehen** roaming
um'-mahlen *tr.* to grind over (to youth)

das Um'mahlen (the) being ground over

ums *contr. of* um das

um'=schlagen (ä — u — a) *tr.* to strike down, cut down

um'=sehen (ie — a — e) *refl.* to look around, look about

umsonst' *adv.* in vain; for nothing, gratis

der Um'stand (⁻e) circumstance; Umstände machen to be formal; hesitate

um'=stürzen *intr.* (sein) to fall to the ground

um'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw around

unabweis'lich *adj.* inevitable, absolute

un'angenehm *adj.* unpleasant, disagreeable

un'angezogen *part. adj.* undressed

un'artig *adj.* naughty

unbemerkt' *part. adj.* unnoticed

und *conj.* and

undenk'lich *adj.* inconceivable; seit undenklichen Zeiten from time immemorial

unend'lich *adj.* infinite, immense, extreme

unerhört' *part. adj.* unheard-of, unprecedented

un'freundlich *adj.* unkind

ungefähr' *adv.* nearly, almost

ungeheu'er *adj.* enormous, monstrous, dreadful, awful

das Un'geheuer (—) monster

un'geschickt *adj.* awkward, clumsy, stupid

unglaub'lich *adj.* incredible

das Un'glück misfortune

un'glücklich *adj.* unfortunate, miserable

unmög'lich *adj.* impossible

un'nötig *adj.* unnecessary

un'nütz *adj.* useless

das Un'recht wrong, injustice, crime

uns *dat. and acc. of* wir to us, us

unsäg'lich *adj.* inexpressible

unschein'bar *adj.* unsightly, homely; tarnished

un'schuldig *adj.* innocent; unschuldig wie ein neugeborenes Kind innocent as a dove

un'ser (un's[e]re, un'ser) *poss. pron.* our

un'sichtbar *adj.* invisible

der Un'stern unlucky star, ill luck

un'ten *adv.* below, lower part

un'ter *prep. w. dat. or acc.* under, beneath, among, with, on; unter Mittag at noon

unterbre'chen (i — a — o) *tr.* to interrupt

unterdes', unterdes'sen, *adv.* in the meantime

der Un'terschied (-e) difference

unterschrei'ben (ie — ie) *tr.* to sign, put one's name to

der Un'tertan (-s *or* -en, -en) subject

untertä'nigst *sup. adj.* most humble, respectful

unterwegs' *adv.* on the way

un'überlegterwei'se *adv.* thoughtlessly, rashly

unverhei'ratet *part. adj.* unmarried

un'vernünftig *adj.* unreasonable

unverrich'tet *part. adj.* unperformed; un'verrichteter Dinge without having obtained one's object, unsuccessful
un'verschämt *adj.* shameless, impudent, insolent
unverwandt' *part. adj.* unmoved, fixed, steadfast
un'weit *adv.* not far off, near by
das **Un'wetter** bad weather, rough weather
üp'pig *adj.* luxuriant
ur'alt *adj.* very old, primeval
die **Ur'sache** (-n) cause, reason; alle Ursache every reason

V

der **Va'ter** (ˣ) father
die **Va'terstadt** (ˣe) native city
verächt'lich *adj.* contemptuous, disdainful, scornful; contemptible
verbei'ßen (verbiß', verbis'sen) *tr.* to repress, suppress
verber'gen (i — a — o) *tr.* to hide
verbie'ten (o — o) *tr.* to forbid
verbor'gen *part. adj.* concealed, secret
verbo'ten *part. adj.* forbidden
verdau'en *tr.* to digest
verde'cken *tr.* to hide
verden'ken (verdach'te, verdacht') *tr.* jm. etw. verdenken to take amiss, blame one for
verder'ben (i — a — o) *tr.* to spoil, ruin
verdie'nen *tr.* to earn; deserve
verflie'ßen (verfloß', verflos'sen) *intr.* (sein) to flow off, glide on; elapse (of time)
verfol'gen *tr.* to follow, pursue
vergan'gen *part. adj.* past, bygone
verge'ben (i — a — e) *tr.* to give away, give up; forgive
vergeb'lich *adv.* in vain
verge'hen (verging', vergan'gen) *intr.* (sein) to pass [away], elapse; es vergingen ihm die Sinne his senses left him, he was quite stunned
verges'sen (vergißt', vergaß', vergef'sen) *tr.* to forget
vergnügt' *part. adj.* contented, pleased, happy, complacent
vergol'det *part. adj.* gilded, gilt
verjuchhei'en *tr.* to pass (*or* spend) in merriment, squander
der **Verkehr'** association, intercourse
verkehrt' *part. adj.* turned the wrong way, wrong
verklin'gen (a — u) *intr.* (sein) to die away (of sounds)
verlan'gen *tr.* to ask, demand
verlas'sen (verläßt', verließ', verlas'sen) *tr.* to leave, abandon, desert; *refl.* (auf) to depend (on)
verlas'sen *part. adj.* deserted, forsaken
verle'gen *part. adj.* embarrassed
verleug'nen *tr.* to deny, disown, disavow
verlie'ren (o — o) *tr.* to lose
verlo'ren *part. adj.* lost; verloren gehen to be lost, get lost
vermäh'len *tr. and refl.* marry
vernehm'bar *adj.* perceptible, audible

vernehmen (vernimmt', vernahm', vernom'men) *tr.* to perceive, learn, hear
verneigen *refl.* to bow, make obeisance
verneinen *tr.* to answer in the negative, say no
vernünftig *adj.* reasonable, sensible
verpflichten *intr.* to bind [in duty]; *refl.* to pledge
verrechnen *refl.* to make a mistake, miscalculate
verrosten *intr.* (sein) to rust
verrostet *part. adj.* rusted, rusty
der **Vers** (-e) verse, stanza
versammeln *tr.* to assemble, meet
versammelt *part. adj.* assembled
verschaffen *tr.* to get, procure
verschieden *part. adj.* different, various
verschließen (verschloß', verschlos'sen) *tr.* to shut, lock
verschlossen *part. adj.* closed, locked
verschmieren *tr.* to smear over, stop up, putty, cement
verschreiben (ie — ie) *tr.* to prescribe; dem Teufel verschreiben to sell to the devil
verschwinden (a — u) *intr.* (sein) to vanish, disappear
verschwunden *part. adj.* vanished
das **Versehen** (—) oversight, error; aus Versehen by mistake
versetzen *intr.* to reply, rejoin
versichern *tr.* to assure, insure; affirm
versinken (a — u) *intr.* (sein) to sink down; be absorbed; in Gedanken versunken lost in thought
verspüren *tr.* to perceive, feel
der **Verstand'** understanding, reason, sense
verständig *adj.* sensible
verstecken *tr.* to hide, conceal
versteckt' *part. adj.* hidden, concealed
verstehen (verstand', verstan'den) *tr.* to understand, know how to, can
verstorben *part. adj.* dead; late
der **Verstorbene** *declined like an adj.* the deceased; *pl.* the dead
der **Versuch'** (-e) attempt
versuchen *tr.* to try, attempt
versündigen *refl.* to sin, do wrong; sich an jm. versündigen to wrong one
versunken *part. adj.* sunken; absorbed, wrapped
vertragen (ä — u — a) *tr.* to bear, undergo
vertun' (vertut', vertat', vertan') *tr.* to spend, squander
verwandeln *refl.* to be changed
der **Verwandte** *declined like an adj.* relative, relation
verwechseln *tr.* to exchange, confuse; etw. mit etw. verwechseln to mistake one thing for another
verweint' *part. adj.* tear-stained, red with weeping
verwildert *part. adj.* wild, disheveled
verwinden (a — u) *tr.* to get the better of, overcome, conquer; stand
verworren *part. adj.* confused, crazy

verwun'dern *tr.* to astonish; *refl.* to be astonished
verwun'dert *part. adj.* in astonishment
verwünscht' *part. adj.* accursed, abominable
verza'gen *intr.* to despair, lose courage
verzeich'nen *tr.* to register
verzei'hen (ie — ie) *tr.* to pardon
die **Verzei'hung** (–en) pardon; um Verzeihung bitten to beg one's pardon
verzwei'felt *part. adj.* in despair, despairing; desperate
verzwickt' *part. adj.* odd, strange, peculiar
die **Ves'per** (v *pronounced like Eng.*) (–n) afternoon, evening; vespers
die **Ves'perstunde** (v *pronounced like Eng.*) (–n) hour for vespers; luncheon hour, lunch-time
viel *adj. or adv.* much, ā great deal; *pl.* many
vie'lerlei *adj.* (*indecl.*) of many kinds, various, many things; vielerlei erleben to have divers experiences
viel'gepriesen *part. adj.* much-praised
vielleicht' *adv.* perhaps
vier *num. adj.* four
vier'mal *adv.* four times
(der) **vier'te** *num. adj.* fourth
vier'tel *num.* quarter
die **Vier'telstunde** (–n) quarter of an hour
vier'zehn *num. adj.* fourteen
vier'zig *num. adj.* forty
der **Vier'ziger** (—) a man forty years old, in his forties
die **Vier'ziger** *pl.* the forties
der **Vo'gel** (ˣ) bird
das **Vö'gelchen** (—) little bird
das **Volk** (ˣer) folk, people
voll *adj.* full; **voller** (*old mas. form occurs uninfl. in appos. and in the pred.*)
vollauf' *adv.* plenty
vollen'den *tr.* to complete
völ'lig *adj.* full, whole; *adv.* fully, entirely, altogether
voll'ständig *adj.* complete, perfect; *adv.* completely, entirely, fully, quite
vom *contr. of* von dem
von *prep. w. dat.* from, of, by, about; von selbst of itself
vor *prep. w. dat. or acc., sep. pref.*, before, in front of; ago, from, with, to
voran' *adv.* ahead, before
voran'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go before, take the lead
vorbei' *adv.* by, past, over
vorbei'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go by, go past; an jm. vorbeigehen to go past one, pass one
vorbei'geschlichen *part. adj.* stealing past, sneaking past
vorbei'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come past; an etw. vorbeikommen to go by, pass
vorbei'=schäumen *intr.* (sein) to go (*or* rush) foaming by
vorbei'=schleichen (i — i) *intr.* (sein) to steal by, walk slowly past

vorbei'-schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (sein) to stride past
vor'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to occur
vor'-halten (ä — ie — a) *intr.* to hold out, last
der **Vor'hang** (ˣe) curtain
vorher' *adv.* before
vorher'gehend *part. adj.* preceding
vor'-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to happen, seem
vor'läufig *adv.* for the present
vorm *contr. of* vor dem
vor'mittags *adv.* morning[s], in the forenoon
vorn *adv.* in front, before; von vorn from the beginning
vor'nehm *adj.* aristocratic, of distinction, noble
vor'-nehmen (nimmt, nahm, genommen) *refl.* to intend, resolve
vors *contr. of* vor das
der **Vor'saal** (Vor'säle) entrance-hall, waiting-room
vor'-schieben (o — o) *tr.* to push forward; den Riegel vorschieben to shoot the bolt
der **Vor'schlag** (ˣe) proposition
vor'sichtig *adj.* careful, cautious
vor'-spielen *tr.* to play before, play to
der **Vor'sprung** (ˣe) projection; advantage, start; den Vorsprung gewinnen to get the start
vor'-stellen *tr.* to place, put before; *refl.* to imagine, fancy
vorü'ber-fahren (ä — u — a) *intr.* (sein) to drive by, pass by
vorü'ber-ziehen (zog, gezogen) *intr.* (sein) an jm. vorüberziehen to go by, pass by
vor'wärts *adv.* forward, onward
vor'-werfen (i — a — o) *tr.* to throw before; cast in one's teeth, reproach

W

wach'sen (ä — u — a) *intr.* (sein) to grow
wa'ckeln *intr.* to wag, shake
wa'cker *adj.* brave, valiant, lusty
die **Waf'fe** (-n) weapon
wa'gen *tr.* to venture, dare
der **Wa'gen** (—) carriage
wäh'len *tr.* to choose
wahr *adj.* true
wäh'ren *intr.* to last, continue
wäh'rend *prep. w. gen.* during; *conj.* while
Wah'res true [things]; irgend etw. Wahres something true
wahr'sagen *intr.* to prophesy, predict, [fore]tell the future
wahrschein'lich *adj.* probable
der **Wald** (ˣer) forest, wood
wal'dig *adj.* woody, wooded
wall'fahren *intr.* (sein) to make a pilgrimage
wall'fahrten *intr.* (sein) to make a pilgrimage
das **Wams** (ˣer) doublet, jerkin
das **Wäms'lein** (—) little doublet
die **Wand** (ˣe) wall
der **Wan'd[e]rer** (—) wanderer, traveler, wayfarer
das **Wan'derleben** vagrant life, roving life

wan'dern *intr.* (sein) to wander, walk
die **Wan'derschaft** (-en) traveling, travels; *pl.* travels on foot, tramps
die **Wa're** (-n) ware, commodity
war'ten *intr.* to wait; auf jm. warten to wait for
warum' *adv.* why
was *interrog. pron.* what; *somet. rel.* what, which, why; *for* etwas something; was nur whatever, what in the world; *interj.* eh! was für [ein] what [a]!
die **Wä'sche** (-n) washing, clothes
wa'schen (ä — u — a) *tr.* to wash
das **Was'ser** (—) water
wech'seln *tr.* to change, exchange; Worte mit jm. wechseln to argue, dispute
die **We'cke** (-n) (large) roll
we'cken *tr.* to awaken
we'der *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor
der **Weg** (-e) way, walk, path; sich auf den Weg machen to set out; einem aus dem Wege gehen to go out of the way of, avoid
we'gen *prep. w. gen.* on account of, with respect to, regarding
weg'-fressen (frißt, fraß, gefressen) *tr.* to eat up, eat from under one's very nose
weh *interj.* woe! alas! *adj.* sore, painful; weh tun to give pain, hurt; dem war es weh und übel gegangen he had fared hard and ill
we'hen *tr.* to blow; wave
weh'mütig *adj.* sad, melancholy
das **Wehr** (-e) dam, dike
das **Weib** (-er) woman, wife
das **Wei'berregiment** (-er) government by women, petticoat rule
weich *adj.* soft
wei'chen (i — i) *intr.* (sein) to yield, go away, vanish
Wei'ches *declined like an adj.* soft [things]
die **Weih'nachten** *pl.* Christmas; zu Weihnachten at (*or* for) Christmas
weil *conj.* because
wei'land *adv.* once, formerly, of old
die **Wei'le** space of time, while
der **Wein** (-e) wine
wei'nen *intr.* to cry, weep
wei'nend *part. adj.* weeping, crying
wei'sen (ie — ie) *tr.* to show; *intr.* auf etw. weisen to point at
weiß *adj.* white
weit *adj.* wide, far, broad, long, expanded; bei weitem by far; weit und breit far and near; von weitem from afar, far off; in die weite Welt hinausziehen (*or* gehen) to go out into the world
wei'ter (*comp. of* weit) *adj.* next, farther on, else; und so weiter and so forth; weiter gar nichts absolutely nothing else
wei'ter-betteln *tr.* to beg further, go on begging; *refl.* beg one's way on
das **Wei'tere** *declined like an adj.* the rest, further particulars; das Weitere wird sich finden the rest time will show

wei'ter-gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go on, go farther, proceed
wei'ter-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come on, come farther
wei'ter-treiben (ie — ie) *tr.* to drive on
wei'ter-wandern *intr.* (sein) to wander on, wander farther
weit'hin *adv.* far off, to a great distance
der **Wei'zen** wheat, corn
wel'cher (wel'che, wel'ches) *interrog. and rel. pron.* who, which, what; *pron. adj.* some
die **Wel'le** (-n) wave, water
die **Welt** (-en) world
wen *acc. of* wer whom
we'nig *adj.* little, *pl.* few; weniger less
we'nigstens *adv.* at least
wenn *conj.* when, whenever, if; wenn auch although
wer *interrog. pron.* who; *indef. or rel. pron.* whoever
wer'den (wird, ward *or* wur'de, gewor'den) *intr.* (sein) to become, get, grow; *aux. of voice or tense* shall, will, is; aus einem werden to become of one; daraus werden to come of it; gewahr werden to perceive
wer'fen (i — a — o) *tr.* to throw
wert *adj.* worth, valuable
wert'-halten (ä — ie — a) *tr.* to esteem, value, prize
weshalb' *adv.* for what reason, why
wet'terleuchten *impers.* to lighten
wi'keln *tr.* to wrap
widerfah'ren (ä — u — a) *intr. w. dat.* (sein) to happen to, befall
wi'derlich *adj.* repugnant, repulsive, ugly
wie *adv.* how; *conj.* as, than, from, but, when
wie'der *adv.* again, in return
wie'der-fahren (ä — u — a) *intr.* (sein) to drive back [again]
wie'der-finden (a — u) *tr.* to find again
wie'der-geben (i — a — e) *tr.* to give back
wiederho'len *tr.* to repeat
wie'der-kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come back, return
wie'der-nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take back
wie'der-sammeln *tr.* to reassemble, rally
wie'der-sehen (ie — a — e) *tr.* to see again
wie'der-tragen (ä — u — a) *tr.* to carry back
wie'gen *tr.* to rock
wie'gen (o — o) *intr.* to weigh
die **Wie'se** (-n) meadow
wieviel' *adv.* how much
wild *adj.* wild
wild'fremd *adj.* quite strange, utterly unknown
wim'meln *intr.* to swarm, be alive (von) with
das **Wim'mern** whining, moaning
der **Wind** (-e) wind
die **Win'dung** (-en) winding
win'ken *intr.* to beckon, motion
der **Win'ter** (—) winter
der **Wip'fel** (—) top (of a tree)

wir *pl. of* ich we
wirk'lich *adv.* really, actually
die **Wirk'lichkeit** (-en) reality
der **Wirt** (-e) host, landlord
die **Wirt'schaft** (-en) farming; affairs
das **Wirts'haus** (ˣer) inn
die **Wirts'stube** (-n) public room
das **Wirts'töchterlein** (—) little daughter of the landlord
wi'schen *tr.* to wipe
wis'sen (weiß, wuß'te, gewußt) *tr.* to know, know of, remember
die **Wis'senschaft** (-en) science; knowledge, intelligence
wo *adv. or conj.* where, when; wo . . . her from where, whence
die **Wo'che** (-n) week; Woche um Woche week after week
wo'gen *intr.* to wave
woher' *adv.* whence, from where, how
wohin' *adv.* whither
wohl *adv.* well, probably, about, I dare say, perhaps, surely, I wonder, anyway
das **Wohl'gefallen** good-will, gratification, pleasure
wohl'gefällig *adj.* pleased, complacent; *adv.* with satisfaction
woh'nen *intr.* to dwell, live
die **Wol'ke** (-n) cloud
wol'len (will, woll'te, gewollt) *tr. mod. aux.* to want to, be willing to, will, wish, intend, be about to
womit' *adv.* with which, with what, in which
woran' *adv.* of what, of which
worauf' *adv.* upon which, about what
worin' *adv.* in what, in which
das **Wort** (-e *or* ˣer) word; das Wort nehmen to begin to speak
wozu' *adv.* for what reason, why
wund *adj.* wounded, sore
das **Wun'der** (—) wonder, miracle
wun'derbar *adj.* wonderful, strange
wun'derhübsch *adj.* very pretty
wun'dern *refl.* to wonder, be surprised
wun'derschön *adj.* wonderfully beautiful, charming, fine
wun'dervoll *adj.* wonderful; *adv.* wonderfully, well
der **Wunsch** (ˣe) wish
wün'schen *tr.* to wish
der **Wunsch'ring** (-e) wishing-ring
wür'digen *tr.* to value; (*with gen.*) to consider worthy of; er würdigte seine Frau keines Blickes he did not deign to look at his wife
die **Wur'zel** (-n) root
wüst *adj.* desert, wild; disordered, ugly
die **Wut** rage; vor Wut with rage
wü'tend *adj.* furious, in a rage

Z

die **Zahl** (-en) number
zäh'len *tr.* to count
zahm *adj.* tame
der **Zahn** (ˣe) tooth
zan'ken *refl.* to quarrel
zap'fen *tr.* to tap, draw
das **Zap'fen** tapping, drawing
zap'peln *intr.* to kick, sprawl, squirm
zap'plig *adj.* sprawling, flabby

die Ze'che (-n) reckoning, bill, board

der Zech'genosse (-n, -n) boon companion

die Ze'he (-n) toe

zehn *num. adj.* ten; zehn für eine ten as well as one

zehn'tausend *num. adj.* ten thousand

der Zei'gefinger (—) forefinger

zei'gen *tr.* to show

die Zeit (-en) time; mit der Zeit in time, slowly; gute Zeit haben to have plenty of time; vor Zeiten some time ago, in the old days

das Zeit'alter (—) age

zei'tig *adv.* early

eine Zeit'lang *adv. acc.* for some time, for a while

die Zensur' (-en) (school) report

zerbre'chen (i—a—o) *tr.* to break to pieces

zerbrech'lich *adj.* brittle, fragile; zerbrechliche Waren perishable goods

zerbro'chen *part. adj.* broken (to pieces)

zerlumpt' *part. adj.* tattered

zersä'gen *tr.* to saw to pieces, saw up

zerschla'gen (ä—u—a) *tr.* to beat to pieces; split up

zerschnit'zeln *tr.* to cut to pieces

zerspel'len *tr.* to split up

zersprin'gen (a—u) *intr.* (sein) to burst, crack

zerstreu'en *tr.* to scatter

zertre'ten (zertritt', zertrat', zertre'ten) *tr.* to trample to pieces, trample down

der Zet'tel (—) slip of paper, scrap

das Zeug (-e) stuff, material; nonsense; sonderbares Zeug schwatzen to talk nonsense; dummes Zeug stuff and nonsense

zie'hen (zog, gezo'gen) *tr.* to draw, raise (of plants), stretch; *intr.* (sein) go; den Hut ziehen to raise (*or* remove) one's hat

zie'hend *part. adj.* pulling, drawing

ziem'lich *adv.* somewhat, pretty, tolerably; ziemlich genau almost exactly

zier'lich *adj.* dainty, nice, graceful

das Zim'mer (—) room

die Zim'mertür[e] (-[e]n) room-door

zin'nern *adj.* [made of] tin, pewter

der Zip'fel (—) tip, point, extremity, [hanging] corner of

zit'tern *intr.* to tremble, quiver, flutter

zit'ternd *part. adj.* trembling

der Zopf (¨e) plait of hair, pigtail, braid

zor'nig *adj.* angry

zot'tig *adj.* shaggy

zu *prep. w. dat., or sep. pref.*, to, at, in, on, for, beside, by; zu etwas anderm for anything else; *adv.* too

zu'cken *intr.* to twitch; mit den Achseln zucken to shrug one's shoulders; er zuckte mit dem Gesicht his face twitched

zu'ckersüß *adj.* sugar-sweet, honied

zu'-decken *tr.* to cover

zuerst' *adv.* first, at first

der Zu'fall (¨e) accident; durch Zufall by accident

zu'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall to, close

zufrie'den *adj.* content, satisfied, in peace; sich zufrieden geben to bear [contentedly], be satisfied

zu'=fügen *tr.* to add; jm. Schaden zufügen to do an injury

der Zug (¨e) draught; procession

zu'=geben (i — a — e) *tr.* to admit

zu'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go to, go toward; auf etw. zugehen to walk in the direction of

zugleich' *adv.* at the same time

zu'=halten (ä — ie — a) *tr.* to shut; den Mund zuhalten to stop one's mouth

zu'=hören *intr.* to listen [to]

zu'=kehren *tr.* to turn to; jm. den Rücken zukehren to turn one's back upon (*or* towards)

die Zu'kunft future

zu'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (sein) auf etw. zulaufen to run towards, run to, lead to

zulei'de *prep. w. dat.* injurious to; jm. etw. zuleide tun to do harm to, wrong

zuletzt' *adv.* at last, finally, last of all

zulie'be *prep. w. dat.* as a favor to

zum *contr. of* zu dem

zu'=machen *tr.* to close

zumal' *adv.* especially

zunächst' *adv.* nearest

zu'=nähen *tr.* to sew up

zu'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to increase, grow

die Zun'ge (-n) tongue

zu'=nicken *intr.* to nod to; sich zunicken to nod at each other

zup'fen *tr. and intr.* to pull, tug; zupf' dich an deiner eignen Nase look at home first! mind your own business! sweep before your own door!

zur *contr. of* zu der

zu'=raunen *tr.* to whisper to

zu'=reden *intr.* to speak [to], try to persuade, encourage, urge

das Zu'reden persuasion

zu'=richten *tr.* to prepare, arrange

zu'=riegeln *tr.* to bolt

zurück' *adv. or sep. pref.* back

zurück'=fahren (ä — u — a) *intr.* (sein) to drive back

zurück'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go back

zurück'=kehren *intr.* (sein) to return

zurück'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come back

zurück'=rufen (ie — u) *tr.* to call back

zurück'=weichen (i — i) *intr.* (sein) to fall back, recoil, shrink [from]

zurück'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (sein) to return

zu'=rufen (ie — u) *intr.* to call to

zusam'men *adv. or sep. pref.* together

zusam'men=binden (a — u) *tr.* to bind together

zusam'men=brechen (i — a — o) *intr.* to break down, collapse

zusam'mengelegt *part. adj.* folded

zusam'men=haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to collect, have collected [together]